



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CANADA

CAI
EA 10

TREATY SERIES 1980 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

-T76

TRADE (GATT)

Agreement on Technical Barriers to Trade

Done at Geneva, April 12, 1979

Signed by Canada, December 17, 1979

In force for Canada January 1, 1980

COMMERCE (GATT)

Accord relatif aux obstacles techniques au commerce

Fait à Genève le 12 avril 1979

Signé par le Canada le 17 décembre 1979

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1980





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 41** RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE (GATT)

Agreement on Technical Barriers to Trade

Done at Geneva, April 12, 1979

Signed by Canada, December 17, 1979

In force for Canada January 1, 1980

COMMERCE (GATT)

Accord relatif aux obstacles techniques au commerce

Fait à Genève le 12 avril 1979

Signé par le Canada le 17 décembre 1979

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1980

AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

PREAMBLE

Having regard to the Multilateral Trade Negotiations, the Parties to the Agreement on Technical Barriers to Trade (hereinafter referred to as “Parties” and “this Agreement”);

Desiring to further the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as “General Agreement” or “GATT”);

Recognizing the important contribution that international standards and certification systems can make in this regard by improving efficiency of production and facilitating the conduct of international trade;

Desiring therefore to encourage the development of such international standards and certification systems;

Desiring however to ensure that technical regulations and standards, including packaging, marking and labelling requirements, and methods for certifying conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to international trade;

Recognizing that no country should be prevented from taking measures necessary to ensure the quality of its exports, or for the protection of human, animal or plant life or health, of the environment, or for the prevention of deceptive practices, subject to the requirement that they are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade;

Recognizing that no country should be prevented from taking measures necessary for the protection of its essential security interest;

Recognizing the contribution which international standardization can make to the transfer of technology from developed to developing countries;

ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

PRÉAMBULE

Eu égard aux Négociations commerciales multilatérales, les Parties à l'accord relatif aux obstacles techniques au commerce (ci-après dénommés les « Parties » et l'« accord »),

Désireuses de poursuivre les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé « l'Accord général » ou « le GATT »),

Reconnaissant l'importance de la contribution que les systèmes internationaux de normalisation et de certification peuvent apporter à cet égard en renforçant l'efficacité de la production et en facilitant le commerce international,

Désireuses, par conséquent, d'encourager le développement des systèmes internationaux de normalisation et de certification,

Désireuses, toutefois, de faire en sorte que les règlements techniques et normes, y compris les prescriptions en matière d'emballage, de marquage et d'étiquetage, et les méthodes de certification de la conformité aux règlements techniques et aux normes ne créent pas d'obstacles non nécessaires au commerce international,

Reconnaissant que rien ne saurait empêcher un pays de prendre les mesures nécessaires pour assurer la qualité de ses exportations, ou nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux, à la préservation des végétaux, à la protection de l'environnement, ou à la prévention de pratiques de nature à induire en erreur, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre des pays où règnent les mêmes conditions, soit une restriction déguisée au commerce international,

Reconnaissant que rien ne saurait empêcher un pays de prendre les mesures nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité,

Reconnaissant la contribution que la normalisation internationale peut apporter au transfert de technologie des pays développés vers les pays en voie de développement,

Recognizing that developing countries may encounter special difficulties in the formulation and application of technical regulations and standards and methods for certifying conformity with technical regulations and standards, and desiring to assist them in their endeavours in this regard;

Hereby agree as follows:

Article 1

General provisions

1.1 General terms for standardization and certification shall normally have the meaning given to them by definitions adopted within the United Nations system and by international standardizing bodies taking into account their context and in the light of the object and purpose of this Agreement.

1.2 However, for the purposes of this Agreement the meaning of the terms given in Annex 1 applies.

1.3 All products, including industrial and agricultural products, shall be subject to the provisions of this Agreement.

1.4 Purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of governmental bodies are not subject to the provisions of this Agreement but are addressed in the Agreement on Government Procurement, according to its coverage.

1.5 All references in this Agreement to technical regulations, standards, methods for assuring conformity with technical regulations or standards and certification systems shall be construed to include any amendments thereto and any additions to the rules or the product coverage thereof, except amendments and additions of an insignificant nature.

Reconnaissant que les pays en voie de développement peuvent rencontrer des difficultés spéciales dans l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes et de méthodes de certification de la conformité aux règlements techniques et aux normes, et désireuses de les aider dans leurs efforts à cet égard,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Dispositions générales

1.1 Les termes généraux relatifs à la normalisation et à la certification auront normalement le sens qui leur est donné par les définitions adoptées dans le système des Nations Unies et par les organismes internationaux à activité normative, compte tenu de leur contexte et de l'objet du présent accord.

1.2 Toutefois, aux fins du présent accord, les termes et expressions définis à l'annexe 1 auront le sens qui leur est donné dans cette annexe.

1.3 Tous les produits, c'est-à-dire les produits industriels et les produits agricoles, seront assujettis aux dispositions du présent accord.

1.4 Les spécifications en matière d'achat qui sont élaborées par des organismes gouvernementaux pour les besoins de la production ou de la consommation d'organismes gouvernementaux ne sont pas assujetties aux dispositions du présent accord, mais sont couvertes par l'accord relatif aux marchés publics conformément à son champ d'application.

1.5 Toutes les références qui sont faites dans le présent accord aux règlements techniques, normes, méthodes destinées à assurer la conformité aux règlements techniques ou aux normes, et systèmes de certification, seront interprétées comme comprenant les modifications qui y seraient apportées, y compris les adjonctions aux règles de ces systèmes, ou aux produits qu'ils visent, à l'exception des modifications ou adjonctions de peu d'importance.

TECHNICAL REGULATIONS AND STANDARDS

*Article 2**Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by central government bodies*

With respect to their central government bodies:

2.1 Parties shall ensure that technical regulations and standards are not prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade. Furthermore, products imported from the territory of any Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin and to like products originating in any other country in relation to such technical regulations or standards. They shall likewise ensure that neither technical regulations nor standards themselves nor their application have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

2.2 Where technical regulations or standards are required and relevant international standards exist or their completion is imminent, Parties shall use them, or the relevant parts of them, as a basis for the technical regulations or standards except where, as duly explained upon request, such international standards or relevant parts are inappropriate for the Parties concerned, for *inter alia* such reasons as national security requirements; the prevention of deceptive practices; protection for human health or safety, animal or plant life or health, or the environment; fundamental climatic or other geographical factors; fundamental technological problems.

2.3 With a view to harmonizing technical regulations or standards on as wide a basis as possible, Parties shall play a full part within the limits of their resources in the preparation by appropriate international standardizing bodies of international standards for products for which they either have adopted, or expect to adopt, technical regulations or standards.

2.4 Wherever appropriate, Parties shall specify technical regulations and standards in terms of performance rather than design or descriptive characteristics.

RÈGLEMENTS TECHNIQUES ET NORMES

*Article 2**Elaboration, adoption et application de règlements techniques
et de normes par des institutions du gouvernement central*

En ce qui concerne les institutions de leur gouvernement central:

2.1 Les Parties feront en sorte que les règlements techniques et les normes ne soient ni élaborés, ni adoptés, ni appliqués en vue de créer des obstacles au commerce international. En outre, en ce qui concerne ces règlements techniques ou normes, elles appliqueront aux produits importés en provenance du territoire de toute Partie un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux produits similaires d'origine nationale et aux produits similaires originaires de tout autre pays. Elles feront en sorte également que ni les règlements techniques ou normes proprement dits, ni leur application, n'aient pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international,

2.2 Lorsque des règlements techniques ou des normes sont requis et que des normes internationales pertinentes existent ou sont sur le point d'être mises en forme finale, les Parties utiliseront ces normes internationales ou leurs éléments pertinents comme base des règlements techniques ou des normes, sauf dans les cas où, comme il sera dûment expliqué si demande en est faite, ces normes internationales ou ces éléments seront inappropriés pour les Parties concernées, par exemple pour les raisons suivantes: impératifs de la sécurité nationale, prévention de pratiques de nature à induire en erreur, protection de la santé ou de la sécurité des personnes, de la vie ou de la santé des animaux, préservation des végétaux, protection de l'environnement, facteurs climatiques ou autres facteurs géographiques fondamentaux, problèmes technologiques fondamentaux;

2.3 Afin d'harmoniser entre elles le plus largement possible leurs règlements techniques ou leurs normes, les Parties participeront pleinement, dans les limites de leurs ressources, à l'élaboration, par les organismes internationaux à activité normative compétents, de normes internationales concernant les produits pour lesquels elles ont adopté, ou prévoient d'adopter, des règlements techniques ou des normes;

2.4 Toutes les fois que cela sera approprié, les Parties définiront les règlements techniques ou les normes en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt que de sa conception ou de ses caractéristiques descriptives;

2.5 Whenever a relevant international standard does not exist or the technical content of a proposed technical regulation or standard is not substantially the same as the technical content of relevant international standards, and if the technical regulation or standard may have a significant effect on trade of other Parties, Parties shall:

- 2.5.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with it, that they propose to introduce a particular technical regulation or standard;
- 2.5.2 notify other Parties through the GATT secretariat of the products to be covered by technical regulations together with a brief indication of the objective and rationale of proposed technical regulations;
- 2.5.3 upon request, provide without discrimination, to other Parties in regard to technical regulations and to interested parties in other Parties in regard to standards, particulars or copies of the proposed technical regulation or standard and, whenever possible, identify the parts which in substance deviate from relevant international standards;
- 2.5.4 in regard to technical regulations allow, without discrimination, reasonable time for other Parties to make comments in writing, discuss these comments upon request, and take these written comments and the results of these discussions into account;
- 2.5.5 in regard to standards, allow reasonable time for interested parties in other Parties to make comments in writing, discuss these comments upon request with other Parties and take these written comments and the results of these discussions into account.

2.6 Subject to the provisions in the heading of Article 2, paragraph 5, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Party, that Party may omit such of the steps enumerated in Article 2, paragraph 5 as it finds necessary provided that the Party, upon adoption of a technical regulation or standard, shall:

2.5 Toutes les fois qu'il n'existera pas de normes internationales pertinentes, ou que la teneur technique d'un règlement technique ou d'une norme projetés ne sera pas en substance la même que celle des normes internationales pertinentes, et si le règlement technique ou la norme est susceptible d'influer de manière notable sur les échanges commerciaux d'autres Parties, les Parties

- 2.5.1 feront paraître dans une publication, assez tôt pour permettre aux parties intéressées d'en prendre connaissance, un avis selon lequel elles projettent d'adopter un règlement technique ou une norme déterminés,
- 2.5.2 notifieront aux autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat du GATT, les produits qui seront visés par des règlements techniques, en indiquant brièvement l'objectif et la raison d'être des règlements techniques projetés,
- 2.5.3 fourniront, sur demande et sans discrimination, aux autres Parties en ce qui concerne les règlements techniques, et aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties en ce qui concerne les normes, des détails sur les règlements techniques ou les normes projetés, ou le texte de ces projets et, toutes les fois que cela sera possible, identifieront les éléments qui diffèrent en substance des normes internationales pertinentes,
- 2.5.4 en ce qui concerne les règlements techniques, ménageront un délai raisonnable aux autres Parties, sans discrimination, pour leur permettre de présenter leurs observations par écrit, discuteront de ces observations si demande leur en est faite, et tiendront compte de ces observations écrites et des résultats de ces discussions,
- 2.5.5 en ce qui concerne les normes, ménageront un délai raisonnable aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties pour leur permettre de présenter leurs observations par écrit, discuteront de ces observations avec les autres Parties si demande leur en est faite, et tiendront compte de ces observations écrites et des résultats de ces discussions.

2.6 Dans les conditions envisagées dans la partie introductive de l'article 2, paragraphe 5, si des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se posent ou risquent de se poser à une Partie, celle-ci pourra, suivant ce qu'elle jugera nécessaire, omettre telles ou telles des démarches énumérées à l'article 2, paragraphe 5, sous réserve qu'au moment où elle adoptera un règlement technique ou une norme,

- 2.6.1 notify immediately other Parties through the GATT secretariat of the particular technical regulation, the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the technical regulation, including the nature of the urgent problems;
 - 2.6.2 upon request provide, without discrimination other Parties with copies of the technical regulation and interested parties in other Parties with copies of the standard;
 - 2.6.3 allow, without discrimination, other Parties with respect to technical regulations and interested parties in other Parties with respect to standards, to present their comments in writing upon request discuss these comments with other Parties and take the written comments and the results of any such discussion into account;
 - 2.6.4 take also into account any action by the Committee as a result of consultations carried out in accordance with the procedures established in Article 14.
- 2.7 Parties shall ensure that all technical regulations and standards which have been adopted are published promptly in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with them.
- 2.8 Except in those urgent circumstances referred to in Article 2, paragraph 6, Parties shall allow a reasonable interval between the publication of a technical regulation and its entry into force in order to allow time for producers in exporting countries, and particularly in developing countries, to adapt their products or methods of production to the requirements of the importing country.
- 2.9 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that regional standardizing bodies of which they are members comply with the provisions of Article 2, paragraphs 1 to 8. In addition Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with those provisions.
- 2.10 Parties which are members of regional standardizing bodies shall, when adopting a regional standard as a technical regulation or standard fulfil the obligations of Article 2, paragraphs 1 to 8 except to the extent that the regional standardizing bodies have fulfilled these obligations.

- 2.6.1 elle notifie immédiatement aux autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat du GATT, le règlement technique en question et les produits visés, en indiquant brièvement l'objectif et la raison d'être du règlement technique, y compris la nature des problèmes urgents,
- 2.6.2 elle fournisse, sur demande et sans discrimination, aux autres Parties le texte du règlement technique, et aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties le texte de la norme,
- 2.6.3 elle ménage sans discrimination, aux autres Parties en ce qui concerne les règlements techniques, et aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties en ce qui concerne les normes, la possibilité de présenter leurs observations par écrit, discute de ces observations avec les autres Parties si demande lui en est faite, et tienne compte de ces observations écrites et des résultats de toute discussion de ce genre,
- 2.6.4 elle tienne également compte de toute suite donnée par le comité aux consultations effectuées conformément aux procédures prévues à l'article 14.

2.7 Les Parties feront en sorte que tous les règlements techniques et toutes les normes qui auront été adoptés soient publiés dans les moindres délais pour permettre aux parties intéressées d'en prendre connaissance.

2.8 Sauf dans les circonstances d'urgence visées à l'article 2, paragraphe 6, les Parties ménageront un délai raisonnable entre la publication d'un règlement technique et sa mise en vigueur, afin de laisser aux producteurs établis dans les pays exportateurs, en particulier dans les pays en voie de développement, le temps d'adapter leurs produits ou leurs méthodes de production aux exigences du pays importateur.

2.9 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les organismes régionaux à activité normative dont elles sont membres se conforment aux dispositions de l'article 2, paragraphes 1 à 8. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces organismes à agir d'une manière incompatible avec ces dispositions.

2.10 Lorsqu'elles adopteront une norme régionale en tant que règlement technique ou norme, les Parties qui sont membres d'organismes régionaux à activité normative rempliront les obligations énoncées à l'article 2, paragraphes 1 à 8, sauf dans la mesure où les organismes régionaux à activité normative les auraient déjà remplies.

*Article 3**Preparation, adoption and application of technical regulations
and standards by local government bodies*

3.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies within their territories comply with the provisions of Article 2 with the exception of Article 2, paragraph 3, paragraph 5, sub-paragraph 2, paragraph 9 and paragraph 10, noting that provision of information regarding technical regulations referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 3 and paragraph 6, sub-paragraph 2 and comment and discussion referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 4 and paragraph 6, sub-paragraph 3 shall be through Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such local government bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 2.

*Article 4**Preparation, adoption and application
of technical regulations and standards by non-governmental bodies*

4.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of Article 2, with the exception of Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 2 and provided that comment and discussion referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 4 and paragraph 6, sub-paragraph 3 may also be with interested parties in other Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such non-governmental bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 2.

CONFORMITY WITH TECHNICAL REGULATIONS AND STANDARDS

*Article 5**Determination of conformity with technical regulations or standards
by central government bodies*

5.1 Parties shall ensure that, in cases where a positive assurance is required that products conform with technical regulations or standards, central

*Article 3**Elaboration, adoption et application de règlements techniques
et de normes par des institutions publiques locales*

3.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les institutions publiques locales de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 2, à l'exception de celles de ses paragraphes 3, 5.2, 9 et 10, en notant que c'est aux Parties qu'il incombera de fournir les renseignements sur les règlements techniques visés à l'article 2, paragraphes 5.3 et 6.2, ainsi que de présenter les observations et de se prêter aux discussions visées à l'article 2, paragraphes 5.4 et 6.3. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces institutions publiques locales à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 2.

*Article 4**Elaboration, adoption et application de règlements techniques
et de normes par des organismes non gouvernementaux*

4.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les organismes non gouvernementaux de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 2, à l'exception de celles de l'article 2, paragraphe 5.2, et pour autant que la possibilité de présenter des observations et de participer aux discussions, visées à l'article 2, paragraphes 5.4 et 6.3, puisse être également donnée aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces organismes non gouvernementaux à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 2.

CONFORMITÉ AUX RÈGLEMENTS TECHNIQUES ET AUX NORMES*Article 5**Détermination de la conformité aux règlements techniques
ou aux normes par les institutions du gouvernement central*

5.1 Dans les cas où il est exigé une assurance positive que des produits sont conformes à des règlements techniques ou à des normes, les Parties

government bodies apply the following provisions to products originating in the territories of other Parties:

- 5.1.1 imported products shall be accepted for testing under conditions no less favourable than those accorded to like domestic or imported products in a comparable situation;
- 5.1.2 the test methods and administrative procedures for imported products shall be no more complex and no less expeditious than the corresponding methods and procedures, in a comparable situation for like products of national origin or originating in any other country;
- 5.1.3 any fees imposed for testing imported products shall be equitable in relation to any fees chargeable for testing like products of national origin or originating in any other country;
- 5.1.4 the results of tests shall be made available to the exporter or importer or their agents, if requested, so that corrective action may be taken if necessary;
- 5.1.5 the siting of testing facilities and the selection of samples for testing shall not be such as to cause unnecessary inconvenience for importers, exporters or their agents;
- 5.1.6 the confidentiality of information about imported products arising from or supplied in connection with such tests shall be respected in the same way as for domestic products.

5.2 However, in order to facilitate the determination of conformity with technical regulations and standards where such positive assurance is required, Parties shall ensure, whenever possible, that their central government bodies:

accept test results, certificates or marks of conformity issued by relevant bodies in the territories of other Parties; or rely upon self-certification by producers in the territories of other Parties;

even when the test methods differ from their own, provided they are satisfied that the methods employed in the territory of the exporting Party provide a sufficient means of determining conformity with the relevant technical regulations or standards. It is recognized that prior consultations may be necessary in order to arrive at a mutually satisfactory understanding regard-

feront en sorte que les institutions de leur gouvernement central appliquent les dispositions ci-après aux produits originaires du territoire d'autres Parties:

- 5.1.1 les produits importés seront acceptés pour essai à des conditions non moins favorables que celles qui sont appliquées aux produits similaires d'origine nationale ou d'importation dans une situation comparable;
- 5.1.2 les méthodes d'essai et les procédures administratives applicables aux produits importés ne seront ni plus complexes ni moins rapides que celles qui sont appliquées, dans une situation comparable, aux produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays;
- 5.1.3 les redevances éventuellement appliquées pour l'essai de produits importés seront équitables par rapport à celles qui seraient exigibles pour l'essai de produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays;
- 5.1.4 les résultats des essais seront communiqués à l'exportateur, à l'importateur ou à leurs agents, si demande en est faite, de manière que des correctifs puissent être apportés en cas de nécessité;
- 5.1.5 le choix de l'emplacement des installations d'essai et les procédures de prélèvement des échantillons aux fins d'essai ne seront pas de nature à constituer une gêne non nécessaire pour les importateurs, pour les exportateurs ou pour leurs agents;
- 5.1.6 le caractère confidentiel des renseignements concernant les produits importés, qui peuvent résulter des essais ou être fournis à cette occasion, sera respecté de la même façon que dans le cas des produits d'origine nationale.

5.2 Toutefois, afin de faciliter la détermination de la conformité à des règlements techniques ou à des normes dans les cas où une telle assurance positive est exigée, les Parties feront en sorte, toutes les fois que cela sera possible, que les institutions de leur gouvernement central

acceptent les résultats d'essais, les certificats ou marques de conformité émanant d'organismes compétents du ressort territorial d'autres Parties, ou se satisfont de l'autocertification de producteurs établis sur le territoire d'autres Parties,

même lorsque les méthodes d'essai différeront des leurs, à la condition qu'elles aient la certitude que les méthodes utilisées sur le territoire de la Partie exportatrice fournissent un moyen suffisant de déterminer la conformité aux règlements techniques ou aux normes applicables. Il est reconnu que des consultations préalables pourraient être nécessaires pour arriver à un accord mutuellement satisfaisant au sujet de l'autocertification, des

ing self-certification, test methods and results, and certificates or marks of conformity employed in the territory of the exporting Party, in particular in the case of perishable products or of other products which are liable to deteriorate in transit.

5.3 Parties ensure that test methods and administrative procedures used by central government bodies are such as to permit, so far as practicable, the implementation of the provisions in Article 5, paragraph 2.

5.4 Nothing in this Article shall prevent Parties from carrying out reasonable spot checks within their territories.

Article 6

Determination by local government bodies and non-governmental bodies of conformity with technical regulations or standards

6.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of Article 5. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 5.

CERTIFICATION SYSTEMS

Article 7

Certification systems operated by central government bodies

With respect to their central government bodies:

7.1 Parties shall ensure that certification systems are not formulated or applied with a view to creating obstacles to international trade. They shall likewise ensure that neither such certification systems themselves nor their application have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

méthodes d'essai et résultats d'essais, et des certificats ou marques de conformité utilisés sur le territoire de la Partie exportatrice, en particulier dans le cas des denrées périssables et autres produits susceptibles d'altération pendant le transport.

5.3 Les Parties feront en sorte que les méthodes d'essai et les procédures administratives appliquées par les institutions du gouvernement central soient de nature à permettre autant que possible dans la pratique la mise en œuvre des dispositions de l'article 5, paragraphe 2.

5.4 Aucune disposition du présent article n'empêchera les Parties d'exécuter des contrôles par sondage raisonnables sur leur territoire.

Article 6

Détermination de la conformité aux règlements techniques ou aux normes par les institutions publiques locales et les organismes non gouvernementaux

6.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les institutions publiques locales et les organismes non gouvernementaux de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 5. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces institutions ou organismes à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 5.

SYSTÈMES DE CERTIFICATION

Article 7

Systèmes de certification appliqués par des institutions du gouvernement central

En ce qui concerne les institutions de leur gouvernement central:

7.1 Les Parties feront en sorte que les systèmes de certification ne soient ni élaborés ni appliqués en vue de créer des obstacles au commerce international. Elles feront en sorte également que ni les systèmes de certification proprement dits, ni leur application, n'aient pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international;

7.2 Parties shall ensure that certification systems are formulated and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Parties under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country, including the determination that such suppliers are able and willing to fulfil the requirements of the system. Access for suppliers is obtaining certification from an importing Party under the rules of the system. Access for suppliers also includes receiving the mark of the system, if any, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country.

7.3 Parties shall:

- 7.3.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with it, that they propose to introduce a certification system;
- 7.3.2 notify the GATT secretariat of the products to be covered by the proposed system together with a brief description of the objective of the proposed system;
- 7.3.3 upon request provide, without discrimination, to other Parties particulars or copies of the proposed rules of the system;
- 7.3.4 allow, without discrimination, reasonable time for other Parties to make comments in writing on the formulation and operation of the system, discuss the comments upon request and take them into account.

7.4 However, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Party, that Party may omit such of the steps enumerated in Article 7, paragraph 3 as it finds necessary provided that the Party, upon adoption of the certification system, shall:

- 7.4.1 notify immediately the other Parties through the GATT secretariat of the particular certification system and the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the certification system including the nature of the urgent problems;
- 7.4.2 upon request provide, without discrimination, other Parties with copies of the rules of the system;

7.2 Les Parties feront en sorte que les systèmes de certification soient élaborés et appliqués de manière que les fournisseurs de produits similaires originaires du territoire d'autres Parties y aient accès à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays, y compris la détermination que ces fournisseurs sont désireux et en mesure de remplir les obligations que comporte le système. Un fournisseur a accès à un système lorsqu'il obtient de la Partie importatrice une certification selon les règles de ce système. Cela implique aussi qu'il reçoive la marque du système, s'il en existe une, à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays.

7.3 Les Parties

- 7.3.1 feront paraître dans une publication, assez tôt pour permettre aux parties intéressées d'en prendre connaissance, un avis selon lequel elles projettent d'adopter un système de certification,
- 7.3.2 notifieront au secrétariat du GATT les produits qui seront visés par le système projeté, en indiquant brièvement l'objectif de ce système,
- 7.3.3 fourniront sur demande et sans discrimination aux autres Parties des détails sur les règles projetées relatives à l'application du système, ou le texte de ces règles,
- 7.3.4 ménageront un délai raisonnable aux autres Parties, sans discrimination, pour leur permettre de présenter par écrit leurs observations au sujet de l'élaboration et du fonctionnement du système, discuteront de ces observations si demande leur en est faite, et tiendront compte de ces observations.

7.4 Cependant, si des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se posent ou risquent de se poser à une Partie, cette Partie pourra, suivant ce qu'elle jugera nécessaire, omettre telles ou telles des démarches énumérées à l'article 7, paragraphe 3, sous réserve qu'au moment où elle adopte le système de certification,

- 7.4.1 elle notifie immédiatement aux autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat du GATT, le système de certification en question et les produits visés, en indiquant brièvement l'objectif et la raison d'être du système, y compris la nature des problèmes urgents,
- 7.4.2 elle fournisse sur demande et sans discrimination aux autres Parties le texte des règles du système,

- 7.4.3 allow, without discrimination, other Parties to present their comments in writing, discuss these comments upon request and take the written comments and results of any such discussion into account.

7.5 Parties shall ensure that all adopted rules of certification systems are published.

Article 8

Certification systems operated by local government and non-governmental bodies

8.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories when operating certification systems comply with the provisions of Article 7, except paragraph 3, sub-paragraph 2, noting that the provision of information referred to in Article 7, paragraph 3, sub-paragraph 3 and paragraph 4, sub-paragraph 2, the notification referred to in Article 7, paragraph 4, sub-paragraph 1, and the comment and discussion referred to in Article 7, paragraph 4, sub-paragraph 3, shall be through Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 7.

8.2 Parties shall ensure that their central government bodies rely on certification systems operated by local government and non-governmental bodies only to the extent that these bodies and systems comply with the relevant provisions of Article 7.

Article 9

International and regional certification systems

9.1 Where a positive assurance, other than by the supplier, of conformity with a technical regulation or standard is required, Parties shall, wherever practicable, formulate international certification systems and become members thereof or participate therein.

7.4.3 elle ménage sans discrimination aux autres Parties la possibilité de présenter leurs observations par écrit, discute de ces observations si demande lui en est faite, et tienne compte de ces observations écrites et des résultats de toute discussion de ce genre.

7.5 Les Parties feront en sorte que toutes les règles des systèmes de certification qui auront été adoptées soient publiées.

Article 8

Systèmes de certification appliqués par des institutions publiques locales et des organismes non gouvernementaux

8.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que, dans l'application de systèmes de certification, les institutions publiques locales et les organismes non gouvernementaux de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 7, à l'exception de celles de l'article 7, paragraphe 3.2, en notant que c'est aux Parties qu'il incombera de fournir les renseignements visés à l'article 7, paragraphes 3.3 et 4.2, de présenter la notification visée à l'article 7, paragraphe 4.1, ainsi que de présenter les observations et de se prêter aux discussions visées à l'article 7, paragraphe 4.3. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces institutions ou organismes à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 7.

8.2 Les Parties feront en sorte que les institutions de leur gouvernement central ne se fondent sur des systèmes de certification appliqués par des institutions publiques locales et des organismes non gouvernementaux que dans la mesure où ces institutions, organismes et systèmes se conforment aux dispositions pertinentes de l'article 7.

Article 9

Systèmes internationaux et régionaux de certification

9.1 Dans les cas où une assurance positive de conformité à un règlement technique ou à une norme est exigée d'une autre source que le fournisseur, les Parties, toutes les fois que cela sera possible dans la pratique, élaboreront des systèmes internationaux de certification et en deviendront membres ou y participeront.

9.2 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional certification systems in which relevant bodies within their territories are members or participants comply with the provisions of Article 7, with the exception of paragraph 2 having regard to the provisions of Article 9, paragraph 3. In addition, Parties shall not take any measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such systems to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 7.

9.3 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional certification systems, in which relevant bodies within their territories are members or participants, are formulated and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Parties, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products originating in a member country, a participant country or in any other country, including the determination that such suppliers are able and willing to fulfil the requirements of the system. Access for suppliers is obtaining certification from an importing Party which is a member of or participant in the system, or from a body authorized by the system to grant certification, under the rules of the system. Access for suppliers also includes receiving the mark of the system, if any, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products originating in a member country or a participant country.

9.4 Parties shall ensure that their central government bodies rely on international or regional certification systems only to the extent that the systems comply with the provisions of Article 7 and Article 9, paragraph 3.

INFORMATION AND ASSISTANCE

Article 10

Information about technical regulations, standards and certification systems

10.1 Each Party shall ensure that an enquiry point exists which is able to answer all reasonable enquiries from interested parties in other Parties regarding:

9.2 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les systèmes internationaux et régionaux de certification dont sont membres ou auxquels participent des organismes compétents de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 7, à l'exception de celles de l'article 7, paragraphe 2, eu égard aux dispositions de l'article 9, paragraphe 3. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces systèmes à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 7.

9.3 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les systèmes internationaux et régionaux de certification dont sont membres, ou auxquels participent, des organismes compétents de leur ressort territorial soient élaborés et appliqués de manière que les fournisseurs de produits similaires originaires du territoire d'autres Parties y aient accès à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires originaires d'un pays membre, d'un pays participant ou de tout autre pays, y compris la détermination que ces fournisseurs sont désireux et en mesure de remplir les obligations que comporte le système. Un fournisseur a accès à un système lorsqu'il obtient, selon les règles du système, une certification d'une Partie importatrice qui est membre du système ou qui y participe, ou d'un organisme habilité par ce système à délivrer une certification. Cela implique aussi qu'il reçoive la marque du système, s'il en existe une, à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires originaires d'un pays membre ou d'un pays participant.

9.4 Les Parties feront en sorte que les institutions de leur gouvernement central ne se fondent sur des systèmes internationaux ou régionaux de certification que dans la mesure où ces systèmes se conforment aux dispositions des articles 7 et 9, paragraphe 3.

INFORMATION ET ASSISTANCE

Article 10

Informations sur les règlements techniques, les normes et les systèmes de certification

10.1 Chaque Partie fera en sorte qu'il existe un point d'information qui soit en mesure de répondre à toutes les demandes raisonnables de renseignements émanant de parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties et concernant

- 10.1.1 any technical regulations adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;
 - 10.1.2 any standards adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;
 - 10.1.3 any certification systems, or proposed certification systems, which are operated within its territory by central or local government bodies, or by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional certification bodies of which such bodies are members or participants;
 - 10.1.4 the location of notices published pursuant to this Agreement, or the provision of information as to where such information can be obtained; and
 - 10.1.5 the location of the enquiry points mentioned in Article 10, paragraph 2.
- 10.2 Each Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure that one or more enquiry points exist which are able to answer all reasonable enquiries from interested parties in other Parties regarding:
- 10.2.1 any standards adopted or proposed within its territory by non-governmental standardizing bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants; and
 - 10.2.2 any certification systems, or proposed certification systems, which are operated within its territory by non-governmental certification bodies, or by regional certification bodies of which such bodies are members or participants.
- 10.3 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that where copies of documents are requested by other

- 10.1.1 tout règlement technique qu'ont adopté ou que projettent d'adopter, dans son ressort territorial, des institutions du gouvernement central, des institutions publiques locales, des organismes non gouvernementaux légalement habilités à faire appliquer un règlement technique, ou des organismes régionaux à activité normative dont ces institutions ou organismes sont membres, ou auxquels ils participent,
 - 10.1.2 toute norme qu'ont adopté ou que projettent d'adopter, dans son ressort territorial, des institutions du gouvernement central, des institutions publiques locales ou des organismes régionaux à activité normative dont ces institutions ou organismes sont membres, ou auxquels ils participent,
 - 10.1.3 tout système de certification, existant ou projeté, qu'appliquent, dans son ressort territorial, des institutions du gouvernement central, des institutions publiques locales, des organismes non gouvernementaux légalement habilités à faire appliquer un règlement technique, ou des organismes régionaux de certification dont ces institutions ou organismes sont membres, ou auxquels ils participent,
 - 10.1.4 les endroits où peuvent être trouvés les avis publiés conformément au présent accord, ou l'indication des endroits où ces renseignements peuvent être obtenus, et
 - 10.1.5 les endroits où se trouvent les points d'information dont il est question à l'article 10, paragraphe 2.
- 10.2 Chaque Partie prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour faire en sorte qu'il existe un ou plusieurs points d'information qui soient en mesure de répondre à toutes les demandes raisonnables de renseignements émanant de parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties et concernant
- 10.2.1 toute norme qu'ont adoptée ou que projettent d'adopter, dans son ressort territorial, des organismes non gouvernementaux à activité normative ou des organismes régionaux à activité normative dont ces organismes sont membres, ou auxquels ils participent, et
 - 10.2.2 tout système de certification, existant ou projeté, qu'appliquent, dans son ressort territorial, des organismes non gouvernementaux de certification ou des organismes régionaux de certification dont ces organismes sont membres, ou auxquels ils participent.
- 10.3 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que, lorsque des exemplaires de documents seront

Parties, or by interested parties in other Parties in accordance with the provisions of this Agreement, they are supplied at the same price (if any) as to the nationals of the Party concerned.

10.4 The GATT secretariat will, when it receives notifications in accordance with the provisions of this Agreement, circulate copies of the notifications to all Parties and interested international standardizing and certification bodies and draw the attention of developing country Parties to any notifications relating to products of particular interest to them.

10.5 Nothing in this Agreement shall be construed as requiring:

- 10.5.1 the publication of texts other than in the language of the Party;
- 10.5.2 the provision of particulars or copies of drafts other than in the language of the Party; or
- 10.5.3 Parties to furnish any information, the disclosure of which they consider contrary to their essential security interests.

10.6 Notifications to the GATT secretariat shall be in English, French or Spanish.

10.7 Parties recognize the desirability of developing centralized information systems with respect to the preparation, adoption and application of all technical regulations, standards and certification systems within their territories.

Article 11

Technical assistance to other Parties

11.1 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, on the preparation of technical regulations.

11.2 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of national standardizing bodies and participation in the international standardizing bodies and shall encourage their national standardizing bodies to do likewise.

demandés par d'autres Parties ou par des parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties, conformément aux dispositions du présent accord, ces exemplaires soient fournis aux demandeurs au même prix (sauf gratuité) qu'aux ressortissants de la Partie concernée.

10.4 Lorsqu'il recevra des notifications conformément aux dispositions du présent accord, le secrétariat du GATT en communiquera le texte à toutes les Parties et à tous les organismes internationaux à activité normative et de certification intéressés, et il appellera l'attention des pays en voie de développement Parties à l'accord sur toute notification relative à des produits qui présentent pour eux un intérêt particulier.

10.5 Aucune des dispositions du présent accord ne sera interprétée comme imposant

- 10.5.1 la publication de textes dans une autre langue que celle de la Partie,
- 10.5.2 la communication de détails ou de textes de projets dans une autre langue que celle de la Partie,
- 10.5.3 la communication par les Parties de renseignements dont la divulgation serait, à leur avis, contraire aux intérêts essentiels de leur sécurité.

10.6 Les notifications adressées au secrétariat du GATT seront établies en français, en anglais ou en espagnol.

10.7 Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable de créer des systèmes d'information centralisés en ce qui concerne l'élaboration, l'adoption et l'application de tous les règlements techniques, de toutes les normes et de tous les systèmes de certification de leur ressort territorial.

Article 11

Assistance technique aux autres Parties

11.1 Si demande leur en est faite, les Parties conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, au sujet de l'élaboration de règlements techniques.

11.2 Si demande leur en est faite, les Parties conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne la création d'organismes nationaux à activité normative et leur participation aux travaux des organismes inter-

11.3 Parties shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for the regulatory bodies within their territories to advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding:

11.3.1 the establishment of regulatory bodies, or certification bodies for providing a certificate or mark of conformity with technical regulations; and

11.3.2 the methods by which their technical regulations can best be met.

11.4 Parties shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for advice to be given to other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of certification bodies for proving a certificate or mark of conformity with standards adopted within the territory of the requesting Party.

11.5 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the steps that should be taken by their producers, if they wish to take part in certification systems operated by governmental or non-governmental bodies within the territory of the Party receiving the request.

11.6 Parties which are members or participants of international or regional certification systems shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of the institutions and legal framework which would enable them to fulfil the obligations of membership or participation in such systems.

11.7 Parties shall, if so requested, encourage certification bodies within their territories, if such bodies are members or participants of international or regional certification systems to advise other Parties, especially the developing countries, and should consider requests for technical assistance from

nationaux à activité normative. Elles encourageront leurs organismes nationaux à activité normative à agir de même.

11.3 Si demande leur en est faite, les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour que les organismes réglementaires de leur ressort territorial conseillent les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne

11.3.1 la création d'organismes réglementaires, ou d'organismes de certification en vue de l'émission de certificats ou marques de conformité aux règlements techniques,

11.3.2 les méthodes permettant le mieux de se conformer à leurs règlements techniques.

11.4 Si demande leur en est faite, les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour que des conseils soient donnés aux autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne la création d'organismes de certification en vue de l'émission de certificats ou marques de conformité aux normes adoptées dans le ressort territorial de la Partie qui aura fait la demande.

11.5 Si demande leur en est faite, les Parties conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne les mesures que leurs producteurs devraient prendre s'ils désirent participer à des systèmes de certification appliqués par des organismes, gouvernementaux ou non gouvernementaux, du ressort territorial de la Partie sollicitée.

11.6 Si demande leur en est faite, les Parties qui sont membres de systèmes internationaux ou régionaux de certification, ou qui y participent, conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne la création des institutions et du cadre juridique qui leur permettraient de remplir les obligations que comporte la qualité de membre de ces systèmes ou la participation à ces systèmes.

11.7 Si demande leur en est faite, les Parties encourageront les organismes de certification de leur ressort territorial, si ces organismes sont membres de systèmes internationaux ou régionaux de certification ou y participent, à conseiller les autres Parties, en particulier les pays en voie de développe-

them regarding the establishment of the institutions which would enable the relevant bodies within their territories to fulfil the obligations of membership or participation.

11.8 In providing advice and technical assistance to other Parties in terms of Article 11, paragraphs 1 to 7, Parties shall give priority to the needs of the least-developed countries.

Article 12

Special and differential treatment of developing countries

12.1 Parties shall provide differential and more favourable treatment to developing country Parties to this Agreement, through the following provisions as well as through the relevant provisions of their Articles of this Agreement.

12.2 Parties shall give particular attention to the provisions of this Agreement concerning developing countries' rights and obligations and shall take into account the special development, financial and trade needs of developing countries in the implementation of this Agreement both nationally and in the operation of this Agreement's institutional arrangements.

12.3 Parties shall, in the preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems, take account of the special development, financial and trade needs of developing countries, with a view to ensuring that such technical regulations, standards, test methods and certification systems and the determination of conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to exports from developing countries.

12.4 Parties recognize that, although international standards may exist, in their particular technological and socio-economic conditions, developing countries adopt certain technical regulations or standards, including test methods, aimed at preserving indigenous technology and production methods and processes compatible with their development needs. Parties therefore recognize that developing countries should not be expected to use international standards as a basis for their technical regulations or standards, including test methods, which are not appropriate to their development, financial and trade needs.

ment, et elles devraient prendre en considération leurs demandes d'assistance technique concernant la création des institutions qui permettraient aux organismes compétents de leur ressort territorial de remplir les obligations que comporte la qualité de membre de ces systèmes ou la participation à ces systèmes.

11.8 Lorsqu'elles fourniront des conseils et une assistance technique à d'autres Parties aux termes de l'article 11, paragraphes 1 à 7, les Parties accorderont la priorité aux besoins des pays les moins avancés.

Article 12

Traitement spécial et différencié en faveur des pays en voie de développement

12.1 Les Parties accorderont aux pays en voie de développement qui sont Parties au présent accord un traitement différencié et plus favorable, par l'application des dispositions ci-après et des dispositions pertinentes d'autres articles dudit accord.

12.2 Les Parties accorderont une attention particulière aux dispositions du présent accord concernant les droits et les obligations des pays en voie de développement, et tiendront compte des besoins spéciaux du développement, des finances et du commerce de ces pays, dans la mise en œuvre du présent accord, tant sur le plan national que dans l'application des dispositions institutionnelles qui y sont prévues.

12.3 Dans l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes, de méthodes d'essai ou de systèmes de certification, les Parties tiendront compte des besoins spéciaux du développement, des finances et du commerce des pays en voie de développement, pour faire en sorte que ces règlements techniques, normes, méthodes d'essai et systèmes de certification, ainsi que la détermination de la conformité aux règlements techniques et aux normes, ne créent pas d'obstacles non nécessaires aux exportations des pays en voie de développement.

12.4 Les Parties reconnaissent que, bien qu'il puisse exister des normes internationales, dans les conditions technologiques et socio-économiques particulières qui sont les leurs, les pays en voie de développement adoptent certains règlements techniques ou normes, y compris des méthodes d'essai, visant à préserver des techniques et des méthodes et procédés de production indigènes compatibles avec les besoins de leur développement. Les Parties reconnaissent par conséquent que l'on ne saurait s'attendre que les pays en voie de développement appliquent, comme base de leurs règlements techniques ou de leurs normes, y compris les méthodes d'essai, des normes

12.5 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies and international certification systems are organized and operated in a way which facilitates active and representative participation of relevant bodies in all Parties taking into account the special problems of developing countries.

12.6 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies, upon request of developing countries, examine the possibility of, and if practicable, prepare international standards concerning products of special interest to developing countries.

12.7 Parties shall, in accordance with the provisions of Article 11, provide technical assistance to developing countries to ensure that the preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems do not create unnecessary obstacles to the expansion and diversification of exports from developing countries. In determining the terms and conditions of the technical assistance, account shall be taken of the stage of development of the requesting country and in particular of the least-developed countries.

12.8 It is recognized that developing countries may face special problems, including institutional and infrastructural problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems. It is further recognized that the special development and trade needs of developing countries, as well as their stage of technological development, may hinder their ability to discharge fully their obligations under this Agreement. Parties, therefore, shall take this fact fully into account. Accordingly, with a view to ensuring that developing countries are able to comply with this Agreement, the Committee is enabled to grant upon request specified, time-limited exceptions in whole or in part from obligations under this Agreement. When considering such requests the Committee shall take into account the special problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems and the special development and trade needs of the developing country, as well as its stage of technological development, which may hinder its ability to discharge fully its obligations under this Agreement. The Committee shall in particular, take into account the special problems of the least-developed countries.

internationales qui ne seraient pas appropriées aux besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce.

12.5 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que la structure et le fonctionnement des organismes internationaux à activité normative et des systèmes internationaux de certification soient de nature à faciliter une participation active et représentative des organes compétents de toutes les Parties, en tenant compte des problèmes spéciaux des pays en voie de développement.

12.6 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que, à la demande de pays en voie de développement, les organismes internationaux à activité normative examinent la possibilité d'élaborer, et si cela est possible dans la pratique élaborent, des normes internationales en ce qui concerne les produits qui présentent un intérêt spécial pour ces pays.

12.7 Conformément aux dispositions de l'article 11, les Parties fourniront une assistance technique aux pays en voie de développement pour faire en sorte que l'élaboration et l'application des règlements techniques, normes, méthodes d'essai et systèmes de certification ne créent pas d'obstacles non nécessaires à l'expansion et à la diversification des exportations de ces pays. Pour déterminer les modalités et les conditions de cette assistance technique, il sera tenu compte du degré de développement du pays demandeur, et en particulier des pays les moins avancés.

12.8 Il est reconnu que les pays en voie de développement peuvent se heurter à des problèmes spéciaux, notamment des problèmes institutionnels et d'infrastructure, en ce qui concerne l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes, de méthodes d'essai et de systèmes de certification. Il est également reconnu que les besoins spéciaux de leur développement et de leur commerce, ainsi que le degré de leur développement technologique, peuvent réduire leur capacité de s'acquitter pleinement de leurs obligations au titre du présent accord. Les Parties tiendront donc pleinement compte de ce fait. En conséquence, en vue de faire en sorte que les pays en voie de développement soient en mesure de se conformer aux dispositions du présent accord, le comité est habilité à consentir, sur demande, des exceptions spécifiées et limitées dans le temps, pour tout ou partie, à des obligations résultant de l'accord. Lorsqu'il examinera ces demandes, le comité tiendra compte des problèmes spéciaux concernant l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes, de méthodes d'essai et de systèmes de certification, des besoins spéciaux du développement et du commerce du pays en voie de développement demandeur, ainsi que du degré de son développement technologique, qui peuvent réduire sa capacité de s'acquitter pleinement de ses obligations au titre du présent accord. Le comité tiendra compte, en particulier, des problèmes spéciaux des pays les moins avancés.

12.9 During consultations, developed countries shall bear in mind the special difficulties experienced by developing countries in formulating and implementing standards and technical regulations and methods of ensuring conformity with those standards and technical regulations, and in their desire to assist developing countries with their efforts in this direction, developed countries shall take account of the special needs of the former in regard to financing, trade and development.

12.10 The Committee shall examine periodically the special and differential treatment as laid down in this Agreement, granted to developing countries, on national and international levels.

INSTITUTIONS, CONSULTATION AND DISPUTE SETTLEMENT

Article 13

The Committee on Technical Barriers to Trade

There shall be established under this Agreement:

13.1 A Committee on Technical Barriers to Trade composed of representatives from each of the Parties (hereinafter referred to as "the Committee"). The Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary but no less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives and shall carry out such responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Parties;

13.2 Working parties, technical expert groups, panels or other bodies as may be appropriate, which shall carry out such responsibilities as may be assigned to them by the Committee in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

13.3 It is understood that unnecessary duplication should be avoided between the work under this Agreement and that of governments in other technical bodies, e.g. the Joint FAO/WHO Codex Alimentarius Commission. The Committee shall examine this problem with a view to minimizing such duplication.

12.9 Pendant les consultations, les pays développés ne perdront pas de vue les difficultés spéciales que rencontrent les pays en voie de développement dans l'élaboration et la mise en œuvre des normes et règlements techniques et des méthodes permettant d'assurer la conformité à ces normes et règlements techniques. En outre, dans leur désir d'aider les pays en voie de développement dans leurs efforts en la matière, les pays développés tiendront compte de leurs besoins spéciaux en matière de finances, de commerce et de développement.

12.10 Le comité examinera périodiquement le traitement spécial et différencié prévu par le présent accord et accordé aux pays en voie de développement aux niveaux national et international.

INSTITUTIONS, CONSULTATIONS ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 13

Le Comité des obstacles techniques au commerce

Il sera institué, en vertu du présent accord :

13.1 un comité des obstacles techniques au commerce (ci-après dénommé « le comité »), composé de représentants de chacune des Parties. Le comité élira son président ; il se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois l'an, pour donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'accord ou la poursuite de ses objectifs et il exercera les attributions qui lui seront conférées en vertu du présent accord ou par les Parties ;

13.2 des groupes de travail, groupes d'experts techniques, groupes spéciaux (« panels ») ou autres organes appropriés, qui exerceront les attributions qui pourront leur être conférées par le comité conformément aux dispositions pertinentes du présent accord ;

13.3 étant entendu qu'il conviendra d'éviter toute duplication non nécessaire entre les travaux entrepris, d'une part en vertu du présent accord, et d'autre part, par les gouvernements, dans d'autres organismes techniques, par exemple dans le cadre de la Commission mixte FAO/OMS du *Codex Alimentarius*. Le Comité examinera ce problème en vue de réduire au minimum toute duplication.

Article 14

Consultation and dispute settlement

Consultation

14.1 Each Party shall afford sympathetic consideration to and adequate opportunity for prompt consultation regarding representations made by other Parties with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

14.2 If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded, by another Party or Parties, and that its trade interests are significantly affected, the Party may make written representations or proposals to the other Party or Parties which it considers to be concerned. Any Party shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it, with a view to reaching a satisfactory resolution of the matter.

Dispute settlement

14.3 It is the firm intention of Parties that all disputes under this Agreement shall be promptly and expeditiously settled, particularly in the case of perishable products.

14.4 If no solution has been reached after consultations under Article 14, paragraphs 1 and 2, the Committee shall meet at the request of any Party to the dispute within thirty days of receipt of such a request, to investigate the matter with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

14.5 In investigating the matter and in selecting, subject, *inter alia*, to the provisions of Article 14, paragraphs 9 and 14, the appropriate procedures the Committee shall take into account whether the issues in dispute relate to commercial policy considerations and/or to questions of a technical nature requiring detailed consideration by experts.

14.6 In the case of perishable products the Committee shall, in keeping with Article 14, paragraph 3, consider the matter in the most expeditious manner possible with a view to facilitating a mutually satisfactory solution within three months of the request for the Committee investigation.

14.7 It is understood that where disputes arise affecting products with a definite crop cycle of twelve months, every effort would be made by the Committee to deal with these disputes within a period of twelve months.

*Article 14**Consultations et règlement des différends**Consultations*

14.1 Chaque Partie examinera avec compréhension les représentations adressées par d'autres Parties et se prêtera dans les moindres délais à des consultations au sujet de ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur une question concernant l'application du présent accord.

14.2 Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs dudit accord est compromise, par une autre ou d'autres Parties, et que ses intérêts commerciaux sont affectés de façon notable, elle pourra faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres Parties qui, à son avis, seraient en cause. Toute Partie examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites, en vue d'arriver à une solution satisfaisante de la question.

Règlement des différends

14.3 Les Parties ont la ferme intention de régler dans les moindres délais et avec diligence tous les différends relevant du présent accord, en particulier en ce qui concerne les denrées périssables.

14.4 Si aucune solution n'a été trouvée à l'issue de consultations tenues au titre de l'article 14, paragraphes 1 et 2, le comité se réunira à la demande de toute Partie qui est partie au différend dans les trente jours à compter de la réception d'une telle demande, pour examiner la question en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante.

14.5 Au cours de l'examen de la question et en choisissant, sous réserve notamment des dispositions de l'article 14, paragraphes 9 et 14, les procédures appropriées, le comité considérera s'il s'agit de questions litigieuses liées à des considérations de politique commerciale et/ou à des questions d'ordre technique nécessitant un examen détaillé par des experts.

14.6 En ce qui concerne les denrées périssables, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphe 3, le comité examinera la question de la façon la plus diligente possible, en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la demande d'examen aura été présentée au comité.

14.7 Il est entendu que, dans les cas où surviennent des différends qui concernent des produits ayant un cycle de culture bien établi de douze

14.8 During any phase of a dispute settlement procedure including the earliest phase, competent bodies and experts in matters under consideration may be consulted and invited to attend the meetings of the Committee; appropriate information and assistance may be requested from such bodies and experts.

Technical issues

14.9 If no mutually satisfactory solution has been reached under the procedures of Article 14, paragraph 4 within three months of the request for the Committee investigation, upon the request of any Party to the dispute who considers the issues to relate to questions of a technical nature the Committee shall establish a technical expert group and direct it to:

examine the matter;

consult with the Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;

make a statement concerning the facts of the matter; and

make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter, including *inter alia*, and if appropriate, findings concerning the detailed scientific judgments involved, whether the measure was necessary for the protection of human, animal or plant life or health, and whether a legitimate scientific judgment is involved.

14.10 Technical expert groups shall be governed by the procedures of Annex 2.

14.11 The time required by the technical expert group considering questions of a technical nature will vary with the particular case. The technical expert group should aim to deliver its findings to the Committee within six months from the date the technical issue was referred to it, unless extended by mutual agreement between the Parties to the dispute.

14.12 Reports should set out the rationale behind any findings that they make.

mois, le comité ne ménagera aucun effort pour traiter ces différends dans un délai de douze mois.

14.8 Au cours de toute phase d'une procédure de règlement d'un différend, y compris la phase initiale, des organismes compétents et des experts spécialisés dans les questions considérées pourront être consultés et invités à assister aux réunions du comité; des renseignements et une assistance appropriés pourront être demandés à ces organismes et à ces experts.

Questions techniques

14.9 Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée conformément à la procédure prévue à l'article 14, paragraphe 4, dans les trois mois à compter de la date à laquelle la demande d'examen aura été présentée au comité, celui-ci, à la demande de toute Partie qui est partie au différend et qui estimera que la question litigieuse est liée à des problèmes d'ordre technique, instituera un groupe d'experts techniques et le chargera :

d'examiner la question ;

d'avoir des consultations avec les Parties qui sont parties au différend et de leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante ;

d'exposer les faits de la cause ; et

de formuler des constatations propres à aider le comité à faire des recommandations ou à statuer sur la question, y compris entre autres, et si cela est approprié, des constatations concernant les jugements scientifiques détaillés entrant en ligne de compte, la question de savoir si la mesure était nécessaire à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, et celle de savoir si un jugement scientifique bien fondé entre en ligne de compte.

14.10 Les groupes d'experts techniques seront régis par les procédures prévues à l'annexe 2.

14.11 Le temps nécessaire aux groupes d'experts techniques pour examiner des problèmes d'ordre technique variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations devant le comité dans les six mois à compter du jour où ils auront été saisis de ces problèmes techniques, sauf si ce délai est prorogé d'un commun accord par les Parties qui sont parties au différend.

14.12 Les groupes d'experts techniques devraient exposer dans leur rapport les justifications de leurs constatations.

14.13 If no mutually satisfactory solution has been reached after completion of the procedures in this Article, and any Party to the dispute requests a panel, the Committee shall establish a panel which shall operate under the provisions of Article 14, paragraphs 15 to 18.

Panel proceedings

14.14 If no mutually satisfactory solution has been reached under the procedures of Article 14, paragraph 4 within three months of the request for the Committee investigation and the procedures of Article 14, paragraphs 9 to 13 have not been invoked, the Committee shall, upon request of any Party to the dispute, establish a panel.

14.15 When a panel is established, the Committee shall direct it to:

examine the matter;

consult with Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;

make a statement concerning the facts of the matter as they relate to the application of provisions of this Agreement and make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

14.16 Panels shall be governed by the procedures in Annex 3.

14.17 Panels shall use the report of any technical expert group established under Article 14, paragraph 9 as the basis for its consideration of issues that involve questions of a technical nature.

14.18 The time required by panels will vary with the particular case. They should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations to the Committee without undue delay, normally within a period of four months from the date that the panel was established.

Enforcement

14.19 After the investigation is complete or after the report of a technical expert group, working group, panel or other body is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration.

14.13 Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée au terme des procédures prévues dans le présent article, et si une Partie qui est partie au différend en fait la demande, le comité instituera un groupe spécial qui agira conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 15 à 18 ci-après.

Procédures des groupes spéciaux

14.14 Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée conformément à la procédure prévue à l'article 14, paragraphe 4, dans les trois mois à compter de la date à laquelle la demande d'examen aura été présentée au comité, et si la procédure de l'article 14, paragraphes 9 à 13, n'a pas été utilisée, le comité, à la demande de toute Partie qui est partie au différend, instituera un groupe spécial.

14.15 Lorsqu'un groupe spécial sera institué, le comité le chargera:

d'examiner la question;

d'avoir des consultations avec les Parties qui sont parties au différend et de leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante;

d'exposer les faits de la cause dans la mesure où ils se rapportent à l'application des dispositions du présent accord, et de formuler des constatations propres à aider le comité à faire des recommandations ou à statuer sur la question.

14.16 Les groupes spéciaux seront régis par les procédures prévues à l'annexe 3.

14.17 Les groupes spéciaux s'appuieront sur le rapport de tout groupe d'experts techniques institué en vertu des dispositions de l'article 14, paragraphe 9, pour procéder à l'examen des problèmes comportant des questions d'ordre technique.

14.18 Le temps nécessaire aux groupes spéciaux variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations, accompagnées le cas échéant de leurs recommandations au comité, sans retard indu c'est-à-dire dans un délai qui serait normalement de quatre mois à compter du jour où le groupe aurait été institué.

Exécution des obligations

14.19 Lorsque l'examen sera terminé, ou lorsqu'un groupe d'experts techniques, un groupe de travail, un groupe spécial ou tout autre organe, aura présenté son rapport au comité, celui-ci se saisira de la question dans les

With respect to panel reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report, unless extended by the Committee, including:

- a statement concerning the facts of the matter; or
- recommendations to one or more Parties; or
- any other ruling which it deems appropriate.

14.20 If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event the Committee shall consider what further action may be appropriate.

14.21 If the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize one or more Parties to suspend, in respect of any other Party, the application of such obligations under this Agreement as it determines to be appropriate in the circumstances. In this respect, the Committee may, *inter alia*, authorize the suspension of the application of obligations, including those in Articles 5 to 9, in order to restore mutual economic advantage and balance of rights and obligations.

14.22 The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

Other provisions relating to dispute settlement

Procedures

14.23 If disputes arise between Parties relating to rights and obligations of this Agreement, Parties should complete the dispute settlement procedures under this Agreement before availing themselves of any rights which they have under the GATT. Parties recognize that, in any case so referred to the CONTRACTING PARTIES, any finding, recommendation or ruling pursuant to Article 14, paragraphs 9 to 18 may be taken into account by the CONTRACTING PARTIES, to the extent they relate to matters involving equivalent rights and obligations under the General Agreement. When Parties resort to GATT Article XXIII, a determination under that Article shall be based on GATT provisions only.

moindres délais. En ce qui concerne les rapports des groupes spéciaux, il y donnera suite comme il convient, normalement dans les trente jours à compter de leur réception, sauf prorogation de ce délai par le comité.

Il devra notamment

- exposer les faits de la cause,
- ou faire des recommandations à une ou plusieurs Parties,
- ou statuer de toute autre manière qu'il jugera appropriée.

14.20 Si une Partie à qui des recommandations auraient été adressées estimait ne pas être en mesure de les mettre en œuvre, elle devrait, dans les moindres délais, en fournir les raisons par écrit au comité. Dans ce cas, celui-ci examinera quelles autres suites seraient appropriées.

14.21 Si le comité considère que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, il pourra autoriser une ou plusieurs Parties à suspendre, à l'égard de telle ou telle autre Partie, l'application de toute obligation résultant du présent accord dont il estimera la suspension justifiée compte tenu des circonstances. A cet égard, il pourra, notamment, autoriser la suspension de l'application d'obligations, y compris celles énoncées aux articles 5 à 9, afin de rétablir l'avantage économique mutuel et l'équilibre des droits et des obligations.

14.22 Le comité tiendra sous surveillance toute question au sujet de laquelle il aura fait des recommandations ou statué.

Autres dispositions en matière de règlement des différends

Procédures

14.23 Si des différends relatifs à des droits et obligations énoncés dans le présent accord surviennent entre des Parties, celles-ci devraient épuiser les procédures de règlement des différends prévues dans ledit accord avant de faire valoir les droits qu'elles peuvent tenir de l'Accord général. Les Parties reconnaissent que, dans toute affaire portée devant les PARTIES CONTRACTANTES, toute constatation, recommandation ou décision formulée conformément à l'article 14, paragraphes 9 à 18, pourra être prise en considération par les PARTIES CONTRACTANTES dans la mesure où elle se rapportera à des questions mettant en jeu des droits et obligations équivalents qui découlent de l'Accord général. Lorsque des Parties feront valoir les dispositions de l'article XXIII de l'Accord général, toute détermination au titre dudit article se fondera uniquement sur les dispositions dudit Accord général.

Levels of obligation

14.24 The dispute settlement provisions set out above can be invoked in cases where a Party considers that another Party has not achieved satisfactory results under Articles 3, 4, 6, 8 and 9 and its trade interests are significantly affected. In this respect, such results shall be equivalent to those envisaged in Articles 2, 5 and 7 as if the body in question were a Party.

Processes and production methods

14.25 The dispute settlement procedures set out above can be invoked in cases where a Party considers that obligations under this Agreement are being circumvented by the drafting of requirements in terms of processes and production methods rather than in terms of characteristics of products.

Retroactivity

14.26 To the extent that a Party considers that technical regulations, standards, methods for assuring conformity with technical regulations or standards, or certification systems which exist at the time of entry into force of this Agreement are not consistent with the provisions of this Agreement, such regulations, standards, methods and systems shall be subject to the provisions in Articles 13 and 14 of this Agreement, in so far as they are applicable.

FINAL PROVISIONS

*Article 15**Final provisions**Acceptance and accession*

15.1 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT, and by the European Economic Community.

15.2 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this

Niveaux d'obligation

14.24 Les dispositions relatives au règlement des différends qui sont énoncées ci-dessus pourront être invoquées dans les cas où une Partie estimerait qu'une autre Partie n'est pas arrivée à des résultats satisfaisants au titre des articles 3, 4, 6, 8 et 9, et que ses intérêts commerciaux sont affectés de façon notable. A cet égard, ces résultats devront être équivalents à ceux qui sont envisagés aux articles 2, 5 et 7, comme si l'institution en question était une Partie.

Procédés et méthodes de production

14.25 Les procédures de règlement des différends énoncées ci-dessus pourront être invoquées dans les cas où une Partie estimerait que des obligations découlant du présent accord seraient tournées par l'élaboration de prescriptions fondées sur des procédés et des méthodes de production plutôt que sur les caractéristiques des produits.

Rétroactivité

14.26 Dans la mesure où une Partie estimerait que des règlements techniques, des normes, des méthodes destinées à assurer la conformité aux règlements techniques ou aux normes, ou des systèmes de certification, existant au moment de l'entrée en vigueur du présent accord ne sont pas compatibles avec les dispositions dudit accord, ces règlements, normes, méthodes ou systèmes seront assujettis aux dispositions des articles 13 et 14 de l'accord, pour autant qu'elles soient applicables.

DISPOSITIONS FINALES

*Article 15**Dispositions finales**Acceptation et accession*

15.1 Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.

15.2 Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits

Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

15.3 This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

15.4 In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI: 5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

Reservations

15.5 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.

Entry into force

15.6 This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the governments * which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

Review

15.7 Each Party shall, promptly after the date on which this Agreement enters into force for the Party concerned, inform the Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Agreement. Any changes of such measures thereafter shall also be notified to the Committee.

15.8 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

* The term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire.

15.3 Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.

15.4 En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas *a)* et *b)*, de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

Réserves

15.5 Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord sans le consentement des autres Parties.

Entrée en vigueur

15.6 Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980 pour les gouvernements * qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

Examen

15.7 Dans les moindres délais après la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur pour une Partie, ladite Partie informera le comité des mesures qui sont en vigueur ou qu'elle aura prises pour assurer la mise en œuvre et l'administration dudit accord. Elle notifiera aussi au comité toute modification ultérieure de ces mesures.

15.8 Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en œuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.

* Le terme « gouvernement » est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

15.9 Not later than the end of the third year from the entry into force of this Agreement and at the end of each three-year period thereafter, the Committee shall review the operation and implementation of this Agreement, including the provisions relating to transparency, with a view to adjusting the rights and obligations of this Agreement where necessary to ensure mutual economic advantage and balance of rights and obligations, without prejudice to the provisions of Article 12, and where appropriate proposing amendments to the text of this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation.

Amendments

15.10 The Parties may amend this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

Withdrawal

15.11 Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

Non-application of this Agreement between particular Parties

15.12 This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

Annexes

15.13 The annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

Secretariat

15.14 This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

15.9 Au plus tard à l'expiration de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent accord et, par la suite, à la fin de chaque période de trois ans, le comité examinera l'application et la mise en œuvre dudit accord, y compris les dispositions relatives à la transparence, en vue d'ajuster les droits et obligations qui en résultent si cela est nécessaire pour assurer l'avantage économique mutuel et l'équilibre de ces droits et obligations sans préjudice des dispositions de l'article 12 et, lorsque cela sera approprié, de proposer des amendements au texte de l'accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en œuvre.

Amendements

15.10 Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en œuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

Dénonciation

15.11 Toute Partie pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du comité.

Non-application du présent accord entre des Parties

15.12 Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties si l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

Annexes

15.13 Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

Secrétariat

15.14 Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.

Deposit

15.15 This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article 15, paragraph 10 and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to Article 15, paragraphs 1 to 3 and of each withdrawal therefrom pursuant to Article 15, paragraph 11.

Registration

15.16 This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Dépôt

15.15 Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie au présent accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de tout amendement qui y aura été apporté conformément à l'article 15, paragraphe 10, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément à l'article 15, paragraphes 1 à 3, et de chaque dénonciation conformément à l'article 15, paragraphe 11.

Enregistrement

15.16 Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent-soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

ANNEX 1

TERMS AND THEIR DEFINITIONS FOR THE
SPECIFIC PURPOSES OF THIS AGREEMENT

Note : References to the definitions of international standardizing bodies in the explanatory notes are made as they stood in March 1979.

1. *Technical specification*

A specification contained in a document which lays down characteristics of a product such as levels of quality, performance, safety or dimensions. It may include, or deal exclusively with terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product.

Explanatory note :

This Agreement deals only with technical specifications relating to products. Thus the wording of the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition is amended in order to exclude services and codes of practice.

2. *Technical regulation*

A technical specification, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory.

Explanatory note :

The wording differs from the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition because the latter is based on the definition of regulation which is not defined in this Agreement. Furthermore the Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition contains a normative element which is included in the operative provisions of this Agreement. For the purposes of this Agreement, this definition covers also a standard of which the application has been made mandatory not by separate regulation but by virtue of a general law.

3. *Standard*

A technical specification approved by a recognized standardizing body for repeated or continuous application, with which compliance is not mandatory.

Explanatory note :

The corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition contains several normative elements which are not included in the above definition. Accordingly, technical specifications which are not based on consensus are covered by this Agreement. This definition does not cover technical specifications prepared by an individual company for its own production or consumption requirements. The word "body" covers also a national standardizing system.

ANNEXE 1

TERMES ET DÉFINITIONS
POUR LES BESOINS SPÉCIFIQUES DE L'ACCORD

Note : Les références, dans les notes explicatives, aux définitions de l'expression « organisme international à activité normative » s'entendent de ces définitions en leur état en mars 1979.

1. *Spécification technique*

Spécification qui figure dans un document définissant les caractéristiques requises d'un produit, telles que les niveaux de qualité ou de propriétés d'emploi, la sécurité, les dimensions. Elle peut comprendre ou comporter exclusivement des prescriptions applicables à un produit en ce qui concerne la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essai, l'emballage, le marquage ou l'étiquetage.

Note explicative :

L'accord ne vise que les spécifications techniques qui se rapportent à des produits. De ce fait, le libellé de la définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation est modifié afin d'exclure les services et les codes de pratique.

2. *Règlement technique*

Spécification technique, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont l'observation est obligatoire.

Note explicative :

Ce libellé diffère de celui de la définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation, car cette dernière se fonde sur la définition du terme « règlement », qui n'est pas défini dans l'accord. En outre, la définition de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation contient un élément normatif qui figure dans les dispositions de fond du présent accord. Aux fins de cet accord, cette expression s'entend également d'une norme dont l'application a été rendue obligatoire, non par un règlement distinct, mais en vertu d'une loi d'application générale.

3. *Norme*

Spécification technique approuvée par un organisme reconnu à activité normative pour application répétée ou continue, dont l'observation n'est pas obligatoire.

Note explicative :

La définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation contient plusieurs éléments normatifs qui ne sont pas repris dans la définition ci-dessus. En conséquence, l'accord vise aussi les spécifications techniques qui ne se fondent pas sur un consensus. La définition ci-dessus ne comprend pas les spécifications techniques élaborées par une société pour les besoins de sa propre production ou de sa propre consommation. Le terme « organisme » couvre également tout système national à activité normative.

4. *International body or system*

A body or system whose membership is open to the relevant bodies of at least all Parties to this Agreement.

5. *Regional body or system*

A body or system whose membership is open to the relevant bodies of only some of the Parties.

6. *Central government body*

Central government, its ministries and departments or any body subject to the control of the central government in respect of the activity in question.

Explanatory note :

In the case of the European Economic Community the provisions governing central government bodies apply. However, regional bodies or certification systems may be established within the European Economic Community, and in such cases would be subject to the provisions of this Agreement on regional bodies or certification systems.

7. *Local government body*

A government other than a central government (e.g. states, provinces, Länder, cantons, municipalities, etc.), its ministries or departments or any body subject to the control of such a government in respect of the activity in question.

8. *Non-governmental body*

A body other than a central government body or a local government body, including a non-governmental body which has legal power to enforce a technical regulation.

9. *Standardizing body*

A governmental or non-governmental body, one of whose recognized activities is in the field of standardization.

10. *International standard*

A standard adopted by an international standardizing body.

Explanatory note :

The wording differs from the corresponding Economic Commission for Europe/ International Organization for Standardization definition in order to make it consistent with other definitions of this Agreement.

4. *Organisme ou système international*

Organisme ou système ouvert aux organismes compétents d'au moins toutes les Parties au présent accord.

5. *Organisme ou système régional*

Organisme ou système qui n'est ouvert aux organismes compétents que de certaines des Parties.

6. *Institution du gouvernement central*

Le gouvernement central, ses ministères ou ses services et tout autre organisme soumis au contrôle du gouvernement central pour ce qui est de l'activité dont il est question.

Note explicative :

Dans le cas de la Communauté économique européenne, les dispositions régissant les institutions des gouvernements centraux sont applicables. Toutefois, des organismes ou systèmes de certification régionaux pourront être établis dans la Communauté économique européenne, auquel cas ils seront assujettis aux dispositions du présent accord relatives aux organismes ou aux systèmes de certification régionaux.

7. *Institution publique locale*

Pouvoirs publics autres que le gouvernement central (par exemple, les autorités des états, provinces, Länder, cantons, communes, etc.), leurs ministères ou services, ou tout organisme soumis au contrôle de ces pouvoirs publics pour ce qui est de l'activité dont il est question.

8. *Organisme non gouvernemental*

Organisme autre qu'une institution du gouvernement central ou qu'une institution publique locale, y compris un organisme non gouvernemental légalement habilité à faire respecter un règlement technique.

9. *Organisme à activité normative*

Organisme gouvernemental ou non gouvernemental dont l'une des activités reconnues se situe dans le domaine de la normalisation.

10. *Norme internationale*

Norme adoptée par un organisme international à activité normative.

Note explicative :

Ce libellé diffère de celui de la définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation afin de le rendre compatible avec les autres définitions du présent accord.

ANNEX 2

TECHNICAL EXPERT GROUPS

The following procedures shall apply to technical expert groups established in accordance with the provisions of Article 14.

1. Participation in technical expert groups shall be restricted to persons, preferably government officials, of professional standing and experience in the field in question.
2. Citizens of countries whose central governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the technical expert group concerned with that dispute. Members of technical expert groups shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a technical expert group.
3. The Parties to a dispute shall have access to all relevant information provided to a technical expert group, unless it is of a confidential nature. Confidential information provided to the technical expert group shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the technical expert group but release of such information by the technical expert group is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government or person supplying the information.
4. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the Parties and with a view to obtaining their comments, each technical expert group should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the Parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

ANNEXE 2

GROUPES D'EXPERTS TECHNIQUES

Les procédures ci-après s'appliqueront aux groupes d'experts techniques institués conformément aux dispositions de l'article 14.

1. La participation aux travaux des groupes d'experts techniques sera limitée à des personnes, de préférence fonctionnaires d'Etat, ayant des compétences et une expérience professionnelles reconnues dans le domaine considéré.
2. Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement central est partie à un différend ne pourra être membre du groupe d'experts techniques appelé à en connaître. Les membres des groupes d'experts techniques en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentant d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe d'experts techniques serait saisi.
3. Les Parties qui sont parties à un différend auront accès à tous les renseignements pertinents qui auront été communiqués à un groupe d'experts techniques, sauf s'ils sont de nature confidentielle. Les renseignements confidentiels communiqués à un groupe d'experts techniques ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe d'experts techniques, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel par le gouvernement ou la personne qui les aura fournis.
4. Pour encourager l'élaboration, entre les Parties, de solutions mutuellement satisfaisantes et recueillir leurs observations, chaque groupe d'experts techniques devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport, et ensuite soumettre aux Parties qui sont parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication aux Parties.

ANNEX 3

PANELS

The following procedures shall apply to panels established in accordance with the provisions of Article 14.

1. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of government officials knowledgeable in the area of technical barriers to trade and experienced in the field of trade relations and economic development. This list may also include persons other than government officials. In this connexion, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two governmental experts whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established under Article 14, paragraph 13 or Article 14, paragraph 14, the Chairman, within seven days shall propose the composition of the panel consisting of three or five members, preferably government officials. The Parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons. Citizens of countries whose central governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

2. Each panel shall develop its own working procedures. All Parties having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee, shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult and seek information and technical advice from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information or technical advice from a source within the jurisdiction of a Party, it shall inform the government of that Party. In case such consultation with competent bodies and experts is necessary it should be at the earliest possible stage of the dispute settlement procedure. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government or person supplying the information.

ANNEXE 3

GROUPES SPÉCIAUX

Les procédures ci-après s'appliqueront aux groupes spéciaux institués conformément aux dispositions de l'article 14.

1. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le président du comité tiendra une liste indicative de fonctionnaires d'Etat informés de la question des obstacles techniques au commerce et expérimentés en matière de relations commerciales et de développement économique. Des personnes qui ne seront pas fonctionnaires d'Etat pourront également être portées sur cette liste. A cet égard, chaque Partie sera invitée à indiquer au président du comité, au début de chaque année, le nom d'un ou de deux experts gouvernementaux qu'elle serait prête à mettre à sa disposition pour cette tâche. Lorsqu'un groupe spécial sera institué en vertu des dispositions de l'article 14, paragraphe 13 ou paragraphe 14, le président proposera dans les sept jours la composition de ce groupe spécial, qui sera de trois ou cinq membres, de préférence fonctionnaires d'Etat. Les Parties directement concernées donneront dans les sept jours ouvrables leur avis sur les désignations des membres d'un groupe spécial faites par le président ; elles ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons contraignantes. Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement central est partie à un différend ne pourra être membre du groupe spécial appelé à en connaître. Les membres des groupes spéciaux en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe spécial serait saisi.

2. Chaque groupe spécial arrêtera lui-même ses procédures de travail. Toutes les Parties ayant un intérêt substantiel dans une question, et qui en auront donné notification au comité, auront la possibilité de se faire entendre. Chaque groupe spécial pourra consulter toute source qu'il jugera appropriée et lui demander des renseignements et des avis techniques. Avant de demander de tels renseignements ou avis techniques à une source relevant de la juridiction d'une Partie, il en informera le gouvernement de cette Partie. Dans le cas où il serait nécessaire de consulter des organismes ou des experts compétents, cette consultation devrait avoir lieu aussitôt que possible dans la procédure de règlement des différends. Toute Partie répondra dans les moindres délais et de manière complète à toute demande de renseignements présentée par un groupe spécial qui jugerait ces renseignements nécessaires et appropriés. Les renseignements confidentiels communiqués à un groupe spécial ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe spécial, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel par le gouvernement ou la personne qui les aura fournis.

3. Where the Parties to a dispute have failed to come to a satisfactory solution, the panel shall submit its findings in a written form. Panel reports should normally set out the rationale behind any findings and recommendations that it makes. Where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel may be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached.

4. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the Parties and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the Parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

3. Si les Parties qui sont parties à un différend ne sont pas arrivées à une solution satisfaisante, le groupe spécial présentera ses constatations par écrit. Les groupes spéciaux devraient normalement exposer dans leur rapport les justifications de leurs constatations et recommandations. Lorsqu'un règlement bilatéral sera intervenu, les groupes spéciaux pourront, dans leur rapport, se borner à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée.
4. Pour encourager l'élaboration, entre les Parties, de solutions mutuellement satisfaisantes et recueillir leurs observations, chaque groupe spécial devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux Parties qui sont parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication aux Parties.

© Minister of Supply and Services Canada 1986

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/41
ISBN 0-660-53248-4

Canada: \$5.75
Other countries: \$6.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/41
ISBN 0-660-53248-4

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: \$5
à l'étranger: \$6



CANADA

CAI
EA 10

TREATY SERIES 1980 No. 42 RECUEIL DES TRAITÉS

- T67

TRADE (GATT)

Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII
of the General Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, April 12, 1979

Signed by Canada, December 17, 1979

In force for Canada January 1, 1980



COMMERCE (GATT)

Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII
de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 12 avril 1979

Signé par le Canada le 17 décembre 1979

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1980



CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 42** RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE (GATT)

Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII
of the General Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, April 12, 1979

Signed by Canada, December 17, 1979

In force for Canada January 1, 1980

COMMERCE (GATT)

Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII
de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 12 avril 1979

Signé par le Canada le 17 décembre 1979

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1980

AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The signatories ¹ to this Agreement,

Noting that Ministers on 12-14 September 1973 agreed that the Multilateral Trade Negotiations should, *inter alia*, reduce or eliminate the trade restricting or distorting effects of non-tariff measures, and bring such measures under more effective international discipline,

Recognizing that subsidies are used by governments to promote important objectives of national policy,

Recognizing also that subsidies may have harmful effects on trade and production,

Recognizing that the emphasis of this Agreement should be on the effects of subsidies and that these effects are to be assessed in giving due account to the internal economic situation of the signatories concerned as well as to the state of international economic and monetary relations,

Desiring to ensure that the use of subsidies does not adversely affect or prejudice the interests of any signatory to this Agreement, and that countervailing measures do not unjustifiably impede international trade, and that relief is made available to producers adversely affected by the use of subsidies within an agreed international framework of rights and obligations,

Taking into account the particular trade, development and financial needs of developing countries,

Desiring to apply fully and to interpret the provisions of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade ² (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT") only with respect

¹ The term "signatories" is hereinafter used to mean Parties to this Agreement.

² Wherever in this Agreement there is reference to "the terms of this Agreement" or the "articles" or "provisions of this Agreement" it shall be taken to mean, as the context requires, the provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement.

ACCORD RELATIF À L'INTERPRÉTATION ET À L'APPLICATION DES ARTICLES VI, XVI ET XXIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les signataires ¹ du présent accord,

Prenant acte de ce que, les 12-14 septembre 1973, les Ministres sont convenus que les Négociations commerciales multilatérales devaient, entre autres, réduire ou éliminer les effets de restriction ou de distorsion des mesures non tarifaires et assujettir ces mesures à une discipline internationale plus efficace,

Reconnaissant que les gouvernements ont recours aux subventions afin de poursuivre des objectifs importants de politique nationale,

Reconnaissant également que les subventions peuvent avoir des effets dommageables sur le commerce et la production,

Reconnaissant que le présent accord devrait viser principalement les effets des subventions et que ces effets doivent être évalués en tenant dûment compte de la situation économique intérieure des signataires concernés aussi bien que de l'état des relations économiques et monétaires internationales,

Désireux de faire en sorte que le recours aux subventions n'affecte pas défavorablement ni ne préjudicie les intérêts d'aucun signataire du présent accord, que les mesures compensatoires n'entravent pas de façon injustifiable le commerce international, et que les producteurs affectés de manière défavorable par le recours à des subventions puissent obtenir réparation dans un cadre international concerté de droits et d'obligations,

Tenant compte des besoins particuliers du commerce, du développement et des finances des pays en voie de développement,

Désireux d'appliquer intégralement et d'interpréter, uniquement pour ce qui concerne les subventions et les mesures compensatoires, les dispositions des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers

¹ Le terme « signataires » est utilisé ci-après pour désigner les Parties au présent accord.

to subsidies and countervailing measures and to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation,

Desiring to provide for the speedy, effective and equitable resolution of disputes arising under this Agreement,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1

*Application of Article VI of the General Agreement*³

Signatories shall take all necessary steps to ensure that the imposition of a countervailing duty⁴ on any product of the territory of any signatory imported into the territory of another signatory is in accordance with the provisions of Article VI of the General Agreement and the terms of this Agreement.

Article 2

Domestic procedures and related matters

1. Countervailing duties may only be imposed pursuant to investigations initiated⁵ and conducted in accordance with the provisions of this Article. An investigation to determine the existence, degree and effect of any alleged subsidy shall normally be initiated upon a written request by or on behalf

³ The provisions of both Part I and Part II of this Agreement may be invoked in parallel: however, with regard to the effects of a particular subsidy in the domestic market of the importing country, only one form of relief (either a countervailing duty or an authorized countermeasure) shall be available.

⁴ The term "countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of off-setting any bounty or subsidy bestowed directly or indirectly upon the manufacture, production or export of any merchandise, as provided for in Article VI:3 of the General Agreement.

⁵ The term "initiated" as used hereinafter means procedural action by which a signatory formally commences an investigation as provided in paragraph 3 of this Article.

et le commerce ² (ci-après dénommé « l'Accord général » ou « le GATT »), et d'élaborer des règles pour leur application en vue d'assurer plus d'uniformité et de certitude dans leur mise en œuvre,

Désireux d'assurer un règlement rapide, efficace et équitable des différends qui pourraient survenir dans le cadre du présent accord,

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

Article premier

Application de l'article VI de l'Accord général ³

Les signataires prendront toutes les mesures nécessaires pour que l'institution d'un droit compensateur ⁴ à l'égard de tout produit du territoire d'un signataire qui serait importé sur le territoire d'un autre signataire soit conforme aux dispositions de l'article VI de l'Accord général et aux termes du présent accord.

Article 2

Procédures internes et questions connexes

1. Il ne pourra être institué de droits compensateurs qu'à la suite d'enquêtes ouvertes ⁵ et menées en conformité des dispositions du présent article. Une

² Chaque fois qu'il sera fait référence dans le présent accord aux « termes du présent accord », aux « articles » ou aux « dispositions du présent accord », il faudra entendre, quand le contexte l'exige, les dispositions de l'Accord général telles qu'elles sont interprétées et appliquées par le présent accord.

³ Les dispositions de la partie I et de la partie II du présent accord pourront être invoquées parallèlement; toutefois, en ce qui concerne les effets d'une subvention particulière sur le marché intérieur du pays importateur, il ne pourra être recouru qu'à une seule forme de réparation (soit un droit compensateur, soit une contre-mesure autorisée).

⁴ L'expression « droit compensateur » sera interprétée comme désignant un droit spécial perçu en vue de neutraliser toute prime ou subvention accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, à la production ou à l'exportation d'un produit, ainsi qu'il est prévu à l'article VI, paragraphe 3, de l'Accord général.

⁵ Le terme « ouverte » tel qu'il est utilisé ci-après se réfère à l'action de procédure par laquelle un signataire ouvre formellement une enquête conformément au paragraphe 3 du présent article.

of the industry affected. The request shall include sufficient evidence of the existence of (a) a subsidy and, if possible, its amount, (b) injury within the meaning of Article VI of the General Agreement as interpreted by this Agreement ⁶ and (c) a causal link between the subsidized imports and the alleged injury. If in special circumstances the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received such a request, they shall proceed only if they have sufficient evidence on all points under (a) to (c) above.

2. Each signatory shall notify the Committee on Subsidies and Countervailing Measures ⁷ (a) which of its authorities are competent to initiate and conduct investigations referred to in this Article and (b) its domestic procedures governing the initiation and conduct of such investigations.

3. When the investigating authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify initiating an investigation, the signatory or signatories, the products of which are subject to such investigation and the exporters and importers known to the investigating authorities to have an interest therein and the complainants shall be notified and a public notice shall be given. In determining whether to initiate an investigation, the investigating authorities should take into account the position adopted by the affiliates of a complainant party ⁸ which are resident in the territory of another signatory.

4. Upon initiation of an investigation and thereafter, the evidence of both a subsidy and injury caused thereby should be considered simultaneously. In any event the evidence of both the existence of subsidy and injury shall be considered simultaneously (a) in the decision whether or not to initiate an investigation and (b) thereafter during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which in accordance with the provisions of this Agreement provisional measures may be applied.

5. The public notice referred to in paragraph 3 above shall describe the subsidy practice or practices to be investigated. Each signatory shall ensure that the investigating authorities afford all interested signatories and

⁶ Under this Agreement the term "injury" shall, unless otherwise specified, be taken to mean material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry and shall be interpreted in accordance with the provisions of Article 6.

⁷ As established in Part V of this Agreement and hereinafter referred to as "the Committee".

⁸ For the purpose of this Agreement "party" means any natural or juridical person resident in the territory of any signatory.

enquête visant à déterminer l'existence, le degré et l'effet de toute subvention prétendue sera normalement ouverte sur demande présentée par écrit par la branche de production affectée ou en son nom. La demande devra comporter des éléments de preuve suffisants de l'existence *a)* d'une subvention et, si possible, de son montant, *b)* d'un préjudice au sens où l'entend l'article VI de l'Accord général, tel qu'il est interprété par le présent accord ⁶ et *c)* d'un lien de causalité entre les importations subventionnées et le préjudice prétendu. Si, dans des circonstances spéciales, les autorités concernées décident d'ouvrir une enquête sans être saisies d'une telle demande, elles n'y procéderont que si elles sont en possession d'éléments de preuve suffisants concernant tous les points visés sous *a)* à *c)* ci-dessus.

2. Chaque signataire notifiera au comité des subventions et mesures compensatoires ⁷ *a)* celles de ses autorités qui ont compétence pour ouvrir et mener les enquêtes visées dans le présent article, et *b)* ses procédures internes régissant l'ouverture et la conduite de ces enquêtes.

3. Lorsque les autorités chargées des enquêtes seront convaincues que les éléments de preuve sont suffisants pour justifier l'ouverture d'une enquête, le ou les signataires dont les produits feront l'objet de l'enquête et les exportateurs et importateurs connus des autorités chargées de l'enquête comme étant intéressés, ainsi que les recourants, recevront une notification et un avis sera publié. Pour déterminer s'il y a lieu d'ouvrir une enquête, les autorités chargées des enquêtes devraient tenir compte de la position prise par les filiales de la partie recourante ⁸ résidant sur le territoire d'un autre signataire.

4. Dès l'ouverture d'une enquête et par la suite, les éléments de preuve relatifs à la fois à la subvention et au préjudice qui en résulte devraient être examinés simultanément. En tout état de cause, les éléments de preuve relatifs à l'existence d'une subvention ainsi que d'un préjudice seront examinés simultanément *a)* pour décider si une enquête sera ouverte ou non, et *b)* par la suite, pendant l'enquête, à compter d'une date qui ne sera pas postérieure au premier jour où, conformément aux dispositions du présent accord, des mesures provisoires peuvent être appliquées.

⁶ Pour les besoins du présent accord, le terme « préjudice » s'entendra, sauf indication contraire, d'un préjudice important causé à une branche de production nationale, d'une menace de préjudice important pour une branche de production nationale ou d'un retard sensible dans la création d'une branche de production nationale; il sera interprété conformément aux dispositions de l'article 6.

⁷ Etabli par la partie V du présent accord et ci-après dénommé « le comité ».

⁸ Aux fins du présent accord, le terme « partie » désigne toute personne physique ou morale résidant sur le territoire d'un signataire.

all interested parties⁹ a reasonable opportunity, upon request, to see all relevant information that is not confidential (as indicated in paragraphs 6 and 7 below) and that is used by the investigating authorities in the investigation, and to present in writing, and upon justification orally, their views to the investigating authorities.

6. Any information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis by parties to an investigation shall, upon cause shown, be treated as such by the investigating authorities. Such information shall not be disclosed without specific permission of the party submitting it¹⁰. Parties providing confidential information may be requested to furnish non-confidential summaries thereof. In the event such parties indicate that such information is not susceptible of summary, a statement of reasons why summarization is not possible must be provided.

7. However, if the investigating authorities find that a request for confidentiality is not warranted and if the party requesting confidentiality is unwilling to disclose the information, such authorities may disregard such information unless it can otherwise be demonstrated to their satisfaction that the information is correct.¹¹

8. The investigating authorities may carry out investigations in the territory of other signatories as required, provided they have notified in good time the signatory in question and unless the latter objects to the investigation. Further, the investigating authorities may carry out investigations on the premises of a firm and may examine the records of a firm if (a) the firm so agrees and (b) the signatory in question is notified and does not object.

9. In cases in which any interested party or signatory refuses access to, or otherwise does not provide, necessary information within a reasonable period or significantly impedes the investigation, preliminary and final findings¹², affirmative or negative, may be made on the basis of the facts available.

10. The procedures set out above are not intended to prevent the authorities of a signatory from proceeding expeditiously with regard to initiating an

⁹ Any "interested signatory" or "interested party" shall refer to a signatory or a party economically affected by the subsidy in question.

¹⁰ Signatories are aware that in the territory of certain signatories disclosure pursuant to a narrowly-drawn protective order may be required.

¹¹ Signatories agree that requests for confidentiality should not be arbitrarily rejected

¹² Because of different terms used under different systems in various countries the term "finding" is hereinafter used to mean a formal decision or determination.

5. L'avis mentionné au paragraphe 3 ci-dessus comportera une description de la ou des pratiques de subvention sur lesquelles portera l'enquête. Chaque signataire fera en sorte que ses autorités chargées des enquêtes ménagent à tous les signataires intéressés et à toutes les parties intéressées⁹ une possibilité raisonnable de prendre connaissance, à leur demande, de tous les renseignements pertinents qui ne seraient pas confidentiels (ainsi qu'il est indiqué aux paragraphes 6 et 7 ci-après) et que lesdites autorités utilisent dans l'enquête, et une possibilité raisonnable de présenter par écrit et, sur justification, oralement, leurs vues aux autorités chargées de l'enquête.

6. Tous les renseignements qui seraient de nature confidentielle, ou qui seraient fournis à titre confidentiel par des parties à une enquête, seront, sur exposé des raisons, traités comme tels par les autorités chargées de l'enquête. Ces renseignements ne seront pas divulgués sans l'autorisation expresse de la partie qui les aura fournis.¹⁰ Il pourra être demandé aux parties qui auront fourni des renseignements confidentiels d'en donner un résumé non confidentiel. Dans le cas où lesdites parties indiqueraient que ces renseignements ne sont pas susceptibles d'être résumés, les raisons pour lesquelles un résumé ne peut être fourni devront être exposées.

7. Toutefois, si les autorités chargées de l'enquête estiment qu'une demande de traitement confidentiel n'est pas justifiée, et si la partie qui sollicite le traitement confidentiel se refuse à divulguer les renseignements, les autorités en question pourront ne pas tenir compte des renseignements en question, sauf s'il peut leur être démontré d'autre part, de manière convaincante, que les renseignements sont exacts.¹¹

8. Les autorités chargées de l'enquête pourront, au besoin, procéder à des enquêtes sur le territoire d'autres signataires, à la condition qu'elles en aient avisé officiellement en temps utile le signataire en question, et sous réserve que celui-ci n'y fasse pas opposition. En outre, elles pourront enquêter dans les locaux d'une entreprise et examiner ses dossiers *a)* si l'entreprise y consent et *b)* si une notification à cet effet est adressée au signataire en question et s'il n'y fait pas opposition.

9. Dans les cas où une partie ou un signataire intéressé refuse de donner accès aux renseignements nécessaires, ou ne les communique pas dans un délai raisonnable, ou entrave le déroulement de l'enquête de façon notable,

⁹ Par « signataire intéressé » ou « partie intéressée », on entend un signataire ou une partie dont les intérêts économiques sont affectés par la subvention en question.

¹⁰ Les signataires ont connaissance du fait que, sur le territoire de certains signataires, une divulgation pourrait être requise par ordonnance conservatoire étroitement libellée.

¹¹ Les signataires sont convenus que les demandes de traitement confidentiel ne devraient pas être rejetées de façon arbitraire.

investigation, reaching preliminary or final findings, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with relevant provisions of this Agreement.

11. In cases where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the country of importation from an intermediate country, the provisions of this Agreement shall be fully applicable and the transaction or transactions shall, for the purposes of this Agreement, be regarded as having taken place between the country of origin and the country of importation.

12. An investigation shall be terminated when the investigating authorities are satisfied either that no subsidy exists or that the effect of the alleged subsidy on the industry is not such as to cause injury.

13. An investigation shall not hinder the procedures of customs clearance.

14. Investigations shall, except in special circumstances, be concluded within one year after their initiation.

15. Public notice shall be given of any preliminary or final finding whether affirmative or negative and of the revocation of a finding. In the case of an affirmative finding each such notice shall set forth the findings and conclusions reached on all issues of fact and law considered material by the investigating authorities, and the reasons and basis therefor. In the case of a negative finding each notice shall set forth at least the basic conclusions and a summary of the reasons therefor. All notices of finding shall be forwarded to the signatory or signatories the products of which are subject to such finding and to the exporters known to have an interest therein.

16. Signatories shall report without delay to the Committee all preliminary or final actions taken with respect to countervailing duties. Such reports will be available in the GATT secretariat for inspection by government representatives. The signatories shall also submit, on a semi-annual basis, reports on any countervailing duty actions taken within the preceding six months.

des constatations préliminaires et finales ¹², positives ou négatives, pourront être établies sur la base des données de fait disponibles.

10. Les procédures énoncées ci-dessus n'ont pas pour but d'empêcher les autorités d'un signataire d'agir avec diligence, conformément aux dispositions pertinentes du présent accord, concernant l'ouverture d'une enquête, l'établissement de constatations préliminaires ou finales, positives ou négatives, ou l'application de mesures provisoires ou finales.

11. Lorsque des produits ne sont pas importés directement du pays d'origine, mais sont exportés à partir d'un pays intermédiaire à destination du pays d'importation, les dispositions du présent accord seront pleinement applicables, et la ou les transactions seront considérées, aux fins du présent accord, comme ayant eu lieu entre le pays d'origine et le pays d'importation.

12. Une enquête sera close lorsque les autorités chargées de l'enquête seront convaincues qu'il n'y a pas subvention, ou que l'effet que la subvention prétendue exerce sur la branche de production en question n'est pas tel qu'il cause un préjudice.

13. Une enquête ne mettra pas obstacle au dédouanement.

14. Les enquêtes seront, sauf circonstances spéciales, terminées dans un délai d'un an à compter de leur ouverture.

15. Il sera donné avis au public de toute constatation préliminaire ou finale, qu'elle soit positive ou négative, et de l'annulation d'une constatation. En cas de constatation positive, l'avis exposera les constatations et les conclusions établies sur tous les points de fait et de droit considérés comme pertinents par les autorités chargées de l'enquête, ainsi que les raisons ou le fondement desdites constatations et conclusions. En cas de constatation négative, l'avis donnera au moins les conclusions fondamentales et un résumé des raisons. Tous les avis de constatation seront communiqués au ou aux signataires dont les produits feront l'objet de ladite constatation et aux exportateurs connus comme étant intéressés.

16. Les signataires présenteront sans délai au comité un rapport sur toutes leurs décisions préliminaires ou finales en matière de droits compensateurs. Les représentants des gouvernements pourront consulter ces rapports au secrétariat du GATT. Les signataires présenteront également des rapports semestriels sur toutes les décisions prises en matière de droits compensateurs au cours des six mois précédents.

¹² Du fait que des termes différents sont utilisés dans les différents systèmes des divers pays, le terme « constatation » est utilisé ci-après pour désigner une décision ou une détermination formelle.

*Article 3**Consultations*

1. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted, and in any event before the initiation of any investigation, signatories the products of which may be subject to such investigation shall be afforded a reasonable opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation as to the matters referred to in Article 2, paragraph 1 above and arriving at a mutually agreed solution.
2. Furthermore, throughout the period of investigation, signatories the products of which are the subject of the investigation shall be afforded a reasonable opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.¹³
3. Without prejudice to the obligation to afford reasonable opportunity for consultation, these provisions regarding consultations are not intended to prevent the authorities of a signatory from proceeding expeditiously with regard to initiating the investigation, reaching preliminary or final findings, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with the provisions of this Agreement.
4. The signatory which intends to initiate any investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, the signatory or signatories the products of which are subject to such investigation access to non-confidential evidence including the non-confidential summary of confidential data being used for initiating or conducting the investigation.

*Article 4**Imposition of countervailing duties*

1. The decision whether or not to impose a countervailing duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled and the decision

¹³ It is particularly important, in accordance with the provisions of this paragraph, that no affirmative finding whether preliminary or final be made without reasonable opportunity for consultations having been given. Such consultations may establish the basis for proceeding under the provisions of Part VI of this Agreement.

Article 3

Consultations

1. Le plus tôt possible après qu'il aura été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête, et en tout état de cause avant l'ouverture de toute enquête, il sera donné aux signataires dont les produits pourront faire l'objet de telles enquêtes une possibilité raisonnable de procéder à des consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées à l'article 2, paragraphe 1, ci-dessus, et d'arriver à une solution mutuellement convenue.
2. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il sera donné aux signataires dont les produits font l'objet de l'enquête une possibilité raisonnable de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'arriver à une solution mutuellement convenue.¹³
3. Sans préjudice de l'obligation de donner une possibilité raisonnable de procéder à des consultations, les présentes dispositions en matière de consultations n'ont pas pour but d'empêcher les autorités d'un signataire d'agir avec diligence conformément aux dispositions du présent accord, concernant l'ouverture d'une enquête, l'établissement de constatations préliminaires ou finales, positives ou négatives, ou l'application de mesures provisoires ou finales.
4. Le signataire qui a l'intention d'ouvrir une enquête, ou qui procède à une enquête, donnera sur demande au ou aux signataires dont les produits feront l'objet de l'enquête l'autorisation de prendre connaissance de tous éléments de preuve non confidentiels, y compris le résumé non confidentiel des éléments de preuve confidentiels, utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.

Article 4

Institution de droits compensateurs

1. La décision d'instituer ou non un droit compensateur lorsque toutes les conditions requises sont remplies et la décision de fixer le montant du

¹³ Il importe particulièrement, conformément aux dispositions de ce paragraphe, qu'aucune constatation positive, qu'elle soit préliminaire ou finale, ne soit établie sans qu'une possibilité raisonnable de procéder à des consultations ait été ménagée. Ces consultations pourront établir la base sur laquelle il sera procédé en vertu des dispositions de la partie VI du présent accord.

whether the amount of the countervailing duty to be imposed shall be the full amount of the subsidy or less are decisions to be made by the authorities of the importing signatory. It is desirable that the imposition be permissive in the territory of all signatories and that the duty be less than the total amount of the subsidy if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

2. No countervailing duty shall be levied ¹⁴ on any imported product in excess of the amount of the subsidy found to exist, calculated in terms of subsidization per unit of the subsidized and exported product. ¹⁵
3. When a countervailing duty is imposed in respect of any product, such countervailing duty shall be levied, in the appropriate amounts, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be subsidized and to be causing injury, except as to imports from those sources which have renounced any subsidies in question or from which undertakings under the terms of this Agreement have been accepted.
4. If, after reasonable efforts have been made to complete consultations, a signatory makes a final determination of the existence and amount of the subsidy and that, through the effects of the subsidy, the subsidized imports are causing injury, it may impose a countervailing duty in accordance with the provisions of this section unless the subsidy is withdrawn.
5. (a) Proceedings may ¹⁶ be suspended or terminated without the imposition of provisional measures or countervailing duties, if undertakings are accepted under which:
 - (i) the government of the exporting country agrees to eliminate or limit the subsidy or take other measures concerning its effects; or
 - (ii) the exporter agrees to revise its prices so that the investigating authorities are satisfied that the injurious effect of the subsidy is eliminated. Price increases under undertakings shall not be higher than necessary to eliminate the amount of the subsidy. Price undertakings shall not be sought or accepted from exporters

¹⁴ As used in this Agreement "levy" shall mean the definitive or final legal assessment or collection of a duty or tax.

¹⁵ An understanding among signatories should be developed setting out the criteria for the calculation of the amount of the subsidy.

¹⁶ The word "may" shall not be interpreted to allow the simultaneous continuation of proceedings with the implementation of price undertakings, except as provided in paragraph 5(b) of this Article.

droit compensateur à un niveau égal à la totalité ou à une partie seulement du montant de la subvention incombant aux autorités du signataire importateur. Il est souhaitable que l'institution soit facultative sur le territoire de tous les signataires et que le droit soit moindre que le montant total de la subvention, si ce droit moindre suffit à faire disparaître le préjudice causé à la branche de production nationale.

2. Il ne sera perçu ¹⁴ sur un produit importé, aucun droit compensateur dépassant le montant de la subvention dont l'existence aura été constatée, calculé en termes de subvention par unité du produit subventionné et exporté.¹⁵

3. Lorsqu'un droit compensateur est institué en ce qui concerne un produit quelconque, ledit droit, dont les montants seront appropriés, sera perçu sans discrimination sur les importations dudit produit, de quelque source qu'elles proviennent, dont il aura été constaté qu'elles sont subventionnées et qu'elles causent un préjudice, à l'exception des importations en provenance des sources qui auront renoncé aux subventions en question ou dont un engagement aux termes du présent accord aura été accepté.

4. Si, après que des efforts raisonnables auront été déployés pour mener des consultations à leur terme, un signataire, en détermination finale, conclut en établissant l'existence et le montant de la subvention, et qu'en raison des effets de la subvention, les importations subventionnées causent un préjudice, il pourra instituer un droit compensateur conformément aux dispositions du présent article, à moins que la subvention ne soit retirée.

5. a) Une procédure pourra ¹⁶ être suspendue ou close sans institution de mesures provisoires ou de droits compensateurs s'il a été accepté des engagements aux termes desquels

i) le gouvernement du pays exportateur accepte de supprimer ou de limiter la subvention ou de prendre d'autres mesures en ce qui concerne ses effets, ou

ii) l'exportateur accepte de reviser ses prix de façon que les autorités chargées de l'enquête soient convaincues que l'effet préjudiciable de la subvention est supprimé. Les augmentations de prix

¹⁴ Le terme « percevoir », tel qu'il est utilisé dans le présent accord, désigne l'imposition ou le recouvrement légaux d'un droit ou d'une taxe à titre définitif ou final.

¹⁵ Les signataires devraient se mettre d'accord sur un exposé des critères à appliquer pour le calcul du montant de la subvention.

¹⁶ Le terme « pourra » ne sera pas interprété comme autorisant simultanément la poursuite de la procédure et la mise en œuvre d'engagements en matière de prix, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 5b) du présent article.

unless the importing signatory has first (1) initiated an investigation in accordance with the provisions of Article 2 of this Agreement and (2) obtained the consent of the exporting signatory. Undertakings offered need not be accepted if the authorities of the importing signatory consider their acceptance impractical, for example if the number of actual or potential exporters is too great, or for other reasons.

- (b) If the undertakings are accepted, the investigation of injury shall nevertheless be completed if the exporting signatory so desires or the importing signatory so decides. In such a case, if a determination of no injury or threat thereof is made, the undertaking shall automatically lapse, except in cases where a determination of no threat of injury is due in large part to the existence of an undertaking; in such cases the authorities concerned may require that an undertaking be maintained for a reasonable period consistent with the provisions of this Agreement.
- (c) Price undertakings may be suggested by the authorities of the importing signatory, but no exporter shall be forced to enter into such an undertaking. The fact that governments or exporters do not offer such undertakings or do not accept an invitation to do so, shall in no way prejudice the consideration of the case. However, the authorities are free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the subsidized imports continue.

6. Authorities of an importing signatory may require any government or exporter from whom undertakings have been accepted to provide periodically information relevant to the fulfilment of such undertakings, and to permit verification of pertinent data. In case of violation of undertakings, the authorities of the importing signatory may take expeditious actions under this Agreement in conformity with its provisions which may constitute immediate application of provisional measures using the best information available. In such cases definitive duties may be levied in accordance with this Agreement on goods entered for consumption not more than ninety days before the application of such provisional measures, except that any such retroactive assessment shall not apply to imports entered before the violation of the undertaking.

7. Undertakings shall not remain in force any longer than countervailing duties could remain in force under this Agreement. The authorities of an importing signatory shall review the need for the continuation of any undertaking, where warranted, on their own initiative, or if interested exporters or importers of the product in question so request and submit positive information substantiating the need for such review.

opérées en vertu de tels engagements ne seront pas plus fortes qu'il ne sera nécessaire pour compenser le montant de la subvention. Des engagements en matière de prix ne seront demandés aux exportateurs, ou acceptés de leur part, que si le signataire importateur a préalablement 1) ouvert une enquête conformément aux dispositions de l'article 2 du présent accord et 2) obtenu le consentement du signataire exportateur. Les engagements offerts ne seront pas nécessairement acceptés si les autorités du signataire importateur jugent leur acceptation irréaliste, par exemple si le nombre d'exportateurs effectifs ou potentiels est trop élevé, ou pour d'autres raisons.

- b) Si les engagements sont acceptés, l'enquête sur le préjudice sera néanmoins menée à son terme si le signataire exportateur le désire ou si le signataire importateur en décide ainsi. Dans ce cas, s'il est conclu à l'absence de préjudice ou de menace de préjudice, l'engagement deviendra automatiquement caduc, sauf dans les cas où il aura été conclu à l'absence de menace de préjudice en grande partie du fait de l'existence d'un engagement; dans de tels cas, les autorités concernées pourront demander que l'engagement soit maintenu pendant une période raisonnable conformément aux dispositions du présent accord.
- c) Des engagements en matière de prix pourront être suggérés par les autorités du signataire importateur, mais aucun exportateur ne sera contraint d'y souscrire. Le fait que les gouvernements ou les exportateurs n'offrent pas de tels engagements ou n'acceptent pas une invitation à le faire ne préjudiciera d'aucune manière à l'examen de l'affaire. Toutefois, les autorités sont libres de déterminer que la matérialisation d'une menace de préjudice est plus probable si les importations subventionnées se poursuivent.

6. Les autorités de tout signataire importateur pourront demander à tout gouvernement ou exportateur dont elles auront accepté des engagements de leur fournir périodiquement des renseignements sur l'exécution desdits engagements, et d'autoriser la vérification des données pertinentes. En cas de violation d'engagements, les autorités du signataire importateur pourront prendre avec diligence, en vertu du présent accord et en conformité de ses dispositions, des mesures qui pourront consister en l'application immédiate de mesures provisoires, fondée sur les meilleurs renseignements connus. Dans de tels cas, des droits définitifs pourront être perçus conformément au présent accord sur les marchandises déclarées pour la mise à la consommation quatre-vingt-dix jours au plus avant l'application de ces mesures provisoires; toutefois, aucune imposition à titre rétroactif ne sera applicable aux importations déclarées avant la violation de l'engagement.

8. Whenever a countervailing duty investigation is suspended or terminated pursuant to the provisions of paragraph 5 above and whenever an undertaking is terminated, this fact shall be officially notified and must be published. Such notices shall set forth at least the basic conclusions and a summary of the reasons therefor.

9. A countervailing duty shall remain in force only as long as, and to the extent necessary to counteract the subsidization which is causing injury. The investigating authorities shall review the need for continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or if any interested party so requests and submits positive information substantiating the need for review.

Article 5

Provisional measures and retroactivity

1. Provisional measures may be taken only after a preliminary affirmative finding has been made that a subsidy exists and that there is sufficient evidence of injury as provided for in Article 2, paragraph 1 (a) to (c). Provisional measures shall not be applied unless the authorities concerned judge that they are necessary to prevent injury being caused during the period of investigation.

2. Provisional measures may take the form of provisional countervailing duties guaranteed by cash deposits or bonds equal to the amount of the provisionally calculated amount of subsidization.

3. The imposition of provisional measures shall be limited to as short a period as possible, not exceeding four months.

4. The relevant provisions of Article 4 shall be followed in the imposition of provisional measures.

5. Where a final finding of injury (but not of a threat thereof or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or in the case of a final finding of threat of injury where the effect of the subsidized imports would, in the absence of the provisional measures, have led to a

7. La durée des engagements n'excédera pas celle que pourraient avoir les droits compensateurs en vertu du présent accord. Les autorités du signataire importateur réexamineront la nécessité de maintenir un engagement lorsque cela sera justifié, soit de leur propre initiative, soit à la demande d'exportateurs ou d'importateurs intéressés du produit en question qui justifieraient par des données positives la nécessité d'un tel réexamen.

8. Chaque fois qu'une enquête ouverte au sujet de droits compensateurs sera suspendue ou close conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, et chaque fois qu'il sera mis fin à un engagement, le fait sera notifié officiellement et devra être rendu public. Les avis donneront au moins les conclusions fondamentales et un résumé des raisons de ces conclusions.

9. Les droits compensateurs ne resteront en vigueur que le temps et dans la mesure nécessaires pour neutraliser la subvention qui cause un préjudice. Les autorités chargées de l'enquête réexamineront la nécessité de maintenir le droit lorsque cela sera justifié, soit de leur propre initiative, soit à la demande de toute partie intéressée qui justifierait par des données positives la nécessité d'un tel réexamen.

Article 5

Mesures provisoires et rétroactivité

1. Il ne pourra être pris de mesures provisoires que lorsqu'une constatation préliminaire positive aura établi l'existence d'une subvention et d'éléments de preuve suffisants du préjudice, comme il est prévu aux points a) à c) de l'article 2, paragraphe 1. Il ne sera appliqué de mesures provisoires que si les autorités concernées jugent qu'elles sont nécessaires pour empêcher qu'un préjudice ne soit causé pendant la durée de l'enquête.

2. Les mesures provisoires pourront prendre la forme de droits compensateurs provisoires, garantis par des dépôts en espèces ou des cautionnements, égaux au montant de la subvention provisoirement calculé.

3. Les mesures provisoires instituées seront limitées à une période aussi courte que possible, qui n'excédera pas quatre mois.

4. Les dispositions pertinentes de l'article 4 seront suivies lors de l'institution de mesures provisoires.

5. En cas de constatation finale d'un préjudice (mais non d'une menace de préjudice, ni d'un retard sensible dans la création d'une branche de production), ou, dans le cas d'une constatation finale de menace de préjudice lorsque, en l'absence de ces mesures provisoires, l'effet des importations

finding of injury, countervailing duties may be levied retroactively for the period for which provisional measures, if any, have been applied.

6. If the definitive countervailing duty is higher than the amount guaranteed by the cash deposit or bond, the difference shall not be collected. If the definitive duty is less than the amount guaranteed by the cash deposit or bond, the excess amount shall be reimbursed or the bond released in an expeditious manner.

7. Except as provided in paragraph 5 above, where a finding of threat of injury or material retardation is made (but no injury has yet occurred) a definitive countervailing duty may be imposed only from the date of the finding of threat of injury or material retardation and any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

8. Where a final finding is negative any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

9. In critical circumstances where for the subsidized product in question the authorities find that injury which is difficult to repair is caused by massive imports in a relatively short period of a product benefiting from export subsidies paid or bestowed inconsistently with the provisions of the General Agreement and of this Agreement and where it is deemed necessary, in order to preclude the recurrence of such injury, to assess countervailing duties retroactively on those imports, the definitive countervailing duties may be assessed on imports which were entered for consumption not more than ninety days prior to the date of application of provisional measures.

Article 6

Determination of injury

1. A determination of injury¹⁷ for purposes of Article VI of the General Agreement shall involve an objective examination of both (a) the volume of

¹⁷ Determinations of injury under the criteria set forth in this Article shall be based on positive evidence. In determining threat of injury the investigating authorities, in examining the factors listed in this Article, may take into account the evidence on the nature of the subsidy in question and the trade effects likely to arise therefrom.

subventionnées aurait donné lieu à une constatation de préjudice, des droits compensateurs pourront être perçus rétroactivement pour la période pendant laquelle les mesures provisoires, s'il en est, auront été appliquées.

6. Si le droit compensateur définitif est supérieur au montant garanti par le dépôt en espèces ou par le cautionnement, la différence ne sera pas recouvrée. Si le droit définitif est inférieur au montant garanti par le dépôt en espèces ou par le cautionnement, l'excédent sera restitué ou la caution libérée avec diligence.

7. Sauf dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, en cas de constatation d'une menace de préjudice ou d'un retard sensible (sans qu'il y ait encore préjudice), un droit compensateur définitif ne pourra être institué qu'à compter de la date de la constatation de la menace de préjudice ou du retard sensible, et tout dépôt en espèces effectué au cours de la période d'application des mesures provisoires sera restitué et toute caution libérée avec diligence.

8. Lorsqu'une constatation finale est négative, tout dépôt en espèces effectué au cours de la période d'application des mesures provisoires sera restitué et toute caution libérée avec diligence.

9. Dans des circonstances critiques, lorsque, dans le cas du produit subventionné en question, les autorités constatent qu'un préjudice difficilement réparable est causé par des importations massives, effectuées en un temps relativement court, d'un produit bénéficiant de subventions à l'exportation versées ou accordées de façon incompatible avec les dispositions de l'Accord général et du présent accord, et que, pour empêcher qu'un tel préjudice ne se reproduise, il apparaît nécessaire d'imposer rétroactivement des droits compensateurs sur ces importations, les droits compensateurs définitifs pourront être imposés sur des importations déclarées pour la mise à la consommation quatre-vingt-dix jours au plus avant la date d'application des mesures provisoires.

Article 6

Détermination de l'existence d'un préjudice

1. La détermination de l'existence d'un préjudice ¹⁷ aux fins de l'article VI de l'Accord général comportera un examen objectif a) du volume des

¹⁷ La détermination de l'existence d'un préjudice selon les critères énoncés dans cet article se fondera sur des éléments de preuve positifs. Pour déterminer l'existence d'une menace de préjudice, les autorités chargées de l'enquête pourront, lorsqu'elles examineront les éléments énumérés dans cet article, tenir compte des éléments de preuve relatifs à la nature de la subvention en question et des effets qui paraîtraient devoir en résulter pour le commerce.

subsidized imports and their effect on prices in the domestic market for like products ¹⁸ and (b) the consequent impact of these imports on domestic producers of such products.

2. With regard to volume of subsidized imports the investigating authorities shall consider whether there has been a significant increase in subsidized imports, either in absolute terms or relative to production or consumption in the importing signatory. With regard to the effect of the subsidized imports on prices, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant price undercutting by the subsidized imports as compared with the price of a like product of the importing signatory, or whether the effect of such imports is otherwise to depress prices to a significant degree or prevent price increases, which otherwise would have occurred, to a significant degree. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

3. The examination of the impact on the domestic industry concerned shall include an evaluation of all relevant economic factors and indices having a bearing on the state of the industry such as actual and potential decline in output, sales, market share, profits, productivity, return on investments, or utilization of capacity; factors affecting domestic prices; actual and potential negative effects on cash flow, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investment and, in the case of agriculture, whether there has been an increased burden on Government support programmes. This list is not exhaustive, nor can one or several of these factors necessarily give decisive guidance.

4. It must be demonstrated that the subsidized imports are, through the effects ¹⁹ of the subsidy, causing injury within the meaning of this Agreement. There may be other factors ²⁰ which at the same time are injuring the domestic industry, and the injuries caused by other factors must not be attributed to the subsidized imports.

5. In determining injury, the term "domestic industry" shall, except as provided in paragraph 7 below, be interpreted as referring to the domestic

¹⁸ Throughout this Agreement the term "like product" ("produit similaire") shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e. alike in all respects to the product under consideration or in the absence of such a product, another product which although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

¹⁹ As set forth in paragraphs 2 and 3 of this Article.

²⁰ Such factors can include *inter alia*, the volume and prices of non-subsidized imports of the product in question, contraction in demand or changes in the pattern of consumption, trade restrictive practices of and competition between the foreign and domestic producers, developments in technology and the export performance and productivity of the domestic industry.

importations subventionnées et de leur effet sur les prix des produits similaires ¹⁸ sur le marché intérieur, et b) de l'incidence de ces importations sur les producteurs nationaux de ces produits.

2. Pour ce qui concerne le volume des importations subventionnées, les autorités chargées de l'enquête examineront s'il y a eu augmentation importante des importations subventionnées, soit en quantité absolue, soit par rapport à la production ou à la consommation du signataire importateur. Pour ce qui concerne l'effet des importations subventionnées sur les prix, les autorités chargées de l'enquête examineront s'il y a eu, dans les importations subventionnées, sous-cotation importante du prix par rapport au prix d'un produit similaire du signataire importateur, ou si ces importations ont d'autre manière pour effet de déprimer les prix de façon importante ou d'empêcher de façon importante des hausses de prix qui, sans cela, se seraient produites. Un seul ni même plusieurs de ces éléments ne constitueront pas nécessairement une base de jugement déterminante.

3. L'examen de l'incidence sur la branche de production nationale concernée comportera une évaluation de tous les éléments et indices économiques pertinents qui influent sur la situation de cette branche, tels que: diminution effective ou potentielle de la production, des ventes, de la part de marchés, des bénéfices, de la productivité, du rendement des investissements ou de l'utilisation des capacités; éléments qui influent sur les prix intérieurs; effets négatifs, effectifs ou potentiels, sur le flux de liquidités, les stocks, l'emploi, les salaires, la croissance, la possibilité de se procurer des capitaux ou l'investissement et, s'agissant de l'agriculture, point de savoir s'il y a eu accroissement de la charge qui pèse sur les programmes gouvernementaux de soutien. Cette liste n'est pas exhaustive, et un seul ni même plusieurs de ces éléments ne constitueront pas nécessairement une base de jugement déterminante.

4. Il doit être démontré que les importations subventionnées causent, par les effets ¹⁹ de la subvention, un préjudice au sens où l'entend le présent accord. Il pourra y avoir d'autres éléments ²⁰ qui, au même moment, causent

¹⁸ Dans le présent accord, l'expression « produit similaire » (« like product ») s'entendra d'un produit identique, c'est-à-dire semblable à tous égards au produit considéré, ou, en l'absence d'un tel produit, d'un autre produit qui, bien qu'il ne lui soit pas semblable à tous égards, présente des caractéristiques ressemblant étroitement à celles du produit considéré.

¹⁹ Tels qu'ils sont indiqués aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

²⁰ Ces éléments peuvent comprendre entre autres le volume et les prix des importations non subventionnées des produits en question, la contraction de la demande ou les modifications de la configuration de la consommation, les pratiques commerciales restrictives des producteurs étrangers et nationaux et la concurrence entre ces mêmes producteurs, l'évolution des techniques, ainsi que les résultats à l'exportation et la productivité de la branche de production nationale.

producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products, except that when producers are related ²¹ to the exporters or importers or are themselves importers of the allegedly subsidized product the industry may be interpreted as referring to the rest of the producers.

6. The effect of the subsidized imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of production in terms of such criteria as: the production process, the producers' realization, profits. When the domestic production of the like product has no separate identity in these terms the effects of subsidized imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.

7. In exceptional circumstances the territory of a signatory may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market may be regarded as a separate industry if (a) the producers within such market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and (b) the demand in that market is not to any substantial degree supplied by producers of the product in question located elsewhere in the territory. In such circumstances injury may be found to exist even where a major portion of the total domestic industry is not injured provided there is a concentration of subsidized imports into such an isolated market and provided further that the subsidized imports are causing injury to the producers of all or almost all of the production within such market.

8. When the industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, as defined in paragraph 7 above, countervailing duties shall be levied only on the products in question consigned for final consumption to that area. When the constitutional law of the importing signatory does not permit the levying of countervailing duties on such a basis, the importing signatory may levy the countervailing duties without limitation, only if (a) the exporters shall have been given an opportunity to cease exporting at subsidized prices to the area concerned or otherwise give assurances pursuant to Article 4, paragraph 5, of this Agreement, and adequate assurances in this regard have not been promptly given, and (b) such duties cannot be levied only on products of specific producers which supply the area in question.

²¹ The Committee should develop a definition of the word "related" as used in this paragraph.

un préjudice à la branche de production nationale, et les préjudices causés par ces autres éléments ne doivent pas être imputés aux importations subventionnées.

5. Aux fins de la détermination de l'existence d'un préjudice, l'expression « branche de production nationale » s'entendra, sauf dispositions du paragraphe 7 ci-après, de l'ensemble des producteurs nationaux de produits similaires ou de ceux d'entre eux dont les productions additionnées constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits; toutefois, lorsque des producteurs sont liés ²¹ aux exportateurs ou aux importateurs, ou sont eux-mêmes importateurs du produit qui fait prétendument l'objet d'une subvention, l'expression « branche de production » pourra être interprétée comme désignant le reste des producteurs.

6. L'effet des importations subventionnées sera évalué par rapport à la production nationale du produit similaire lorsque les données disponibles permettent de définir cette production séparément sur la base de critères tels que les procédés de production, les réalisations des producteurs ou les bénéfices. Lorsque la production nationale du produit similaire ne peut être définie séparément sur la base de ces critères, les effets des importations subventionnées seront évalués par examen de la production du groupe, ou gamme, de produits le plus étroit, comprenant le produit similaire, pour lequel les renseignements nécessaires pourront être fournis.

7. Dans des circonstances exceptionnelles, le territoire d'un signataire pourra, en ce qui concerne la production en question, être divisé en deux ou plusieurs marchés compétitifs, et les producteurs à l'intérieur de chaque marché pourront être considérés comme constituant une branche de production distincte, si a) les producteurs d'un tel marché vendent la totalité ou la quasi-totalité de leur production du produit en question sur ce marché et si b) la demande sur ce marché n'est pas satisfaite dans une mesure substantielle par les producteurs du produit en question implantés dans d'autres parties du territoire. Dans de telles circonstances, il pourra être constaté qu'il y a préjudice même s'il n'est pas causé de préjudice à une proportion majeure de la branche de production nationale totale, à la condition qu'il y ait une concentration d'importations subventionnées sur un de ces marchés isolés, et qu'en outre les importations subventionnées causent un préjudice aux producteurs de la totalité ou de la quasi-totalité de la production à l'intérieur de ce marché.

8. Lorsque la « branche de production » aura été interprétée comme désignant les producteurs d'une certaine zone selon la définition énoncée au

²¹ Le comité devrait élaborer une définition du terme « lié » tel qu'il est utilisé dans ce paragraphe.

9. Where two or more countries have reached under the provisions of Article XXIV:8(a) of the General Agreement such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market the industry in the entire area of integration shall be taken to be the industry referred to in paragraphs 5 to 7 above.

PART II

Article 7

*Notification of subsidies*²²

1. Having regard to the provisions of Article XVI:1 of the General Agreement, any signatory may make a written request for information on the nature and extent of any subsidy granted or maintained by another signatory (including any form of income or price support) which operates directly or indirectly to increase exports of any product from or reduce imports of any product into its territory.

2. Signatories so requested shall provide such information as quickly as possible and in a comprehensive manner, and shall be ready, upon request, to provide additional information to the requesting signatory. Any signatory which considers that such information has not been provided may bring the matter to the attention of the Committee.

²² In this Agreement, the term "subsidies" shall be deemed to include subsidies granted by any government or any public body within the territory of a signatory. However, it is recognized that for signatories with different federal systems of government, there are different divisions of powers. Such signatories accept nonetheless the international consequences that may arise under this Agreement as a result of the granting of subsidies within their territories.

paragraphe 7 ci-dessus, il ne sera perçu de droits compensateurs que sur les produits en question expédiés vers cette zone pour consommation finale. Lorsque le droit constitutionnel du signataire importateur ne permet pas la perception de droits compensateurs sur cette base, le signataire importateur ne pourra percevoir de droits compensateurs sans limitation que si *a)* la possibilité a été préalablement donnée aux exportateurs de cesser d'exporter à des prix subventionnés vers la zone concernée ou, sinon, de donner des assurances conformément à l'article 4, paragraphe 5, du présent accord, mais que des assurances satisfaisantes à cet effet n'ont pas été données dans les moindres délais, et si *b)* de tels droits ne peuvent être perçus uniquement sur les produits de producteurs déterminés approvisionnant la zone en question.

9. Lorsque deux ou plusieurs pays sont parvenus, dans les conditions définies à l'article XXIV, paragraphe 8 *a)*, de l'Accord général, à un degré d'intégration tel qu'ils présentent les caractéristiques d'un marché unique, unifié, la branche de production de l'ensemble de la zone d'intégration sera considérée comme constituant la branche de production visée aux paragraphes 5 à 7 ci-dessus.

PARTIE II

Article 7

Notification des subventions ²²

1. Eu égard aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 1, de l'Accord général, tout signataire pourra demander par écrit des renseignements sur la nature et la portée de toute subvention accordée ou maintenue par un autre signataire (y compris toute forme de soutien des revenus ou des prix) qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de tout produit du territoire dudit autre signataire ou de réduire les importations d'un produit sur son territoire.

2. Les signataires auxquels sera adressée une telle demande fourniront ces renseignements aussi rapidement que possible et de façon complète; ils se tiendront prêts à fournir, lorsque demande leur en sera faite, des renseigne-

²² Dans le présent accord, le terme « subventions » sera réputé comprendre les subventions accordées par toute autorité publique ou tout organisme public du territoire d'un signataire. Il est reconnu cependant qu'il existe différents modes d'organisation des pouvoirs pour les signataires présentant différents systèmes de gouvernement de caractère fédéral. Ces signataires acceptent néanmoins les conséquences internationales que peut avoir, en vertu du présent accord, le fait que des subventions sont accordées dans les limites de leur territoire.

3. Any interested signatory which considers that any practice of another signatory having the effects of a subsidy has not been notified in accordance with the provisions of Article XVI:1 of the General Agreement may bring the matter to the attention of such other signatory. If the subsidy practice is not thereafter notified promptly, such signatory may itself bring the subsidy practice in question to the notice of the Committee.

Article 8

Subsidies — General Provisions

1. Signatories recognize that subsidies are used by governments to promote important objectives of social and economic policy. Signatories also recognize that subsidies may cause adverse effects to the interests of other signatories.
2. Signatories agree not to use export subsidies in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement.
3. Signatories further agree that they shall seek to avoid causing, through the use of any subsidy
 - (a) injury to the domestic industry of another signatory ²³,
 - (b) nullification or impairment of the benefits accruing directly or indirectly to another signatory under the General Agreement ²⁴, or
 - (c) serious prejudice to the interests of another signatory ²⁵.

²³ Injury to the domestic industry is used here in the same sense as it is used in Part I of this Agreement.

²⁴ Benefits accruing directly or indirectly under the General Agreement include the benefits of tariff concessions bound under Article II of the General Agreement.

²⁵ Serious prejudice to the interests of another signatory is used in this Agreement in the same sense as it is used in Article XVI:1 of the General Agreement and includes threat of serious prejudice.

ments additionnels au signataire qui aura présenté la demande. Tout signataire qui estimera que ces renseignements n'auront pas été fournis pourra porter la question à l'attention du comité.

3. Tout signataire intéressé qui estimera qu'une pratique d'un autre signataire qui a les effets d'une subvention n'a pas été notifiée conformément aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 1, de l'Accord général pourra porter la question à l'attention de cet autre signataire. Si la pratique de subvention en question n'est alors pas notifiée dans les moindres délais, le signataire pourra la porter lui-même à l'attention du comité.

Article 8

Subventions — Dispositions générales

1. Les signataires reconnaissent que les gouvernements recourent aux subventions afin de poursuivre des objectifs importants de politique sociale et économique. Ils reconnaissent également que les subventions peuvent exercer des effets défavorables sur les intérêts d'autres signataires.

2. Les signataires sont convenus de ne pas recourir à des subventions à l'exportation de manière incompatible avec les dispositions du présent accord.

3. Les signataires sont convenus en outre de s'efforcer d'éviter que le recours à une subvention n'ait pour effet

- a) de causer un préjudice à une branche de production nationale d'un autre signataire ²³,
- b) d'annuler ou de compromettre les avantages résultant directement ou indirectement de l'Accord général ²⁴ pour un autre signataire, ou
- c) de causer un préjudice sérieux aux intérêts d'un autre signataire.²⁵

²³ L'expression « préjudice causé à une branche de production nationale » est utilisée ici avec le même sens que dans la partie I du présent accord.

²⁴ Les avantages résultant directement ou indirectement de l'Accord général comprennent les avantages qui découlent des concessions tarifaires consolidées en vertu des dispositions de l'article II de l'Accord général.

²⁵ L'expression « préjudice sérieux aux intérêts d'un autre signataire » est utilisée dans le présent accord avec le même sens qu'à l'article XVI, paragraphe 1, de l'Accord général, et s'entend également de la menace d'un préjudice sérieux.

4. The adverse effects to the interests of another signatory required to demonstrate nullification or impairment²⁶ or serious prejudice may arise through

- (a) the effects of the subsidized imports in the domestic market of the importing signatory,
- (b) the effects of the subsidy in displacing or impeding the imports of like products into the market of the subsidizing country, or
- (c) the effects of the subsidized exports in displacing²⁷ the exports of like products of another signatory from a third country market²⁸.

Article 9

*Export subsidies on products other than certain primary products*²⁹

1. Signatories shall not grant export subsidies on products other than certain primary products.
2. The practices listed in points (a) to (l) in the Annex are illustrative of export subsidies.

Article 10

Export subsidies on certain primary products

1. In accordance with the provisions of Article XVI: 3 of the General Agreement, signatories agree not to grant directly or indirectly any export subsidy on certain primary products in a manner which results in the sig-

²⁶ Signatories recognize that nullification or impairment of benefits may also arise through the failure of a signatory to carry out its obligations under the General Agreement or this Agreement. Where such failure concerning export subsidies is determined by the Committee to exist, adverse effects may, without prejudice to paragraph 9 of Article 18 below, be presumed to exist. The other signatory will be accorded a reasonable opportunity to rebut this presumption.

²⁷ The term "displacing" shall be interpreted in a manner which takes into account the trade and development needs of developing countries and in this connection is not intended to fix traditional market shares.

²⁸ The problem of third country markets so far as certain primary products are concerned is dealt with exclusively under Article 10 below.

²⁹ For purposes of this Agreement "certain primary products" means the products referred to in Note Ad Article XVI of the General Agreement, Section B, paragraph 2, with the deletion of the words "or any mineral".

4. Les effets défavorables sur les intérêts d'un autre signataire qui devront être établis pour démontrer qu'un avantage est annulé ou compromis ²⁶ ou qu'il est causé un préjudice sérieux peuvent résulter

- a) des effets exercés par les importations subventionnées sur le marché intérieur du signataire importateur,
- b) des effets par lesquels une subvention détourne les importations de produits similaires du marché du pays qui accorde la subvention ou entrave ces importations, ou
- c) des effets par lesquels des exportations subventionnées détournent ²⁷ du marché d'un pays tiers ²⁸ les exportations de produits similaires d'un autre signataire.

Article 9

Subventions à l'exportation de produits autres que certains produits primaires ²⁹

1. Les signataires n'accorderont pas de subventions à l'exportation de produits autres que certains produits primaires.
2. Les pratiques énumérées aux points a) à l) de l'annexe sont des exemples de subventions à l'exportation.

Article 10

Subventions à l'exportation de certains produits primaires

1. Conformément aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 3, de l'Accord général, les signataires sont convenus de ne pas accorder, directe-

²⁶ Les signataires reconnaissent que des avantages peuvent également être annulés ou compromis du fait qu'un signataire ne remplit pas les obligations qui découlent pour lui de l'Accord général ou du présent accord. Dans les cas où le comité déterminera que ces obligations ne sont pas remplies en ce qui concerne des subventions à l'exportation, on pourra, sans préjudice des dispositions de l'article 18, paragraphe 9, ci-après, présumer l'existence d'effets défavorables. Une possibilité raisonnable de réfuter cette présomption sera accordée à l'autre signataire.

²⁷ Le terme « détourner » sera interprété en tenant compte des besoins du commerce et du développement des pays en voie de développement; l'intention n'est pas à cet égard de fixer les parts traditionnelles de marché.

²⁸ En ce qui concerne certains produits primaires, le problème des marchés des pays tiers est traité exclusivement dans l'article 10 ci-après.

²⁹ Aux fins du présent accord, l'expression « certains produits primaires » s'entend des produits visés, sous l'expression « produits de base », dans la Note interprétative concernant l'article XVI, Section B, paragraphe 2, de l'Accord général, les mots « et de tout minéral » y étant supprimés.

natory granting such subsidy having more than an equitable share of world export trade in such product, account being taken of the shares of the signatories in trade in the product concerned during a previous representative period, and any special factors which may have affected or may be affecting trade in such product.

2. For purposes of Article XVI: 3 of the General Agreement and paragraph 1 above:

- (a) “ more than an equitable share of world export trade ” shall include any case in which the effect of an export subsidy granted by a signatory is to displace the exports of another signatory bearing in mind the developments on world markets;
- (b) with regard to new markets traditional patterns of supply of the product concerned to the world market, region or country, in which the new market is situated shall be taken into account in determining “ equitable share of world export trade ”;
- (c) “ a previous representative period ” shall normally be the three most recent calendar years in which normal market conditions existed.

3. Signatories further agree not to grant export subsidies on exports of certain primary products to a particular market in a manner which results in prices materially below those of other suppliers to the same market.

Article 11

Subsidies other than export subsidies

1. Signatories recognize that subsidies other than export subsidies are widely used as important instruments for the promotion of social and economic policy objectives and do not intend to restrict the right of signatories to use such subsidies to achieve these and other important policy objectives which they consider desirable. Signatories note that among such objectives are:

- (a) the elimination of industrial, economic and social disadvantages of specific regions,

ment ou indirectement, de subvention à l'exportation de certains produits primaires d'une façon telle que le signataire qui accorde la subvention détiendrait alors plus qu'une part équitable du commerce mondial d'exportation dudit produit, compte tenu des parts détenues par les signataires dans le commerce de ce produit pendant une période de référence antérieure, ainsi que de tous facteurs spéciaux qui peuvent avoir affecté ou affecter le commerce de ce produit.

2. Aux fins de l'article XVI, paragraphe 3, de l'Accord général, ainsi que du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) l'expression « plus qu'une part équitable du commerce mondial d'exportation » s'appliquera à tout cas où une subvention à l'exportation accordée par un signataire a pour effet de détourner les exportations d'un autre signataire, compte tenu de l'évolution des marchés mondiaux ;
- b) en ce qui concerne les marchés nouveaux, les structures traditionnelles de l'offre du produit sur le marché mondial, dans la région ou dans le pays où se situe le marché nouveau, seront prises en compte pour déterminer la « part équitable du commerce mondial d'exportation » ;
- c) l'expression « une période de référence antérieure » s'entendra normalement des trois années civiles les plus récentes pendant lesquelles les conditions du marché ont été normales.

3. Les signataires sont convenus en outre de ne pas accorder de subventions à l'exportation de certains produits primaires vers un marché particulier d'une manière telle que leurs prix soient sensiblement inférieurs à ceux des autres fournisseurs de ce même marché.

Article 11

Subventions autres que les subventions à l'exportation

1. Les signataires reconnaissent que des subventions autres que les subventions à l'exportation constituent d'importants instruments, largement utilisés afin de poursuivre des objectifs de politique sociale et économique, et ils n'entendent pas restreindre le droit des signataires de recourir à de telles subventions pour atteindre ces objectifs et d'autres objectifs importants de politique qu'ils jugent souhaitables. Les signataires notent que ces objectifs sont entre autres les suivants :

- a) éliminer les handicaps industriels, économiques et sociaux de certaines régions,

- (b) to facilitate the restructuring, under socially acceptable conditions, of certain sectors, especially where this has become necessary by reason of changes in trade and economic policies, including international agreements resulting in lower barriers to trade,
- (c) generally to sustain employment and to encourage re-training and change in employment,
- (d) to encourage research and development programmes, especially in the field of high-technology industries,
- (e) the implementation of economic programmes and policies to promote the economic and social development of developing countries,
- (f) redeployment of industry in order to avoid congestion and environmental problems.

2. Signatories recognize, however, that subsidies other than export subsidies, certain objectives and possible form of which are described, respectively, in paragraphs 1 and 3 of this Article, may cause or threaten to cause injury to a domestic industry of another signatory or serious prejudice to the interests of another signatory or may nullify or impair benefits accruing to another signatory under the General Agreement, in particular where such subsidies would adversely affect the conditions of normal competition. Signatories shall therefore seek to avoid causing such effects through the use of subsidies. In particular, signatories, when drawing up their policies and practices in this field, in addition to evaluating the essential internal objectives to be achieved, shall also weigh, as far as practicable, taking account of the nature of the particular case, possible adverse effects on trade. They shall also consider the conditions of world trade, production (e.g. price, capacity utilization etc.) and supply in the product concerned.

3. Signatories recognize that the objectives mentioned in paragraph 1 above may be achieved, *inter alia*, by means of subsidies granted with the aim of giving an advantage to certain enterprises. Examples of possible forms of such subsidies are: government financing of commercial enterprises, including grants, loans or guarantees; government provision or government financed provision of utility, supply distribution and other operational or support services or facilities; government financing of research and development programmes; fiscal incentives; and government subscription to, or provision of, equity capital.

Signatories note that the above form of subsidies are normally granted either regionally or by sector. The enumeration of forms of subsidies set out above is illustrative and non-exhaustive, and reflects these currently granted by a number of signatories to this Agreement.

Signatories recognize, nevertheless, that the enumeration of forms of subsidies set out above should be reviewed periodically and that this should be done, through consultations, in conformity with the spirit of Article XVI:5 of the General Agreement.

- b) faciliter la restructuration de certains secteurs dans des conditions socialement acceptables, surtout lorsqu'elle est devenue nécessaire en raison de modifications des politiques commerciales et économiques, y compris celles qui résultent d'accords internationaux entraînant un abaissement des obstacles au commerce,
- c) d'une manière générale, soutenir l'emploi et encourager le recyclage et le reclassement des travailleurs,
- d) encourager les programmes de recherche et développement, surtout dans le domaine des industries de technologie avancée,
- e) mettre en œuvre des programmes et des politiques économiques afin de promouvoir le développement économique et social des pays en voie de développement,
- f) redéployer l'industrie afin d'éviter les problèmes d'encombrement et d'environnement.

2. Les signataires reconnaissent toutefois que les subventions autres que les subventions à l'exportation, dont certains objectifs et formes possibles sont décrits respectivement aux paragraphes 1 et 3 du présent article, peuvent causer ou menacer de causer un préjudice à une branche de production nationale d'un autre signataire ou un préjudice sérieux aux intérêts d'un autre signataire, ou annuler ou compromettre des avantages résultant de l'Accord général pour un autre signataire, en particulier lorsqu'elles influeraient défavorablement sur les conditions de concurrence normale. En conséquence, les signataires s'efforceront d'éviter de causer de tels effets en usant de subventions. En particulier, lorsqu'ils élaboreront leurs politiques et pratiques en la matière, non seulement les signataires évalueront les objectifs essentiels à atteindre sur le plan interne, mais encore pèseront autant que faire se pourra, en tenant compte des particularités de chaque cas, les effets défavorables qui pourraient en résulter pour le commerce. Ils prendront également en considération la situation mondiale du commerce, de la production (par exemple prix, utilisation des capacités, etc.) et de l'offre du produit en question.

3. Les signataires reconnaissent que les objectifs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent être atteints, notamment, par le moyen de subventions accordées en vue de conférer un avantage à certaines entreprises. Ces subventions peuvent revêtir différentes formes, par exemple: financement par les autorités publiques d'entreprises commerciales, y compris sous la forme de dons, prêts ou garanties; fourniture par les autorités publiques, ou financement par ces autorités, de services publics, de distribution d'approvisionnements et autres services ou moyens matériels d'exploitation ou d'infrastructure; financement par les autorités publiques de programmes de recherche et développement; incitations fiscales; souscription ou participation des autorités publiques au capital social.

4. Signatories recognize further that, without prejudice to their rights under this Agreement, nothing in paragraphs 1-3 above and in particular the enumeration of forms of subsidies creates, in itself, any basis for action under the General Agreement, as interpreted by this Agreement.

Article 12

Consultations

1. Whenever a signatory has reason to believe that an export subsidy is being granted or maintained by another signatory in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement, such signatory may request consultations with such other signatory.
2. A request for consultations under paragraph 1 above shall include a statement of available evidence with regard to the existence and nature of the subsidy in question.
3. Whenever a signatory has reason to believe that any subsidy is being granted or maintained by another signatory and that such subsidy either causes injury to its domestic industry, nullification or impairment of benefits accruing to it under the General Agreement, or serious prejudice to its interests, such signatory may request consultations with such other signatory.
4. A request for consultations under paragraph 3 above shall include a statement of available evidence with regard to (a) the existence and nature of the subsidy in question and (b) the injury caused to the domestic industry or, in the case of nullification or impairment, or serious prejudice, the adverse effects caused to the interests of the signatory requesting consultations.
5. Upon request for consultations under paragraph 1 or paragraph 3 above, the signatory believed to be granting or maintaining the subsidy practice

Les signataires notent que les formes de subvention susmentionnées sont normalement accordées par région ou par secteur. La liste ci-dessus de ces formes est exemplative et non exhaustive; elle comprend les subventions qu'accordent actuellement un certain nombre de signataires du présent accord.

Les signataires reconnaissent néanmoins que la liste ci-dessus des formes de subvention devrait faire l'objet d'un examen périodique et qu'il conviendrait de procéder à cet examen par voie de consultations, conformément à l'esprit de l'article XVI, paragraphe 5, de l'Accord général.

4. Les signataires reconnaissent en outre que, sans préjudice des droits qui découlent pour eux du présent accord, aucune des dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, ni en particulier la liste des formes de subvention, ne crée en soi une base en vue d'une action au titre de l'Accord général, tel qu'il est interprété par le présent accord.

Article 12

Consultations

1. Chaque fois qu'un signataire aura des raisons de penser qu'une subvention à l'exportation est accordée ou maintenue par un autre signataire d'une façon incompatible avec les dispositions du présent accord, ledit signataire pourra demander à tenir des consultations avec cet autre signataire.

2. Toute demande de consultations au titre du paragraphe 1 ci-dessus comportera un exposé des éléments de preuve dont on disposera concernant l'existence et la nature de la subvention en question.

3. Chaque fois qu'un signataire aura des raisons de penser qu'une subvention est accordée ou maintenue par un autre signataire et que cette subvention cause un préjudice à sa production nationale, annule ou compromet des avantages résultant pour lui de l'Accord général, ou cause un préjudice sérieux à ses intérêts, ledit signataire pourra demander à tenir des consultations avec cet autre signataire.

4. Toute demande de consultations au titre du paragraphe 3 ci-dessus comportera un exposé des éléments de preuve dont on disposera concernant *a)* l'existence et la nature de la subvention en question et *b)* le préjudice causé à la branche de production nationale ou, lorsque des avantages se trouveront annulés ou compromis ou qu'il y aura préjudice sérieux, concer-

in question shall enter into such consultations as quickly as possible. The purpose of the consultations shall be to clarify the facts of the situation and to arrive at a mutually acceptable solution.

Article 13

Conciliation, dispute settlement and authorized countermeasures

1. If, in the case of consultations under paragraph 1 of Article 12, a mutually acceptable solution has not been reached within thirty days³⁰ of the request for consultations, any signatory party to such consultations may refer the matter to the Committee for conciliation in accordance with the provisions of Part VI.
2. If, in the case of consultations under paragraph 3 of Article 12, a mutually acceptable solution has not been reached within sixty days of the request for consultations, any signatory party to such consultations may refer the matter to the Committee for conciliation in accordance with the provisions of Part VI.
3. If any dispute arising under this Agreement is not resolved as a result of consultations or conciliations, the Committee shall, upon request, review the matter in accordance with the dispute settlement procedures of Part VI.
4. If, as a result of its review, the Committee concludes that an export subsidy is being granted in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement or that a subsidy is being granted or maintained in such a manner as to cause injury, nullification or impairment, or serious prejudice, it shall make such recommendations³¹ to the parties as may be appropriate to resolve the issue and, in the event the recommendations are not followed, it may authorize such countermeasures as may be appropriate, taking into account the degree and nature of the adverse effects found to exist, in accordance with the relevant provisions of Part VI.

³⁰ Any time periods mentioned in this Article and in Article 18 may be extended by mutual agreement.

³¹ In making such recommendations, the Committee shall take into account the trade, development and financial needs of developing country signatories.

nant les effets défavorables exercés sur les intérêts du signataire qui demande des consultations.

5. Lorsqu'une demande de consultations sera formulée au titre du paragraphe 1 ou du paragraphe 3 ci-dessus, le signataire dont on pensera qu'il accorde ou maintient la subvention en question engagera ces consultations aussi rapidement que possible. Le but des consultations sera de préciser les faits de la situation et d'arriver à une solution mutuellement acceptable.

Article 13

Conciliation, règlement des différends et contre-mesures autorisées

1. Si, dans le cas de consultations au titre de l'article 12, paragraphe 1, une solution mutuellement acceptable n'est pas intervenue dans les trente jours ³⁰ à compter de la demande de consultations, tout signataire partie à ces consultations pourra porter la question devant le comité, pour conciliation, conformément aux dispositions de la partie VI.

2. Si, dans le cas de consultations au titre de l'article 12, paragraphe 3, une solution mutuellement acceptable n'est pas intervenue dans les soixante jours à compter de la demande de consultations, tout signataire partie à ces consultations pourra porter la question devant le comité, pour conciliation, conformément aux dispositions de la partie VI.

3. Si un différend survenu dans le cadre du présent accord n'est pas résolu à la suite d'une procédure de consultations ou de conciliation, le comité, si demande lui en est faite, examinera la question conformément aux procédures de règlement des différends de la partie VI.

4. Si, à la suite de cet examen, le comité conclut qu'une subvention à l'exportation est accordée d'une manière incompatible avec les dispositions du présent accord, ou qu'une subvention est accordée ou maintenue de manière telle qu'elle cause un préjudice, annule ou compromet un avantage, ou cause un préjudice sérieux, il fera aux parties les recommandations ³¹ appropriées pour résoudre le problème et, dans le cas où il ne sera pas donné suite à ces recommandations, il pourra, conformément aux dispositions pertinentes de la partie VI, autoriser les contre-mesures appropriées, en tenant compte du degré et de la nature des effets défavorables dont l'existence aura été constatée.

³⁰ Tout délai mentionné dans cet article ou à l'article 18 pourra être prorogé par accord mutuel.

³¹ En faisant ces recommandations, le comité tiendra compte des besoins du commerce, du développement et des finances des pays en voie de développement signataires.

PART III

*Article 14**Developing countries*

1. Signatories recognize that subsidies are an integral part of economic development programmes of developing countries.
2. Accordingly, this Agreement shall not prevent developing country signatories from adopting measures and policies to assist their industries, including those in the export sector. In particular the commitment of Article 9 shall not apply to developing country signatories, subject to the provisions of paragraphs 5 through 8 below.
3. Developing country signatories agree that export subsidies on their industrial products shall not be used in a manner which causes serious prejudice to the trade or production of another signatory.
4. There shall be no presumption that export subsidies granted by developing country signatories result in adverse effects, as defined in this Agreement, to the trade or production of another signatory. Such adverse effects shall be demonstrated by positive evidence, through an economic examination of the impact on trade or production of another signatory.
5. A developing country signatory should endeavour to enter into a commitment³² to reduce or eliminate export subsidies when the use of such export subsidies is inconsistent with its competitive and development needs.
6. When a developing country has entered into a commitment to reduce or eliminate export subsidies, as provided in paragraph 5 above, counter-measures pursuant to the provisions of Parts II and VI of this Agreement against any export subsidies of such developing country shall not be authorized for other signatories of this Agreement, provided that the export subsidies in question are in accordance with the terms of the commitment referred to in paragraph 5 above.
7. With respect to any subsidy, other than an export subsidy, granted by a developing country signatory, action may not be authorized or taken under Parts II and VI of this Agreement, unless nullification or impairment of tariff concessions or other obligations under the General Agreement is

³² It is understood that after this Agreement has entered into force, any such proposed commitment shall be notified to the Committee in good time.

PARTIE III

*Article 14**Pays en voie de développement*

1. Les signataires reconnaissent que les subventions font partie intégrante des programmes de développement économique des pays en voie de développement.
2. En conséquence, le présent accord n'empêchera pas les pays en voie de développement signataires d'adopter des mesures et des politiques pour aider leurs branches de production, y compris leurs branches exportatrices. En particulier, l'engagement énoncé à l'article 9 ne s'appliquera pas aux pays en voie de développement signataires, sous réserve des dispositions des paragraphes 5 à 8 ci-après.
3. Les pays en voie de développement signataires sont convenus qu'il ne devra pas être recouru à des subventions à l'exportation de leurs produits industriels d'une manière telle qu'il en résulterait un préjudice sérieux pour le commerce ou la production d'un autre signataire.
4. Il n'y aura pas présomption que les subventions à l'exportation accordées par les pays en voie de développement signataires exercent des effets défavorables, au sens du présent accord, sur le commerce ou la production d'un autre signataire. L'existence d'effets défavorables sera à démontrer par des éléments de preuves positifs, par le moyen d'une analyse économique de leur impact sur le commerce ou la production d'un autre signataire.
5. Tout pays en voie de développement signataire devrait s'efforcer de prendre l'engagement ³² de réduire ou d'éliminer ses subventions à l'exportation lorsque le recours à ces subventions ne correspond pas à ses besoins en matière de compétitivité et de développement.
6. Lorsqu'un pays en voie de développement aura pris l'engagement de réduire ou d'éliminer ses subventions à l'exportation, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5 ci-dessus, les autres signataires du présent accord ne seront pas autorisés à prendre des contre-mesures au titre des dispositions des parties II et VI dudit accord à l'encontre de subventions à l'exportation appliquées par ledit pays en voie de développement, à la condition que les subventions à l'exportation en question soient conformes aux termes de l'engagement visé au paragraphe 5 ci-dessus.

³² Il est entendu qu'après l'entrée en vigueur du présent accord, tout engagement projeté de cette nature sera notifié au comité en temps voulu.

found to exist as a result of such subsidy, in such a way as to displace or impede imports of like products into the market of the subsidizing country, or unless injury to domestic industry in the importing market of a signatory occurs in terms of Article VI of the General Agreement, as interpreted and applied by this Agreement. Signatories recognize that in developing countries, governments may play a large rôle in promoting economic growth and development. Intervention by such governments in their economy, for example through the practices enumerated in paragraph 3 of Article 11, shall not, *per se*, be considered subsidies.

8. The Committee shall, upon request by an interested signatory, undertake a review of a specific export subsidy practice of a developing country signatory to examine the extent to which the practice is in conformity with the objectives of this Agreement. If a developing country has entered into a commitment pursuant to paragraph 5 of this Article, it shall not be subject to such review for the period of that commitment.

9. The Committee shall, upon request by an interested signatory, also undertake similar reviews of measures maintained or taken by developed country signatories under the provisions of this Agreement which affect interests of a developing country signatory.

10. Signatories recognize that the obligations of this Agreement with respect to export subsidies for certain primary products apply to all signatories.

PART IV

Article 15

Special situations

1. In cases of alleged injury caused by imports from a country described in NOTES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS to the General Agreement (Annex I,

7. En ce qui concerne toute subvention, autre qu'une subvention à l'exportation, accordée par un pays en voie de développement signataire, aucune mesure ne pourra être autorisée ni prise en vertu des parties II et VI du présent accord, à moins qu'il ne soit constaté que ladite subvention a pour effet d'annuler ou de compromettre des concessions tarifaires ou d'autres obligations découlant de l'Accord général, de façon telle qu'elle détourne les importations de produits similaires du marché du pays qui l'accorde, ou entrave ces importations, ou cause un préjudice à une branche de production nationale du signataire importateur au sens de l'article VI de l'Accord général, tel qu'il est interprété et appliqué par le présent accord. Les signataires reconnaissent que, dans les pays en voie de développement, les gouvernements peuvent jouer un rôle important en faveur de la croissance économique et du développement. L'intervention du gouvernement dans l'économie de ces pays, par exemple au moyen des pratiques énumérées à l'article 11, paragraphe 3, ne sera pas, en soi, considérée comme constituant une subvention.

8. Lorsqu'un signataire intéressé en fera la demande, le comité procédera à un examen d'une pratique spécifique de subvention à l'exportation d'un pays en voie de développement signataire afin de déterminer dans quelle mesure cette pratique est conforme aux objectifs du présent accord. Si un pays en voie de développement a pris un engagement conformément au paragraphe 5 du présent article, il ne fera pas l'objet d'un tel examen pendant la durée de cet engagement.

9. Le comité procédera également, lorsqu'un signataire intéressé en fera la demande, à des examens similaires des mesures maintenues ou prises par des pays développés signataires en vertu des dispositions du présent accord et qui affecteraient les intérêts d'un pays en voie de développement signataire.

10. Les signataires reconnaissent que les obligations du présent accord qui concernent les subventions à l'exportation de certains produits primaires s'appliquent à tous les signataires.

PARTIE IV

Article 15

Situations spéciales

1. En cas de préjudice prétendument causé par des importations en provenance d'un pays visé dans les NOTES ET DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

Article VI, paragraph 1, point 2) the importing signatory may base its procedures and measures either

- (a) on this Agreement, or, alternatively
- (b) on the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. It is understood that in both cases (a) and (b) above the calculation of the margin of dumping or of the amount of the estimated subsidy can be made by comparison of the export price with

- (a) the price at which a like product of a country other than the importing signatory or those mentioned above is sold, or
- (b) the constructed value³³ of a like product in a country other than the importing signatory or those mentioned above.

3. If neither prices nor constructed value as established under (a) or (b) of paragraph 2 above provide an adequate basis for determination of dumping or subsidization then the price in the importing signatory, if necessary duly adjusted to reflect reasonable profits, may be used.

4. All calculations under the provisions of paragraphs 2 and 3 above shall be based on prices or costs ruling at the same level of trade, normally at the ex factory level, and in respect of operations made as nearly as possible at the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for the difference in conditions and terms of sale or in taxation and for the other differences affecting price comparability, so that the method of comparison applied is appropriate and not unreasonable.

PART V

Article 16

Committee on Subsidies and Countervailing Measures

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Subsidies and Countervailing Measures composed of representatives from each

³³ Constructed value means cost of production plus a reasonable amount for administration, selling and any other costs and for profits.

annexées à l'Accord général (Annexe I, article VI, paragraphe 1, point 2), le signataire importateur pourra fonder ses procédures et mesures

- a) soit sur le présent accord,
- b) soit sur l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. Il est entendu que, dans les deux cas a) et b) ci-dessus, la marge de dumping ou le montant de la subvention estimée pourront être calculés en comparant le prix à l'exportation avec

- a) le prix de vente d'un produit similaire d'un pays autre que le signataire importateur ou les pays visés ci-dessus, ou
- b) la valeur calculée³³ d'un produit similaire dans un pays autre que le signataire importateur ou les pays visés ci-dessus.

3. Si ni les prix ni la valeur calculée visées aux points a) ou b) du paragraphe 2 ci-dessus ne fournissent une base adéquate pour déterminer l'existence d'un dumping ou d'une subvention, on pourra utiliser le prix sur le marché du signataire importateur, dûment ajusté s'il y a lieu pour tenir compte des bénéfices raisonnables.

4. Tous les calculs au titre des paragraphes 2 et 3 ci-dessus se fonderont sur des prix ou des coûts se rapportant à un même niveau commercial, qui sera normalement le stade sortie usine, et à des opérations réalisées à des dates aussi voisines que possible. Il sera dûment tenu compte dans chaque cas, selon ses particularités, des différences entre les conditions de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant la comparabilité des prix, de façon que la méthode de comparaison utilisée soit appropriée et ne soit pas déraisonnable.

PARTIE V

Article 16

Comité des subventions et mesures compensatoires

1. Il sera institué, en vertu du présent accord, un comité des subventions et mesures compensatoires, composé de représentants de chacun des signa-

³³ L'expression « valeur calculée » s'entend du coût de production majoré d'un montant raisonnable pour les frais d'administration, de commercialisation et autres, et pour les bénéfices.

of the signatories to this Agreement. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any signatory. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the signatories and it shall afford signatories the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of the Agreement or the furtherance of its objectives. The GATT secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

2. The Committee may set up subsidiary bodies as appropriate.

3. In carrying out their functions, the Committee and any subsidiary bodies may consult with and seek information from any source they deem appropriate. However, before the Committee or a subsidiary body seeks such information from a source within the jurisdiction of a signatory, it shall inform the signatory involved.

PART VI

Conciliation

1. In cases where matters are referred to the Committee for conciliation failing a mutually agreed solution in consultations under any provision of this Agreement, the Committee shall immediately review the facts involved and, through its good offices, shall encourage the signatories involved to develop a mutually acceptable solution.³⁴

2. Signatories shall make their best efforts to reach a mutually satisfactory solution throughout the period of conciliation.

3. Should the matter remain unresolved, notwithstanding efforts at conciliation made under paragraph 2 above, any signatory involved may, thirty days after the request for conciliation, request that a panel be established by the Committee in accordance with the provisions of Article 18 below.

³⁴ In this connexion, the Committee may draw signatories' attention to those cases in which, in its view, there is no reasonable basis supporting the allegations made.

taires dudit accord. Le comité élira son président et se réunira au moins deux fois l'an, ainsi qu'à la demande de tout signataire conformément aux dispositions pertinentes du présent accord. Le comité exercera les attributions qui lui seront conférées en vertu du présent accord ou par les signataires; il donnera aux signataires la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'accord ou la poursuite de ses objectifs. Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du comité.

2. Le comité pourra instituer les organes subsidiaires appropriés.

3. Dans l'exercice de leurs attributions, le comité et les organes subsidiaires pourront consulter toute source qu'ils jugeront appropriée et lui demander des renseignements. Toutefois, avant de demander des renseignements à une source relevant de la juridiction d'un signataire, le comité ou l'organe subsidiaire en informera le signataire en question.

PARTIE VI

Article 17

Conciliation

1. Dans les cas où des questions sont portées devant le comité pour conciliation, en l'absence d'une solution mutuellement convenue lors de consultations au titre de toute disposition du présent accord, le comité examinera immédiatement les faits de la cause et prêtera ses bons offices pour encourager les signataires concernés à élaborer une solution mutuellement acceptable.³⁴

2. Pendant toute la période de conciliation, les signataires n'épargneront aucun effort en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante.

3. Si la question n'a pas été réglée malgré les efforts de conciliation entrepris conformément au titre du paragraphe 2 ci-dessus, tout signataire concerné pourra, à compter du trentième jour qui suivra celui de la demande de conciliation, demander que le comité institue un groupe spécial (« panel ») conformément aux dispositions de l'article 18 ci-après.

³⁴ A cet égard, le comité pourra appeler l'attention des signataires sur les cas où, à son avis, aucune justification raisonnable n'aura été apportée à l'appui des allégations présentées.

*Article 18**Dispute settlement*

1. The Committee shall establish a panel upon request pursuant to paragraph 3 of Article 17.³⁵ A panel so established shall review the facts of the matter and, in light of such facts, shall present to the Committee its findings concerning the rights and obligations of the signatories party to the dispute under the relevant provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement.
2. A panel should be established within thirty days of a request therefor³⁶ and a panel so established should deliver its findings to the Committee within sixty days after its establishment.
3. When a panel is to be established, the Chairman of the Committee, after securing the agreement of the signatories concerned, should propose the composition of the panel. Panels shall be composed of three or five members, preferably governmental, and the composition of panels should not give rise to delays in their establishment. It is understood that citizens of countries whose governments³⁷ are parties to the dispute would not be members of the panel concerned with that dispute.
4. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee should maintain an informal indicative list of governmental and non-governmental persons qualified in the fields of trade relations, economic development, and other matters covered by the General Agreement and this Agreement, who could be available for serving on panels. For this purpose, each signatory would be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name of one or two persons who would be available for such work.
5. Panel members would serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments would therefore not give them instructions with regard to matters before a panel. Panel members should be selected with a view to ensuring the independence of the members, a sufficiently diverse background and a wide spectrum of experience.

³⁵ This does not preclude, however, the more rapid establishment of a panel when the Committee so decides, taking into account the urgency of the situation.

³⁶ The parties to the dispute would respond within a short period of time, i.e. seven working days, to nominations of panel members by the Chairman of the Committee and would not oppose nominations except for compelling reasons.

³⁷ The term "governments" is understood to mean governments of all member countries in cases of customs unions.

*Article 18**Règlement des différends*

1. Le comité instituera un groupe spécial, si demande lui en est faite, conformément à l'article 17, paragraphe 3.³⁵ Le groupe spécial ainsi institué examinera les faits de la cause et, à la lumière desdits faits, présentera au comité ses constatations concernant les droits et obligations des signataires parties au différend, qui découlent des dispositions appropriées de l'Accord général telles qu'elles sont interprétées et appliquées par le présent accord.

2. Tout groupe spécial devrait être institué dans les trente jours à compter du dépôt de la demande à cet effet ³⁶ et un groupe spécial ainsi institué devrait déposer ses constatations devant le comité dans les soixante jours à compter de celui de son institution.

3. Lorsqu'il y aura lieu d'instituer un groupe spécial, le président du comité, après avoir obtenu l'accord des signataires concernés, devrait proposer la composition du groupe. Les groupes spéciaux se composeront de trois ou cinq membres, de préférence fonctionnaires d'Etat, et la composition des groupes ne devrait pas entraîner de retards dans leur constitution. Il est entendu qu'aucun ressortissant des pays dont le gouvernement ³⁷ est partie au différend ne sera membre du groupe spécial appelé à en connaître.

4. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le président du comité devrait tenir une liste indicative officielle de personnes, fonctionnaires d'Etat ou non, qualifiées dans les domaines des relations commerciales, du développement économique et d'autres questions visées par l'Accord général et par le présent accord, et qui pourraient être disponibles pour faire partie des groupes spéciaux. A cet effet, chaque signataire serait invité à indiquer au président du comité, au début de chaque année, le nom d'une ou de deux personnes qui seraient disponibles pour cette tâche.

5. Les membres des groupes spéciaux en feraient partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements ne leur donneraient donc pas d'instructions en ce

³⁵ Cela n'empêchera pas, néanmoins, l'institution plus rapide d'un groupe spécial lorsque le comité en décidera ainsi compte tenu de l'urgence de la situation.

³⁶ Les parties au différend donneront à bref délai, c'est-à-dire dans les sept jours ouvrables, leur avis sur les désignations des membres du groupe spécial faites par le président du comité; elles ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons contraignantes.

³⁷ Le terme « gouvernement » s'entend des gouvernements de tous les pays membres dans le cas des unions douanières.

6. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the parties to a dispute and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Committee.

7. If a mutually satisfactory solution is developed by the parties to a dispute before a panel, any signatory with an interest in the matter has a right to enquire about and be given appropriate information about that solution and a notice outlining the solution that has been reached shall be presented by the panel to the Committee.

8. In cases where the parties to a dispute have failed to come to a satisfactory solution, the panels shall submit a written report to the Committee which should set forth the findings of the panel as to the questions of fact and the application of the relevant provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement and the reasons and bases therefor.

9. The Committee shall consider the panel report as soon as possible and, taking into account the findings contained therein, may make recommendations to the parties with a view to resolving the dispute. If the Committee's recommendations are not followed within a reasonable period, the Committee may authorize appropriate countermeasures (including withdrawal of GATT concessions or obligations) taking into account the nature and degree of the adverse effect found to exist. Committee recommendations should be presented to the parties within thirty days of the receipt of the panel report.

PART VII

Article 19

Final provisions

1. No specific action against a subsidy of another signatory can be taken except in accordance with the provisions of the General Agreement, as interpreted by this Agreement.³⁸

³⁸ This paragraph is not intended to preclude action under other relevant provisions of the General Agreement, where appropriate.

qui concerne les questions dont un groupe spécial serait saisi. Les membres des groupes spéciaux devraient être choisis de façon à assurer l'indépendance des membres, la participation de personnes d'origines et de formations suffisamment diverses, ainsi qu'un large éventail d'expérience.

6. Pour encourager l'élaboration, entre les parties à un différend, de solutions mutuellement satisfaisantes et de recueillir leurs observations, chaque groupe spécial devrait d'abord soumettre aux parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication au comité.

7. Si une solution mutuellement satisfaisante est élaborée par les parties à un différend dont un groupe spécial est saisi, tout signataire intéressé à la question aura le droit de s'enquérir de cette solution et de recevoir des renseignements appropriés à son sujet, et le groupe spécial présentera au comité une note donnant les grandes lignes de la solution à laquelle les parties seront arrivées.

8. Lorsque les parties à un différend ne seront pas arrivées à une solution satisfaisante, les groupes spéciaux présenteront au comité un rapport écrit qui devrait exposer leurs constatations sur les questions de fait et sur l'application des dispositions pertinentes de l'Accord général, telles qu'elles sont interprétées et appliquées par le présent accord, ainsi que les raisons et les fondements de ces constatations.

9. Le comité examinera le rapport de chaque groupe spécial aussitôt que possible et pourra, en tenant compte des constatations reprises dans ce rapport, faire des recommandations aux parties en vue de régler le différend. S'il n'est pas donné suite dans un délai raisonnable aux recommandations du comité, celui-ci pourra autoriser les contre-mesures appropriées (y compris le retrait de concessions ou d'obligations découlant de l'Accord général), en tenant compte de la nature et du degré de l'effet défavorable dont l'existence aura été constatée. Les recommandations du comité devraient être présentées aux parties dans les trente jours à compter de la réception du rapport du groupe spécial.

PARTIE VII

Article 19

Dispositions finales

1. Il ne pourra être prise aucune mesure particulière contre une subvention accordée par un autre signataire, si ce n'est conformément aux dispositions de l'Accord général tel qu'il est interprété par le présent accord.³⁸

³⁸ Ce paragraphe ne vise pas à empêcher que des mesures soient prises, dans les cas appropriés, au titre d'autres dispositions pertinentes de l'Accord général.

Acceptance and accession

2. (a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.
- (b) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.
- (c) This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the signatories, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.
- (d) In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI: 5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

Reservations

3. Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other signatories.

Entry into force

4. This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the governments³⁹ which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

National legislation

5. (a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement as they may apply to the signatory in question.

³⁹ The term "governments" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

Acceptation et accession

2. a) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.
- b) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire.
- c) Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les signataires du présent accord, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.
- d) En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

Réserves

3. Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord sans le consentement des autres signataires.

Entrée en vigueur

4. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980 pour les gouvernements ³⁹ qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

Législation nationale

5. a) Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera prendra toutes les mesures nécessaires, de caractère général ou

³⁹ Le terme « gouvernement » est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

- (b) Each signatory shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

Review

6. The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.⁴⁰

Amendments

7. The signatories may amend this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the signatories have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any signatory until it has been accepted by such signatory.

Withdrawal

8. Any signatory may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any signatory may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

Non-application of this Agreement between particular signatories

9. This Agreement shall not apply as between any two signatories if either of the signatories, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

⁴⁰ At the first such review, the Committee shall, in addition to its general review of the operation of the Agreement, offer all interested signatories an opportunity to raise questions and discuss issues concerning specific subsidy practices and the impact on trade, if any, of certain direct tax practices.

particulier, pour assurer, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives avec les dispositions dudit accord, dans la mesure où elles pourront s'appliquer au signataire en question.

- b) Chaque signataire informera le comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

Examen

6. Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en œuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.⁴⁰

Amendements

7. Les signataires pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en œuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les signataires conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'un signataire que lorsque celui-ci l'aura accepté.

Dénonciation

8. Tout signataire pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, tout signataire pourra demander la réunion immédiate du comité.

Non-application du présent accord entre des signataires

9. Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux signataires si l'un ou l'autre de ces signataires, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

⁴⁰ Lors du premier examen, le comité non seulement procédera à un examen général de l'application de l'accord, mais en outre donnera à tous les signataires intéressés la possibilité de soulever des questions et de discuter des problèmes concernant des pratiques en matière de subvention et l'effet éventuel sur les échanges de certaines pratiques en matière d'impôts directs.

Annex

10. The annex to this Agreement constitutes an integral part thereof.

Secretariat

11. This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

Deposit

12. This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each signatory and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to paragraph 7, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 2, and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 8 of this Article.

Registration

13. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Annexe

10. L'annexe au présent accord en fait partie intégrante.

Secrétariat

11. Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.

Dépôt

12. Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque signataire et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de tout amendement qui y aura été apporté conformément au paragraphe 7, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément au paragraphe 2, et de chaque dénonciation conformément au paragraphe 8, du présent article.

Enregistrement

13. Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

ANNEX

ILLUSTRATIVE LIST OF EXPORT SUBSIDIES

- (a) The provision by governments of direct subsidies to a firm or an industry contingent upon export performance.
- (b) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports.
- (c) Internal transport and freight charges on export shipments, provided or mandated by governments, on terms more favourable than for domestic shipments.
- (d) The delivery by governments or their agencies of imported or domestic products or services for use in the production of exported goods, on terms or conditions more favourable than for delivery of like or directly competitive products or services for use in the production of goods for domestic consumption, if (in the case of products) such terms or conditions are more favourable than those commercially available on world markets to their exporters.
- (e) The full or partial exemption, remission, or deferral specifically related to exports, of direct taxes ¹ or social welfare charges paid or payable by industrial or commercial enterprises. ²
- (f) The allowance of special deductions directly related to exports or export performance, over and above those granted in respect to production for domestic consumption, in the calculation of the base on which direct taxes are charged.
- (g) The exemption or remission in respect of the production and distribution of exported products, of indirect taxes ¹ in excess of those levied in respect of the production and distribution of like products when sold for domestic consumption.
- (h) The exemption, remission or deferral of prior stage cumulative indirect taxes ¹ on goods or services used in the production of exported products in excess of the exemption, remission or deferral of like prior stage cumulative indirect taxes on goods or services used in the production of like products when sold for domestic consumption; provided, however, that prior stage cumulative indirect taxes may be exempted, remitted or deferred on exported products even when not exempted, remitted or deferred on like products when sold for domestic consumption, if the prior stage cumulative indirect taxes are levied on goods that are physically incorporated (making normal allowance for waste) in the exported product. ³

ANNEXE

LISTE EXEMPLATIVE DE SUBVENTIONS A L'EXPORTATION

- a) Octroi par les autorités publiques de subventions directes à des entreprises ou à des branches de production en fonction de leurs résultats à l'exportation.
- b) Systèmes de non-rétrocession de devises ou toutes pratiques analogues impliquant l'octroi d'une prime à l'exportation.
- c) Tarifs de transport intérieur et de fret pour des expéditions à l'exportation, assurés ou ordonnés par les autorités publiques à des conditions plus favorables que pour les expéditions en trafic intérieur.
- d) Fourniture, par les autorités publiques ou leurs administrations, de produits ou de services importés ou d'origine nationale destinés à la production de marchandises pour l'exportation, à des conditions plus favorables que la fourniture de produits ou de services similaires ou directement concurrents destinés à la production de marchandises pour la consommation intérieure, si (dans le cas des produits) ces conditions sont plus favorables que celles dont leurs exportateurs peuvent bénéficier commercialement sur les marchés mondiaux.
- e) Exonération, remise ou report, en totalité ou en partie, des impôts directs ¹ ou des cotisations de sécurité sociale acquittés ou dus par des entreprises industrielles ou commerciales ², qui leur seraient accordés spécifiquement au titre de leurs exportations.
- f) Déductions spéciales directement liées aux exportations ou aux résultats obtenus à l'exportation, qui, dans le calcul de l'assiette des impôts directs, viendraient en sus de celles accordées pour la production destinée à la consommation intérieure.
- g) Exonération ou remise, au titre de la production ou de la distribution des produits exportés, d'un montant d'impôts indirects ¹ supérieur à celui de ces impôts perçus au titre de la production et de la distribution de produits similaires lorsqu'ils sont vendus pour la consommation intérieure.
- h) Exonération, remise ou report des impôts indirects en cascade perçus à des stades antérieurs ¹ sur les biens ou services utilisés pour la production des marchandises exportées, dont les montants seraient supérieurs à ceux des exonérations, remises ou reports des impôts indirects en cascade similaires perçus à des stades antérieurs sur les biens ou services utilisés pour la production de produits similaires vendus pour la consommation intérieure; toutefois, l'exonération, la remise ou le report des impôts indirects en cascade perçus à des stades antérieurs pourront être accordés pour les marchandises exportées, même s'ils ne le sont pas pour les produits similaires vendus pour la consommation intérieure, si les impôts indirects en cascade perçus à des stades antérieurs frappent des produits physiquement incorporés (compte tenu de la freinte normale) dans le produit exporté ³.

- (i) The remission or drawback of import charges¹ in excess of those levied on imported goods that are physically incorporated (making normal allowance for waste) in the exported product; provided, however, that in particular cases a firm may use a quantity of home market goods equal to, and having the same quality and characteristics as, the imported goods as a substitute for them in order to benefit from this provision if the import and the corresponding export operations both occur within a reasonable time period, normally not to exceed two years.
- (j) The provision by governments (or special institutions controlled by governments) of export credit guarantee or insurance programmes, of insurance or guarantee programmes against increases in the costs of exported products⁴ or of exchange risk programmes, at premium rates, which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the programmes.⁵
- (k) The grant by governments (or special institutions controlled by and/or acting under the authority of governments) of export credits at rates below those which they actually have to pay for the funds so employed (or would have to pay if they borrowed on international capital markets in order to obtain funds of the same maturity and denominated in the same currency as the export credit), or the payment by them of all or part of the costs incurred by exporters or financial institutions in obtaining credits, in so far as they are used to secure a material advantage in the field of export credit terms.

Provided, however, that if a signatory is a party to an international undertaking on official export credits to which at least twelve original signatories⁶ to this Agreement are parties as of 1 January 1979 (or a successor undertaking which has been adopted by those original signatories), or if in practice a signatory applies the interest rates provisions of the relevant undertaking, an export credit practice which is in conformity with those provisions shall not be considered an export subsidy prohibited by this Agreement.
- (l) Any other charge on the public account constituting an export subsidy in the sense of Article XVI of the General Agreement.

NOTES

¹ For the purpose of this Agreement:

The term "direct taxes" shall mean taxes on wages, profits, interest, rents, royalties, and all other forms of income, and taxes on the ownership of real property;

The term "import charges" shall mean tariffs, duties, and other fiscal charges not elsewhere enumerated in this note that are levied on imports;

The term "indirect taxes" shall mean sales, excise, turnover, value added, franchise, stamp, transfer, inventory and equipment taxes, border taxes and all taxes other than direct taxes and import charges;

"Prior stage" indirect taxes are those levied on goods or services used directly or indirectly in making the product;

"Cumulative" indirect taxes are multi-staged taxes levied where there is no mechanism for subsequent crediting of the tax if the goods or services subject to tax at one stage of production are used in a succeeding stage of production;

"Remission" of taxes includes the refund or rebate of taxes.

- i) Remise ou ristourne d'un montant d'impositions à l'importation ¹ supérieur à celui des impositions perçues sur les produits importés physiquement incorporés (compte tenu de la freinte normale) dans le produit exporté; toutefois, dans des cas particuliers, une entreprise pourra utiliser comme produits de remplacement des produits du marché intérieur en quantité égale à celle des produits importés et ayant les mêmes qualités et caractéristiques afin de bénéficier de cette disposition, si les opérations d'importation et les opérations d'exportation correspondantes s'effectuent les unes et les autres dans un intervalle de temps raisonnable qui, normalement, n'excédera pas deux ans.
- j) Institution par les autorités publiques (ou par des organismes spécialisés contrôlés par elles) de programmes de garantie ou d'assurance du crédit à l'exportation, de programmes d'assurance ou de garanties contre la hausse du coût de production des produits exportés,⁴ ou de programmes contre les risques de change, à des taux de primes qui sont manifestement insuffisants pour couvrir, à longue échéance, les frais et les pertes au titre de la gestion de ces programmes.⁵
- k) Octroi par les autorités publiques (ou par des organismes spécialisés contrôlés par elles et/ou agissant sous leur autorité) de crédit à l'exportation, à des taux inférieurs à ceux qu'elles doivent effectivement payer pour se procurer les fonds ainsi utilisés (ou qu'elles devraient payer si elles procédaient, sur le marché international des capitaux, à des emprunts remboursables dans les mêmes délais et libellés dans la même monnaie que le crédit à l'exportation), ou prise en charge de tout ou partie des frais supportés par des exportateurs ou des organismes financiers pour se procurer du crédit, dans la mesure où ces actions servent à assurer un avantage important sur le plan des conditions du crédit à l'exportation.
- Toutefois, si un signataire est partie à un engagement international en matière de crédit officiel à l'exportation auquel au moins douze signataires originaires ⁶ du présent accord sont parties au 1^{er} janvier 1979 (ou à un engagement consécutif adopté par ces signataires originaires), ou si, dans la pratique, un signataire applique les dispositions dudit engagement en matière de taux d'intérêt, une pratique suivie en matière de crédit à l'exportation qui est conforme à ces dispositions ne sera pas considérée comme une subvention à l'exportation interdite par le présent accord.
- l) Toute autre charge pour le Trésor public qui constitue une subvention à l'exportation au sens de l'article XVI de l'Accord général.

NOTES

¹ Aux fins du présent accord:

L'expression « impôts directs » désigne les impôts sur les salaires, bénéfices, intérêts, loyers, redevances et toutes autres formes de revenu, ainsi que les impôts sur la propriété immobilière;

² The signatories recognize that deferral need not amount to an export subsidy where, for example, appropriate interest charges are collected. The signatories further recognize that nothing in this text prejudices the disposition by the CONTRACTING PARTIES of the specific issues raised in GATT document L/4422.

The signatories reaffirm the principle that prices for goods in transactions between exporting enterprises and foreign buyers under their or under the same control should for tax purposes be the prices which would be charged between independent enterprises acting at arm's length. Any signatory may draw the attention of another signatory to administrative or other practices which may contravene this principle and which result in a significant saving of direct taxes in export transactions. In such circumstances the signatories shall normally attempt to resolve their differences using the facilities of existing bilateral tax treaties or other specific international mechanisms, without prejudice to the rights and obligations of signatories under the General Agreement, including the right of consultation created in the preceding sentence.

Paragraph (e) is not intended to limit a signatory from taking measures to avoid the double taxation of foreign source income earned by its enterprises or the enterprises of another signatory.

Where measures incompatible with the provisions of paragraph (e) exist, and where major practical difficulties stand in the way of the signatory concerned bringing such measures promptly into conformity with the Agreement, the signatory concerned shall, without prejudice to the rights of other signatories under the General Agreement or this Agreement, examine methods of bringing these measures into conformity within a reasonable period of time.

In this connexion the European Economic Community has declared that Ireland intends to withdraw by 1 January 1981 its system of preferential tax measures related to exports, provided for under the Corporation Tax Act of 1976, whilst continuing nevertheless to honour legally binding commitments entered into during the lifetime of this system.

³ Paragraph (h) does not apply to value-added tax systems and border-tax adjustment in lieu thereof; the problem of the excessive remission of value-added taxes is exclusively covered by paragraph (g).

⁴ The signatories agree that nothing in this paragraph shall prejudice or influence the deliberations of the panel established by the GATT Council on 6 June 1978 (C/M/126).

⁵ In evaluating the long-term adequacy of premium rates, costs and losses of insurance programmes, in principle only such contracts shall be taken into account that were concluded after the date of entry into force of this Agreement.

⁶ An original signatory to this Agreement shall mean any signatory which adheres *ad referendum* to the Agreement on or before 30 June 1979.

L'expression « impositions à l'importation » désigne les droits de douane, autres droits et autres impositions fiscales non énumérées ailleurs dans la présente note, qui sont perçus à l'importation;

L'expression « impôts indirects » désigne les taxes sur les ventes, droits d'accise, taxes sur le chiffre d'affaires et la valeur ajoutée, impôts sur les concessions, droits de timbre, taxes de transmission, impôts sur les stocks et l'équipement, et ajustements fiscaux à la frontière, ainsi que toutes les taxes autres que les impôts directs et les impositions à l'importation;

Les impôts indirects « perçus à des stades antérieurs » sont les impôts perçus sur les biens ou services utilisés directement ou indirectement pour la production du produit;

Les impôts indirects « en cascade » sont des impôts échelonnés sur des stades multiples, qui sont perçus lorsqu'il n'existe pas de mécanisme de crédit ultérieur d'impôt pour le cas où des biens ou services imposables à un certain stade de production sont utilisés à un stade de production ultérieur;

La « remise » des impôts englobe les restitutions ou abattements d'impôts.

² Les signataires reconnaissent que le report ne constitue pas nécessairement une subvention à l'exportation lorsque, par exemple, des intérêts appropriés sont recouvrés. Les signataires reconnaissent en outre qu'aucune des dispositions du présent texte ne préjuge la façon dont les PARTIES CONTRACTANTES statueront sur les problèmes spécifiques soulevés dans le document L/4422 du GATT.

Les signataires réaffirment le principe selon lequel les prix des produits dans les transactions entre des entreprises exportatrices et des acheteurs étrangers qu'elles contrôlent ou qui sont soumis à un même contrôle qu'elles devraient, aux fins de fiscalité, être les prix qui seraient pratiqués entre des entreprises indépendantes agissant dans des conditions de libre concurrence. Tout signataire pourra appeler l'attention d'un autre signataire sur les pratiques administratives ou autres qui peuvent contrevenir à ce principe et qui se traduisent par une économie importante d'impôts directs dans les transactions à l'exportation. Dans de telles circonstances, les signataires s'efforceront normalement de régler leurs différends en recourant aux voies que leur ouvrent les conventions bilatérales en vigueur en matière d'imposition, ou à d'autres mécanismes internationaux particuliers, sans préjudice des droits et obligations que les signataires tiennent de l'Accord général, y compris le droit de consultation institué aux termes de la phrase précédente.

La teneur du point *e*) n'a pas pour objet de limiter la possibilité, pour un signataire, de prendre des mesures en vue d'éviter la double imposition de revenus de source étrangère gagnés par ses entreprises ou par les entreprises d'un autre signataire.

Lorsqu'il existe des mesures incompatibles avec les dispositions du point *e*), et lorsque des difficultés pratiques majeures s'opposent à ce que le signataire concerné mette dans les moindres délais, ces mesures en conformité avec l'accord, le signataire concerné examinera, sans préjudice des droits que les autres signataires tiennent de l'Accord général ou du présent accord, les moyens de mettre ces mesures en conformité avec l'accord dans un délai raisonnable.

A cet égard, la Communauté économique européenne a déclaré que l'Irlande se proposait de mettre fin, pour le 1^{er} janvier 1981, à son système de mesures fiscales préférentielles concernant les exportations, institué en vertu de la loi de 1976 concernant l'impôt sur les sociétés (Corporation Tax Act), tout en continuant néanmoins d'honorer les engagements ayant force obligatoire qu'elle a contractés au cours de la période de validité de ce système.

³ Le point *h*) ne s'applique pas aux systèmes de taxe sur la valeur ajoutée ni aux ajustements fiscaux à la frontière qui en tiennent lieu; le problème de la remise excessive de taxes sur la valeur ajoutée relève exclusivement du point *g*).

⁴ Les signataires sont convenus que la teneur des dispositions de ce point ne préjugera ni n'influencera en rien les délibérations du groupe institué par le Conseil du GATT le 6 juin 1978 (C/M/126).

⁵ Pour évaluer l'adéquation à longue échéance des taux de primes, des frais et des pertes au titre des programmes d'assurance, il ne sera, en principe, tenu compte que des contrats conclus après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

⁶ L'expression « signataire originaire du présent accord » désigne tout signataire qui adhère à l'accord *ad referendum* le 30 juin 1979 au plus tard.

Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade

Anti-dumping and Countervailing Duties

1. The contracting parties recognize that dumping, by which products of one country are introduced into the commerce of another country at less than the normal value of the products, is to be condemned if it causes or threatens material injury to an established industry in the territory of a contracting party or materially retards the establishment of a domestic industry. For the purposes of this Article, a product is to be considered as being introduced into the commerce of an importing country at less than its normal value, if the price of the product exported from one country to another

- (a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country, or,
- (b) in the absence of such domestic price, is less than either
 - (i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade, or
 - (ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

Due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. In order to offset or prevent dumping, a contracting party may levy on any dumped product an anti-dumping duty not greater in amount than the margin of dumping in respect of such product. For the purposes of this Article, the margin of dumping is the price difference determined in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. No countervailing duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of another contracting party in excess of an amount equal to the estimated bounty of subsidy determined to have been granted, directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation, including any special subsidy to the transportation of a particular product. The term "countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of offsetting any bounty or subsidy

Article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Droits antidumping et droits compensateurs

1. Les parties contractantes reconnaissent que le dumping, qui permet l'introduction des produits d'un pays sur le marché d'un autre pays à un prix inférieur à leur valeur normale, est condamnable s'il cause ou menace de causer un préjudice important à une production établie d'une partie contractante ou s'il retarde sensiblement la création d'une production nationale. Aux fins d'application du présent article, un produit exporté d'un pays vers un autre doit être considéré comme étant introduit sur le marché d'un pays importateur à un prix inférieur à sa valeur normale, si le prix de ce produit est

- a) inférieur au prix comparable pratiqué au cours d'opérations commerciales normales pour un produit similaire, destiné à la consommation dans le pays exportateur;
- b) ou, en l'absence d'un tel prix sur le marché intérieur de ce dernier pays, si le prix du produit exporté est
 - i) inférieur au prix comparable le plus élevé pour l'exportation d'un produit similaire vers un pays tiers au cours d'opérations commerciales normales,
 - ii) ou inférieur au coût de production de ce produit dans le pays d'origine, plus un supplément raisonnable pour les frais de vente et le bénéfice.

Il sera dûment tenu compte, dans chaque cas, des différences dans les conditions de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant la comparabilité des prix.

2. En vue de neutraliser ou d'empêcher le dumping, toute partie contractante pourra percevoir sur tout produit faisant l'objet d'un dumping un droit antidumping dont le montant ne sera pas supérieur à la marge de dumping afférente à ce produit. Aux fins d'application du présent article, il faut entendre par marge de dumping la différence de prix déterminée conformément aux dispositions du paragraphe premier.

3. Il ne sera perçu sur un produit du territoire d'une partie contractante, importé sur le territoire d'une autre partie contractante, aucun droit compensateur dépassant le montant estimé de la prime ou de la subvention que

bestowed, directly or indirectly, upon the manufacture, production or export of any merchandise.

4. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to anti-dumping or countervailing duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the country of origin or exportation, or by reason of the refund of such duties or taxes.

5. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to both anti-dumping and countervailing duties to compensate for the same situation of dumping or export subsidization.

6. (a) No contracting party shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of the territory of another contracting party unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to retard materially the establishment of a domestic industry.

(b) The CONTRACTING PARTIES may waive the requirement of sub-paragraph (a) of this paragraph so as to permit a contracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party. The CONTRACTING PARTIES shall waive the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph, so as to permit the levying of a countervailing duty, in cases in which they find that a subsidy is causing or threatening material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party.

(c) In exceptional circumstances, however, where delay might cause damage which would be difficult to repair, a contracting party may levy a countervailing duty for the purpose referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph without the prior approval of the CONTRACTING PARTIES; *Provided* that such action shall be reported immediately to the CONTRACTING PARTIES and that the countervailing duty shall be withdrawn promptly if the CONTRACTING PARTIES disapprove.

7. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the commodity for export at a price lower than the comparable price charged for the like

l'on sait avoir été accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, à la production ou à l'exportation dudit produit dans le pays d'origine ou d'exportation, y compris toute subvention spéciale accordée pour le transport d'un produit déterminé. Il faut entendre par le terme « droit compensateur » un droit spécial perçu en vue de neutraliser toute prime ou subvention accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, à la production ou à l'exportation d'un produit.

4. Aucun produit du territoire d'une partie contractante, importé sur le territoire d'une autre partie contractante, ne sera soumis à des droits antidumping ou à des droits compensateurs du fait qu'il est exonéré des droits ou taxes qui frappent le produit similaire lorsqu'il est destiné à être consommé dans le pays d'origine ou le pays d'exportation, ou du fait que ces droits ou taxes sont remboursés.

5. Aucun produit du territoire d'une partie contractante, importé sur le territoire d'une autre partie contractante, ne sera soumis à la fois à des droits antidumping et à des droits compensateurs en vue de remédier à une même situation résultant du dumping ou de subventions à l'exportation.

6. a) Aucune partie contractante ne percevra de droits antidumping ou de droits compensateurs à l'importation d'un produit du territoire d'une autre partie contractante, à moins qu'elle ne détermine que l'effet du dumping ou de la subvention, selon le cas, est tel qu'il cause ou menace de causer un préjudice important à une production nationale établie, ou qu'il retarde sensiblement la création d'une branche de la production nationale.

b) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, par dérogation aux prescriptions de l'alinéa a) du présent paragraphe, autoriser une partie contractante à percevoir un droit antidumping ou un droit compensateur à l'importation de tout produit en vue de compenser un dumping ou une subvention qui cause ou menace de causer un préjudice important à une branche de la production sur le territoire d'une autre partie contractante qui exporte le produit en cause à destination du territoire de la partie contractante importatrice. Les PARTIES CONTRACTANTES par dérogation aux prescriptions de l'alinéa a) du présent paragraphe, autoriseront la perception d'un droit compensateur dans les cas où elles constateront qu'une subvention cause ou menace de causer un préjudice important à une production d'une autre partie contractante exportant le produit en question sur le territoire de la partie contractante importatrice.

c) Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où tout retard pourrait entraîner un préjudice difficilement réparable, une partie

commodity to buyers in the domestic market, shall be presumed not to result in material injury within the meaning of paragraph 6 if it is determined by consultation among the contracting parties substantially interested in the commodity concerned that:

- (a) the system has also resulted in the sale of the commodity for export at a price higher than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, and
- (b) the system is so operated, either because of the effective regulation of production, or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of other contracting parties.

NOTE TO ARTICLE VI

Paragraph 1

1. Hidden dumping by associated houses (that is, the sale by an importer at a price below that corresponding to the price invoiced by an exporter with whom the importer is associated, and also below the price in the exporting country) constitutes a form of price dumping with respect to which the margin of dumping may be calculated on the basis of the price at which the goods are resold by the importer.

2. It is recognized that, in the case of imports from a country which has a complete or substantially complete monopoly of its trade and where all domestic prices are fixed by the State, special difficulties may exist in determining price comparability for the purposes of paragraph 1, and in such cases importing contracting parties may find it necessary to take into account the possibility that a strict comparison with domestic prices in such a country may not always be appropriate.

Paragraphs 2 and 3

1. As in many other cases in customs administration, a contracting party may require reasonable security (bond or cash deposit) for the payment of anti-dumping or countervailing duty pending final determination of the facts in any case of suspected dumping or subsidization.

2. Multiple currency practices can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which may be met by countervailing duties under paragraph 3 or can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a country's currency which may be met by action under paragraph 2. By "multiple currency practices" is meant practices by governments or sanctioned by governments.

contractante pourra percevoir, sans l'approbation préalable des PARTIES CONTRACTANTES, un droit compensateur aux fins visées à l'alinéa b) du présent paragraphe, sous réserve qu'elle rende compte immédiatement de cette mesure aux PARTIES CONTRACTANTES et que le droit compensateur soit supprimé promptement si les PARTIES CONTRACTANTES en désapprouvent l'application.

7. Il sera présumé qu'un système destiné à stabiliser soit le prix intérieur d'un produit de base, soit la recette brute des producteurs nationaux d'un produit de ce genre, indépendamment des mouvements des prix à l'exportation, et qui a parfois pour résultat la vente de ce produit pour l'exportation à un prix inférieur au prix comparable demandé pour un produit similaire aux acheteurs du marché intérieur, n'entraîne pas un préjudice important au sens du paragraphe 6, s'il est établi après consultation entre les deux parties contractantes intéressées de façon substantielle au produit en question

- a) que ce système a eu également pour résultat la vente à l'exportation de ce produit à un prix supérieur au prix comparable demandé pour le produit similaire aux acheteurs du marché intérieur;
- b) et que ce système, par suite de la réglementation effective de la production, ou pour toute autre raison, est appliqué de telle façon qu'il ne stimule pas indûment les exportations ou ne cause aucun autre préjudice sérieux aux intérêts d'autres parties contractantes.

NOTE CONCERNANT L'ARTICLE VI

Paragraphe premier

1. Le dumping occulte pratiqué par des maisons associées (c'est-à-dire la vente par un importateur à un prix inférieur à celui qui correspond au prix facturé par un exportateur avec lequel l'importateur est associé, et inférieur également au prix pratiqué dans le pays exportateur) constitue une forme de dumping de prix pour laquelle la marge de dumping peut être calculée en partant du prix auquel les marchandises sont revendues par l'importateur.

2. Il est reconnu que, dans le cas d'importations en provenance d'un pays dont le commerce fait l'objet d'un monopole complet ou presque complet et où tous les prix intérieurs sont fixés par l'Etat, la détermination de la comparabilité des prix aux fins du paragraphe premier peut présenter des difficultés spéciales et que, dans de tels cas, les parties contractantes importatrices peuvent estimer nécessaire de tenir compte de la possibilité qu'une comparaison exacte avec les prix intérieurs dudit pays ne soit pas toujours appropriée.

Paragraphes 2 et 3

1. Comme il arrive souvent dans la pratique douanière, une partie contractante pourra exiger une garantie raisonnable (cautionnement ou dépôt d'espèces) pour

Paragraph 6 (b)

Waivers under the provisions of this sub-paragraph shall be granted only on application by the contracting party proposing to levy an anti-dumping or countervailing duty, as the case may be.

le paiement de droits antidumping ou de droits compensateurs en attendant la constatation définitive des faits dans tous les cas où l'on soupçonnera qu'il y a dumping ou subvention.

2. Le recours à des taux de change multiples peut, dans certains cas, constituer une subvention à l'exportation à laquelle peuvent être opposés les droits compensateurs aux termes du paragraphe 3, ou une forme de dumping obtenue par le moyen d'une dévaluation partielle de la monnaie, à laquelle peuvent être opposées les mesures prévues au paragraphe 2. L'expression « recours à des taux de change multiples » vise les pratiques qui sont le fait de gouvernements ou qui sont approuvées par eux.

Paragraphe 6 b)

Toute dérogation aux dispositions de l'alinéa *b)* du paragraphe 6 ne sera octroyée que sur demande de la partie contractante qui se propose de percevoir un droit antidumping ou un droit compensateur.

Article XVI of the General Agreement on Tariffs and Trade

Subsidies

Section A—Subsidies in General

1. If any contracting party grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of any product from, or to reduce imports of any products into, its territory, it shall notify the CONTRACTING PARTIES in writing of the extent and nature of the subsidization, of the estimated effect to the subsidization on the quantity of the affected product or products imported into or exported from its territory and of the circumstances making the subsidization necessary. In any case in which it is determined that serious prejudice to the interests of any other contracting party is caused or threatened by any such subsidization, the contracting party granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other contracting party or parties concerned, or with the CONTRACTING PARTIES, the possibility of limiting the subsidization.

Section B—Additional Provisions on Export Subsidies

2. The contracting parties recognize that the granting by a contracting party of a subsidy on the export of any product may have harmful effects for other contracting parties, both importing and exporting, may cause undue disturbance to their normal commercial interests, and may hinder the achievement of the objectives of this Agreement.

3. Accordingly, contracting parties should seek to avoid the use of subsidies on the export of primary products. If, however, a contracting party grants directly or indirectly any form of subsidy which operates to increase the export of any primary product from its territory, such subsidy shall not be applied in a manner which results in that contracting party having more than an equitable share of world export trade in that product, account being taken of the shares of the contracting parties in such trade in the product during a previous representative period, and any special factors which may have affected or may be affecting such trade in the product.

4. Further, as from 1 January 1958 or the earliest practicable date thereafter, contracting parties shall cease to grant either directly or in-

Article XVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Subventions

Section A — Subventions en général

1. Si une partie contractante accorde ou maintient une subvention, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien des prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations d'un produit du territoire de ladite partie contractante ou de réduire les importations de ce produit sur son territoire, cette partie contractante fera connaître par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES l'importance et la nature de cette subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités du ou des produits en question importés ou exportés par elle et les circonstances qui rendent la subvention nécessaire. Dans tous les cas où il sera établi qu'une telle subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux aux intérêts d'une autre partie contractante, la partie contractante qui l'accorde examinera, lorsqu'elle y sera invitée, avec l'autre partie contractante ou les autres parties contractantes intéressées ou avec les PARTIES CONTRACTANTES, la possibilité de limiter la subvention.

Section B — Dispositions additionnelles relatives aux subventions à l'exportation

2. Les parties contractantes reconnaissent que l'octroi, par une partie contractante, d'une subvention à l'exportation d'un produit peut avoir des conséquences préjudiciables pour d'autres parties contractantes, qu'il s'agisse de pays importateurs ou de pays exportateurs; qu'il peut provoquer des perturbations injustifiées dans leurs intérêts commerciaux normaux et faire obstacle à la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. En conséquence, les parties contractantes devraient s'efforcer d'éviter d'accorder des subventions à l'exportation des produits de base. Toutefois, si une partie contractante accorde directement ou indirectement, sous une forme quelconque, une subvention ayant pour effet d'accroître l'exportation d'un produit de base en provenance de son territoire, cette subvention ne sera pas octroyée d'une façon telle que ladite partie contractante détiendrait alors plus qu'une part équitable du commerce mondial d'exportation dudit produit, compte tenu des parts détenues par les parties contractantes

directly any form of subsidy on the export of any product other than a primary product which subsidy results in the sale of such product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market. Until 31 December 1957 no contracting party shall extend the scope of any such subsidization beyond that existing on 1 January 1955 by the introduction of new, or the extension of existing, subsidies.

5. The CONTRACTING PARTIES shall review the operation of the provisions of this Article from time to time with a view to examining its effectiveness, in the light of actual experience, in promoting the objectives of this Agreement and avoiding subsidization seriously prejudicial to the trade or interests of contracting parties.

NOTE TO ARTICLE XVI

The exemption of an exported product from duties or taxes borne by the like product when destined for domestic consumption, or the remission of such duties or taxes in amounts not in excess of those which have accrued, shall not be deemed to be a subsidy.

Section B

1. Nothing in Section B shall preclude the use by a contracting party of multiples rates of exchange in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

2. For the purposes of Section B, a "primary product" is understood to be any product of farm, forest or fishery, or any mineral, in its natural form or which has undergone such processing as is customarily required to prepare it for marketing in substantial volume in international trade.

Paragraph 3

1. The fact that a contracting party has not exported the product in question during the previous representative period would not in itself preclude that contracting party from establishing its right to obtain a share of the trade in the product concerned.

2. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary product independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, shall be considered not to involve a subsidy on exports within the meaning of paragraph 3 if the CONTRACTING PARTIES determine that:

- (a) the system has also resulted, or is so designed as to result, in the sale of the product for export at a price higher than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market; and

dans le commerce de ce produit pendant une période de référence antérieure ainsi que de tous facteurs spéciaux qui peuvent avoir affecté ou qui peuvent affecter le commerce en question.

4. En outre, à compter du 1^{er} janvier 1958 ou le plus tôt possible après cette date, les parties contractantes cesseront d'accorder directement ou indirectement toute subvention, de quelque nature qu'elle soit, à l'exportation de tout produit autre qu'un produit de base, qui aurait pour résultat de ramener le prix de vente à l'exportation de ce produit au-dessous du prix comparable demandé aux acheteurs du marché intérieur pour le produit similaire. Jusqu'au 31 décembre 1957, aucune partie contractante n'étendra le champ d'application de telles subventions au-delà de ce qu'il était au 1^{er} janvier 1955, en instituant de nouvelles subventions ou en étendant les subventions existantes.

5. Les PARTIES CONTRACTANTES procéderont périodiquement à un examen d'ensemble de l'application des dispositions du présent article en vue de déterminer, à la lumière de l'expérience, si elles contribuent efficacement à la réalisation des objectifs du présent Accord et si elles permettent d'éviter effectivement que les subventions ne portent un préjudice sérieux au commerce ou aux intérêts des parties contractantes.

NOTE CONCERNANT L'ARTICLE XVI

L'exonération, en faveur d'un produit exporté, des droits ou taxes qui frappent le produit similaire lorsque celui-ci est destiné à la consommation intérieure, ou la remise de ces droits ou taxes à concurrence des montants dus ou versés, ne seront pas considérées comme une subvention.

Section B

1. Aucune disposition de la section B n'empêchera une partie contractante d'appliquer des taux de change multiples conformément aux Statuts du Fonds monétaire international.

2. Aux fins d'application de la section B, l'expression « produits de base » s'entend de tout produit de l'agriculture, des forêts ou des pêches et de tout minéral, que ce produit soit sous sa forme naturelle ou qu'il ait subi la transformation qu'exige communément la vente en quantités importantes sur le marché international.

Paragraphe 3

1. Le fait qu'une partie contractante n'était pas exportatrice du produit en question pendant la période de référence antérieure n'empêchera pas cette partie contractante d'établir son droit d'obtenir une part dans le commerce de ce produit.

- (b) the system is so operated, or is designed so to operate, either because of the effective regulation of production or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously to prejudice the interests of other contracting parties.

Notwithstanding such determination by the CONTRACTING PARTIES, operations under such a system shall be subject to the provisions of paragraph 3 where they are wholly or partly financed out of government funds in addition to the funds collected from producers in respect of the product concerned.

Paragraph 4

The intention of paragraph 4 is that the contracting parties should seek before the end of 1957 to reach agreement to abolish all remaining subsidies as from 1 January 1958; or, failing this, to reach agreement to extend the application of the standstill until the earliest date thereafter by which they can expect to reach such agreement.

2. Un système destiné à stabiliser soit le prix intérieur d'un produit de base, soit la recette brute des producteurs nationaux de ce produit, indépendamment des mouvements des prix à l'exportation, qui a parfois pour résultat la vente de ce produit à l'exportation à un prix inférieur au prix comparable demandé aux acheteurs du marché intérieur pour le produit similaire ne sera pas considéré comme une forme de subvention à l'exportation au sens du paragraphe 3, si les PARTIES CONTRACTANTES établissent:

- a) que ce système a eu également pour résultat ou est conçu de façon à avoir pour résultat la vente de ce produit à l'exportation à un prix supérieur au prix comparable demandé aux acheteurs du marché intérieur pour le produit similaire;
- b) et que ce système, par suite de la réglementation effective de la production ou pour toute autre raison, est applicable ou est conçu de telle façon qu'il ne stimule pas indûment les exportations ou qu'il n'entraîne aucun autre préjudice sérieux pour les intérêts d'autres parties contractantes.

Nonobstant la détermination des PARTIES CONTRACTANTES en la matière, les mesures intervenues en exécution d'un tel système seront soumises aux dispositions du paragraphe 3 lorsque leur financement est assuré en totalité ou en partie par des contributions des collectivités publiques outre les contributions des producteurs au titre du produit en cause.

Paragraphe 4

L'objet du paragraphe 4 est d'amener les parties contractantes à s'efforcer, avant la fin de 1957, d'arriver à un accord pour abolir, à la date du 1^{er} janvier 1958, toutes les subventions existant encore, ou, à défaut d'un tel accord, d'arriver à un accord pour proroger le *statu quo* jusqu'à la date ultérieure la plus proche à laquelle elles peuvent compter arriver à un tel accord.

Article XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade

Nullification or Impairment

1. If any contracting party should consider that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired or that the attainment of any objective of the Agreement is being impeded as the result of

- (a) the failure of another contracting party to carry out its obligations under this Agreement, or
- (b) the application by another contracting party of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of the Agreement, or
- (c) the existence of any other situation,

the contracting party may, with a view to the satisfactory adjustment of the matter, make written representations or proposals to the other contracting party or parties which it considers to be concerned. Any contracting party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

2. If no satisfactory adjustment is effected between the contracting parties concerned within a reasonable time, or if the difficulty is of the type described in paragraph 1 (c) of this Article, the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly investigate any matter so referred to them and shall make appropriate recommendations to the contracting parties which they consider to be concerned, or give a ruling on the matter, as appropriate. The CONTRACTING PARTIES may consult with contracting parties, with the Economic and Social Council of the United Nations and with any appropriate inter-governmental organization in cases where they consider such consultation necessary. If the CONTRACTING PARTIES consider that the circumstances are serious enough to justify such action, they may authorize a contracting party or parties to suspend the application to any other contracting party or parties of such concessions or other obligations under this Agreement as they determine to be appropriate in the circumstances. If the application to any contracting party of any concession or other obligation is in fact suspended, that contracting party shall then be free, not later than sixty days after such action is taken, to give written notice to the Executive Secretary to the

Article XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Protection des concessions et des avantages

1. Dans le cas où une partie contractante considérerait qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent Accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs de l'Accord est compromise du fait

- a) qu'une autre partie contractante ne remplit pas les obligations qu'elle a contractées aux termes du présent Accord;
- b) ou qu'une autre partie contractante applique une mesure, contraire ou non aux dispositions du présent Accord;
- c) ou qu'il existe une autre situation,

ladite partie contractante pourra, en vue d'arriver à un règlement satisfaisant de la question, faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres parties contractantes qui, à son avis, seraient en cause. Toute partie contractante ainsi sollicitée examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites.

2. Dans le cas où un règlement n'interviendrait pas dans un délai raisonnable entre les parties contractantes intéressées ou dans le cas où la difficulté serait de celles qui sont visées à l'alinéa c) du paragraphe premier du présent article, la question pourra être portée devant les PARTIES CONTRACTANTES. Ces dernières procéderont sans délai à une enquête au sujet de toute question dont elles seront ainsi saisies et, selon le cas, adresseront des recommandations aux parties contractantes qui, à leur avis, sont en cause, ou statueront sur la question. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, consulter des parties contractantes, le Conseil économique et social des Nations Unies et toute autre organisation intergouvernementale compétente. Si elles considèrent que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, elles pourront autoriser une ou plusieurs parties contractantes à suspendre, à l'égard de telle autre ou telles autres parties contractantes, l'application de toute concession ou autre obligation résultant de l'Accord général dont elles estimeront la suspension justifiée, compte tenu des circonstances. Si une telle concession ou autre obligation est effectivement suspendue à l'égard d'une partie contractante, il sera loisible à ladite partie contractante, dans un délai de soixante jours à compter de la mise en application de

CONTRACTING PARTIES of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect upon the sixtieth day following the day on which such notice is received by him.

cette suspension, de notifier par écrit au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES son intention de dénoncer l'Accord général; cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES aura reçu ladite notification.

© Minister of Supply and Services Canada 1986

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/42
ISBN 0-660-53249-2

Canada: \$7.55
Other countries: \$9.05

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/42
ISBN 0-660-53249-2

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: \$7
à l'étranger: \$9



CANADA

CAI
EA10
- T76

TREATY SERIES 1980 No. 43 RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE (GATT)

Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, April 12, 1979

Signed by Canada, December 17, 1979

In force for Canada January 1, 1980



COMMERCE (GATT)

Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 12 avril 1979

Signé par le Canada le 17 décembre 1979

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1980



CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 43** RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE (GATT)

Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on
Tariffs and Trade

Done at Geneva, April 12, 1979

Signed by Canada, December 17, 1979

In force for Canada January 1, 1980

COMMERCE (GATT)

Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les
tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 12 avril 1979

Signé par le Canada le 17 décembre 1979

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1980

AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties"),

Recognizing that anti-dumping practices should not constitute an unjustifiable impediment to international trade and that anti-dumping duties may be applied against dumping only if such dumping causes or threatens material injury to an established industry or materially retards the establishment of an industry;

Considering that it is desirable to provide for equitable and open procedures as the basis for a full examination of dumping cases;

Taking into account the particular trade, development and financial needs of developing countries;

Desiring to interpret the provisions of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT") and to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation; and

Desiring to provide for the speedy, effective and equitable settlement of disputes arising under this Agreement;

Hereby agree as follows:

PART I

ANTI-DUMPING CODE

Article 1

Principles

The imposition of an anti-dumping duty is a measure to be taken only under the circumstances provided for in Article VI of the General Agreement and pursuant to investigations initiated ¹ and conducted in accordance

¹ The term "initiated" as used hereinafter means the procedural action by which a Party formally commences an investigation as provided in paragraph 6 of Article 6.

ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les Parties au présent accord (ci-après dénommées les « Parties »),

Reconnaissant que les méthodes de lutte contre le dumping ne devraient pas constituer une entrave injustifiable au commerce international, et que des droits antidumping ne peuvent être utilisés contre le dumping que s'il cause ou menace de causer un préjudice important à une branche de production établie ou s'il retarde sensiblement la création d'une branche de production,

Considérant qu'il est souhaitable d'assurer des procédures équitables et ouvertes sur la base desquelles les affaires de dumping pourront être examinées à fond,

Tenant compte des besoins particuliers du commerce, du développement et des finances des pays en voie de développement,

Désireuses d'interpréter les dispositions de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé « l'Accord général » ou « le GATT ») et d'élaborer des règles pour leur application en vue d'assurer plus d'uniformité et de certitude dans leur mise en œuvre,

Désireuses d'assurer un règlement rapide, efficace et équitable des différends qui pourraient survenir dans le cadre du présent accord,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I

CODE ANTIDUMPING

Article premier

Principes

L'institution d'un droit antidumping est une mesure à prendre dans les seules circonstances prévues à l'article VI de l'Accord général, et à la suite d'enquêtes ouvertes¹ et menées en conformité des dispositions du présent

¹ Le terme « ouverte » tel qu'il est utilisé ci-après se réfère à l'action de procédure par laquelle une Partie ouvre formellement une enquête conformément à l'article 6, paragraphe 6.

with the provisions of this Code. The following provisions govern the application of Article VI of the General Agreement in so far as action is taken under antidumping legislation or regulations.

Article 2

Determination of Dumping

1. For the purpose of this Code a product is to be considered as being dumped, i.e. introduced into the commerce of another country at less than its normal value, if the export price of the product exported from one country to another, is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country.
2. Throughout this Code the term "like product" ("produit similaire") shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e. alike in all respects to the product under consideration, or in the absence of such a product, another product which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.
3. In the case where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the country of importation from an intermediate country, the price at which the products are sold from the country of export to the country of importation shall normally be compared with the comparable price in the country of export. However, comparison may be made with the price in the country of origin, if, for example, the products are merely trans-shipped through the country of export, or such products are not produced in the country of export, or there is no comparable price for them in the country of export.
4. When there are no sales of the like product in the ordinary course of trade in the domestic market of the exporting country or when, because of the particular market situation, such sales do not permit a proper comparison, the margin of dumping shall be determined by comparison with a comparable price of the like product when exported to any third country which may be the highest such export price but should be a representative price, or with the cost of production in the country of origin plus a reasonable amount for administrative, selling and any other costs and for profits. As a general rule, the addition for profit shall not exceed the profit normally realized on sales of products of the same general category in the domestic market of the country of origin.

code. Les dispositions qui suivent régissent l'application de l'article VI de l'Accord général pour autant que des mesures soient prises dans le cadre d'une législation ou d'une réglementation antidumping.

Article 2

Détermination de l'existence d'un dumping

1. Aux fins du présent code, un produit doit être considéré comme faisant l'objet d'un dumping, c'est-à-dire comme étant introduit sur le marché d'un autre pays à un prix inférieur à sa valeur normale, si le prix à l'exportation de ce produit, lorsqu'il est exporté d'un pays vers un autre, est inférieur au prix comparable pratiqué au cours d'opérations commerciales normales pour le produit similaire destiné à la consommation dans le pays exportateur.
2. Dans le présent code, l'expression « produit similaire » (« like product ») s'entendra d'un produit identique, c'est-à-dire semblable à tous égards au produit considéré, ou, en l'absence d'un tel produit, d'un autre produit qui, bien qu'il ne lui soit pas semblable à tous égards, présente des caractéristiques ressemblant étroitement à celles du produit considéré.
3. Lorsque des produits ne sont pas importés directement du pays d'origine, mais sont exportés à partir d'un pays intermédiaire à destination du pays d'importation, le prix auquel les produits sont vendus au départ du pays d'exportation vers le pays d'importation sera normalement comparé avec le prix comparable dans le pays d'exportation. Toutefois, la comparaison pourra être effectuée avec le prix dans le pays d'origine si, par exemple, les produits transitent simplement par le pays d'exportation, ou bien si, pour de tels produits, il n'y a pas de production ou pas de prix comparable dans le pays d'exportation.
4. Lorsqu'aucune vente du produit similaire n'a lieu au cours d'opérations commerciales normales sur le marché intérieur du pays exportateur ou lorsque, du fait de la situation particulière du marché, de telles ventes ne permettent pas une comparaison valable, la marge de dumping sera déterminée par comparaison avec un prix comparable du produit similaire lorsque celui-ci est exporté à destination d'un pays tiers, ce prix pouvant être le prix à l'exportation le plus élevé mais devant être un prix représentatif, ou avec le coût de production dans le pays d'origine majoré d'un montant raisonnable pour les frais d'administration, de commercialisation et autres, et pour les bénéfices. En règle générale, la majoration pour bénéfice n'excèdera pas le bénéfice normalement réalisé lors de ventes de produits de la même catégorie générale sur le marché intérieur du pays d'origine.

5. In cases where there is no export price or where it appears to the authorities ² concerned that the export price is unreliable because of association or a compensatory arrangement between the exporter and the importer or a third party, the export price may be constructed on the basis of the price at which the imported products are first resold to an independent buyer, or if the products are not resold to an independent buyer, or not resold in the condition as imported, on such reasonable basis as the authorities may determine.

6. In order to effect a fair comparison between the export price and the domestic price in the exporting country (or the country of origin) or, if applicable, the price established pursuant to the provisions of Article VI:1(b) of the General Agreement, the two prices shall be compared at the same level of trade, normally at the ex-factory level, and in respect of sales made at as nearly as possible the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for the differences in conditions and terms of sale, for the differences in taxation, and for the other differences affecting price comparability. In the cases referred to in paragraph 5 of Article 2 allowance for costs, including duties and taxes, incurred between importation and resale, and for profits accruing, should also be made.

7. This Article is without prejudice to the second Supplementary Provision to paragraph 1 of Article VI in Annex I of the General Agreement.

Article 3

Determination of Injury ³

1. A determination of injury for purposes of Article VI of the General Agreement shall be based on positive evidence and involve an objective examination of both (a) the volume of the dumped imports and their effect on prices in the domestic market for like products, and (b) the consequent impact of these imports on domestic producers of such products.

² When in this Code the term "authorities" is used, it shall be interpreted as meaning authorities at an appropriate, senior level.

³ Under this Code the term "injury" shall, unless otherwise specified, be taken to mean material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry and shall be interpreted in accordance with the provisions of this Article.

5. Lorsqu'il n'y a pas de prix à l'exportation, ou lorsqu'il apparaît aux autorités ² concernées que l'on ne peut se fonder sur le prix à l'exportation du fait de l'existence d'une association ou d'un arrangement de compensation entre l'exportateur et l'importateur ou une tierce partie, le prix à l'exportation pourra être calculé sur la base du prix auquel les produits importés sont revendus pour la première fois à un acheteur indépendant, ou, si les produits ne sont pas revendus à un acheteur indépendant ou ne sont pas revendus dans l'état où ils ont été importés, sur toute base raisonnable que les autorités pourront déterminer.

6. Pour que la comparaison entre le prix d'exportation et le prix intérieur dans le pays d'exportation (ou dans le pays d'origine) ou, s'il y a lieu, le prix établi conformément aux dispositions de l'article VI, paragraphe 1 *b*), de l'Accord général, soit équitable, elle portera sur des prix pratiqués au même niveau commercial, qui sera normalement le stade sortie usine, et sur des ventes effectuées à des dates aussi voisines que possible. Il sera dûment tenu compte dans chaque cas, selon ses particularités, des différences dans les conditions de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant la comparabilité des prix. Dans les cas visés au paragraphe 5 ci-dessus, il devrait être tenu compte également des frais, droits et taxes compris, intervenus entre l'importation et la revente, ainsi que des bénéfices.

7. Le présent article s'entend sans préjudice de la deuxième Disposition additionnelle relative à l'article VI, paragraphe 1, qui figure dans l'Annexe I à l'Accord général.

Article 3

Détermination de l'existence d'un préjudice ³

1. La détermination de l'existence d'un préjudice aux fins de l'article VI de l'Accord général se fondera sur des éléments de preuve positifs et comportera un examen objectif *a*) du volume des importations faisant l'objet d'un dumping et de leur effet sur les prix des produits similaires sur le marché intérieur, et *b*) de l'incidence de ces importations sur les producteurs nationaux de ces produits.

² Dans le présent code, le terme « autorités » s'entend d'autorités d'un niveau supérieur approprié.

³ Pour les besoins du présent code, le terme « préjudice » s'entendra, sauf indication contraire, d'un préjudice important causé à une branche de production nationale, d'une menace de préjudice important pour une branche de production nationale ou d'un retard sensible dans la création d'une branche de production nationale; il sera interprété conformément aux dispositions du présent article.

2. With regard to volume of the dumped imports the investigating authorities shall consider whether there has been a significant increase in dumped imports, either in absolute terms or relative to production or consumption in the importing country. With regard to the effect of the dumped imports on prices, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant price undercutting by the dumped imports as compared with the price of a like product of the importing country, or whether the effect of such imports is otherwise to depress prices to a significant degree or prevent price increases, which otherwise would have occurred, to a significant degree. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

3. The examination of the impact on the industry concerned shall include an evaluation of all relevant economic factors and indices having a bearing on the state of the industry such as actual and potential decline in output, sales, market share, profits, productivity, return on investments, or utilization of capacity; factors affecting domestic prices; actual and potential negative effects on cash flow, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investments. This list is not exhaustive, nor can one or several of these factors necessarily give decisive guidance.

4. It must be demonstrated that the dumped imports are, through the effects ⁴ of dumping, causing injury within the meaning of this Code. There may be other factors ⁵ which at the same time are injuring the industry, and the injuries caused by other factors must not be attributed to the dumped imports.

5. The effect of the dumped imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of production in terms of such criteria as: the production process, the producers' realizations, profits. When the domestic production of the like product has no separate identity in these terms the

⁴ As set forth in paragraphs 2 and 3 of this Article.

⁵ Such factors include, *inter alia*, the volume and prices of imports not sold at dumping prices, contraction in demand or changes in the patterns of consumption, trade restrictive practices of and competition between the foreign and domestic producers, developments in technology and the export performance and productivity of the domestic industry.

2. Pour ce qui concerne le volume des importations qui font l'objet d'un dumping, les autorités chargées de l'enquête examineront s'il y a eu augmentation importante des importations faisant l'objet d'un dumping, soit en quantité absolue, soit par rapport à la production ou à la consommation du pays importateur. Pour ce qui concerne l'effet des importations faisant l'objet d'un dumping sur les prix, les autorités chargées de l'enquête examineront s'il y a eu, dans les importations faisant l'objet d'un dumping, sous-cotation importante du prix par rapport au prix d'un produit similaire du pays importateur, ou si ces importations ont, d'autre façon, pour effet de déprimer les prix de façon importante ou d'empêcher de façon importante des hausses de prix qui, sans cela, se seraient produites. Un seul ni même plusieurs de ces éléments ne constitueront pas nécessairement une base de jugement déterminante.

3. L'examen de l'incidence sur la branche de production concernée comportera une évaluation de tous les éléments et indices économiques pertinents qui influent sur la situation de cette branche, tels que: diminution effective ou potentielle de la production, des ventes, de la part de marchés, des bénéfices, de la productivité, du rendement des investissements ou de l'utilisation des capacités; éléments qui influent sur les prix intérieurs; effets négatifs, effectifs ou potentiels, sur le flux de liquidités, les stocks, l'emploi, les salaires, la croissance, la possibilité de se procurer des capitaux ou l'investissement. Cette liste n'est pas exhaustive, et un seul ni même plusieurs de ces éléments ne constitueront pas nécessairement une base de jugement déterminante.

4. Il doit être démontré que les importations faisant l'objet d'un dumping causent, par les effets ⁴ du dumping, un préjudice au sens où l'entend le présent code. Il pourra y avoir d'autres éléments ⁵ qui, au même moment, causent un préjudice à la branche de production, et les préjudices causés par ces autres éléments ne doivent pas être imputés aux importations faisant l'objet d'un dumping.

5. L'effet des importations faisant l'objet d'un dumping sera évalué par rapport à la production nationale du produit similaire lorsque les données disponibles permettent de définir cette production séparément sur la base de critères tels que les procédés de production, les réalisations des producteurs ou les bénéfices. Lorsque la production nationale du produit similaire ne

⁴ Tels qu'ils sont indiqués aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

⁵ Ces éléments comprennent entre autres le volume et les prix des importations non vendues à des prix de dumping, la contraction de la demande ou les modifications de la configuration de la consommation, les pratiques commerciales restrictives des producteurs étrangers et nationaux et la concurrence entre ces mêmes producteurs, l'évolution des techniques ainsi que les résultats à l'exportation et la productivité de la branche de production nationale.

effects of the dumped imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.

6. A determination of threat of injury shall be based on facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility. The change in circumstances which would create a situation in which the dumping would cause injury must be clearly foreseen and imminent.⁶

7. With respect to cases where injury is threatened by dumped imports, the application of anti-dumping measures shall be studied and decided with special care.

Article 4

Definition of Industry

1. In determining injury the term "domestic industry" shall be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products, except that

- (i) when producers are related⁷ to the exporters or importers or are themselves importers of the allegedly dumped product, the industry may be interpreted as referring to the rest of the producers;
- (ii) in exceptional circumstances the territory of a Party may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market may be regarded as a separate industry if (a) the producers within such market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and (b) the demand in that market is not to any substantial degree supplied by producers of the product in question located elsewhere in the territory. In such circumstances, injury may be found to exist even where a major portion of the total domestic industry is not injured provided there is a concentration of dumped

⁶ One example, though not an exclusive one, is that there is convincing reason to believe that there will be, in the immediate future, substantially increased importations of the product at dumped prices.

⁷ An understanding among Parties should be developed defining the word "related" as used in this Code.

peut être définie séparément sur la base de ces critères, les effets des importations qui font l'objet d'un dumping seront évalués par examen de la production du groupe, ou gamme, de produits le plus étroit, comprenant le produit similaire, pour lequel les renseignements nécessaires pourront être fournis.

6. La détermination concluant à une menace de préjudice se fondera sur des faits, et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités. Le changement de circonstances qui créerait une situation où le dumping causerait un préjudice doit être nettement prévu et imminent.⁶

7. Dans les cas où des importations faisant l'objet d'un dumping menacent de causer un préjudice, l'application de mesures antidumping sera étudiée et décidée avec un soin particulier.

Article 4

Définition de l'expression « branche de production »

1. Aux fins de la détermination de l'existence d'un préjudice, l'expression « branche de production nationale » s'entendra de l'ensemble des producteurs nationaux de produits similaires ou de ceux d'entre eux dont les productions additionnées constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits; toutefois:

- i) lorsque des producteurs sont liés ⁷ aux exportateurs ou aux importateurs, ou sont eux-mêmes importateurs du produit qui fait prétextuellement l'objet d'un dumping, l'expression « branche de production » pourra être interprétée comme désignant le reste des producteurs;
- ii) dans des circonstances exceptionnelles, le territoire d'une Partie pourra, en ce qui concerne la production en question, être divisé en deux ou plusieurs marchés compétitifs et les producteurs à l'intérieur de chaque marché pourront être considérés comme constituant une branche de production distincte si *a)* les producteurs d'un tel marché vendent la totalité ou la quasi-totalité de leur production du produit en question sur ce marché, et si *b)* la demande sur ce marché n'est pas satisfaite dans une mesure substantielle par les

⁶ Par exemple, et non limitativement, il devrait y avoir des raisons convaincantes de croire qu'il y aura, dans l'avenir immédiat, un accroissement substantiel des importations du produit en question à des prix de dumping.

⁷ Les Parties devraient s'entendre sur la définition du terme « lié » tel qu'il est utilisé dans le présent code.

imports into such an isolated market and provided further that the dumped imports are causing injury to the producers of all or almost all of the production within such market.

2. When the industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, i.e. a market as defined in paragraph 1(ii), anti-dumping duties shall be levied ⁸ only on the products in question consigned for final consumption to that area. When the constitutional law of the importing country does not permit the levying of anti-dumping duties on such a basis, the importing Party may levy the anti-dumping duties without limitation only if (1) the exporters shall have been given an opportunity to cease exporting at dumped prices to the area concerned or otherwise give assurances pursuant to Article 7 of this Code, and adequate assurances in this regard have not been promptly given, and (2) such duties cannot be levied on specific producers which supply the area in question.

3. Where two or more countries have reached under the provisions of Article XXIV:8(a) of the General Agreement such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market, the industry in the entire area of integration shall be taken to be the industry referred to in paragraph 1 above.

4. The provisions of paragraph 5 of Article 3 shall be applicable to this Article.

Article 5

Initiation and Subsequent Investigation

1. An investigation to determine the existence, degree and effect of any alleged dumping shall normally be initiated upon a written request by or on behalf of the industry ⁹ affected. The request shall include sufficient

⁸ As used in this Code "levy" shall mean the definitive or final legal assessment or collection of a duty or tax.

⁹ As defined in Article 4.

producteurs du produit en question implantés dans d'autres parties du territoire. Dans de telles circonstances, il pourra être constaté qu'il y a préjudice même s'il n'est pas causé de préjudice à une proportion majeure de la branche de production nationale totale, à la condition qu'il y ait une concentration d'importations faisant l'objet d'un dumping sur un de ces marchés isolés, et qu'en outre les importations faisant l'objet d'un dumping causent un préjudice aux producteurs de la totalité ou de la quasi-totalité de la production à l'intérieur de ce marché.

2. Lorsque la « branche de production » aura été interprétée comme désignant les producteurs d'une certaine zone, c'est-à-dire d'un marché selon la définition énoncée au paragraphe 1 ii) ci-dessus, il ne sera perçu ⁸ de droits antidumping que sur les produits en question expédiés vers cette zone pour consommation finale. Lorsque le droit constitutionnel du pays importateur ne permet pas la perception de droits antidumping sur cette base, la Partie importatrice ne pourra percevoir de droits antidumping sans limitation que si 1) la possibilité a été préalablement donnée aux exportateurs de cesser d'exporter à des prix de dumping vers la zone concernée ou, sinon, de donner des assurances conformément à l'article 7 du présent code, mais que des assurances satisfaisantes à cet effet n'ont pas été données dans les moindres délais, et si 2) de tels droits ne peuvent être perçus auprès de producteurs déterminés approvisionnant la zone en question.

3. Lorsque deux ou plusieurs pays sont parvenus, dans les conditions définies à l'article XXIV, paragraphe 8 a), de l'Accord général, à un degré d'intégration tel qu'ils présentent les caractéristiques d'un marché unique, unifié, la branche de production de l'ensemble de la zone d'intégration sera considérée comme constituant la branche de production visée au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Les dispositions de l'article 3, paragraphe 5, seront applicables au présent article.

Article 5

Engagement de la procédure et enquête ultérieure

1. Une enquête visant à déterminer l'existence, le degré et l'effet de tout dumping prétendu sera normalement ouverte sur demande présentée par écrit par la branche de production ⁹ affectée, ou en son nom. La demande

⁸ Le terme « percevoir », tel qu'il est utilisé dans le présent code, désigne l'imposition ou le recouvrement légaux d'un droit ou d'une taxe à titre définitif ou final.

⁹ Telle qu'elle est définie à l'article 4.

evidence of (a) dumping; (b) injury within the meaning of Article VI of the General Agreement as interpreted by this Code and (c) a causal link between the dumped imports and the alleged injury. If in special circumstances the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received such a request, they shall proceed only if they have sufficient evidence on all points under (a) to (c) above.

2. Upon initiation of an investigation and thereafter, the evidence of both dumping and injury caused thereby should be considered simultaneously. In any event the evidence of both dumping and injury shall be considered simultaneously (a) in the decision whether or not to initiate an investigation, and (b) thereafter, during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which in accordance with the provisions of this Code provisional measures may be applied, except in the cases provided for in paragraph 3 of Article 10 in which the authorities accept the request of the exporters.

3. An application shall be rejected and an investigation shall be terminated promptly as soon as the authorities concerned are satisfied that there is not sufficient evidence of either dumping or of injury to justify proceeding with the case. There should be immediate termination in cases where the margin of dumping or the volume of dumped imports, actual or potential, or the injury is negligible.

4. An anti-dumping proceeding shall not hinder the procedures of customs clearance.

5. Investigations shall, except in special circumstances, be concluded within one year after their initiation.

Article 6

Evidence

1. The foreign suppliers and all other interested parties shall be given ample opportunity to present in writing all evidence that they consider useful in respect to the anti-dumping investigation in question. They shall also have the right, on justification, to present evidence orally.

devra comporter des éléments de preuve suffisants de l'existence *a)* d'un dumping, *b)* d'un préjudice au sens où l'entend l'article VI de l'Accord général tel qu'il est interprété par le présent code et *c)* d'un lien de causalité entre les importations faisant l'objet d'un dumping et le préjudice prétendu. Si, dans des circonstances spéciales, les autorités concernées décident d'ouvrir une enquête sans être saisies d'une telle demande, elles n'y procéderont que si elles sont en possession d'éléments de preuve suffisants concernant tous les points visés sous *a)* à *c)* ci-dessus.

2. Dès l'ouverture d'une enquête et par la suite, les éléments de preuve relatifs à la fois au dumping et au préjudice qui en résulte devraient être examinés simultanément. En tout état de cause, les éléments de preuve relatifs au dumping ainsi qu'au préjudice seront examinés simultanément *a)* pour décider si une enquête sera ouverte ou non, et *b)* par la suite, pendant l'enquête, à compter d'une date qui ne sera pas postérieure au premier jour où, conformément aux dispositions du présent code, des mesures provisoires peuvent être appliquées, sauf dans les cas prévus à l'article 10, paragraphe 3, dans lesquels les autorités font droit à la demande des exportateurs.

3. Une demande sera rejetée et une enquête sera close dans les moindres délais dès que les autorités concernées seront convaincues que les éléments de preuve relatifs soit au dumping soit au préjudice ne sont pas suffisants pour justifier la poursuite de la procédure. La clôture de l'enquête devrait être immédiate lorsque la marge de dumping, le volume des importations, effectives ou potentielles, faisant l'objet d'un dumping, ou le préjudice, est négligeable.

4. Une procédure antidumping ne mettra pas obstacle au dédouanement.

5. Les enquêtes seront, sauf circonstances spéciales, terminées dans un délai d'un an à compter de leur ouverture.

Article 6

Éléments de preuve

1. Les fournisseurs étrangers et toutes les autres parties intéressées se verront donner d'amples possibilités de présenter par écrit tous les éléments de preuve qu'ils jugeront utiles pour les besoins de l'enquête antidumping en question. Ils auront également le droit, sur justification, de présenter oralement leurs éléments de preuve.

2. The authorities concerned shall provide opportunities for the complainant and the importers and exporters known to be concerned and the governments of the exporting countries, to see all information that is relevant to the presentation of their cases, that is not confidential as defined in paragraph 3 below, and that is used by the authorities in an anti-dumping investigation, and to prepare presentations on the basis of this information.
3. Any information which is by nature confidential (for example, because its disclosure would be of significant competitive advantage to a competitor or because its disclosure would have a significantly adverse effect upon a person supplying the information or upon a person from whom he acquired the information) or which is provided on a confidential basis by parties to an anti-dumping investigation shall, upon cause shown, be treated as such by the investigating authorities. Such information shall not be disclosed without specific permission of the party submitting it.¹⁰ Parties providing confidential information may be requested to furnish non-confidential summaries thereof. In the event that such parties indicate that such information is not susceptible of summary, a statement of the reasons why summarization is not possible must be provided.
4. However, if the authorities concerned find that a request for confidentiality is not warranted and if the supplier is either unwilling to make the information public or to authorize its disclosure in generalized or summary form, the authorities would be free to disregard such information unless it can be demonstrated to their satisfaction from appropriate sources that the information is correct.¹¹
5. In order to verify information provided or to obtain further details the authorities may carry out investigations in other countries as required, provided they obtain the agreement of the firms concerned and provided they notify the representatives of the government of the country in question and unless the latter object to the investigation.
6. When the competent authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify initiating an anti-dumping investigation pursuant to Article 5, the Party or Parties the products of which are subject to such investigation and the exporters and importers known to the investigating

¹⁰ Parties are aware that in the territory of certain Parties disclosure pursuant to a narrowly drawn protective order may be required.

¹¹ Parties agree that requests for confidentiality should not be arbitrarily rejected.

2. Les autorités concernées ménageront au recourant et aux importateurs et exportateurs connus comme étant concernés, ainsi qu'aux gouvernements des pays exportateurs, la possibilité de prendre connaissance de tous les renseignements pertinents pour la présentation de leurs dossiers, qui ne seraient pas confidentiels aux termes du paragraphe 3 ci-après et que lesdites autorités utilisent dans une enquête antidumping; elles leur ménageront également la possibilité de préparer leur argumentation sur la base de ces renseignements.

3. Tous les renseignements qui seraient de nature confidentielle (par exemple, parce que leur divulgation avantagerait de façon notable un concurrent ou causerait un tort notable à l'informateur ou à la personne de qui l'informateur tient ces renseignements), ou qui seraient fournis à titre confidentiel par des parties à une enquête antidumping, seront, sur exposé des raisons, traités comme tels par les autorités chargées de l'enquête. Ces renseignements ne seront pas divulgués sans l'autorisation expresse de la partie qui les aura fournis.¹⁰ Il pourra être demandé aux parties qui auront fourni des renseignements confidentiels d'en donner un résumé non confidentiel. Dans le cas où lesdites parties indiqueraient que ces renseignements ne sont pas susceptibles d'être résumés, les raisons pour lesquelles un résumé ne peut être fourni devront être exposées.

4. Toutefois, si les autorités concernées estiment qu'une demande de traitement confidentiel n'est pas justifiée, et si celui qui a fourni les renseignements ne veut ni les rendre publics ni en autoriser la divulgation en termes généraux ou sous forme de résumé, elles auront la faculté de ne pas tenir compte des renseignements en question, sauf s'il peut leur être démontré de manière convaincante, de sources appropriées, que les renseignements sont exacts.¹¹

5. Pour vérifier les renseignements fournis ou pour les compléter, les autorités pourront, au besoin, procéder à des enquêtes dans d'autres pays, à la condition qu'elles obtiennent l'accord des entreprises concernées et qu'elles en avisent officiellement les représentants du gouvernement du pays en question, et sous réserve que celui-ci n'y fasse pas opposition.

6. Lorsque les autorités compétentes seront convaincues que les éléments de preuve sont suffisants pour justifier l'ouverture d'une enquête antidumping conformément aux dispositions de l'article 5, la ou les Parties dont les produits feront l'objet de l'enquête et les exportateurs et importateurs connus

¹⁰ Les Parties ont connaissance du fait que, sur le territoire de certaines Parties, une divulgation pourrait être requise par ordonnance conservatoire étroitement libellée.

¹¹ Les Parties sont convenues que les demandes de traitement confidentiel ne devraient pas être rejetées de façon arbitraire.

authorities to have an interest therein and the complainants shall be notified and a public notice shall be given.

7. Throughout the anti-dumping investigation all parties shall have a full opportunity for the defence of their interests. To this end, the authorities concerned shall, on request, provide opportunities for all directly interested parties to meet those parties with adverse interests, so that opposing views may be presented and rebuttal arguments offered. Provision of such opportunities must take account of the need to preserve confidentiality and of the convenience to the parties. There shall be no obligation on any party to attend a meeting and failure to do so shall not be prejudicial to that party's case.

8. In cases in which any interested party refuses access to, or otherwise does not provide, necessary information within a reasonable period or significantly impedes the investigation, preliminary and final findings¹², affirmative or negative, may be made on the basis of the facts available.

9. The provisions of this Article are not intended to prevent the authorities of a Party from proceeding expeditiously with regard to initiating an investigation, reaching preliminary or final findings, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with the relevant provisions of this Code.

Article 7

Price Undertakings

1. Proceedings may¹³ be suspended or terminated without the imposition of provisional measures or anti-dumping duties upon receipt of satisfactory voluntary undertakings from any exporter to revise its prices or to cease exports to the area in question at dumped prices so that the authorities are satisfied that the injurious effect of the dumping is eliminated. Price increases under such undertakings shall not be higher than necessary to eliminate the margin of dumping.

¹² Because of different terms used under different systems in various countries the term "finding" is hereinafter used to mean a formal decision or determination.

¹³ The word "may" shall not be interpreted to allow the simultaneous continuation of proceedings with the implementation of price undertakings except as provided in paragraph 3.

des autorités chargées de l'enquête comme étant intéressés, ainsi que les recourants, recevront une notification et un avis sera publié.

7. Pendant toute la durée de l'enquête antidumping, toutes les parties auront toutes possibilités de défendre leurs intérêts. A cette fin, les autorités concernées ménageront, sur demande, à toutes les parties directement intéressées la possibilité de rencontrer les parties ayant des intérêts contraires, pour permettre la présentation des thèses opposées et des réfutations. Il doit être tenu compte, en ménageant ces possibilités, de la nécessité de sauvegarder le caractère confidentiel des renseignements ainsi que de la convenance des parties. Aucune partie ne sera tenue d'assister à une rencontre, et l'absence d'une partie ne sera pas préjudiciable à sa cause.

8. Dans le cas où une partie intéressée refuse de donner accès aux renseignements nécessaires, ou ne les communique pas dans un délai raisonnable, ou entrave le déroulement de l'enquête de façon notable, des constatations¹² préliminaires et finales, positives ou négatives, pourront être établies sur la base des données de fait disponibles.

9. Les dispositions du présent article n'ont pas pour but d'empêcher les autorités d'une Partie d'agir avec diligence, conformément aux dispositions pertinentes du présent code, concernant l'ouverture d'une enquête, l'établissement de constatations préliminaires ou finales, positives ou négatives, ou l'application de mesures provisoires ou finales.

Article 7

Engagements en matière de prix

1. Une procédure pourra¹³ être suspendue ou close sans institution de mesures provisoires ou de droits antidumping lorsque l'exportateur se sera engagé volontairement et de façon satisfaisante à reviser ses prix ou à ne plus exporter vers la zone en question à des prix de dumping, de façon que les autorités soient convaincues que l'effet préjudiciable du dumping est supprimé. Les augmentations de prix opérées en vertu de tels engagements ne seront pas plus fortes qu'il ne sera nécessaire pour supprimer la marge de dumping.

¹² Du fait que des termes différents sont utilisés dans les différents systèmes des divers pays, le terme « constatation » est utilisé ci-après pour désigner une décision ou une détermination formelle.

¹³ Le terme « pourra » ne sera pas interprété comme autorisant simultanément la poursuite de la procédure et la mise en œuvre d'engagements en matière de prix, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3.

2. Price undertakings shall not be sought or accepted from exporters unless the authorities of the importing country have initiated an investigation in accordance with the provisions of Article 5 of this Code. Undertakings offered need not be accepted if the authorities consider their acceptance impractical, for example, if the number of actual or potential exporters is too great, or for other reasons.

3. If the undertakings are accepted, the investigation of injury shall nevertheless be completed if the exporter so desires or the authorities so decide. In such a case, if a determination of no injury or threat thereof is made, the undertaking shall automatically lapse except in cases where a determination of no threat of injury is due in large part to the existence of a price undertaking. In such cases the authorities concerned may require that an undertaking be maintained for a reasonable period consistent with the provisions of this Code.

4. Price undertakings may be suggested by the authorities of the importing country, but no exporter shall be forced to enter into such an undertaking. The fact that exporters do not offer such undertakings, or do not accept an invitation to do so, shall in no way prejudice the consideration of the case. However, the authorities are free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the dumped imports continue.

5. Authorities of an importing country may require any exporter from whom undertakings have been accepted to provide periodically information relevant to the fulfilment of such undertakings, and to permit verification of pertinent data. In case of violation of undertakings, the authorities of the importing country may take, under this Code in conformity with its provisions, expeditious actions which may constitute immediate application of provisional measures using the best information available. In such cases definitive duties may be levied in accordance with this Code on goods entered for consumption not more than ninety days before the application of such provisional measures, except that any such retroactive assessment shall not apply to imports entered before the violation of the undertaking.

6. Undertakings shall not remain in force any longer than anti-dumping duties could remain in force under this Code. The authorities of an importing country shall review the need for the continuation of any price undertaking, where warranted, on their own initiative or if interested exporters or importers of the product in question so request and submit positive information substantiating the need for such review.

2. Des engagements en matière de prix ne seront demandés aux exportateurs, ou acceptés de leur part, que si les autorités du pays importateur ont ouvert une enquête conformément aux dispositions de l'article 5 du présent code. Les engagements offerts ne seront pas nécessairement acceptés si ces autorités jugent leur acceptation irréaliste, par exemple si le nombre d'exportateurs effectifs ou potentiels est trop élevé, ou pour d'autres raisons.

3. Si les engagements sont acceptés, l'enquête sur le préjudice sera néanmoins menée à son terme si l'exportateur le désire ou si les autorités en décident ainsi. Dans ce cas, s'il est conclu à l'absence de préjudice ou de menace de préjudice, l'engagement deviendra automatiquement caduc, sauf dans les cas où il aura été conclu à l'absence de menace de préjudice en grande partie du fait de l'existence d'un engagement en matière de prix. Dans de tels cas, les autorités concernées pourront demander que l'engagement soit maintenu pendant une période raisonnable conformément aux dispositions du présent code.

4. Des engagements en matière de prix pourront être suggérés par les autorités du pays importateur, mais aucun exportateur ne sera contraint d'y souscrire. Le fait que les exportateurs n'offrent pas de tels engagements ou n'acceptent pas une invitation à le faire ne préjudiciera d'aucune manière à l'examen de l'affaire. Toutefois, les autorités sont libres de déterminer que la matérialisation d'une menace de préjudice est plus probable si les importations faisant l'objet d'un dumping se poursuivent.

5. Les autorités du pays importateur pourront demander à tout exportateur dont elles auront accepté des engagements de leur fournir périodiquement des renseignements sur l'exécution desdits engagements et d'autoriser la vérification des données pertinentes. En cas de violation d'engagements, les autorités du pays importateur pourront prendre avec diligence, en vertu du présent code et en conformité de ses dispositions, des mesures qui pourront consister en l'application immédiate de mesures provisoires, fondée sur les meilleurs renseignements connus. Dans de tels cas, des droits définitifs pourront être perçus conformément au présent code sur les marchandises déclarées pour la mise à la consommation quatre-vingt-dix jours au plus avant l'application de ces mesures provisoires; toutefois, aucune imposition à titre rétroactif ne sera applicable aux importations déclarées avant la violation de l'engagement.

6. La durée des engagements n'excédera pas celle que peuvent avoir les droits antidumping en vertu du présent code. Les autorités du pays importateur réexamineront la nécessité de maintenir un engagement en matière de prix lorsque cela sera justifié, soit de leur propre initiative, soit à la demande d'exportateurs ou d'importateurs intéressés du produit en question qui justifieraient par des données positives la nécessité d'un tel réexamen.

7. Whenever an anti-dumping investigation is suspended or terminated pursuant to the provisions of paragraph 1 above and whenever an undertaking is terminated, this fact shall be officially notified and must be published. Such notices shall set forth at least the basic conclusions and a summary of the reasons therefor.

Article 8

Imposition and Collection of Anti-dumping Duties

1. The decision whether or not to impose an anti-dumping duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled and the decision whether the amount of the anti-dumping duty to be imposed shall be the full margin of dumping or less, are decisions to be made by the authorities of the importing country or customs territory. It is desirable that the imposition be permissive in all countries or customs territories Parties to this Agreement, and that the duty be less than the margin, if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

2. When an anti-dumping duty is imposed in respect of any product, such anti-dumping duty shall be collected in the appropriate amounts in each case, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be dumped and causing injury, except as to imports from those sources, from which price undertakings under the terms of this Code have been accepted. The authorities shall name the supplier or suppliers of the product concerned. If, however, several suppliers from the same country are involved, and it is impracticable to name all these suppliers, the authorities may name the supplying country concerned. If several suppliers from more than one country are involved, the authorities may name either all the suppliers involved, or, if this is impracticable, all the supplying countries involved.

3. The amount of the anti-dumping duty must not exceed the margin of dumping as established under Article 2. Therefore, if subsequent to the application of the anti-dumping duty it is found that the duty so collected exceeds the actual dumping margin, the amount in excess of the margin shall be reimbursed as quickly as possible.

4. Within a basic price system the following rules shall apply, provided that their application is consistent with the other provisions of this Code:

If several suppliers from one or more countries are involved, anti-

7. Chaque fois qu'une enquête antidumping sera suspendue ou close conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, et chaque fois qu'il sera mis fin à un engagement, le fait sera notifié officiellement et devra être rendu public. Les avis donneront au moins les conclusions fondamentales et un résumé des raisons de ces conclusions.

Article 8

Institution et recouvrement de droits antidumping

1. La décision d'instituer ou non un droit antidumping lorsque toutes les conditions requises sont remplies et la décision de fixer le montant du droit antidumping à un niveau égal à la totalité ou à une partie seulement de la marge de dumping incombent aux autorités du pays ou du territoire douanier importateur. Il est souhaitable que l'institution soit facultative dans tous les pays ou territoires douaniers Parties au présent accord et que le droit soit moindre que la marge si ce droit moindre suffit à faire disparaître le préjudice pour la branche de production nationale.

2. Lorsqu'un droit antidumping est institué en ce qui concerne un produit quelconque, ledit droit, dont les montants seront appropriés à chaque cas, sera recouvré sans discrimination sur les importations dudit produit, de quelque source qu'elles proviennent, dont il aura été constaté qu'elles font l'objet d'un dumping et qu'elles causent un préjudice, à l'exception des importations en provenance des sources dont un engagement en matière de prix aux termes du présent code aura été accepté. Les autorités feront connaître le nom du ou des fournisseurs du produit en cause. Si, toutefois, plusieurs fournisseurs du même pays sont impliqués et qu'il n'est pas possible dans la pratique de les nommer tous, les autorités pourront faire connaître le nom du pays fournisseur en cause. Si plusieurs fournisseurs du ressort de plusieurs pays sont impliqués, les autorités pourront faire connaître le nom soit de tous les fournisseurs impliqués, soit, si cela est impossible dans la pratique, celui de tous les pays fournisseurs impliqués.

3. Le montant du droit antidumping ne doit pas dépasser la marge de dumping déterminée selon l'article 2. En conséquence, s'il est constaté, après application du droit, que le droit ainsi recouvré dépasse la marge effective de dumping, la partie du droit qui dépasse la marge sera restituée aussi rapidement que possible.

4. Dans le cadre d'un système de prix de base, les règles suivantes seront applicables à condition que leur application soit compatible avec les autres dispositions du présent code.

dumping duties may be imposed on imports of the product in question found to have been dumped and to be causing injury from the country or countries concerned, the duty being equivalent to the amount by which the export price is less than the basic price established for this purpose, not exceeding the lowest normal price in the supplying country or countries where normal conditions of competition are prevailing. It is understood that, for products which are sold below this already established basic price, a new anti-dumping investigation shall be carried out in each particular case, when so demanded by the interested parties and the demand is supported by relevant evidence. In cases where no dumping is found, anti-dumping duties collected shall be reimbursed as quickly as possible. Furthermore, if it can be found that the duty so collected exceeds the actual dumping margin, the amount in excess of the margin shall be reimbursed as quickly as possible.

5. Public notice shall be given of any preliminary or final finding whether affirmative or negative and of the revocation of a finding. In the case of affirmative finding each such notice shall set forth the findings and conclusions reached on all issues of fact and law considered material by the investigating authorities, and the reasons and basis therefor. In the case of a negative finding, each notice shall set forth at least the basic conclusions and a summary of the reasons therefor. All notices of findings shall be forwarded to the Party or Parties the products of which are subject to such finding and to the exporters known to have an interest therein.

Article 9

Duration of Anti-Dumping Duties

1. An anti-dumping duty shall remain in force only as long as, and to the extent necessary to counteract dumping which is causing injury.
2. The investigating authorities shall review the need for the continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or if any interested party so requests and submits positive information substantiating the need for review.

Si plusieurs fournisseurs d'un ou de plusieurs pays sont impliqués, des droits antidumping pourront être institués en ce qui concerne les importations du produit en question provenant du ou des pays en cause dont il est constaté qu'elles ont fait l'objet d'un dumping et qu'elles causent un préjudice, le droit étant équivalent au montant dont le prix de base établi à cet effet dépasse le prix à l'exportation, ce prix de base ne devant pas excéder le prix normal le plus bas dans le ou les pays fournisseurs où règnent des conditions normales de concurrence. Il est entendu que, pour les produits qui sont vendus au-dessous de ce prix de base déjà établi, il sera procédé à une nouvelle enquête antidumping dans chaque cas particulier où les parties intéressées l'exigent et où leur exigence est appuyée par des éléments de preuve pertinents. Dans les cas où il n'est pas constaté de dumping, les droits antidumping recouvrés seront restitués aussi rapidement que possible. En outre, s'il peut être constaté que le droit ainsi recouvré dépasse la marge effective de dumping, la partie du droit qui dépasse la marge sera restituée aussi rapidement que possible.

5. Il sera donné avis au public de toute constatation préliminaire ou finale, qu'elle soit positive ou négative, et de l'annulation d'une constatation. En cas de constatation positive, l'avis exposera les constatations et les conclusions établies sur tous les points de fait et de droit considérés comme pertinents par les autorités chargées de l'enquête, ainsi que les raisons ou le fondement desdites constatations et conclusions. En cas de constatation négative, l'avis donnera au moins les conclusions fondamentales et un résumé des raisons. Tous les avis de constatation seront communiqués à la ou aux Parties dont les produits feront l'objet de ladite constatation et aux exportateurs connus comme étant intéressés.

Article 9

Durée des droits antidumping

1. Les droits antidumping ne resteront en vigueur que le temps et dans la mesure nécessaires pour neutraliser le dumping qui cause un préjudice,
2. Les autorités chargées de l'enquête réexamineront la nécessité de maintenir le droit lorsque cela sera justifié, soit de leur propre initiative, soit à la demande de toute partie intéressée qui justifierait par des données positives la nécessité d'un tel réexamen.

*Article 10**Provisional Measures*

1. Provisional measures may be taken only after a preliminary affirmative finding has been made that there is dumping and that there is sufficient evidence of injury, as provided for in (a) to (c) of paragraph 1 of Article 5. Provisional measures shall not be applied unless the authorities concerned judge that they are necessary to prevent injury being caused during the period of investigation.
2. Provisional measures may take the form of a provisional duty or, preferably, a security — by cash deposit or bond — equal to the amount of the anti-dumping duty provisionally estimated, being not greater than the provisionally estimated margin of dumping. Withholding of appraisement is an appropriate provisional measure, provided that the normal duty and the estimated amount of the anti-dumping duty be indicated and as long as the withholding of appraisement is subject to the same conditions as other provisional measures.
3. The imposition of provisional measures shall be limited to as short a period as possible, not exceeding four months or, on decision of the authorities concerned, upon request by exporters representing a significant percentage of the trade involved to a period not exceeding six months.
4. The relevant provisions of Article 8 shall be followed in the application of provisional measures.

*Article 11**Retroactivity*

1. Anti-dumping duties and provisional measures shall only be applied to products which enter for consumption after the time when the decision taken under paragraph 1 of Article 8 and paragraph 1 of Article 10, respectively, enters into force, except that in cases:
 - (i) Where a final finding of injury (but not of a threat thereof or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or, in the case of a final finding of threat of injury, where the effect of the dumped imports would, in the absence of the provisional measures, have led to a finding of injury, anti-dumping duties may

*Article 10**Mesures provisoires*

1. Il ne pourra être pris de mesures provisoires que lorsqu'une constatation préliminaire positive aura établi l'existence d'un dumping et d'éléments de preuve suffisants du préjudice, comme il est prévu aux points *a)* à *c)* de l'article 5, paragraphe 1. Il ne sera appliqué de mesures provisoires que si les autorités concernées jugent qu'elles sont nécessaires pour empêcher qu'un préjudice ne soit causé pendant la durée de l'enquête.

2. Les mesures provisoires pourront prendre la forme d'un droit provisoire ou, de préférence, d'une garantie — dépôt en espèces ou cautionnement — égaux au montant du droit antidumping provisoirement estimé, lequel ne dépassera pas la marge de dumping provisoirement estimée. La suspension de l'évaluation en douane est une mesure provisoire appropriée, sous réserve que le droit normal et le montant estimé du droit antidumping soient indiqués et pour autant que la suspension de l'évaluation soit soumise aux mêmes conditions que les autres mesures provisoires.

3. Les mesures provisoires instituées seront limitées à une période aussi courte que possible, qui n'excédera pas quatre mois, ou, sur décision des autorités concernées, prise à la demande d'exportateurs contribuant pour un pourcentage important aux échanges en cause, à une période qui n'excédera pas six mois.

4. Les dispositions pertinentes de l'article 8 seront suivies lors de l'application de mesures provisoires.

*Article 11**Rétroactivité*

1. Des droits antidumping et des mesures provisoires ne seront appliqués qu'à des produits déclarés pour la mise à la consommation après la date à laquelle la décision prise conformément à l'article 8, paragraphe 1, et à l'article 10, paragraphe 1, respectivement, sera entrée en vigueur; toutefois:

- i) en cas de constatation finale d'un préjudice (mais non d'une menace de préjudice, ni d'un retard sensible dans la création d'une branche de production), ou, dans le cas d'une constatation finale de menace de préjudice lorsque, en l'absence de ces mesures provisoires, l'effet des importations faisant l'objet d'un dumping aurait donné lieu à

be levied retroactively for the period for which provisional measures, if any, have been applied.

If the anti-dumping duty fixed in the final decision is higher than the provisionally paid duty, the difference shall not be collected. If the duty fixed in the final decision is lower than the provisionally paid duty or the amount estimated for the purpose of the security, the difference shall be reimbursed or the duty recalculated, as the case may be.

- (ii) Where for the dumped product in question the authorities determine
 - (a) either that there is a history of dumping which caused injury or that the importer was, or should have been, aware that the exporter practices dumping and that such dumping would cause injury, and
 - (b) that the injury is caused by sporadic dumping (massive dumped imports of a product in a relatively short period) to such an extent that, in order to preclude it recurring, it appears necessary to levy an anti-dumping duty retroactively on those imports,the duty may be levied on products which were entered for consumption not more than 90 days prior to the date of application of provisional measures.

2. Except as provided in paragraph 1 above where a finding of threat of injury or material retardation is made (but no injury has yet occurred) a definitive anti-dumping duty may be imposed only from the date of the finding of threat of injury or material retardation and any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

3. Where a final finding is negative any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

Article 12

Anti-Dumping Action on behalf of a Third Country

1. An application for anti-dumping action on behalf of a third country shall be made by the authorities of the third country requesting action.

une constatation de préjudice, des droits antidumping pourront être perçus rétroactivement pour la période pendant laquelle les mesures provisoires, s'il en est, auront été appliquées;

si le droit antidumping fixé par la décision finale est supérieur au droit acquitté à titre provisoire, la différence ne sera pas recouvrée. Si le droit fixé par la décision finale est inférieur au droit provisoirement acquitté ou au montant estimé pour déterminer la garantie, la différence sera restituée ou le droit recalculé, selon le cas;

ii) lorsque, pour le produit en question faisant l'objet du dumping, les autorités détermineront

a) soit qu'un dumping causant un préjudice a été constaté dans le passé, soit que l'importateur savait ou aurait dû savoir que l'exportateur pratiquait le dumping et que ce dumping causerait un préjudice, et

b) que le préjudice est causé par un dumping sporadique (importations massives d'un produit faisant l'objet d'un dumping, effectuées en un temps relativement court) d'une ampleur telle que, pour l'empêcher de se reproduire, il apparaît nécessaire de percevoir rétroactivement un droit antidumping sur ces importations,

le droit pourra être perçu sur des produits déclarés pour la mise à la consommation quatre-vingt-dix jours au plus avant la date d'application des mesures provisoires.

2. Sauf dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, en cas de constatation d'une menace de préjudice ou d'un retard sensible (sans qu'il y ait encore préjudice), un droit antidumping définitif ne pourra être institué qu'à compter de la date de la constatation de la menace de préjudice ou du retard sensible, et tout dépôt en espèces effectué au cours de la période d'application des mesures provisoires sera restitué et toute caution libérée avec diligence.

3. Lorsqu'une constatation finale est négative, tout dépôt en espèces effectué au cours de la période d'application des mesures provisoires sera restitué et toute caution libérée avec diligence.

Article 12

Mesures antidumping pour le compte d'un pays tiers

1. L'institution de mesures antidumping pour le compte d'un pays tiers sera demandée par les autorités de ce pays tiers.

2. Such an application shall be supported by price information to show that the imports are being dumped and by detailed information to show that the alleged dumping is causing injury to the domestic industry concerned in the third country. The government of the third country shall afford all assistance to the authorities of the importing country to obtain any further information which the latter may require.

3. The authorities of the importing country in considering such an application shall consider the effects of the alleged dumping on the industry concerned as a whole in the third country; that is to say the injury shall not be assessed in relation only to the effect of the alleged dumping on the industry's exports to the importing country or even on the industry's total exports.

4. The decision whether or not to proceed with a case shall rest with the importing country. If the importing country decides that it is prepared to take action, the initiation of the approach to the CONTRACTING PARTIES seeking their approval for such action shall rest with the importing country.

Article 13

Developing Countries

It is recognized that special regard must be given by developed countries to the special situation of developing countries when considering the application of anti-dumping measures under this Code. Possibilities of constructive remedies provided for by this Code shall be explored before applying anti-dumping duties where they would affect the essential interests of developing countries.

PART II

Article 14

Committee on Anti-Dumping Practices

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Anti-Dumping Practices (hereinafter referred to as the "Committee") composed of representatives from each of the Parties. The Committee shall elect its

2. Une telle demande s'appuiera sur des renseignements concernant les prix, montrant que les importations font l'objet d'un dumping, et sur des renseignements détaillés montrant que le dumping prétendu cause un préjudice à la branche de production nationale concernée du pays tiers. Le gouvernement du pays tiers prêterait tout son concours aux autorités du pays importateur pour qu'elles puissent obtenir tout complément d'information qu'elles estimeraient nécessaire.

3. Lorsqu'elles examineront une telle demande, les autorités du pays importateur prendront en considération les effets du dumping prétendu sur l'ensemble de la branche de production concernée dans le pays tiers; en d'autres termes, le préjudice ne sera pas évalué seulement en fonction de l'effet du dumping prétendu sur les exportations de la branche de production concernée vers le pays importateur, ou même sur les exportations totales de cette branche de production.

4. La décision de poursuivre l'affaire ou de la classer appartiendra au pays importateur. Si celui-ci décide qu'il est disposé à prendre des mesures, c'est à lui qu'appartiendra l'initiative de demander l'agrément des PARTIES CONTRACTANTES.

Article 13

Pays en voie de développement

Il est reconnu que les pays développés doivent prendre spécialement en considération la situation particulière des pays en voie de développement quand ils envisageront d'appliquer des mesures antidumping conformément au présent code. Les possibilités de solutions constructives prévues par le présent code seront explorées préalablement à l'application de droits antidumping lorsque ceux-ci porteraient atteinte aux intérêts essentiels de pays en voie de développement.

PARTIE II

Article 14

Comité des pratiques antidumping

1. Il sera institué, en vertu du présent accord, un comité des pratiques antidumping (ci-après dénommé « le comité »), composé de représentants de chacune des Parties. Le comité élira son président et se réunira au moins

own Chairman and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any Party. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Parties and it shall afford Parties the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of the Agreement or the furtherance of its objectives. The GATT secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

2. The Committee may set up subsidiary bodies as appropriate.

3. In carrying out their functions, the Committee and any subsidiary bodies may consult with and seek information from any source they deem appropriate. However, before the Committee or a subsidiary body seeks such information from a source within the jurisdiction of a Party, it shall inform the Party involved. It shall obtain the consent of the Party and any firm to be consulted.

4. Parties shall report without delay to the Committee all preliminary or final anti-dumping actions taken. Such reports will be available in the GATT secretariat for inspection by government representatives. The Parties shall also submit, on a semi-annual basis, reports of any anti-dumping actions taken within the preceding six months.

Article 15

*Consultation, Conciliation and Dispute Settlement*¹⁴

1. Each Party shall afford sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, representations made by another Party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective of the Agreement is being impeded, by another Party or Parties, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, request in writing consultations with the Party or Parties in question. Each Party shall afford sympathetic consideration to

¹⁴ If disputes arise between Parties relating to rights and obligations under this Agreement, Parties should complete the dispute settlement procedures under this Agreement before availing themselves of any rights which they have under the GATT.

deux fois l'an, ainsi qu'à la demande de toute Partie conformément aux dispositions pertinentes du présent accord. Le comité exercera les attributions qui lui seront conférées en vertu du présent accord ou par les Parties; il donnera aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'accord ou la poursuite de ses objectifs. Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du comité.

2. Le comité pourra instituer les organes subsidiaires appropriés.
3. Dans l'exercice de leurs attributions, le comité et les organes subsidiaires pourront consulter toute source qu'ils jugeront appropriée et lui demander des renseignements. Toutefois, avant de demander des renseignements à une source relevant de la juridiction d'une Partie, le comité ou l'organe subsidiaire en informera la Partie en question. Il s'assurera le consentement de la Partie et de toute entreprise à consulter.
4. Les Parties présenteront sans délai au comité un rapport sur toutes leurs décisions préliminaires ou finales en matière de lutte contre le dumping. Les représentants des gouvernements pourront consulter ces rapports au secrétariat du GATT. Les Parties présenteront également des rapports semestriels sur toutes les décisions prises en matière de lutte contre le dumping au cours des six mois précédents.

Article 15

Consultations, conciliation et règlement des différends ¹⁴

1. Chaque Partie examinera avec compréhension les représentations adressées par toute autre Partie et se prêtera à des consultations au sujet de ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur une question concernant l'application du présent accord.
2. Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs de l'accord est compromise, par une autre ou d'autres Parties, elle pourra, en vue d'arriver à un règlement mutuellement satisfaisant de la question, demander par écrit à tenir des consultations avec la ou les Parties en question. Chaque Partie examinera avec compréhension toute demande de consultations formulée par une autre

¹⁴ Si des différends relatifs à des droits et obligations découlant du présent accord surviennent entre des Parties, celles-ci devraient épuiser les procédures de règlement des différends prévues dans ledit accord avant de faire valoir les droits qu'elles peuvent tenir de l'Accord général.

any request from another Party for consultation. The Parties concerned shall initiate consultation promptly.

3. If any Party considers that the consultation pursuant to paragraph 2 has failed to achieve a mutually agreed solution and final action has been taken by the administering authorities of the importing country to levy definitive anti-dumping duties or to accept price undertakings, it may refer the matter to the Committee for conciliation. When a provisional measure has a significant impact and the Party considers the measure was taken contrary to the provisions of paragraph 1 of Article 10 of this Agreement, a Party may also refer such matter to the Committee for conciliation. In cases where matters are referred to the Committee for conciliation, the Committee shall meet within thirty days to review the matter, and, through its good offices, shall encourage the Parties involved to develop a mutually acceptable solution.¹⁵

4. Parties shall make their best efforts to reach a mutually satisfactory solution throughout the period of conciliation.

5. If no mutually agreed solution has been reached after detailed examination by the Committee under paragraph 3 within three months, the Committee shall, at the request of any party to the dispute, establish a panel to examine the matter, based upon:

- (a) a written statement of the Party making the request indicating how a benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement has been nullified or impaired, or that the achieving of the objectives of the Agreement is being impeded, and
- (b) the facts made available in conformity with appropriate domestic procedures to the authorities of the importing country.

6. Confidential information provided to the panel shall not be revealed without formal authorization from the person or authority providing the information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the authority or person providing the information, will be provided.

7. Further to paragraphs 1-6 the settlement of disputes shall *mutatis mutandis* be governed by the provisions of the Understanding regarding

¹⁵ In this connexion the Committee may draw Parties' attention to those cases in which, in its view, there are no reasonable bases supporting the allegations made.

Partie. Les Parties concernées engageront les consultations dans les moindres délais.

3. Dans le cas où une Partie considère que les consultations au titre des dispositions du paragraphe 2 n'ont pas permis d'arriver à une solution mutuellement convenue et où les autorités compétentes du pays importateur ont pris des mesures de caractère final en vue de percevoir des droits anti-dumping définitifs ou d'accepter des engagements en matière de prix, ladite Partie pourra porter la question devant le comité pour conciliation. Lorsqu'une mesure provisoire a une incidence notable et qu'une Partie estime que l'adoption de cette mesure est contraire aux dispositions de l'article 10, paragraphe 1, du présent accord, la Partie concernée pourra également porter la question devant le comité pour conciliation. Dans les cas où des questions sont portées devant le comité pour conciliation, le comité se réunira dans les trente jours pour les examiner et prêtera ses bons offices pour encourager les Parties en cause à élaborer une solution mutuellement acceptable.¹⁵

4. Pendant toute la période de conciliation, les Parties n'épargneront aucun effort en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante.

5. Si une solution mutuellement convenue n'a pu intervenir dans un délai de trois mois après examen détaillé effectué par le comité conformément au paragraphe 3, le comité, à la demande de toute partie au différend, instituera un groupe spécial (« panel ») qu'il chargera d'examiner la question, en se fondant

a) sur un exposé écrit dans lequel la Partie dont émane la demande indiquera comment un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord s'est trouvé annulé ou compromis, ou comment la réalisation des objectifs de l'accord est compromise, et

b) sur les faits communiqués aux autorités appropriées du pays importateur conformément à ses procédures internes.

6. Les renseignements confidentiels communiqués au groupe spécial ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle de la personne ou de l'autorité qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés au groupe spécial, mais que la divulgation par celui-ci n'en sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel autorisé par l'autorité ou la personne qui les aura fournis.

7. Outre les dispositions des paragraphes 1 à 6 ci-dessus, le règlement des différends sera régi, *mutatis mutandis*, par les dispositions du Mémoran-

¹⁵ A cet égard, le comité pourra appeler l'attention des Parties sur les cas où, à son avis, aucune justification raisonnable n'existe à l'appui des allégations présentées.

Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance. Panel members shall have relevant experience and be selected from Parties not parties to the dispute.

PART III

Article 16

Final Provisions

1. No specific action against dumping of exports from another Party can be taken except in accordance with the provisions of the General Agreement, as interpreted by this Agreement.¹⁶

Acceptance and accession

2. (a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.
- (b) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.
- (c) This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.
- (d) In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

¹⁶ This is not intended to preclude action under other relevant provisions of the General Agreement, as appropriate.

dum d'accord concernant les notifications, les consultations, le règlement des différends et la surveillance. Les membres des groupes spéciaux auront une expérience des questions traitées et seront choisis parmi les Parties qui ne sont pas parties au différend.

PARTIE III

Article 16

Dispositions finales

1. Il ne pourra être pris aucune mesure particulière contre le dumping des exportations d'une autre Partie, si ce n'est conformément aux dispositions de l'Accord général, tel qu'il est interprété par le présent accord.¹⁶

Acceptation et accession

2. *a)* Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.
- b)* Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire.
- c)* Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.
- d)* En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas *a)* et *b)*, de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

¹⁶ Cette disposition ne vise pas à empêcher que des mesures soient prises dans les cas appropriés au titre d'autres dispositions pertinentes de l'Accord général.

Reservations

3. Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.

Entry into force

4. This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the governments¹⁷ which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

Denunciation of the 1967 Agreement

5. Acceptance of this Agreement shall carry denunciation of the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 30 June 1967, which entered into force on 1 July 1968, for Parties to the 1967 Agreement. Such denunciation shall take effect for each Party to this Agreement on the date of entry into force of this Agreement for each such Party.

National legislation

6. (a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement as they may apply for the Party in question.
- (b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

Review

7. The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

¹⁷ The term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

Réserves

3. Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord sans le consentement des autres Parties.

Entrée en vigueur

4. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980 pour les gouvernements ¹⁷ qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour toute autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

Dénonciation de l'accord de 1967

5. L'acceptation du présent accord entraînera la dénonciation de l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 30 juin 1967 et entré en vigueur le 1^{er} juillet 1968, pour les Parties audit accord de 1967. Cette dénonciation prendra effet pour chaque Partie au présent accord à la date d'entrée en vigueur dudit accord pour chacune de ces Parties.

Législation nationale

6. a) Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera prendra toutes les mesures nécessaires, de caractère général ou particulier, pour assurer, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives avec les dispositions dudit accord, dans la mesure où elles pourront s'appliquer à la Partie en question.
- b) Chaque Partie informera le comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

Examen

7. Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en œuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.

¹⁷ Le terme « gouvernement » est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

Amendments

8. The Parties may amend this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

Withdrawal

9. Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

Non-application of this Agreement between particular Parties

10. This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

Secretariat

11. This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

Deposit

12. This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to paragraph 8, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 2, and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 9 of this Article.

Registration

13. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Amendements

8. Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en œuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

Dénonciation

9. Toute Partie pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du comité.

Non-application du présent accord entre des Parties

10. Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties si l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

Secrétariat

11. Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.

Dépôt

12. Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie au présent accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de tout amendement qui y aura été apporté conformément au paragraphe 8, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément au paragraphe 2, et de chaque dénonciation conformément au paragraphe 9, du présent article.

Enregistrement

13. Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

APPENDIX

The following statement was circulated on 11 April 1979 at the request of the delegations of Austria, Canada, European Communities, Japan, Sweden, Switzerland and the United States.

“With regard to the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade (MTN/NTM/W/232 and Add.1 and Corr.1) it is understood that paragraph 6 * of Article 15 of the Agreement concerning the settlement of disputes arising under the Agreement is to be interpreted to mean that the measures which may be authorized by the Committee on Anti-Dumping Practices for the purpose of the Agreement may include all such measures as can be authorized under Articles XXII and XXIII of the General Agreement.”

* * *

The following statement was circulated on 19 October 1979 at the request of the delegations of Austria, Brazil, Canada, Colombia, European Communities, Egypt, Finland, Japan, Norway, Romania, Sweden, Switzerland and United States.

“With regard to the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade (MTN/NTM/W/232/Rev.1), the above-noted delegations, cognizant of the commitment in Article 13 of the Agreement that special regard must be given by developed countries to the special situation of developing countries when considering the application of anti-dumping measures under this Code, agree that:

1. In developing countries, governments play a large rôle in promoting economic growth and development in accordance with their national priorities, and their economic regimes for the export sector can be different from those relating to their domestic sectors resulting *inter alia* in different cost structures. This Agreement is not intended to prevent developing countries from adopting measures in this context, including measures in the export sector, as long as they are used in a manner which is consistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, as applicable to these countries.

* In the final version of the Agreement as reproduced herein, paragraph 6 has become paragraph 7.

APPENDICE

La déclaration ci-après a été distribuée le 11 avril 1979 à la demande des délégations de l'Autriche, du Canada, des Communautés européennes, des Etats-Unis, du Japon, de la Suède et de la Suisse.

« Pour ce qui est de l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (MTN/NTM/W/232 et Add.1 et Corr.1), il est entendu que le paragraphe 6 * de l'article 15 de l'accord, qui concerne le règlement des différends survenus dans le cadre dudit accord, sera interprété comme signifiant que les mesures que le Comité des pratiques antidumping pourra autoriser aux fins de l'accord pourront comprendre toutes les mesures qui peuvent être autorisées en vertu des articles XXII et XXIII de l'Accord général. »

* * *

La déclaration ci-après a été distribuée le 19 octobre 1979 à la demande des délégations des pays suivants: Autriche, Brésil, Canada, Colombie, Egypte, Etats-Unis, Finlande, Japon, Norvège, Roumanie, Suède, Suisse et des Communautés européennes.

« En ce qui concerne l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (MTN/NTM/W/232/Rev.1), les délégations susmentionnées, en reconnaissance de l'engagement énoncé à l'article 13 de l'accord, à savoir que les pays développés doivent prendre spécialement en considération la situation particulière des pays en voie de développement quand ils envisageront d'appliquer des mesures antidumping conformément au présent code, sont convenues que:

1. Dans les pays en voie de développement, les gouvernements s'emploient largement à favoriser la croissance et le développement économiques conformément aux priorités nationales, et les régimes économiques qu'ils appliquent au secteur de l'exportation peuvent différer de ceux de leur secteur intérieur, ce qui se traduit, entre autres, par des structures de coûts différentes. Le présent accord n'a pas pour objet d'empêcher les pays en voie de développement d'adopter des mesures dans ce contexte, y compris dans le secteur de l'exportation, pour autant que ces mesures sont employées d'une manière compatible avec les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tel qu'il est applicable à ces pays.

* Dans la version finale de l'accord, tel qu'il est reproduit dans le présent document, ce paragraphe est devenu le paragraphe 7.

2. In the case of imports from a developing country, the fact that the export price may be lower than the comparable price for the like product when destined for domestic consumption in the exporting country does not *per se* justify an investigation or the determination of dumping unless the other factors mentioned in Article 5:1 are also present. Due consideration should be given to all cases where, because special economic conditions affect prices in the home market, these prices do not provide a commercially realistic basis for dumping calculations. In such cases the normal value for the purposes of ascertaining whether the goods are being dumped shall be determined by methods such as a comparison of the export price with the comparable price of the like product when exported to any third country or with the cost of production of the exported goods in the country of origin plus a reasonable amount for administrative, selling and any other costs and for profits.”

* * *

The following statement was circulated on 19 October 1979 at the request of the delegations of Austria, Brazil, Canada, Colombia, European Communities, Egypt, Finland, Japan, Norway, Romania, Sweden, Switzerland and United States.

“It is recognized that developing countries may face special problems initially in adapting their legislation to the requirements of the Code, including administrative and infrastructural problems, in carrying out anti-dumping investigations initiated by them. Accordingly, the Committee on Anti-Dumping Practices may grant, upon specific request and on conditions to be negotiated on a case-by-case basis, time-limited exceptions in whole or in part from obligations which relate to investigations undertaken by a developing country under this Agreement.

Developed countries Parties to this Agreement shall endeavour to furnish, upon request and on terms to be agreed, technical assistance to developing countries Parties to this Agreement, with regard to the implementation of this Agreement, including training of personnel, and the supplying of information on methods, techniques and other aspects of conducting investigations on dumping practices.”

2. S'agissant d'importations en provenance d'un pays en voie de développement, le fait que le prix à l'exportation est éventuellement inférieur au prix comparable du produit similaire destiné à la consommation intérieure du pays exportateur ne justifie pas en soi une enquête ou une détermination de l'existence d'un dumping, sauf si les autres données de la situation, mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, sont également présentes. Il conviendrait de prendre dûment en considération tous les cas où, du fait que des conditions économiques particulières influencent les prix du marché intérieur, ces prix ne constituent pas une base commerciale réaliste pour les calculs concernant le dumping. Dans ces cas, la valeur normale à retenir pour établir si les marchandises font l'objet d'un dumping sera déterminée par des méthodes telles que la comparaison du prix à l'exportation avec le prix comparable du produit similaire lorsque celui-ci est exporté à destination d'un pays tiers, ou avec le coût de production des marchandises exportées dans le pays d'origine, majoré d'un montant raisonnable pour les frais d'administration, de commercialisation et autres, et pour les bénéfices ».

* * *

La déclaration ci-après a été distribuée le 19 octobre 1979 à la demande des délégations des pays suivants: Autriche, Brésil, Canada, Colombie, Egypte, Etats-Unis, Finlande, Japon, Norvège, Roumanie, Suède, Suisse et des Communautés européennes.

« Il est reconnu que les pays en voie de développement peuvent, dans un premier temps, se heurter à des problèmes spéciaux pour adapter leur législation aux prescriptions du Code, et notamment des problèmes administratifs et d'infrastructure s'agissant de procéder aux enquêtes antidumping qu'ils auront ouvertes. En conséquence, le Comité des pratiques antidumping pourra consentir, si demande expresse lui en est faite, et à des conditions à négocier cas par cas, des exceptions limitées dans le temps, pour tout ou partie, à des obligations liées à des enquêtes ouvertes par un pays en voie de développement en vertu du présent accord.

Les pays développés Parties au présent accord s'efforceront d'accorder, sur demande et selon des modalités à convenir, une assistance technique aux pays en voie de développement Parties audit accord en ce qui concerne la mise en œuvre de l'accord, y compris la formation de personnel et la fourniture d'informations concernant les méthodes, les techniques et d'autres aspects de l'exécution d'enquêtes sur les pratiques de dumping ».

Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade

Anti-dumping and Countervailing Duties

1. The contracting parties recognize that dumping, by which products of one country are introduced into the commerce of another country at less than the normal value of the products, is to be condemned if it causes or threatens material injury to an established industry in the territory of a contracting party or materially retards the establishment of a domestic industry. For the purposes of this Article, a product is to be considered as being introduced into the commerce of an importing country at less than its normal value, if the price of the product exported from one country to another

- (a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country, or,
- (b) in the absence of such domestic price, is less than either
 - (i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade, or
 - (ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

Due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. In order to offset or prevent dumping, a contracting party may levy on any dumped product an anti-dumping duty not greater in amount than the margin of dumping in respect of such product. For the purposes of this Article, the margin of dumping is the price difference determined in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. No countervailing duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of another contracting

**Article VI de l'Accord général
sur les tarifs douaniers et le commerce**

Droits antidumping et droits compensateurs

1. Les parties contractantes reconnaissent que le dumping, qui permet l'introduction des produits d'un pays sur le marché d'un autre pays à un prix inférieur à leur valeur normale, est condamnable s'il cause ou menace de causer un préjudice important à une production établie d'une partie contractante ou s'il retarde sensiblement la création d'une production nationale. Aux fins d'application du présent article, un produit exporté d'un pays vers un autre doit être considéré comme étant introduit sur le marché d'un pays importateur à un prix inférieur à sa valeur normale, si le prix de ce produit est

- a) inférieur au prix comparable pratiqué au cours d'opérations commerciales normales pour un produit similaire, destiné à la consommation dans le pays exportateur;
- b) ou, en l'absence d'un tel prix sur le marché intérieur de ce dernier pays, si le prix du produit exporté est
 - i) inférieur au prix comparable le plus élevé pour l'exportation d'un produit similaire vers un pays tiers au cours d'opérations commerciales normales,
 - ii) ou inférieur au coût de production de ce produit dans le pays d'origine, plus un supplément raisonnable pour les frais de vente et le bénéfice.

Il sera dûment tenu compte, dans chaque cas, des différences dans les conditions de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant la comparabilité des prix.

2. En vue de neutraliser ou d'empêcher le dumping, toute partie contractante pourra percevoir sur tout produit faisant l'objet d'un dumping un droit antidumping dont le montant ne sera pas supérieur à la marge de dumping afférente à ce produit. Aux fins d'application du présent article, il faut entendre par marge de dumping la différence de prix déterminée conformément aux dispositions du paragraphe premier.

3. Il ne sera perçu sur un produit du territoire d'une partie contractante, importé sur le territoire d'une autre partie contractante, aucun droit com-

party in excess of an amount equal to the estimated bounty or subsidy determined to have been granted, directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation, including any special subsidy to the transportation of a particular product. The term "countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of offsetting any bounty or subsidy bestowed, directly or indirectly, upon the manufacture, production or export of any merchandise.

4. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to anti-dumping or countervailing duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the country of origin or exportation, or by reason of the refund of such duties or taxes.

5. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to both anti-dumping and countervailing duties to compensate for the same situation of dumping or export subsidization.

6. (a) No contracting party shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of the territory of another contracting party unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to retard materially the establishment of a domestic industry.

(b) The CONTRACTING PARTIES may waive the requirement of sub-paragraph (a) of this paragraph so as to permit a contracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party. The CONTRACTING PARTIES shall waive the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph, so as to permit the levying of a countervailing duty, in cases in which they find that a subsidy is causing or threatening material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party.

(c) In exceptional circumstances, however, where delay might cause damage which would be difficult to repair, a contracting party may levy a countervailing duty for the purpose referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph without the prior approval of the CONTRACTING PARTIES;

pensateur dépassant le montant estimé de la prime ou de la subvention que l'on sait avoir été accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, à la production ou à l'exportation dudit produit dans le pays d'origine ou d'exportation, y compris toute subvention spéciale accordée pour le transport d'un produit déterminé. Il faut entendre par le terme « droit compensateur » un droit spécial perçu en vue de neutraliser toute prime ou subvention accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, à la production ou à l'exportation d'un produit.

4. Aucun produit du territoire d'une partie contractante, importé sur le territoire d'une autre partie contractante, ne sera soumis à des droits antidumping ou à des droits compensateurs du fait qu'il est exonéré des droits ou taxes qui frappent le produit similaire lorsqu'il est destiné à être consommé dans le pays d'origine ou le pays d'exportation, ou du fait que ces droits ou taxes sont remboursés.

5. Aucun produit du territoire d'une partie contractante, importé sur le territoire d'une autre partie contractante, ne sera soumis à la fois à des droits antidumping et à des droits compensateurs en vue de remédier à une même situation résultant du dumping ou de subventions à l'exportation.

6. *a)* Aucune partie contractante ne percevra de droits antidumping ou de droits compensateurs à l'importation d'un produit du territoire d'une autre partie contractante, à moins qu'elle ne détermine que l'effet du dumping ou de la subvention, selon le cas, est tel qu'il cause ou menace de causer un préjudice important à une production nationale établie, ou qu'il retarde sensiblement la création d'une branche de la production nationale.

b) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, par dérogation aux prescriptions de l'alinéa *a)* du présent paragraphe, autoriser une partie contractante à percevoir un droit antidumping ou un droit compensateur à l'importation de tout produit en vue de compenser un dumping ou une subvention qui cause ou menace de causer un préjudice important à une branche de la production sur le territoire d'une autre partie contractante qui exporte le produit en cause à destination du territoire de la partie contractante importatrice. Les PARTIES CONTRACTANTES par dérogation aux prescriptions de l'alinéa *a)* du présent paragraphe, autoriseront la perception d'un droit compensateur dans les cas où elles constateront qu'une subvention cause ou menace de causer un préjudice important à une production d'une autre partie contractante exportant le produit en question sur le territoire de la partie contractante importatrice.

c) Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où tout retard pourrait entraîner un préjudice difficilement réparable, une partie contractante pourra percevoir, sans l'approbation préalable des PARTIES CONTRAC-

Provided that such action shall be reported immediately to the CONTRACTING PARTIES and that the countervailing duty shall be withdrawn promptly if the CONTRACTING PARTIES disapprove.

7. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the commodity for export at a price lower than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, shall be presumed not to result in material injury within the meaning of paragraph 6 if it is determined by consultation among the contracting parties substantially interested in the commodity concerned that:

- (a) the system has also resulted in the sale of the commodity for export at a price higher than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, and
- (b) the system is so operated, either because of the effective regulation of production, or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of other contracting parties.

NOTE TO ARTICLE VI

Paragraph 1

1. Hidden dumping by associated houses (that is, the sale by an importer at a price below that corresponding to the price invoiced by an exporter with whom the importer is associated, and also below the price in the exporting country) constitutes a form of price dumping with respect to which the margin of dumping may be calculated on the basis of the price at which the goods are resold by the importer.

2. It is recognized that, in the case of imports from a country which has a complete or substantially complete monopoly of its trade and where all domestic prices are fixed by the State, special difficulties may exist in determining price comparability for the purposes of paragraph 1, and in such cases importing contracting parties may find it necessary to take into account the possibility that a strict comparison with domestic prices in such a country may not always be appropriate.

Paragraphs 2 and 3

1. As in many other cases in customs administration, a contracting party may require reasonable security (bond or cash deposit) for the payment of anti-dumping or countervailing duty pending final determination of the facts in any case of suspected dumping or subsidization.

TANTES, un droit compensateur aux fins visées à l'alinéa *b*) du présent paragraphe, sous réserve qu'elle rende compte immédiatement de cette mesure aux PARTIES CONTRACTANTES et que le droit compensateur soit supprimé promptement si les PARTIES CONTRACTANTES en désapprouvent l'application.

7. Il sera présumé qu'un système destiné à stabiliser soit le prix intérieur d'un produit de base, soit la recette brute des producteurs nationaux d'un produit de ce genre, indépendamment des mouvements des prix à l'exportation, et qui a parfois pour résultat la vente de ce produit pour l'exportation à un prix inférieur au prix comparable demandé pour un produit similaire aux acheteurs du marché intérieur, n'entraîne pas un préjudice important au sens du paragraphe 6, s'il est établi après consultation entre les deux parties contractantes intéressées de façon substantielle au produit en question

- a) que ce système a eu également pour résultat la vente à l'exportation de ce produit à un prix supérieur au prix comparable demandé pour le produit similaire aux acheteurs du marché intérieur;
- b) et que ce système, par suite de la réglementation effective de la production, ou pour toute autre raison, est appliqué de telle façon qu'il ne stimule pas indûment les exportations ou ne cause aucun autre préjudice sérieux aux intérêts d'autres parties contractantes.

NOTE A L'ARTICLE VI

Paragraphe premier

1. Le dumping occulte pratiqué par des maisons associées (c'est-à-dire la vente par un importateur à un prix inférieur à celui qui correspond au prix facturé par un exportateur avec lequel l'importateur est associé, et inférieur également au prix pratiqué dans le pays exportateur) constitue une forme de dumping de prix pour laquelle la marge de dumping peut être calculée en partant du prix auquel les marchandises sont revendues par l'importateur.

2. Il est reconnu que, dans le cas d'importations en provenance d'un pays dont le commerce fait l'objet d'un monopole complet ou presque complet et où tous les prix intérieurs sont fixés par l'Etat, la détermination de la comparabilité des prix aux fins du paragraphe premier peut présenter des difficultés spéciales et que, dans de tels cas, les parties contractantes importatrices peuvent estimer nécessaire de tenir compte de la possibilité qu'une comparaison exacte avec les prix intérieurs dudit pays ne soit pas toujours appropriée.

Paragraphe 2 et 3

1. Comme il arrive souvent dans la pratique douanière, une partie contractante pourra exiger une garantie raisonnable (cautionnement ou dépôt d'espèces) pour le paiement de droits antidumping ou de droits compensateurs en attendant la constatation définitive des faits dans tous les cas où l'on soupçonnera qu'il y a dumping ou subvention.

2. Multiple currency practices can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which may be met by countervailing duties under paragraph 3 or can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a country's currency which may be met by action under paragraph 2. By "multiple currency practices" is meant practices by governments or sanctioned by governments.

Paragraph 6 (b)

Waivers under the provisions of this sub-paragraph shall be granted only on application by the contracting party proposing to levy an anti-dumping or countervailing duty, as the case may be.

2. Le recours à des taux de change multiples peut, dans certains cas, constituer une subvention à l'exportation à laquelle peuvent être opposés les droits compensateurs aux termes du paragraphe 3, ou une forme de dumping obtenue par le moyen d'une dévaluation partielle de la monnaie, à laquelle peuvent être opposées les mesures prévues au paragraphe 2. L'expression « recours à des taux de change multiples » vise les pratiques qui sont le fait de gouvernements ou qui sont approuvées par eux.

Paragraphe 6 b)

Toute dérogation aux dispositions de l'alinéa *b)* du paragraphe 6 ne sera octroyée que sur demande de la partie contractante qui se propose de percevoir un droit antidumping ou un droit compensateur.

© Minister of Supply and Services Canada 1986

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/43
ISBN 0-660-53250-6

Canada: \$5.05
Other countries: \$6.05

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/43
ISBN 0-660-53250-6

au Canada: \$5.05
à l'étranger: \$6.05

Prix sujet à changement sans préavis.

1111
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 29, 1979

In force October 15, 1980



PÊCHERIES

Protocole entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Washington, le 29 mars 1979

En vigueur le 15 octobre 1980



CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 29, 1979

In force October 15, 1980

PÊCHERIES

Protocole entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Washington, le 29 mars 1979

En vigueur le 15 octobre 1980

**PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND
THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PRESERVATION OF
THE HALIBUT FISHERY OF THE NORTHERN PACIFIC OCEAN AND
BERING SEA**

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Having regard to the Convention between Canada and the United States of America for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, signed at Ottawa,⁽¹⁾ March 2, 1953 (hereinafter 'the Convention'),

Sharing the view that the Convention has served to promote and coordinate scientific studies relating to the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and the Bering Sea, and has aided in the conservation of these fishery resources,

Taking into account that each of the Parties has established exclusive jurisdiction over fisheries within 200 nautical miles of its coasts, and that portions of the Convention area are within the areas of such exclusive fisheries jurisdiction,

Recognizing that the Convention does not take fully into account developments in fishery conservation and management and,

Desirous of amending the Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Convention shall be amended to read as follows:

"The Government of Canada and the Government of the United States of America have agreed as follows:

ARTICLE I

1. All fishing for halibut (*Hippoglossus*) in Convention waters as herein defined is hereby prohibited except as expressly provided in paragraphs 2 and 5 of this Article.

⁽¹⁾ Treaty Series 1953 No. 14

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CONSER- VATION DES PÊCHERIES DE FLÉTAN DU PACIFIQUE NORD ET DE LA MER DE BÉRING

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique pour la conservation des pêcheries de flétan du Pacifique nord et de la mer de Béring, signée à Ottawa⁽¹⁾ le 2 mars 1953 (ci-après «la Convention»),

Partageant l'opinion que la Convention a servi à promouvoir et à coordonner les études scientifiques portant sur les ressources de flétan du Pacifique nord et de la mer de Béring et a aidé à la conservation de ces ressources halieutiques,

Tenant compte du fait que chacune des Parties a établi sa juridiction exclusive sur les pêches situées en deçà de 200 milles marins de ses côtes, et que certaines parties de la zone visée par la Convention se trouvent à l'intérieur de ces zones de juridiction exclusive sur les pêches,

Reconnaissant que la Convention ne tient pas pleinement compte des faits nouveaux en matière de conservation et de gestion des pêches, et

Désireux de modifier la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

La Convention modifiée se lit comme suit:

«Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Toute pêche au flétan (*hippoglossus*) dans les eaux visées par la Convention, telles qu'elles sont définies ci-après, est interdite par les présentes sous réserve des dispositions expresses des paragraphes 2 et 5 du présent article.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1953 No. 14

2. Nationals and fishing vessels of, and fishing vessels licensed by, Canada or the United States may fish for halibut in Convention waters only in accordance with this Convention, including its Annex, and as provided by the International Pacific Halibut Commission in regulations promulgated pursuant to Article III of the Convention and designed to develop the stocks of halibut in the Convention waters to those levels which will permit the optimum yield from the fishery and to maintain the stocks at those levels. However, it is understood that nothing contained in this Convention shall prohibit either Party from establishing additional regulations, applicable to its own nationals and fishing vessels, and to fishing vessels licensed by that Party, governing the taking of halibut which are more restrictive than those adopted by the International Pacific Halibut Commission.

3. "Convention waters" means the waters off the west coasts of Canada and the United States, including the southern as well as the western coasts of Alaska, within the respective maritime areas in which either Party exercises exclusive fisheries jurisdiction. For purposes of this Convention, the "maritime area" in which a Party exercises fisheries jurisdiction includes without distinction areas within and seaward of the territorial sea or internal waters of that Party.

4. Nothing contained in this Convention shall prohibit the nationals or fishing vessels of Canada, of the United States, or of any third country from fishing in the Convention waters for other species of fish during any season when fishing for halibut in the Convention waters is prohibited by this Convention or by any regulations adopted pursuant to this Convention.

5. Subject to and in accordance with International Pacific Halibut Commission and other applicable regulations and permit and licensing requirements including the payment of fees, sport fishing for halibut and other species by nationals and vessels of each Party may be conducted in Convention waters, except that licensing or permit requirements directed specifically at foreign fishing vessels pursuant to the /Coastal Fisheries Protection Act/ of Canada and the /Fishery Conservation and Management Act of 1976/ of the United States, as amended from time to time, or pursuant to any statute replacing such Acts, shall not apply. All provisions of this Convention except this paragraph, refer to commercial halibut fishing.

ARTICLE II

1. Each Party shall have the right to enforce this Convention and any regulations adopted pursuant thereto:

- (a) in all Convention waters, against its own nationals and fishing vessels;

2. Les ressortissants et les navires de pêche du Canada et des États-Unis, ainsi que les navires de pêche détenteurs d'un permis délivré par le Canada ou les États-Unis, ne sont autorisés à pêcher le flétan dans les eaux visées par la Convention qu'en conformité avec la présente Convention, y compris son Annexe, et qu'en conformité avec les modalités prescrites par la Commission internationale du flétan du Pacifique dans des règlements promulgués aux termes de l'Article III de la Convention et destinés à faire accroître les stocks de flétan dans les eaux visées par la Convention jusqu'aux niveaux qui permettront d'obtenir de ces ressources le rendement optimum et de maintenir les stocks à ces niveaux. Toutefois, il est entendu que rien dans la présente Convention n'interdit à l'une ou l'autre Partie d'établir pour la pêche au flétan des règlements supplémentaires qui s'appliquent à ses propres ressortissants et navires de pêche, ainsi qu'aux navires de pêche détenteurs d'un permis que cette Partie lui a délivré, et qui soient plus restrictifs que ceux adoptés par la Commission internationale du flétan du Pacifique.

3. «Eaux visées par la Convention» s'entend des eaux s'étendant au large des côtes occidentales du Canada et des États-Unis, y compris les côtes méridionales et occidentales de l'Alaska, et situées en deçà des zones maritimes respectives à l'intérieur desquelles l'une ou l'autre Partie exerce la juridiction exclusive sur les pêches. Aux fins de la présente Convention, la «zone maritime» à l'intérieur de laquelle une Partie exerce la juridiction exclusive sur les pêches comprend sans distinction les zones situées à l'intérieur ainsi qu'au large de la mer territoriale ou eaux intérieures de la Partie en question.

4. Rien dans la présente Convention n'interdit aux ressortissants ou aux navires de pêche du Canada ou des États-Unis, ou de tout autre pays tiers, de pêcher d'autres espèces de poisson dans les eaux visées par la Convention durant toute saison où la pêche au flétan dans les eaux visées par la Convention est interdite aux termes de la présente Convention ou de tout règlement adopté aux termes de celle-ci.

5. Sous réserve et en conformité des règlements de la Commission internationale du flétan du Pacifique, des autres règlements applicables ainsi que des exigences relatives à la délivrance des permis et des autorisations, y compris le versement de droits, les ressortissants et les navires de chaque Partie peuvent s'adonner à la pêche sportive au flétan et à d'autres espèces dans les eaux visées par la Convention, sauf que ne s'appliquent pas les exigences relatives à la délivrance de permis ou d'autorisation qui s'adressent expressément aux navires de pêche étrangers aux termes de la dernière version en date de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* du Canada et du *Fishery Conservation and Management Act of 1976* des États-Unis, ou aux termes de toute loi les remplaçant. À l'exception des dispositions du présent paragraphe, toutes les dispositions de la présente Convention visent la pêche commerciale au flétan.

ARTICLE II

1. Chaque Partie a le droit de faire observer les dispositions de la présente Convention ainsi que tout règlement adopté aux termes de celle-ci:

- (a) dans toutes les eaux visées par la Convention, à l'endroit de ses propres ressortissants et navires de pêche;

- (b) in that portion of the Convention waters in which it exercises exclusive fisheries jurisdiction, against nationals or fishing vessels of either Party or of third parties.

2. Each Party may, to the extent of its enforcement authority under this Convention, conduct prosecutions or take other action under its domestic law for the violation of this Convention or of any regulations adopted pursuant thereto. The witnesses and evidence necessary for such prosecutions or other legal actions, so far as any witnesses or evidence are under the control of the other Party, shall be furnished promptly to the authorities of the Party having jurisdiction to conduct such prosecutions or other legal actions.

3. Each Party shall take appropriate measures to ensure that its nationals and fishing vessels allow and assist boardings and inspections of such vessels in accordance with paragraph 1 by duly authorized officials of the other Party.

ARTICLE III

1. The Parties agree to continue under this Convention the Commission known as the International Fisheries Commission established by the Convention for the Preservation of the Halibut Fishery, signed at Washington, March 2, 1923, continued by the Convention signed at Ottawa, May 9, 1930, and further continued by the Convention, signed at Ottawa, January 29, 1937. The Commission shall consist of six members, three appointed by each Party, and shall be known as the International Pacific Halibut Commission (hereinafter «the Commission»). Each Commissioner shall serve at the pleasure of the appointing Party, and each Party shall fill vacancies in its representation on the Commission as they occur. Each Party shall pay the salaries and expenses of its own members. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the two Parties in equal shares. However, upon recommendation of the Commission, the Parties may agree to vary the proportion of such joint expenses to be paid by each Party after March 31, 1981. All decisions of the Commission shall be made by a concurring vote of at least two of the Commissioners of each Party.

2. The Commission shall make such investigations as are necessary into the life history of the halibut and may conduct or authorize fishing operations to carry out such investigations.

3. For the purpose of developing the stocks of halibut of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea to levels which will permit the optimum yield from that fishery, and of maintaining the stocks at those levels, the Commission, with the approval of the Parties and consistent with the Annex to this Convention, may, after investigation has indicated such action to be necessary, with respect to the nationals and fishing vessels of, and fishing vessels licensed by, Canada or the United States, and with respect to halibut:

- (a) divide the Convention waters into areas;

- (b) dans la partie des eaux visées par la Convention à l'intérieur de laquelle elle exerce la juridiction exclusive sur les pêches, à l'endroit des ressortissants et des navires de pêche de l'une ou l'autre Partie ou de tierces parties.

2. Chaque Partie peut, dans la mesure des pouvoirs de police que lui confère la présente Convention, exercer des poursuites judiciaires ou prendre d'autres mesures en vertu de sa législation par suite d'infraction à la présente Convention ou à tout règlement adopté aux termes de celle-ci. Les témoins et les preuves nécessaires à de telles poursuites ou autres mesures judiciaires, s'ils se trouvent sous l'autorité de l'autre Partie, sont mis promptement à la disposition des autorités de la Partie ayant juridiction pour exercer ces poursuites ou pour prendre ces autres mesures judiciaires.

3. Chaque Partie prend les mesures appropriées afin de s'assurer que ses ressortissants et ses navires de pêche permettent et facilitent l'arraisonnement et l'inspection de ces navires, en conformité avec les dispositions du paragraphe 1, par des représentants dûment autorisés de l'autre Partie.

ARTICLE III

1. Les Parties conviennent de maintenir sous le régime de la présente Convention la Commission connue sous le nom de Commission internationale des Pêcheries créée aux termes de la Convention pour la conservation des pêcheries de flétan signée à Washington le 2 mars 1923, maintenue par la Convention signée à Ottawa le 9 mai 1930, et maintenue de nouveau par la Convention signée à Ottawa le 29 janvier 1937. La Commission se compose de six membres, trois étant nommés par chacune des Parties, et est désignée sous le nom de Commission internationale du flétan du Pacifique (ci-après «la Commission»). Chaque commissaire siège au gré de la Partie qui le nomme, et chaque Partie pourvoit aux vacances à mesure qu'elles se produisent au sein de sa représentation à la Commission. Chaque Partie assume le traitement et les dépenses de ses propres membres. Les dépenses communes engagées par la Commission sont réglées à part égale par les deux Parties. Toutefois, sur recommandation de la Commission, les Parties peuvent convenir de modifier, après le 31 mars 1981, la proportion des dépenses communes qui devra être réglée par chacune des Parties. Toutes les décisions de la Commission se prennent moyennant le vote affirmatif d'au moins deux des commissaires de chaque Partie.

2. La Commission effectue les recherches nécessaires sur le cycle de vie du flétan et peut mener ou autoriser des opérations de pêche destinées à l'exécution des recherches de ce genre.

3. Pour faire accroître les stocks de flétan du Pacifique nord et de la mer de Béring jusqu'à des niveaux qui permettront d'obtenir de cette ressource le rendement optimum et de maintenir les stocks à ces niveaux, la Commission peut, avec l'approbation des Parties et d'une manière compatible avec l'Annexe de la présente Convention, après que des recherches en ont indiqué la nécessité, prendre les mesures suivantes concernant les ressortissants et les navires de pêche du Canada ou des États-Unis, et les navires de pêche détenteurs d'un permis délivré par le Canada ou les États-Unis, et concernant le flétan:

- a) diviser en zones les eaux visées par la Convention;

- (b) establish one or more open or closed seasons as to each area;
- (c) limit the size of the fish and the quantity of the catch to be taken from each area within any season during which fishing is allowed;
- (d) during both open and closed seasons, permit, limit, regulate or prohibit the incidental catch of halibut that may be taken, retained, possessed, or landed from each area or portion of an area, by vessels fishing for other species of fish;
- (e) fix the size and character of halibut fishing appliances to be used in any area;
- (f) make such regulations for the licensing of vessels and for the collection of statistics on the catch of halibut as it shall find necessary to determine the condition and trend of the halibut fishery and to carry out the other provisions of this Convention;
- (g) close to all taking of halibut any area or portion of an area that the Commission finds to be populated by small, immature halibut and designates as nursery grounds.

4. The Commission shall periodically publish reports of its activities, including its investigations.

ARTICLE IV

The Parties shall take any action, including enactment of legislation and enforcement, as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and any regulations adopted thereunder.

ARTICLE V

1. The Annexe to this Convention shall constitute an integral part of the Convention, and all references to the Convention shall be considered to refer to the Annexe as well.

2. The Parties may, by mutual agreement, amend any provision of the Annexe.

ARTICLE VI

Nothing in this Agreement shall be construed to affect or prejudice any position or claim which has been or may subsequently be adopted by either Party in the course of consultations, negotiations or third party settlement procedures respecting the maritime jurisdiction, including the limits thereof, of Canada or of the United States.

ARTICLE VII

This Convention shall remain in force until March 31, 1981, and thereafter until one year from the date on which either Party shall have given notice to the other of its desire to terminate it.

- b) établir, pour chaque zone, une ou plusieurs saisons de pêche autorisée ou raisons de pêche interdite;
- c) limiter la taille du poisson et les quantités pouvant être pêchées dans chaque zone durant toute saison pendant laquelle la pêche est autorisée;
- d) durant les saisons de pêche autorisée comme durant les saisons de pêche interdite, permettre, limiter, réglementer ou interdire, pour chaque zone ou partie de zone, la prise fortuite de flétan qui peut être capturée, retenue, possédée ou débarquée par les navires pêchant d'autres espèces de poisson;
- e) déterminer la taille et la nature des engins de pêche au flétan qu'il est permis d'utiliser dans une zone quelconque;
- f) établir, au sujet de la délivrance de permis aux navires et de la collecte de statistiques sur les prises de flétan, les règlements qu'elle juge nécessaires pour déterminer l'état et la tendance des pêches de flétan et pour appliquer les autres dispositions de la présente Convention;
- g) interdire toute prise de flétan dans toute zone ou toute partie de zone que la Commission détermine être peuplée de flétans de petite taille et non parvenus à maturité, et qu'elle désigne comme lieu d'alevinage.

4. La Commission publiera périodiquement des rapports sur ses activités, y compris sur ses recherches.

ARTICLE IV

Les Parties prennent toutes mesures nécessaires, y compris l'adoption de lois et de mesures d'application, pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et de tout règlement adopté en vertu de celle-ci.

ARTICLE V

1. L'Annexe de la présente Convention en fait partie intégrante, et toute référence faite à la Convention sera considérée comme étant également faite à l'Annexe.

2. Les Parties peuvent modifier toute disposition de l'Annexe par accord mutuel.

ARTICLE VI

Rien dans la présente Convention ne devra être interprété de manière à influencer sur toute position ou réclamation ou à préjuger toute position ou réclamation déjà formulée ou susceptible d'être formulée par la suite par l'une ou l'autre Partie à l'occasion de consultations, de négociations ou de procédures de règlement d'un différend par tierce partie concernant la juridiction maritime du Canada ou des États-Unis, y compris les limites de cette juridiction.

ARTICLE VII

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'au 31 mars 1981 et, par la suite, pendant un an à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie signifie à l'autre son désir de la dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this twenty-ninth day of March, 1979.

MARCEL CADIEUX
PETER TOWE
For The Government of Canada

JOHN D. NEGROPONTE
CYRUS R. VANCE
For the Government of the United States of America

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Washington ce vingt-neuvième jour de mars 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

MARCEL CADIEUX

PETER TOWE

Pour le Gouvernement du Canada

JOHN D. NEGROPONTE

CYRUS R. VANCE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

ANNEX

1. Nationals and fishing vessels of, and fishing vessels licensed by, either Party shall not fish for halibut in Convention waters in which the other exercises exclusive fisheries jurisdiction except as provided in Article I of the Convention and as stated in this Annex.

2. In the maritime area outside the Bering Sea in which the United States exercises exclusive fisheries jurisdiction, beyond three miles from the baseline from which the territorial sea of the United States is measured, nationals and fishing vessels of Canada issued registration permits by the United States may catch three million pounds of halibut during the period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1981, subject to the following limits:

- (a) during the period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1980, they may catch two million pounds of halibut;
- (b) during the period beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, they may catch one million pounds of halibut, except that this catch limit shall be adjusted such that the catch by nationals and vessels of Canada under sub-paragraphs (a) and (b) shall total three million pounds.

3. After April 1, 1979, the annual total allowable catch set by the Commission for halibut fishing in Area 2 shall be divided as follows:

- (a) Forty percent of the annual total allowable catch may be caught in the maritime area in which the United States exercises exclusive fisheries jurisdiction as of March 29, 1979;
- (b) Sixty percent of the annual total allowable catch may be caught in the maritime area in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction as of March 29, 1979.

4. Fishing effort by nationals and vessels of Canada in that portion of Area 2 in which the United States exercises exclusive fisheries jurisdiction and in Area 3 shall be in the same general proportion as the historical level of Canada in effort in those areas.

5. Nationals and fishing vessels of Canada may not retain incidental catches of species other than halibut, except for immediate on-board use as bait, when conducting fishing operations pursuant to the Convention in the maritime area in which the United States exercises exclusive fisheries jurisdiction.

6. Vessels of Canada engaged in fishing for halibut in the maritime area in which the United States exercises exclusive fisheries jurisdiction shall have on board a registration permit issued by the Government of the United States. No fees shall be required for such permits. Applications for such permits shall be prepared and processed in accordance with paragraphs 7 and 8 of this Annex.

ANNEXE

1. Il est interdit aux ressortissants et aux navires de pêche de l'une ou l'autre Partie, ainsi qu'aux navires de pêche détenteurs d'un permis délivré par l'une ou l'autre Partie, de pêcher le flétan dans les eaux visées par la Convention à l'intérieur desquelles l'autre Partie exerce la juridiction exclusive sur les pêches, sauf dans les conditions prévues à l'Article I de la Convention, et aux termes de la présente Annexe.

2. Dans la zone maritime située à l'extérieur de la mer de Béring, à l'intérieur de laquelle les États-Unis exercent la juridiction exclusive sur les pêches, au delà de trois milles à partir de la ligne de base servant à mesurer la mer territoriale des États-Unis, il est permis aux ressortissants et aux navires de pêche du Canada qui détiennent un permis d'immatriculation délivré par les États-Unis de prendre trois millions de livres de flétan durant la période débutant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1981, sous réserve des restrictions suivantes:

- a) durant la période débutant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1980, il leur est permis de prendre deux millions de livres de flétan; et
- b) durant la période débutant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1981, il leur est permis de prendre un million de livres de flétan, sauf que cette limite de prise est ajustée de façon à ce que la prise totale des ressortissants et des navires du Canada aux termes des alinéas a) et b) atteigne trois millions de livres.

3. Après le 1^{er} avril 1979, la prise annuelle totale de flétan autorisée par la Commission dans la Zone 2 est répartie de la façon suivante:

- a) Quarante pour cent de la prise annuelle totale autorisée peut être pêchée dans la zone maritime à l'intérieur de laquelle les États-Unis exercent, à compter du 29 mars 1979, la juridiction exclusive sur les pêches;
- b) Soixante pour cent de la prise annuelle totale autorisée peut être pêchée dans la zone maritime à l'intérieur de laquelle le Canada exerce, à compter du 29 mars 1979, la juridiction exclusive sur les pêches.

4. L'effort de pêche des ressortissants et des navires du Canada dans la partie de la Zone 2 à l'intérieur de laquelle les États-Unis exercent la juridiction exclusive sur les pêches, ainsi que dans la Zone 3, est, en général, de la même ampleur que le niveau historique de l'effort canadien dans ces zones.

5. Il est interdit aux ressortissants et aux navires de pêche du Canada de conserver les prises fortuites d'espèces autres que le flétan, sauf pour utilisation immédiate à bord en tant qu'appât, lorsqu'ils se livrent à des activités de pêche aux termes de la présente Convention dans la zone maritime à l'intérieur de laquelle les États-Unis exercent la juridiction exclusive sur les pêches.

6. Les navires du Canada qui pratiquent la pêche au flétan dans la zone maritime à l'intérieur de laquelle les États-Unis exercent la juridiction exclusive sur les pêches ont à leur bord un permis d'immatriculation délivré par le Gouvernement des États-Unis. Aucun droit n'est exigé pour la délivrance de ce permis. Les demandes de permis de ce genre sont préparées et instruites conformément aux dispositions des paragraphes 7 et 8 de la présente Annexe.

7. Applications for registration permits under paragraph 6 of this Annex shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose. Such applications shall specify:

- (a) the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a registration permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- (b) the tonnage, capacity, length and home port of each fishing vessel for which a registration permit is sought.

8. The appropriate officials of the Government of the United States shall review each application for a registration permit and shall notify appropriate officials of the Government of Canada upon acceptance of the application. Upon acceptance of the application, the Government of the United States shall issue a registration permit to that fishing vessel, which shall thereupon be authorized to fish in accordance with the Convention. Each such registration permit shall be issued for a specific vessel, shall be applicable for the annual period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1980, or for the annual period beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, and shall not be transferable.

9. Nationals and fishing vessels of Canada intending to fish for halibut in the maritime area in which the United States exercises exclusive fisheries jurisdiction shall report to appropriate United States officials, at least 24 hours prior to entering the area:

- (a) the vessel name and registration permit number;
- (b) the anticipated date fishing will begin;
- (c) the sub-area, as described in paragraph 13 of this Annex, in which fishing will initially take place.

10. Nationals and fishing vessels of Canada shall have no fish on board at the time of entry into the maritime area in which the United States exercises exclusive fisheries jurisdiction, except for immediate on-board use as bait.

11. Nationals and fishing vessels of Canada, while operating within the maritime area in which the United States exercises exclusive fisheries jurisdiction, shall:

- (a) have the name and port of registration clearly visible on the stern and fly the flag of Canada at all times;
- (b) prior to moving between sub-areas, as described in paragraph 13 of this Annex, report to appropriate United States officials:
 - (i) the vessel name and registration permit number;
 - (ii) the sub-area in which fishing will cease;
 - (iii) the sub-area in which fishing will take place;
 - (iv) the date upon which the move will take place.

7. Les demandes de permis d'immatriculation visées au paragraphe 6 de la présente Annexe sont présentées à l'aide des formulaires fournis à cette fin par le Gouvernement des États-Unis. Les demandes de ce genre renferment les précisions suivantes:

- a) le nom et le numéro officiel ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel est demandé un permis d'immatriculation, ainsi que les nom et adresse du propriétaire et de l'exploitant du navire;
- b) le tonnage, la capacité, la longueur et le port d'attache de chaque navire de pêche pour lequel est demandé un permis d'immatriculation.

8. Les représentants intéressés du Gouvernement des États-Unis examinent chaque demande de permis d'immatriculation et informent les représentants intéressés du Gouvernement du Canada lorsque la demande est acceptée. Après avoir accepté la demande, le Gouvernement des États-Unis délivre un permis d'immatriculation au navire de pêche visé, lequel est dès lors autorisé à pêcher en conformité avec les dispositions de la Convention. Chaque permis d'immatriculation est délivré pour un navire en particulier, vaut pour la période annuelle qui débute le 1^{er} avril 1979 et se termine le 31 mars 1980, ou pour la période annuelle qui débute le 1^{er} avril 1980 et se termine le 31 mars 1981, et n'est pas transmissible.

9. Les ressortissants et les navires de pêche du Canada qui se proposent de pêcher le flétan dans la zone maritime à l'intérieur de laquelle les États-Unis exercent la juridiction exclusive sur les pêches signalent aux représentants intéressés des États-Unis, au moins 24 heures avant de pénétrer dans la zone:

- a) le nom du navire et le numéro du permis d'immatriculation;
- b) la date à laquelle la pêche doit commencer;
- c) la sous-zone, conformément à la description donnée au paragraphe 13 de la présente Annexe, dans laquelle commencera la pêche.

10. Les ressortissants et les navires de pêche du Canada n'ont aucun poisson à bord au moment où ils pénètrent dans la zone maritime à l'intérieur de laquelle les États-Unis exercent la juridiction exclusive sur les pêches, sauf pour utilisation immédiate à bord en tant qu'appât.

11. Les ressortissants et les navires de pêche du Canada qui exercent des activités dans la zone maritime à l'intérieur de laquelle les États-Unis exercent la juridiction exclusive sur les pêches doivent:

- a) porter visiblement sur la poupe le nom et le port d'immatriculation, et battre pavillon canadien en tout temps;
- b) avant de se déplacer entre les sous-zones, telles que décrites au paragraphe 13 de la présente Annexe, signaler aux représentants intéressés des États-Unis:
 - (i) le nom du navire et le numéro du permis d'immatriculation;
 - (ii) la sous-zone dans laquelle la pêche prend fin;
 - (iii) la sous-zone dans laquelle la pêche aura lieu;
 - (iv) la date à laquelle le déplacement aura lieu.

12. Nationals and fishing vessels of Canada, prior to departure from the maritime area in which the United States exercises exclusive fisheries jurisdiction, shall report to appropriate United States officials:

- (a) the vessel name and registration permit number;
- (b) the date fishing in such area ceases;
- (c) the estimated amount (in pounds) of halibut on board upon departure from such area;
- (d) the anticipated port of delivery.

13. The sub-areas of the maritime area in which the United States exercises exclusive fisheries jurisdiction, referred to in paragraphs 9 and 11 are:

- (a) Southeast: adjacent to Alaska, south and east of a line running south one-quarter east (177° magnetic) from Cape Spencer Light ($58^{\circ}11'57''$ North latitude, $136^{\circ}38'18''$ West longitude);
- (b) Yakutat: adjacent to Alaska, north and west of a line running south one-quarter east (177° magnetic) from Cape Spencer Light to $147^{\circ}00'$ West longitude;
- (c) Kodiak: adjacent to Alaska, west of $147^{\circ}00'$ West longitude to $159^{\circ}00'$ West longitude, not including the Bering Sea;
- (d) Shumagin: adjacent to Alaska, west of $159^{\circ}00'$ West longitude to $173^{\circ}00'$ West longitude, not including the Bering Sea;
- (e) Aleutian: adjacent to Alaska, west of $173^{\circ}00'$ West longitude, not including the Bering Sea;
- (f) Washington/Oregon/California: adjacent to Washington, Oregon and California.

14. By January 1, 1981, and thereafter as it considers appropriate, the Commission shall, on the basis of a review of pertinent information, recommend for the approval of the Parties any appropriate changes in the division of the annual total allowable catch set forth in paragraph 3 of this Annex. No such changes may take effect before April 1, 1981.

15. Each year the Commission shall report to the Parties as soon as 75 percent has been taken of that portion of the annual total allowable catch authorized under paragraph 3(a) or 3(b) of this Annex. Upon making this report, the Commission may recommend to the Parties reallocation of the annual total allowable catch in Area 2 between the areas described in paragraphs 3(a) and 3(b) of this Annex. Any such recommendation shall include a date upon which the reallocation, if approved by the Parties, shall take effect. Such reallocation may, notwithstanding the terms of paragraph 14, take effect at any time, and shall remain in effect until March 31 following the date on which it takes effect.

12. Avant de quitter la zone maritime à l'intérieur de laquelle les États-Unis exercent la juridiction exclusive sur les pêches, les ressortissants et les navires de pêche du Canada signalent aux représentants intéressés des États-Unis:

- a) le nom du navire et le numéro du permis d'immatriculation;
- b) la date à laquelle prend fin la pêche dans cette zone;
- c) la quantité approximative (en livres) de flétan à bord lorsqu'ils quittent cette zone; et
- d) le port de livraison prévu.

13. Les sous-zones de la zone maritime à l'intérieur de laquelle les États-Unis exercent la juridiction exclusive sur les pêches auxquelles il est fait allusion aux paragraphes 9 et 11 sont les suivantes:

- a) Sud-est: adjacente à l'Alaska, au sud et à l'est d'une ligne s'étendant en direction sud à un quart de pointe à l'est (177°—lecture magnétique) du phare du cap Spencer (58°11'57" de latitude nord, 136°38'18" de longitude ouest);
- b) Yakutat: adjacente à l'Alaska, au nord et à l'ouest d'une ligne s'étendant en direction sud à un quart de pointe à l'est (177°—lecture magnétique) du phare du cap Spencer jusqu'à 147°00' de longitude ouest;
- c) Kodiak: adjacente à l'Alaska, à l'ouest de 147°00' de longitude ouest jusqu'à 159°00' de longitude ouest, à l'exclusion de la mer de Béring;
- d) Shumagin: adjacente à l'Alaska, à l'ouest de 159°00' de longitude ouest jusqu'à 173°00' de longitude ouest, à l'exclusion de la mer de Béring;
- e) Aléoutienne: adjacente à l'Alaska, à l'ouest de 173°00' de longitude ouest, à l'exclusion de la mer de Béring;
- f) Washington/Oregon/Californie: adjacente aux États de Washington, de l'Oregon et de la Californie.

14. D'ici au 1^{er} janvier 1981, et, par la suite, lorsqu'elle le juge approprié, la Commission, se fondant sur l'examen des renseignements pertinents, recommande à l'approbation des Parties toute modification appropriée de la division des prises annuelles totales autorisées qui est établie au paragraphe 3 de la présente Annexe. Aucune modification de ce genre ne peut prendre effet avant le 1^{er} avril 1981.

15. Chaque année, la Commission fait rapport aux Parties aussitôt qu'a été capturé 75 pour cent de la portion des prises annuelles totales autorisées fixée aux termes de l'alinéa a) ou b) du paragraphe 3 de la présente Annexe. Lorsqu'elle fait ce rapport, la Commission peut recommander aux Parties une nouvelle répartition des prises annuelles totales autorisées dans la Zone 2 entre les zones décrites aux alinéas a) et b) du paragraphe 3 de la présente Annexe. Toute recommandation de ce genre fait mention de la date à laquelle prend effet la nouvelle répartition, si elle est approuvée par les Parties. Nonobstant les dispositions du paragraphe 14, cette nouvelle répartition peut prendre effet à n'importe quel moment, et demeure en vigueur jusqu'au 31 mars suivant la date à laquelle elle a pris effet.

16. Pending delimitation of maritime boundaries between Canada and the United States in the Convention area, the following principles shall be applied as interim measures in the boundary regions:

- (a) as between the Parties, enforcement of the Convention shall be carried out by the flag state;
- (b) neither Party shall authorized fishing for halibut by vessels of third parties;
- (c) either Party may enforce the Convention with respect to fishing for halibut, or related activities, by vessels of third parties.

17. For purposes of this Annex, "Area 2" means that portion of the Convention waters east of a line running northwest one-quarter west (312° magnetic) from Cape Spencer Light (latitude $58^{\circ}11'57''$ North, longitude $136^{\circ}38'18''$ West) and south and east of a line running south one-quarter east (177° , magnetic) from said light."

ARTICLE II

This Protocol shall be ratified by the Parties and the instruments of ratification exchanged at Ottawa as soon as possible. This Protocol shall enter into force on the date of exchange of ratifications.

16. En attendant la délimitation des frontières maritimes entre le Canada et les États-Unis dans la zone visée par la Convention, les principes suivants s'appliquent dans les régions frontalières à titre de mesures provisoires:

- a) entre les Parties, il appartient à l'État du pavillon de faire observer la Convention;
- b) ni l'une ni l'autre Partie n'autorise les navires de tierces parties à pêcher le flétan;
- c) l'une ou l'autre Partie peut faire observer la Convention en ce qui concerne la pêche au flétan, ou les activités connexes, pratiquée par les navires de tierces parties.

17. Pour l'application de la présente Annexe, la «Zone 2» s'entend de la partie des eaux visées par la Convention qui se trouve à l'est d'une ligne s'étendant en direction nord-ouest à un quart de pointe à l'ouest (312° —lecture magnétique) du phare du cap Spencer ($58^{\circ}11'57''$ de latitude nord, $136^{\circ}38'18''$ de longitude ouest), et au sud et à l'est d'une ligne s'étendant en direction sud à un quart de pointe à l'est (177° —lecture magnétique) dudit phare.»

ARTICLE II

Le présent Protocole sera ratifié par les Parties, et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dans les meilleurs délais. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/44
ISBN 0-660-53782-6

Canada:
Other countries:

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/44
ISBN 0-660-53782-6

au Canada:
à l'étranger:

Prix sujet à changement sans préavis.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable des Services d'édition. Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.



CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 45 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67

NAVIGATION (SAFETY)

International Convention for the Safety of Life
at Sea

Done at London, November 1, 1974

Canada's Instrument of Accession deposited
May 8, 1978

In force for Canada May 25, 1980

NAVIGATION (SAUVEGARDE)

Convention internationale pour la sauvegarde de
la vie humaine en mer

Faite à Londres le 1^{er} novembre 1974

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé
le 8 mai 1978

En vigueur pour le Canada le 25 mai 1980





CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 45 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION (SAFETY)

International Convention for the Safety of Life
at Sea

Done at London, November 1, 1974

Canada's Instrument of Accession deposited
May 8, 1978

In force for Canada May 25, 1980

NAVIGATION (SAUVEGARDE)

Convention internationale pour la sauvegarde de
la vie humaine en mer

Faite à Londres le 1^{er} novembre 1974

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé
le 8 mai 1978

En vigueur pour le Canada le 25 mai 1980

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE CONTRACTING GOVERNMENTS,

BEING DESIROUS of promoting safety of life at sea by establishing in common agreement uniform principles and rules directed thereto,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention to replace the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, taking account of developments since that Convention was concluded,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

General Obligations under the Convention

(a) The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annex thereto, which shall constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

(b) The Contracting Governments undertake to promulgate all laws, decrees, orders and regulations and to take all other steps which may be necessary to give the present Convention full and complete effect, so as to ensure that, from the point of view of safety of life, a ship is fit for the service for which it is intended.

ARTICLE II

Application

The present Convention shall apply to ships entitled to fly the flag of States the Governments of which are Contracting Governments.

ARTICLE III

Laws, Regulations

The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization"):

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

LES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS,

DÉSIREUX d'établir d'un commun accord les principes et des règles uniformes à l'effet de sauvegarder la vie humaine en mer,

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'atteindre ce but est de conclure une Convention destinée à remplacer la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, afin de tenir compte des faits nouveaux intervenus depuis sa conclusion,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Obligations générales découlant de la Convention

- a) Les Gouvernements contractants s'engagent à donner effet aux dispositions de la présente Convention et de son Annexe, qui fait partie intégrante de la présente Convention. Toute référence à la présente Convention constitue en même temps une référence à l'Annexe.
- b) Les Gouvernements contractants s'engagent à promulguer toutes lois, tous décrets, ordres et règlements et à prendre toutes autres mesures nécessaires pour donner à la Convention son plein et entier effet, afin de garantir que, du point de vue de la sauvegarde de la vie humaine, un navire est apte au service auquel il est destiné.

ARTICLE II

Champ d'application

La présente Convention s'applique aux navires qui sont autorisés à battre le pavillon d'un État dont le Gouvernement est un Gouvernement contractant.

ARTICLE III

Lois, règlements

Chaque Gouvernement contractant s'engage à communiquer et déposer auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée «l'Organisation»):

- (a) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Contracting Governments for the information of their officers;
- (b) the text of laws, decrees, orders and regulations which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention;
- (c) a sufficient number of specimens of their Certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments for the information of their officers.

ARTICLE IV

Cases of Force Majeure

- (a) A ship, which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage, shall not become subject to the provisions of the present Convention on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.
- (b) Persons who are on board a ship by reason of *force majeure* or in consequence of the obligation laid upon the master to carry shipwrecked or other persons shall not be taken into account for the purpose of ascertaining the application to a ship of any provisions of the present Convention.

ARTICLE V

Carriage of Persons in Emergency

- (a) For the purpose of evacuating persons in order to avoid a threat to the security of their lives a Contracting Government may permit the carriage of a larger number of persons in its ships than is otherwise permissible under the present Convention.
- (b) Such permission shall not deprive other Contracting Governments of any right of control under the present Convention over such ships which come within their ports.
- (c) Notice of any such permission, together with a statement of the circumstances, shall be sent to the Secretary-General of the Organization by the Contracting Government granting such permission.

ARTICLE VI

Prior Treaties and Conventions

- (a) As between the Contracting Governments, the present Convention replaces and abrogates the International Convention for the Safety of Life at Sea which was signed in London on 17 June 1960.

- a) Une liste des organismes non gouvernementaux qui sont autorisés à agir pour son compte dans l'application des mesures concernant la sauvegarde de la vie humaine en mer, en vue de la faire tenir aux Gouvernements contractants qui la porteront à la connaissance de leurs fonctionnaires;
- b) Le texte des lois, décrets, ordres et règlements qui auront été promulgués sur les différentes matières qui entrent dans le champ de la présente Convention;
- c) Un nombre suffisant de spécimens des certificats délivrés par lui, conformément aux dispositions de la présente Convention, en vue de les faire tenir aux Gouvernements contractants qui les porteront à la connaissance de leurs fonctionnaires.

ARTICLE IV

Cas de force majeure

- a) Un navire qui n'est pas soumis, au moment de son départ pour un voyage quelconque, aux prescriptions de la présente Convention ne doit pas être astreint à ces prescriptions en raison d'un déroutement quelconque au cours de son voyage projeté, si ce déroutement est provoqué par le mauvais temps ou par toute autre cause de force majeure.
- b) Les personnes qui se trouvent à bord d'un navire par raison de force majeure ou par suite de l'obligation qui est faite au capitaine de transporter soit des naufragés, soit d'autres personnes, ne doivent pas entrer en ligne de compte lorsqu'il s'agit de vérifier l'application au navire d'une prescription quelconque de la présente Convention.

ARTICLE V

Transport des personnes en cas d'urgence

- a) Pour assurer l'évacuation des personnes en vue de les soustraire à une menace à la sécurité de leur vie, un Gouvernement contractant peut autoriser le transport sur ses navires d'un nombre de personnes supérieur au nombre permis en d'autres circonstances par la présente Convention.
- b) Une autorisation de cette nature ne prive les autres Gouvernements contractants d'aucun droit de contrôle qu'ils exercent aux termes de la présente Convention sur de tels navires, lorsque ces navires se trouvent dans leurs ports.
- c) Avis de toute autorisation de cette nature sera adressé au Secrétaire général de l'Organisation par le Gouvernement qui l'a accordée, en même temps qu'un rapport sur les circonstances de fait.

ARTICLE VI

Traités et conventions antérieurs

- a) La présente Convention remplace et abroge entre les Gouvernements contractants la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres le 17 juin 1960.

(b) All other treaties, conventions and arrangements relating to safety of life at sea, or matters appertaining thereto, at present in force between Governments parties to the present Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

(i) ships to which the present Convention does not apply;

(ii) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(c) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

(d) All matters which are not expressly provided for in the present Convention remain subject to the legislation of the Contracting Governments.

ARTICLE VII

Special Rules drawn up by Agreement

When in accordance with the present Convention special rules are drawn up by agreement between all or some of the Contracting Governments, such rules shall be communicated to the Secretary-General of the Organization for circulation to all Contracting Governments.

ARTICLE VIII

Amendments

(a) The present Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

(b) Amendments after consideration within the Organization:

(i) Any amendment proposed by a Contracting Government shall be submitted to the Secretary-General of the Organization, who shall then circulate it to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration.

(ii) Any amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration.

(iii) Contracting Governments of States, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

- b) Tous les autres Traités, Conventions ou Accords qui concernent la sauvegarde de la vie humaine en mer ou les questions qui s'y rapportent et qui sont actuellement en vigueur entre les Gouvernements Parties à la présente Convention conservent leur plein et entier effet pendant la durée qui leur est assignée en ce qui concerne:
- i) Les navires auxquels la présente Convention ne s'applique pas;
 - ii) Les navires auxquels la présente Convention s'applique, pour ce qui est des points ne faisant pas l'objet de prescriptions expresses dans la présente Convention.
- c) Cependant, dans la mesure où de tels traités, conventions ou accords sont en conflit avec les prescriptions de la présente Convention, ces dernières prescriptions doivent prévaloir.
- d) Tous les points qui ne font pas l'objet de prescriptions expresses dans la présente Convention restent soumis à la législation des Gouvernements contractants.

ARTICLE VII

Règles spéciales résultant d'accords

Quand, en conformité avec la présente Convention, des règles spéciales sont établies par accord entre tous les Gouvernements contractants, ou entre certains d'entre eux, ces règles doivent être communiquées au Secrétaire général de l'Organisation en vue de les faire tenir à tous les Gouvernements contractants.

ARTICLE VIII

Amendements

- a) La présente Convention peut être modifiée par l'une ou l'autre des procédures définies dans les paragraphes ci-après.
- b) Amendements après examen par l'Organisation:
- i) Tout amendement proposé par un Gouvernement contractant est soumis au Secrétaire général de l'Organisation et diffusé par celui-ci à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Gouvernements contractants six mois au moins avant son examen;
 - ii) Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation pour examen;
 - iii) Les Gouvernements contractants des États, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité de la sécurité maritime aux fins de l'examen et de l'adoption des amendements;

- (iv) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in sub-paragraph (iii) of this paragraph (hereinafter referred to as "the expanded Maritime Safety Committee") on condition that at least one-third of the Contracting Governments shall be present at the time of voting.
- (v) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (iv) of this paragraph shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Governments for acceptance.
- (vi) (1) An amendment to an Article of the Convention or to Chapter I of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.
- (2) An amendment to the Annex other than Chapter I shall be deemed to have been accepted:
 - (aa) at the end of two years from the date on which it is communicated to Contracting Governments for acceptance; or
 - (bb) at the end of a different period, which shall not be less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the expanded Maritime Safety Committee.

However, if within the specified period either more than one-third of Contracting Governments, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, notify the Secretary-General of the Organization that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

- (vii) (1) An amendment to an Article of the Convention or to Chapter I of the Annex shall enter into force with respect to those Contracting Governments which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted, and with respect to each Contracting Government which accepts it after that date, six months after the date of that Contracting Government's acceptance.
- (2) An amendment to the Annex other than Chapter I shall enter into force with respect to all Contracting Governments, except those which have objected to the amendment under sub-paragraph (vi)(2) of this paragraph and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Contracting Government may give notice to the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

- iv) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants au sein du Comité de la sécurité maritime élargi conformément à l'alinéa iii) du présent paragraphe (ci-après dénommé «Comité de la sécurité maritime élargi») à condition qu'un tiers au moins des Gouvernements contractants soient présents au moment du vote;
- v) S'ils sont adoptés conformément à l'alinéa iv) du présent paragraphe, les amendements sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements contractants, aux fins d'acceptation;
- vi) 1. Un amendement à un article de la Convention ou au chapitre I^{er} de son Annexe est réputé avoir été accepté à la date à laquelle il a été accepté par les deux tiers des Gouvernements contractants;
- 2. Un amendement à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I^{er}, est réputé avoir été accepté:
 - aa) À l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle il est communiqué aux Gouvernements contractants pour acceptation; ou
 - bb) À l'expiration de toute autre période, qui ne pourra toutefois être inférieure à un an, s'il en est décidé ainsi au moment de son adoption par une majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants au sein du Comité de la sécurité maritime élargi.

Toutefois si, pendant la période ainsi spécifiée, plus d'un tiers des Gouvernements contractants, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 p. 100 au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce notifient au Secrétaire général de l'Organisation qu'ils élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté;

- vii) 1. Un amendement à un article de la Convention ou au chapitre I^{er} de son Annexe entre en vigueur à l'égard des Gouvernements contractants qui l'ont accepté six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté, et il entre en vigueur à l'égard de chaque Gouvernement contractant qui l'accepte après cette date six mois après son acceptation par ce Gouvernement contractant;
- 2. Un amendement à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I^{er}, entre en vigueur à l'égard de tous les Gouvernements contractants à l'exception de ceux qui ont élevé une objection contre ledit amendement conformément au sous-alinéa vi) 2 du présent paragraphe et qui n'ont pas retiré cette objection, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté. Toutefois, avant la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un amendement, tout Gouvernement contractant pourra notifier au Secrétaire général de l'Organisation qu'il se dispense de donner effet à l'amendement pour une période qui ne dépasse pas un an à compter de la date de son entrée en vigueur, ou pour une période plus longue si la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants au sein du Comité de la sécurité maritime élargi au moment de l'adoption de l'amendement en décide ainsi.

(c) Amendment by a Conference:

- (i) Upon the request of a Contracting Government concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, the Organization shall convene a Conference of Contracting Governments to consider amendments to the present Convention.
- (ii) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Governments for acceptance.
- (iii) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (b)(vi) and (b)(vii) respectively of this Article, provided that references in these paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the Conference.

(d) (i) A Contracting Government which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force shall not be obliged to extend the benefit of the present Convention in respect of the certificates issued to a ship entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of sub-paragraph (b)(vi)(2) of this Article, has objected to the amendment and has not withdrawn such an objection, but only to the extent that such certificates relate to matters covered by the amendment in question.

(ii) A Contracting Government which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force shall extend the benefit of the present Convention in respect of the certificates issued to a ship entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of sub-paragraph (b)(vii)(2) of this Article, has notified the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to the amendment.

(e) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present Convention made under this Article, which relates to the structure of a ship, shall apply only to ships the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction, on or after the date on which the amendment enters into force.

f) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (b)(vii)(2) of this Article shall be submitted in writing to the Secretary-General of the Organization, who shall inform all Contracting Governments of any such submission and the date of its receipt.

(g) The Secretary-General of the Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which enter into force under this Article, together with the date on which each such amendment enters into force.

c) Amendement par une conférence:

- i) À la demande d'un Gouvernement contractant appuyée par un tiers au moins des Gouvernements contractants, l'Organisation convoque une conférence des Gouvernements contractants pour examiner les amendements à la présente Convention;
- ii) Tout amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants est communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements contractants aux fins d'acceptation;
- iii) À moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur selon les procédures prévues respectivement aux alinéas vi) et vii) du paragraphe b) du présent article, à condition que les références au Comité de la sécurité maritime élargi dans ces alinéas soient considérées comme des références à la conférence.

d) i) Un Gouvernement contractant ayant accepté un amendement à l'Annexe qui est entré en vigueur n'est pas tenu d'étendre le bénéfice de la présente Convention pour ce qui est d'un certificat délivré à un navire habilité à battre le pavillon d'un État dont le Gouvernement a, conformément au sous-alinéa vi) 2 du paragraphe b) du présent article, élevé une objection contre ledit amendement, et n'a pas retiré cette objection, mais seulement dans la mesure où ce certificat s'applique à des points qui sont visés par l'amendement en question.

ii) Un Gouvernement contractant ayant accepté un amendement à l'Annexe qui est entré en vigueur doit étendre le bénéfice de la présente Convention pour ce qui est d'un certificat délivré à un navire habilité à battre le pavillon d'un État dont le Gouvernement a notifié au Secrétaire général de l'Organisation, conformément au sous-alinéa vii) 2 du paragraphe b) du présent article, qu'il se dispense de donner effet à l'amendement.

e) Sauf disposition expresse contraire, tout amendement à la présente Convention fait en application du présent article et qui a trait à la structure du navire n'est applicable qu'aux navires dont la quille a été posée ou qui se trouvaient à un stade d'avancement équivalent à la date d'entrée en vigueur de cet amendement, ou après cette date.

f) Toute déclaration d'acceptation ou d'objection relative à un amendement ou toute notification communiquées en vertu du sous-alinéa vii) 2 du paragraphe b) du présent article doivent être adressées par écrit au Secrétaire général de l'Organisation. Celui-ci informe tous les Gouvernements contractants de cette communication et de la date à laquelle il l'a reçue.

g) Le Secrétaire général de l'Organisation informe tous les Gouvernements contractants de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article ainsi que de la date à laquelle chaque amendement entre en vigueur.

ARTICLE IX

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(a) The present Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1974 until 1 July 1975 and shall thereafter remain open for accession. States may become parties to the present Convention by:

- (i) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (iii) accession.

(b) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

(c) The Secretary-General of the Organization shall inform the Governments of all States which have signed the present Convention or acceded to it of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

ARTICLE X

Entry into Force

(a) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than twenty-five States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become parties to it in accordance with Article IX.

(b) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

(c) After the date on which an amendment to the present Convention is deemed to have been accepted under Article VIII, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

ARTICLE XI

Denunciation

(a) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Government.

ARTICLE IX

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

a) La présente Convention reste ouverte à la signature, au siège de l'Organisation, du 1^{er} novembre 1974 au 1^{er} juillet 1975, et reste ensuite ouverte à l'adhésion. Les États peuvent devenir Parties à la présente Convention par:

- i) Signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- ii) Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- iii) Adhésion.

b) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

c) Le Secrétaire général de l'Organisation informe les Gouvernements de tous les États ayant signé la présente Convention ou y ayant adhéré de toute signature ou du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de ce dépôt.

ARTICLE X

Entrée en vigueur

a) La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins vingt-cinq États dont les flottes marchandes représentent au total 50 p. 100 au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce sont devenus Parties à la Convention conformément aux dispositions de l'article IX.

b) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention prend effet trois mois après la date du dépôt.

c) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement à la présente Convention est réputé avoir été accepté conformément à l'article VIII s'applique à la Convention dans sa forme modifiée.

ARTICLE XI

Dénonciation

a) La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements contractants à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour ce Gouvernement.

(b) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization who shall notify all the other Contracting Governments of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(c) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

ARTICLE XII

Deposit and Registration

(a) The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall transmit certified true copies thereof to the Governments of all States which have signed the present Convention or acceded to it.

(b) As soon as the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XIII

Languages

The present Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Convention.

DONE at London this first day of November one thousand nine hundred and seventy-four.

“Note: The Annex contains detailed Regulations applying to ships engaged on international voyages.

Because of their length it has not been possible to include the text of the Regulations in this issue of the Canada Treaty Series.

Copies of the Regulations may be ordered from the International Maritime Organization in London.”

b) La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général de l'Organisation. Celui-ci notifie à tous les autres Gouvernements contractants toute dénonciation reçue et la date de sa réception, ainsi que la date à laquelle la dénonciation prend effet.

c) La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation en a reçu notification, ou à l'expiration de telle autre période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

ARTICLE XII

Dépôt et enregistrement

a) La présente convention est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui en adresse des copies certifiées conformes aux Gouvernements de tous les États qui ont signé la Convention ou qui y adhèrent.

b) Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, son texte est transmis par le Secrétaire général de l'Organisation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistré et publié conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XIII

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Il en est fait des traductions officielles en langues allemande, arabe et italienne qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT à Londres, le 1^{er} novembre 1974.

«NOTE: L'Annexe à la Convention contient les Règles détaillées s'appliquant aux navires effectuant des voyages internationaux.

Le texte de cette Annexe étant volumineux il n'a pas été publié dans le Recueil des traités du Canada.

Copie de ces Règles peut être obtenue auprès de l'Organisation de la navigation maritime à Londres.»

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/45
ISBN 0-660-54635-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/45
ISBN 0-660-54635-3

CAI
EA10
-T67

Canada
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 46 RECUEIL DES TRAITÉS

AGRICULTURE

Convention on the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture

Done at Washington, March 6, 1979

Signed by Canada, March 6, 1979

Canada's Instrument of Ratification deposited July 11, 1979

In force for Canada December 8, 1980

AGRICULTURE

Convention sur l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture

Fait à Washington le 6 mars 1979

Signé par le Canada le 6 mars 1979

L'instrument de ratification du Canada déposé le 11 juillet 1979

En vigueur pour le Canada le 8 décembre 1980





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 46** RECUEIL DES TRAITÉS

AGRICULTURE

Convention on the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture

Done at Washington, March 6, 1979

Signed by Canada, March 6, 1979

Canada's Instrument of Ratification deposited July 11, 1979

In force for Canada December 8, 1980

AGRICULTURE

Convention sur l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture

Fait à Washington le 6 mars 1979

Signé par le Canada le 6 mars 1979

L'instrument de ratification du Canada déposé le 11 juillet 1979

En vigueur pour le Canada le 8 décembre 1980

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA

CONVENTION ON THE INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE

The American States, members of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences,

With the intention of strengthening and broadening the action of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences as an organization specialized in agriculture, an Institute established in compliance with the pertinent resolution adopted by the Eighth American Scientific Congress, held in Washington, D.C., in 1940, and in accordance with the terms of the Convention opened to signature by the American republics at the Pan American Union on⁽¹⁾ January 15, 1944,

HAVE AGREED

on the following:

CHAPTER I NATURE AND PURPOSES

Article 1. The Inter-American Institute of Agricultural Sciences, established by the Convention opened to signature by the American republics on January 15, 1944, shall be called "The Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture" (hereinafter the Institute), and shall be governed by the present Convention.

Article 2. The Institute shall be of inter-American scope, shall have international juridical personality, and shall be specialized in agriculture.

Article 3. The purposes of the Institute are to encourage, promote, and support the efforts of the Member States to achieve their agricultural development and rural welfare.

Article 4. To achieve its purposes, the Institute shall have the following functions:

- a. To promote the strengthening of national education, research, and rural development institutions, in order to give impetus to the advancement and the dissemination of science and technology applied to rural progress;
- b. To formulate and execute plans, programs, projects, and activities, in accordance with the needs of the governments of the Member States, to contribute to the achievement of the objectives of their agricultural development and rural welfare policies and programs;

⁽¹⁾Treaty Series 1972 No. 33

CONVENTION SUR L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR L'AGRICULTURE

Les États américains, membres de l'Institut interaméricain des Sciences agricoles,

Animés de la volonté de consolider et d'élargir l'action de l'Institut interaméricain des Sciences agricoles à titre d'Organisme spécialisé en agriculture, institut fondé en exécution de la résolution adoptée par le Huitième Congrès scientifique américain à Washington, D.C., en 1940, et conformément aux dispositions de la Convention ouverte à la signature des Républiques américaines à l'Union panaméricaine⁽¹⁾ le 15 janvier 1944,

SONT CONVENUS

de ce qui suit:

CHAPITRE I NATURE ET BUTS

Article 1. L'Institut interaméricain des Sciences agricoles, fondé par la Convention ouverte à la signature des Républiques américaines le 15 janvier 1944, prend la dénomination d'«Institut interaméricain de Coopération pour l'Agriculture» (ci-après dénommé l'Institut). Son fonctionnement est régi par les termes de la présente Convention.

Article 2. L'Institut a le statut d'organisme international, fonctionnant uniquement dans le milieu interaméricain, spécialisé dans le domaine de l'agriculture et doté de la personnalité juridique.

Article 3. L'Institut a pour but de stimuler, de promouvoir et d'appuyer les efforts que déploient les États membres en vue d'assurer le développement agricole de leurs pays et le bien-être de leurs populations rurales.

Article 4. Pour atteindre ses objectifs, l'Institut a pour attributions:

- a. De promouvoir la consolidation des institutions nationales d'enseignement, de recherche et de développement rural en vue de donner l'impulsion voulue à l'avancement et à la diffusion de la science et de la technologie appliquées au progrès dans les zones rurales;
- b. D'élaborer et d'exécuter des plans, programmes et projets, et de mettre en œuvre d'autres activités, conformément aux exigences des gouvernements des États membres, de façon à contribuer à la réalisation des objectifs de leurs politiques et programmes de développement agricole et de bien-être rural;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1972 n° 33

- c. To establish and maintain relations of cooperation and coordination with the Organization of American States and with other agencies or programs, and with governmental and nongovernmental entities that pursue similar objectives;
- d. To act as an organ for consultation, technical execution, and administration of programs and projects in the agricultural sector, through agreements with the Organization of American States, or with national, inter-American, or international agencies and entities.

CHAPTER II

MEMBERS

Article 5. The Member States of the Institute shall be:

- a. The Member States of the Organization of American States of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences that ratify this Convention;
- b. Other American states whose admission has been accepted by the affirmative vote of two thirds of the Member States on the Inter-American Board of Agriculture, and which accede to the present Convention.

CHAPTER III

THE ORGANS

Article 6. The Institute shall have the following organs:

- a. The Inter-American Board of Agriculture;
- b. The Executive Committee; and
- c. The General Directorate.

CHAPTER IV

THE INTER-AMERICAN BOARD OF AGRICULTURE

Article 7. The Inter-American Board of Agriculture (hereinafter the Board) is the highest organ of the Institute, and shall be composed of all the Member States. The Government of each Member State shall appoint one representative, who shall preferably be connected with agricultural and rural development. Each Government may also appoint alternate representatives and advisers.

Article 8. The Board shall have the following functions:

- a. To adopt measures related to the policy and action of the Institute, taking into account the proposals of the Member States and the recommendations of the General Assembly and the Councils of the Organization of American States;
- b. To approve the biennial program-budget and to determine the annual quotas of the Member States, by the affirmative vote of two thirds of its members;

- c. D'établir et d'entretenir des relations de coopération et de coordination avec l'Organisation des États Américains et d'autres organismes ou programmes, et avec des entités gouvernementales et non gouvernementales qui poursuivent des objectifs analogues;
- d. De servir d'organe de consultation pour les plans et programmes intéressant le secteur agricole, ainsi que d'organe d'exécution technique et de gestion desdits plans et programmes, aux termes d'accords conclus avec l'Organisation des États Américains, ou avec des entités et organismes nationaux, interaméricains ou internationaux.

CHAPITRE II

MEMBRES

Article 5. Sont Membres de l'Institut:

- a. Les États membres de l'Organisation des États américains ou de l'Institut interaméricain des Sciences agricoles, qui auront ratifié la présente Convention.
- b. Les autres États américains dont l'admission aura été approuvée par le vote affirmatif des deux tiers des États membres représentés au Conseil interaméricain de l'Agriculture, et qui auront adhéré à la présente Convention.

CHAPITRE III

LES ORGANES

Article 6. L'Institut est doté des organes suivants:

- a. Le Conseil interaméricain de l'Agriculture;
- b. Le Comité exécutif; et
- c. La Direction générale.

CHAPITRE IV

LE CONSEIL INTERAMÉRICAIN DE L'AGRICULTURE

Article 7. Le Conseil interaméricain de l'Agriculture (ci-après dénommé «le Conseil») est l'organe suprême de l'Institut. Tous les États membres en font partie. Le Gouvernement de chacun de ces États y désigne un représentant, de préférence un officiel exerçant ses fonctions dans le domaine du développement agricole et rural. Il peut également déléguer au sein du Conseil des représentants suppléants et des conseillers.

Article 8. Le Conseil a pour attributions:

- a. De prendre des mesures relatives à la politique et à l'action de l'Institut en tenant compte des propositions des États membres et des recommandations de l'Assemblée générale et des Conseils de l'Organisation des États américains;
- b. D'approuver le programme-budget biennal de l'Institut et de fixer les quotas-parts annuelles des États membres. Les décisions sur ces questions doivent être adoptées à la majorité des deux tiers des membres du Conseil;

- c. To serve as a forum for the exchange of ideas, information, and experience related to the improvement of agriculture and rural life;
- d. To decide on the admission of Member States, in accordance with Article 5, subparagraph (b);
- e. To elect the Member States that will compose the Executive Committee, in accordance with the principles of partial rotation and equitable geographic distribution;
- f. To elect the Director General and set his remuneration; to remove him by the vote of two thirds of the Member States, whenever the proper functioning of the Institute so demands;
- g. To consider the reports of the Executive Committee and of the Director General;
- h. To encourage cooperation between the Institute and other organizations, agencies, and entities that pursue analogous purposes; and
- i. To adopt its rules of procedures and the agenda for its meetings, and also the rules of procedure of the Executive Committee and the regulations of the General Directorate.

Article 9. The Board shall meet regularly every two years during the period determined by its rules of procedure and at a place selected in accordance with the principle of rotation. At each regular session the date and place of the next regular session shall be determined, in accordance with the rules of procedure. If no site is offered or the regular session cannot be held at the place chosen, the session shall be held at the headquarters of the Institute. However, if one of the Member States should make a timely offer of a site in its territory, the Executive Committee, whether in session, or acting through consultation of its members by correspondence, may agree, by the vote of a majority of its members, that the session be held at that place.

Article 10. In special circumstances, and at the request of one or more Member States, or of the Executive Committee, the Board may hold special sessions, for the convocation of which approval by the affirmative vote of two thirds of the Member States shall be required. In case the Board is not in session, the Director General shall consult the Member States by correspondence, concerning the request and shall convoke the Board if not less than two thirds of them are in agreement.

Article 11. The presence of the representatives of a majority of the Member States shall constitute a quorum. Each Member State is entitled to one vote.

Article 12. Decisions of the Board shall be taken by the vote of a majority of the representatives present, except as provided in Article 19, in which case the vote of a majority of the Member States is required, and also as provided in Articles 5 (b); 8 (b) and (f); 10; and 35, in which cases the vote of two thirds of the Members States is required.

- c. De servir de tribune pour des échanges de points de vue, de renseignements et d'expériences liés à l'amélioration de l'agriculture et de la vie rurale;
- d. De statuer sur l'admission d'États conformément à l'article 5, alinéa b) ci-dessus;
- e. De procéder, sur la base d'un roulement partiel et d'une distribution géographique équitable, à l'élection des États membres qui feront partie du Comité exécutif;
- f. D'élire le Directeur général et de fixer ses émoluments; de le destituer, à la majorité des deux tiers des États membres, lorsque le bon fonctionnement de l'Institut l'exige;
- g. D'examiner les rapports du Comité exécutif et du Directeur général;
- h. De promouvoir la coopération de l'Institut avec les organisations, organismes et entités qui poursuivent des objectifs analogues; et
- i. D'adopter son propre Règlement et l'ordre du jour de ses réunions, ainsi que les Règlements du Comité exécutif et de la Direction générale.

Article 9. Le Conseil tient une réunion ordinaire tous les deux ans à la date fixée par son Règlement et dans un lieu choisi selon le principe de roulement. Chaque réunion ordinaire fixe, dans les conditions prévues par le Règlement, le lieu et la date de la réunion suivante. Si aucune invitation d'accueillir la réunion n'est reçue ou si la réunion ne peut se tenir au lieu fixé, elle se tient au siège de l'Institut. Néanmoins, si un État membre invite dans les délais utiles l'Institut à tenir la réunion ordinaire sur son territoire, le Comité exécutif, s'il est en session ou s'il est consulté par correspondance, peut décider à la majorité de ses membres d'accepter l'invitation.

Article 10. Dans des circonstances spéciales et sur la demande d'un ou de plusieurs États membres ou du Comité exécutif, le Conseil peut se réunir à l'extraordinaire sur convocation décidée par le vote affirmatif des deux tiers des États membres de l'Institut. Pendant les intersessions du Conseil, le Directeur général peut convoquer des sessions extraordinaires après avoir consulté par correspondance les États membres si au moins les deux tiers de ceux-ci donnent leur assentiment à la convocation.

Article 11. Le quorum est constitué par la majorité des États membres. Chaque État membre dispose d'une voix.

Article 12. Les décisions du Conseil sont adoptées à la majorité des représentants présents, sous réserve des dispositions, soit de l'article 19 prescrivant la majorité des États membres à cet effet, soit des articles 5, alinéa (b), 8, alinéa (b) et (f), 10 et 35 qui requièrent le vote affirmatif des deux tiers des États membres.

CHAPTER V

THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 13. The Executive Committee (hereinafter the Committee) shall be composed of twelve Member States elected in accordance with Article 8, subparagraph (e), for a two-year term. The Government of each elected State shall designate one representative, preferably connected with agricultural and rural development; it may also designate alternate representatives and advisers.

The Board shall determine, in its rules of procedure, the manner of designating the Member States whose representatives shall make up the Committee. A Member State that has concluded its term may not resume membership on the Committee before a period of two years has elapsed.

Article 14. The Committee shall have the following functions:

- a. To perform the functions that may be assigned to it by the Board;
- b. To examine the proposed biennial program-budget that the Director General submits to the Board and to make such observations and recommendations as it deems appropriate;
- c. To authorize the use of resources of the Working Capital Fund for special purposes;
- d. To act as the preparatory committee of the Board;
- e. To study and formulate comments and recommendations to the Board and to the General Directorate on matters of interest to the Institute;
- f. To recommend to the Board draft rules of procedure to govern its meetings and those of the Committee, as well as the draft regulations of the General Directorate; and
- g. To watch over the observance of the standards of the General Directorate.

Article 15. The Committee shall hold one regular meeting each year, at the headquarters of the Institute or at the place agreed upon at the preceding meeting. It may hold special meetings at the initiative of any Member State or at the request of the Director General, provided the proposal is approved by a majority of the Board, if it is in session, or by two thirds of the Committee, whose members may be consulted by correspondence.

Article 16. The Institute shall defray the travel expenses of one representative of each State that is a member of the Committee to participate in its regular meetings.

Article 17. The presence of the representatives of a majority of the States Members of the Committee shall constitute a quorum. The Committee shall take its decisions by the vote of a majority of its members, except as provided in Article 15. Each member is entitled to one vote.

CHAPITRE V

LE COMITÉ EXÉCUTIF

Article 13. Le Comité exécutif (ci-après dénommé le Comité) est composé de douze États membres élus en conformité de l'article 8, alinéa (e) ci-dessus, pour une durée de deux ans. Le Gouvernement de chaque État membre élu désigne un représentant, de préférence un officiel exerçant ses fonctions dans le domaine du développement agricole et rural; les gouvernements peuvent de même désigner des représentants suppléants et des conseillers.

Le Conseil fixe par voie réglementaire les modalités de désignation des États membres dont les représentants composeront le Comité. Un État membre dont le mandat est arrivé à terme ne peut être appelé de nouveau à faire partie du Comité avant l'expiration d'une période de deux ans.

Article 14. Le Comité a pour attributions:

- a. D'exercer les fonctions que lui confie le Conseil;
- b. D'examiner le projet de programme-budget biennal que soumet le Directeur général à la considération du Conseil et de formuler là-dessus les observations et les recommandations qu'il estime appropriées;
- c. D'autoriser l'utilisation des ressources du Fonds de Roulement à des fins spéciales;
- d. De faire office de commission préparatoire du Conseil;
- e. D'étudier, et de formuler à l'adresse du Conseil ou de la Direction générale, des commentaires et des recommandations sur les questions qui présentent de l'intérêt pour l'Institut;
- f. De recommander au Conseil les projets des règlements appelés à régir ses réunions et celles du Comité lui-même, ainsi que le projet de règlement de la Direction générale;
- g. De veiller au respect des normes qui régissent le fonctionnement de la Direction générale et du règlement de cet organe.

Article 15. Le Comité tient une réunion ordinaire annuelle au siège de l'Institut ou au lieu arrêté à la réunion précédente. Il peut tenir une réunion extraordinaire à la demande de tout État membre ou du Directeur général, étant entendu que la demande devra être appuyée par la majorité des membres du Conseil si celui-ci est en session, ou par la majorité des deux tiers des membres du Comité lui-même. Le vote de ces derniers peut être obtenu par correspondance.

Article 16. L'Institut prend à sa charge les frais de voyage d'un représentant de chaque État membre du Comité appelé à participer aux réunions ordinaires de celui-ci.

Article 17. Le quorum est constitué par la majorité des représentants des États membres du Comité. Ce Comité adopte ses décisions à la majorité de ses membres, sous réserve des dispositions de l'article 15. Chaque membre dispose d'une voix.

CHAPTER VI

THE GENERAL DIRECTORATE

Article 18. The General Directorate shall exercise the functions established in this Convention and those assigned to it by the Board, and shall also perform the tasks entrusted to it by the Board and the Committee.

Article 19. The General Directorate shall be under the responsibility of the Director General, who shall be a national of one of the Member States, elected by the Board by the vote of a majority of the Member States, for four-year term. He may be reelected only once and may not be succeeded by a person of the same nationality.

Article 20. The Director General, under the supervision of the Board, shall have the legal representation of the Institute, and the responsibility to administer the activities of the General Directorate in order to carry out its functions and obligations. The Director General shall have the following specific functions, which shall be performed in accordance with the standards and regulations of the Institute and the corresponding budgetary provisions:

- a. To administer the financial resources of the Institute, in accordance with the decisions of the Board;
- b. To determine the number of staff members; to regulate their powers, rights, and duties; to fix their remuneration; and to appoint and remove them, in accordance with the standards established by the Board or the Committee;
- c. To prepare the proposed biennial program-budget and to submit it to the Committee, and, with the observations and recommendations of the latter, to the Board;
- d. To present to the Board, or to the Committee in the years in which the Board does not meet, an annual report on the activities and financial condition of the Institute;
- e. To establish the relations for cooperation and coordination provided for in Article 4 (c) of this Convention; and
- f. To participate in the meetings of the Board and the Committee with voice but without vote.

Article 21. In selecting the personnel of the Institute, first consideration shall be given to efficiency, competence, and integrity; but at the same time, in the recruitment of international personnel of all ranks, importance shall be given to the necessity of obtaining as wide a geographic representation as possible.

Article 22. In the performance of their duties, the Director General and the personnel of the Institute shall not seek or receive instructions from any government or from any authority outside the Institute, and shall refrain from any action incompatible with their position as officers of an international organization, responsible only to the Institute.

CHAPITRE VI

LA DIRECTION GÉNÉRALE

Article 18. La Direction générale exerce les fonctions prescrites par la présente Convention et celles que lui confie le Conseil. Elle accomplit également les tâches dont il est chargé par le Conseil et par le Comité.

Article 19. La Direction générale est assumée par le Directeur général qui est élu pour quatre ans par le Conseil, à la majorité des voix des États membres. Le Directeur général doit être un ressortissant de l'un de ces États; il ne peut être réélu qu'une seule fois et ne peut être remplacé par une personne de la même nationalité.

Article 20. Le Directeur général exerce, sous la supervision du Conseil, la représentation légale de l'Institut et assume la responsabilité d'assurer, dans la gestion de la Direction générale, que celle-ci remplisse les fonctions et accomplisse les tâches qui lui sont confiées. Le Directeur général a les fonctions spécifiques suivantes qu'il exerce conformément aux normes et aux règlements régissant l'Institut et aux dispositions budgétaires pertinentes:

- a. Gérer les ressources financières de l'Institut en conformité des décisions du Conseil;
- b. En conformité des normes établies par le Conseil ou le Comité, déterminer l'effectif du personnel; réglementer les attributions, les droits et les devoirs de celui-ci; fixer ses émoluments; le nommer et le licencier;
- c. Préparer le projet de programme-budget biennal de l'Institut, le soumettre à la considération du Comité et ensuite à celle du Conseil, conjointement avec les observations et recommandations dudit Comité;
- d. Présenter au Conseil ou au Comité, dans les années où le Conseil ne tient pas de réunion, un rapport annuel sur les activités et la situation financière de l'Institut;
- e. Établir les liens de coopération et de coordination visés à l'article 4, alinéa (c) ci-dessus; et
- f. Participer aux réunions du Conseil et du Comité avec voix consultative, mais sans droit de vote.

Article 21. Dans la composition du personnel de l'Institut, il sera tenu compte au premier chef de l'efficacité, de la compétence et de la probité du postulant. En même temps, l'on veillera à une répartition géographique aussi large que possible dans le recrutement à tous les échelons du personnel international.

Article 22. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général et le personnel de l'Institut ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Institut. Ils ne doivent non plus se livrer à aucune forme d'activité incompatible avec leur statut de fonctionnaires d'une organisation internationale, responsables uniquement devant l'Institut.

CHAPTER VII

FINANCIAL RESOURCES

Article 23. The Member States shall contribute to the maintenance of the Institute through annual quotas established by the Board, in accordance with the system for calculating quotas of the Organization of American States.

Article 24. A Member State that is in arrears in the payment of its quotas for more than two complete fiscal years shall have its right to vote suspended in the Board and the Committee. However, the Board or the Committee may permit the Member State to vote if it considers that the failure to pay is due to circumstances beyond the control of that state.

Article 25. The Institute, *ad referendum* to the Committee, and through the Director General, may accept special contributions, legacies, bequests, or grants, provided that they are compatible with the nature, purposes, and standards of the Institute.

CHAPTER VIII

LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES, AND IMMUNITIES

Article 26. The Institute shall enjoy, in the territory of each of its Member States, the legal capacity, privileges, and immunities necessary for the exercise of its functions and the accomplishment of its purposes.

Article 27. The representatives of the Member States at the meetings of the Board and of the Committee, as well as the Director General, shall enjoy the privileges and immunities corresponding to their positions and necessary for the independent performance of their duties.

Article 28. The juridical status of the Institute and the privileges and immunities that should be granted to it and to its personnel shall be determined in accordance with a multilateral agreement to be concluded among the Member States of the Organization of American States, or, when it is deemed necessary, in agreements concluded on a bilateral basis by the Institute with its Member States.

Article 29. In order to carry out its purposes, and in accordance with the laws in force in the Member States, the Institute may enter into and carry out contracts or agreements; hold funds, real property, movable property, and livestock; and purchase, sell, lease, improve, or operate any goods or property.

CHAPTER IX

HEADQUARTERS AND LANGUAGES

Article 30. The Institute shall have its headquarters in San José, Costa Rica, and may establish offices for purposes of technical cooperation in the Member States. The central office of the General Directorate shall be located in the headquarters of the Institute.

Article 31. The official languages of the Institute shall be English, French, Portuguese, and Spanish.

CHAPITRE VII

RESSOURCES FINANCIÈRES

Article 23. Les États membres contribuent au soutien de l'Institut moyennant des quotes-parts versées annuellement et fixées par le Conseil conformément au système de détermination des quotes-parts adopté par l'Organisation des États Américains.

Article 24. L'exercice du droit de vote de tout État membre qui accuse du retard dans le versement de ses quotes-parts correspondant à deux années budgétaires complètes sera suspendu au sein du Conseil et du Comité. Toutefois, l'un ou l'autre de ces organes peut permettre au retardataire de voter si, à son avis, le défaut de versement est dû à des raisons indépendantes de la volonté de l'État intéressé.

Article 25. Par l'intermédiaire du Directeur général, l'Institut *ad referendum* du Comité peut accepter des contributions spéciales, des successions, legs ou dons, si toutefois ceux-ci sont compatibles avec la nature, les buts et les normes de l'Institut, et servent ses intérêts.

CHAPITRE VIII

CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 26. L'Institut jouit sur le territoire de chacun des États membres de la capacité juridique et des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

Article 27. Les représentants des États membres qui participent aux réunions du Conseil et du Comité, ainsi que le Directeur général, jouissent des privilèges et immunités correspondant à leur rang et leur permettant d'accomplir leurs tâches avec indépendance.

Article 28. Le statut juridique de l'Institut, les privilèges et immunités qui doivent être octroyés à cet organisme ainsi qu'à son personnel, sont déterminés par un accord multilatéral conclu entre les États membres de l'Organisation des États Américains, ou par des accords bilatéraux intervenus entre l'Institut et un État membre, lorsque de tels accords sont jugés nécessaires.

Article 29. Pour réaliser ses buts, et selon les dispositions de la législation en vigueur dans les États membres, l'Institut a le droit de posséder des fonds, des biens mobiliers et immobiliers, et du cheptel vif, d'acquérir, de vendre, de louer, d'améliorer ou de gérer tout bien ou toute propriété, de conclure et d'exécuter des contrats et des accords.

CHAPITRE IX

SIÈGE ET LANGUES

Article 30. Le siège de l'Institut est établi à San José, Costa Rica; l'Institut peut établir, aux fins de coopération technique, des bureaux dans les États membres. Le Bureau central de la Direction générale est établi au siège de l'Institut.

Article 31. Les langues officielles de l'Institut sont l'anglais, l'espagnol, le français et le portugais.

CHAPTER X

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

Article 32. This convention shall remain open for signature by the Member States of the Organization of American States or of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences. Any other American State may accede to it, in accordance with the provision set forth in Article 5, subparagraph (b), of this Convention.

Article 33. This Convention shall be ratified by the Signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. This Convention as well as the instruments of ratification shall be delivered for deposit in the General Secretariat of the Organization of American States. The General Secretariat shall transmit certified copies of this Convention to the governments of the Signatory States and to the General Directorate of the Institute, and shall notify them of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 34. This Convention shall enter into force among the States that ratify it when two thirds of the States Parties to the 1944 Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences have deposited their respective instruments of ratification. It shall enter into force with respect to the remaining States when they deposit their respective instruments of ratification or accession.

Article 35. Amendments to this Convention shall be proposed to the Board, and for their approval, the affirmative vote of two thirds of the Member States shall be required. The approved amendments shall enter into force among the ratifying States when two thirds of the Member States have deposited their respective instruments of ratification. They shall enter into force with respect to the remaining States when they deposit their respective instruments of ratification or accession.

Article 36. This Convention is of a permanent nature and shall remain in force for an indefinite period of time, but it may be denounced by any Member State by means of a notice delivered to the General Secretariat of the Organization of American States. The denunciation shall become effective one year after the corresponding notice and the Convention shall cease to be in force with respect to the denouncing State; however, it has to fulfill the obligations that arose from this Convention while it was in force with respect to said State.

Article 37. This Convention, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, through the General Secretariat of the Organization of American States. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Secretariat of the United Nations of the signatures, ratifications, accessions, amendments, or denunciations concerning the Convention.

CHAPITRE X

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 32. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres de l'Organisation des États Américains ou de l'Institut interaméricain des Sciences agricoles. Tout autre État américain peut adhérer à cette Convention selon les conditions définies à l'article 5, alinéa (b).

Article 33. La présente Convention est sujette à la ratification des États signataires qui à cet effet se conformeront à leurs prescriptions constitutionnelles respectives. La Convention et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États Américains. Le Secrétariat général enverra des copies certifiées de la présente Convention aux gouvernements des États signataires ainsi qu'à la Direction générale de l'Institut. Il les avisera également du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 34. La présente Convention entrera en vigueur entre les États qui l'auront ratifiée lorsque les deux tiers des États parties à la Convention de 1944 sur l'Institut interaméricain des Sciences agricoles auront déposé leurs instruments de ratification. À l'égard des autres États, elle entrera en vigueur dans l'ordre où ils auront déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

Article 35. Les amendements à la présente Convention doivent être proposés au Conseil et adoptés par le vote affirmatif des deux tiers des États membres. Ils prendront effet entre les États membres qui les ratifient lorsque les deux tiers de ces États auront déposé leurs instruments de ratification. Pour ce qui est des autres États membres, les amendements entreront en vigueur selon l'ordre du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

Article 36. La présente Convention est permanente et a une durée indéfinie, mais elle peut être dénoncée par n'importe quel État membre aux termes d'un avis donné au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains. La dénonciation sortira son plein effet un an après la remise de l'avis en question au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains. La Convention cessera de produire ses effets pour l'État qui l'aura dénoncée, mais celui-ci devra remplir toutes les obligations découlant de la présente Convention qui lui incombait pendant la période où il a été lié par la Convention.

Article 37. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies, par le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains, selon le vœu de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains avisera le Secrétariat des Nations Unies des signatures, ratifications, adhésions, modifications ou dénonciations dont la présente Convention aura fait l'objet.

CHAPTER XI TRANSITORY PROVISIONS

Article 38. The rights and benefits, as well as the privileges and immunities that have been granted to the Inter-American Institute of Agricultural Sciences and its personnel shall be extended to the Institute and its personnel. The Institute shall take possession of the assets and property belonging to the Inter-American Institute of Agricultural Sciences and shall assume all the obligations the Inter-American Institute of Agricultural Sciences has contracted.

Article 39. The Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, opened to signature by the American States on January 15, 1944, shall cease to be in force with respect to the States among which this Convention enters into force, but they shall remain committed to the fulfillment of any pending obligations that arose from the 1944 Convention. The 1944 Convention shall remain in force with respect to the remaining Member States of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences until they ratify this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, their full powers having been found in due and proper form, sign this Convention, which is in English, French, Portuguese, and Spanish, in Washington, D.C., United States of America, in representation of their respective States on the dates indicated next to their signatures.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 38. Les droits et avantages ainsi que les privilèges et immunités octroyés à l'Institut interaméricain des Sciences agricoles et à son personnel sont aussi reconnus à l'Institut et à son personnel. De même, les avoirs et les biens de l'Institut interaméricain des Sciences agricoles sont transférés à l'Institut qui assumera désormais les obligations de celui-ci.

Article 39. La Convention relative l'Institut interaméricain des Sciences agricoles, ouverte à la signature des États américains le 15 janvier 1944, cessera de produire ses effets à l'égard des États qui seront parties à la présente Convention lors de son entrée en vigueur. Cependant ces États demeurent liés par les obligations pendantes contractées au titre dudit instrument qui continuera par ailleurs d'obliger les autres États membres de l'Institut interaméricain des Sciences agricoles, jusqu'à la date où ils auront ratifié la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas des textes anglais, espagnol, français et portugais de la présente Convention à Washington, D.C., États-Unis d'Amérique, pour et au nom des États dont ils sont les représentants respectifs, aux dates indiquées à côté de ces signatures.

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/46
ISBN 0-660-53783-4

Canada:
Other countries:

Price subject to change without notice.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/46
ISBN 0-660-53783-4

au Canada:
à l'étranger:

Prix sujet à changement sans préavis.

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable des Services d'édition. Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

CA 1
EA 10
T67

Consent
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 47 RECUEIL DES TRAITÉS

PENSIONS

Agreement between CANADA and ISRAEL

Ottawa, December 1, 1980

In force December 1, 1980

With effect from January 1, 1972

PENSIONS

Accord entre le CANADA et ISRAËL

Ottawa, le 1^{er} décembre 1980

En vigueur le 1^{er} décembre 1980

Avec effet au 1^{er} janvier 1972





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 47** RECUEIL DES TRAITÉS

PENSIONS

Agreement between CANADA and ISRAEL

Ottawa, December 1, 1980

In force December 1, 1980

With effect from January 1, 1972

PENSIONS

Accord entre le CANADA et ISRAËL

Ottawa, le 1^{er} décembre 1980

En vigueur le 1^{er} décembre 1980

Avec effet au 1^{er} janvier 1972

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL RELATIVE TO THE
CANADA PENSION PLAN**

The Government of Canada and the Government of Israel,

CONSIDERING that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan;

AND that, under paragraph (f) of subsection (1) of Section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment in Canada by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government;

DESIRING to negotiate an agreement for including in pensionable employment employment in Canada by the Government of Israel;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder, as in force from time to time, shall form part of this Agreement.

ARTICLE II

The Government of Israel agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the Schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

ARTICLE III

The Government of Israel agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the Schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Israël,

CONSIDÉRANT que l'emploi au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada est un emploi exclu du Régime de pensions du Canada en vertu de l'alinéa j) du paragraphe (2) de l'article 6;

ET QUE, en vertu de l'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue d'inclure dans les emplois ouvrant droit à pension les emplois au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada en vertu d'un accord avec un tel gouvernement employeur;

DÉSIRANT négocier un accord en vue d'inclure dans les emplois ouvrant droit à pension les emplois au Canada par le Gouvernement d'Israël;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés en vertu de celui-ci, tels que mis en vigueur de temps à autre, feront partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE II

Le Gouvernement d'Israël consent à ce que les personnes qu'il emploie au Canada, autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée à l'annexe ci-jointe soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur de temps à autre.

ARTICLE III

Le Gouvernement d'Israël consent à l'égard des personnes titulaires des emplois qu'il rémunère au Canada et qui ne répondent pas à la définition de l'annexe ci-jointe, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et aux Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur de temps à autre dans ce domaine:

- 1) à opérer des déductions sur leurs traitements et salaires soumis à cotisations,
- 2) à verser des cotisations à titre d'employeur de telles personnes,

(3) to remit to the Government of Canada the said deductions and contributions,

(4) to make returns in the form provided therefor, and,

(5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

ARTICLE IV

Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of Israel, other than employment stated in the Schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

ARTICLE V

(1) This Agreement shall come into force on the date of its signature, with effect as of January 1st, 1972 and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with Article VI hereof.

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

ARTICLE VI

Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

3) à remettre au gouvernement canadien lesdites déductions et cotisations,

4) à effectuer des déclarations en la forme prévue,

5) sans préjudice de ce qui précède, à fournir sur ces personnes les renseignements requis se rapportant à l'administration et au fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

ARTICLE IV

Le Canada consent en conformité avec les règlements du Régime de pensions du Canada à ce que les personnes qu'emploie le Gouvernement d'Israël au Canada autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée à l'annexe ci-jointe soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension pendant la durée d'application du présent Accord.

ARTICLE V

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et prendra effet le 1^{er} janvier 1972 et, sous réserve de l'observation des accords et dispositions inclus dans le présent texte ainsi que du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur de temps à autre, continuera de s'appliquer jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à l'article VI ci-après.

2) Sous réserve du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur de temps à autre le présent Accord peut en tout temps être modifié par consentement mutuel.

ARTICLE VI

L'un ou l'autre des contractants peut mettre fin au présent Accord le trente et un (31) décembre de chaque année moyennant préavis écrit donné au plus tard le trente (30) juin précédent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 1st day of December 1980, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

WILLIAM ROMPKEY
For the Government of Canada

YESHOYAHU ANUG
For the Government of the State of Israel

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 1^{er} jour de décembre 1980, dans les langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

WILLIAM ROMPKEY
For the Government of Canada

YESHOYAHU ANUG
Pour le Gouvernement de l'État d'Israël

ANNEX

Employment in Canada by the Government of Israel hereinafter listed, shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

Employment by the Government of Israel in Canada of a person who

- (a) is a citizen of Israel and is not permanently resident in Canada, or
- (b) is, by virtue of Section 149(1)(a) or 149(1)(b) of the Canada Income Tax Act, exempt from Canadian income tax.

ANNEXE

Tout emploi au Canada pour le compte du Gouvernement d'Israël indiqué ci-après, ne peut entrer dans la catégorie des emplois ouvrant droit à pension aux termes du présent Accord:

- L'emploi au Canada au service du Gouvernement d'Israël de toute personne qui
- a) a la nationalité israélienne, et ne réside pas en permanence au Canada, ou
 - b) est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu, en vertu de l'article 149(1)(a) ou 149(1)(b) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1987

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/47
ISBN 0-660-53778-8

Canada:
Other countries:

N° de catalogue E3-1980/47
ISBN 0-660-53778-8

au Canada:
à l'étranger:

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou de diffusion sans autorisation écrite préalable des Services d'édition. Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 48** RECUEIL DES TRAITÉS

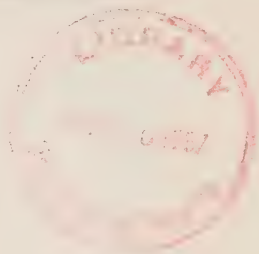
EXHIBITIONS

Protocol amending the Convention signed at Paris on November 22, 1928,
concerning International Expositions

Done at Paris, November 30, 1972

Signed by Canada, November 30, 1972

In force for Canada June 9, 1980



EXPOSITIONS

Potocole portant modification de la Convention signée à Paris le
22 novembre 1928 concernant les expositions internationales

Fait à Paris le 30 novembre 1972

Signé par le Canada le 30 novembre 1972

En vigueur pour le Canada le 9 juin 1980



CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 48** RECUEIL DES TRAITÉS

EXHIBITIONS

Protocol amending the Convention signed at Paris on November 22, 1928,
concerning International Expositions

Done at Paris, November 30, 1972

Signed by Canada, November 30, 1972

In force for Canada June 9, 1980

EXPOSITIONS

Protocole portant modification de la Convention signée à Paris le
22 novembre 1928 concernant les expositions internationales

Fait à Paris le 30 novembre 1972

Signé par le Canada le 30 novembre 1972

En vigueur pour le Canada le 9 juin 1980

(TRANSLATION)

**Protocol amending the Convention signed at Paris on November 22, 1928,
concerning International Expositions**

The Parties to this Convention,

Considering that the rules and procedures established by the Convention concerning international expositions, which was signed at Paris on⁽¹⁾ November 22, 1928, as amended and supplemented by the Protocols of⁽²⁾ May 10, 1948 and⁽³⁾ November 16, 1966, have proved useful and necessary for the organizers of such expositions and for the participating States;

Desiring to adapt to the conditions of modern endeavor the aforesaid rules and procedures, as well as those concerning the organization responsible for their application, and to bring together those provisions in a single instrument replacing the 1928 Convention;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Protocol is:

- (a) To amend the rules and procedures relating to international expositions;
- (b) To amend the provisions concerning the activities of the International Expositions Bureau.

Amendment

ARTICLE II

The 1928 Convention is again amended by this Protocol in accordance with the objectives set forth in Article I. The text of the Convention thus amended is contained in the Appendix to this Protocol of which it constitutes an integral part.

ARTICLE III

(1) This Protocol shall be open for signature by the Parties to the 1928 Convention, at Paris, from November 30, 1972 to November 30, 1973, and shall remain open thereafter for accession by those Parties.

(2) The Parties to the 1928 Convention may become Parties to this Protocol by:

- (a) Signature without reservation of ratification, acceptance, or approval;

⁽¹⁾ Treaty Series 1934 NO. 7

⁽²⁾ Treaty Series 1957 NO. 27

⁽³⁾ Treaty Series 1967 NO. 21

Protocole portant modification de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales

Les Parties à la présente Convention,

Considérant que les règles et procédures instaurées par la Convention concernant les expositions internationales signée à Paris⁽¹⁾ le 22 novembre 1928, modifiée et complétée par les protocoles des⁽²⁾ 10 mai 1948 et 16⁽³⁾ novembre 1966, se sont révélées utiles et nécessaires aux organisateurs de ces expositions comme aux États participants,

Désireuses d'adapter aux conditions de l'activité moderne lesdites règles et procédures, ainsi que celles qui concernent l'Organisation chargée de veiller à son application et de réunir ces dispositions dans un seul instrument qui doit remplacer la Convention de 1928,

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

Le présent protocole a pour objet:

- a) De modifier les règles et procédures concernant les expositions internationales;
- b) De modifier les dispositions concernant les activités du Bureau International des Expositions.

Modification

ARTICLE II

La Convention de 1928 est de nouveau modifiée par le présent Protocole conformément aux objectifs exprimés à l'article I^{er}. Le texte de la Convention ainsi modifiée figure dans l'appendice au présent Protocole dont il constitue partie intégrante.

ARTICLE III

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Parties à la Convention de 1928 à Paris du 30 novembre 1972 au 30 novembre 1973 et restera ouvert après cette dernière date pour l'adhésion de ces mêmes Parties.

2. Les Parties à la Convention de 1928 peuvent devenir Parties au présent Protocole par:

- a) Signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1934 NO. 7

⁽²⁾ Recueil des Traités 1957 NO. 27

⁽³⁾ Recueil des Traités 1967 NO. 21

- (b) Signature with reservation of ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance, or approval;
- (c) Accession.

(3) Instruments of ratification, acceptance, approval, or accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

ARTICLE IV

This Protocol shall enter into force on the date on which 29 States have become Parties hereto as provided in Article III.

ARTICLE V

The provisions of this Protocol shall not apply to the registration of an exposition for which a date has already been approved by the International Expositions Bureau up to and including the meeting of the Administrative Council immediately preceding the entry into force of this Protocol, in accordance with Article IV hereinabove.

ARTICLE VI

The Government of the French Republic shall notify the Governments of the Contracting Parties and the International Expositions Bureau of:

- (a) Signatures, ratifications, approvals, acceptances, and accessions in accordance with Article III;
- (b) The date on which this Protocol shall enter into force in accordance with Article IV.

ARTICLE VII

Upon the entry into force of this Protocol, the Government of the French Republic shall have it registered with the United Nations Secretariat, pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Protocol.

DONE AT PARIS, November 30, 1972, in the French language in a single original that shall be kept in the archives of the Government of the French Republic, which shall issue certified copies to the Governments of all the Parties to the 1928 Convention.

- b) Signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation;
- c) Adhésion.

3. Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française.

ARTICLE IV

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle 29 États y seront devenus parties dans les conditions prévues à l'article III.

ARTICLE V

Les dispositions du présent Protocole ne s'appliquent pas à l'enregistrement d'une exposition pour laquelle une date aura été retenue par le Bureau International des Expositions jusqu'à et y inclus la session du Conseil d'Administration qui aura immédiatement précédé l'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article IV ci-dessus.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la République française notifiera aux gouvernements des Parties contractantes ainsi qu'au Bureau International des Expositions:

- a) Les signatures, ratifications, approbations, acceptations et adhésions conformément à l'article III;
- b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IV.

ARTICLE VII

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT À PARIS, le 30 novembre 1972, en langue française, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies conformes aux gouvernements de toutes les Parties à la Convention de 1928.

APPENDIX

SECTION I

Definitions and Purpose

ARTICLE 1

(1) An exposition is an event which, whatever its title, has as its principal purpose the education of the public by taking stock of the means available to man for meeting the needs of civilization and demonstrating the progress achieved in one or more branches of human endeavor or the prospects for the future.

(2) An exposition is international when more than one State participates therein.

(3) The participants in an international exposition are, on the one hand, exhibitors of States officially represented grouped in national sections and, on the other hand, international organizations or exhibitors who are nationals of States not officially represented, and, lastly, those who are authorized under the regulations of the exposition to engage in another activity, in particular, concessionnaires.

ARTICLE 2

This Convention shall apply to all international expositions except:

- (a) Expositions having a duration of less than three weeks;
- (b) Fine arts expositions;
- (c) Essentially commercial expositions.

ARTICLE 3

(1) Regardless of the title that may be given to an exposition by its organizers, this Convention makes a distinction between universal expositions and specialized expositions.

(2) An exposition is universal when it takes stock of the means employed and the progress achieved or to be achieved in several branches of human endeavor, as defined in the classification provided for in Article 30(2)(a) of this Convention.

(3) An exposition is specialized when it is devoted to only one branch of human endeavor, as that branch is defined in the classification.

SECTION II

Duration and Frequency of Expositions

ARTICLE 4

(1) The duration of an exposition shall not exceed six months.

APPENDICE

TITRE I

Définitions et objets

ARTICLE 1

1. Une exposition est une manifestation qui, quelle que soit sa dénomination, a un but principal d'enseignement pour le public, faisant l'inventaire des moyens dont dispose l'homme pour satisfaire les besoins d'une civilisation et faisant ressortir dans une ou plusieurs branches de l'activité humaine les progrès réalisés ou les perspectives d'avenir.

2. L'exposition est internationale lorsque plus d'un État y participe.

3. Les participants à une exposition internationale sont, d'une part, les exposants des États officiellement représentés groupés en sections nationales, d'autre part, les organisations internationales ou les exposants ressortissants d'États non officiellement représentés et enfin ceux qui sont autorisés, selon les règlements de l'exposition, à poursuivre une autre activité, en particulier les concessionnaires.

ARTICLE 2

La présente Convention s'applique à toutes les expositions internationales, à l'exception des:

- a) Expositions d'une durée de moins de trois semaines;
- b) Expositions des Beaux-Arts;
- c) Expositions essentiellement commerciales.

ARTICLE 3

1. Nonobstant le titre qui pourrait être donné à une exposition par ses organisateurs, la présente Convention distingue les expositions universelles et les expositions spécialisées.

2. Une exposition est universelle lorsqu'elle fait l'inventaire des moyens utilisés et des progrès réalisés ou à réaliser dans plusieurs des branches de l'activité humaine, telles qu'elles résultent de la classification prévue à l'article 30, paragraphe 2(a), de la présente Convention.

3. Elle est spécialisée quand elle est consacrée à une seule branche de l'activité humaine, telle que cette branche se trouve définie dans sa classification.

TITRE II

Durée et fréquence des expositions

ARTICLE 4

1. La durée d'une exposition ne doit pas dépasser six mois.

(2) The opening and closing dates of an exposition shall be fixed at the time of its registration and may not be changed except in case of force majeure and with the consent of the International Expositions Bureau (hereinafter called the Bureau) referred to in Section V of this Convention. Nevertheless, the total duration of the exposition shall not exceed six months.

ARTICLE 5

(1) The frequency of the expositions to which this Convention applies shall be regulated as follows:

- (a) In the same State, a minimum interval of 20 years must elapse between two universal expositions; a minimum interval of five years must elapse between a universal exposition and a specialized exposition;
- (b) In different States, a minimum interval of 10 years must elapse between two universal expositions;
- (c) In the same State, a minimum of 10 years must elapse between specialized expositions of the same kind; a minimum interval of five years must elapse between two specialized expositions of a different kind;
- (d) In different States, a minimum interval of five years must elapse between two specialized expositions of the same kind; a minimum interval of two years must elapse between two specialized expositions of a different kind.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, the Bureau may, in exceptional circumstances and under the conditions set forth in Article 28(3)(f), shorten the aforementioned intervals for the benefit of specialized expositions, on the one hand, and to a minimum of seven years for the benefit of universal expositions held in different States, on the other hand.

(3) The intervals that must elapse between registered expositions shall run from the opening date of the expositions.

SECTION III

Registration

ARTICLE 6

(1) The Government of a Contracting Party in whose territory it is proposed to hold an exposition (hereinafter called the inviting Government) must send the Bureau an application for its registration, stating the legislative, regulatory, or financial measures that it plans to take in connection with the exposition. The Government of a non-Contracting State desiring to obtain registration of an exposition may also apply to the Bureau, provided that it undertakes to comply, for the exposition, with the provisions of Sections I, II, III and IV of this Convention and the regulations issued for their implementation.

(2) Application for registration must be made by the Government responsible for the international relations of the place where the proposed exposition is to be held (hereinafter called the inviting Government), even if that Government is not the organizer of the exposition.

2. Les dates d'ouverture et de clôture d'une exposition sont fixées au moment de son enregistrement et ne peuvent être modifiées qu'en cas de force majeure et avec l'accord du Bureau International des Expositions (ci-après dénommé Bureau) et visé au Titre V de la présente Convention. Toutefois la durée totale de l'exposition ne doit pas dépasser six mois.

ARTICLE 5

1. La fréquence des expositions visées par la présente Convention est réglementée de la façon suivante:

- a) Dans un même État, un intervalle minimum de vingt ans doit séparer deux expositions universelles; un intervalle minimum de cinq ans doit séparer une exposition universelle et une exposition spécialisée;
- b) Dans des États différents, un intervalle minimum de dix ans doit séparer deux expositions universelles;
- c) Dans un même État un intervalle minimum de dix ans doit séparer des expositions spécialisées de même nature; un intervalle minimum de cinq ans doit séparer deux expositions spécialisées de nature différente;
- d) Dans des États différents un intervalle minimum de cinq ans doit séparer deux expositions spécialisées de même nature; un intervalle minimum de deux ans doit séparer deux expositions spécialisées de nature différente.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le Bureau peut exceptionnellement et dans les conditions prévues à l'article 28(3)f), réduire les intervalles ci-dessus, d'une part, au bénéfice des expositions spécialisées, d'autre part et dans la limite de sept ans, au bénéfice des expositions universelles organisées dans des États différents.

3. Les intervalles qui doivent séparer les expositions enregistrées ont pour point de départ la date d'ouverture desdites expositions.

TITRE III

Enregistrement

ARTICLE 6

1. Le Gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle une exposition est projetée (ci-après dénommée Gouvernement invitant) doit adresser au Bureau une demande pour obtenir son enregistrement en indiquant les mesures législatives, réglementaires ou financières qu'il prévoit à l'occasion de cette exposition. Le Gouvernement d'un État non contractant désireux d'obtenir l'enregistrement d'une exposition peut, de la même manière, adresser une demande au Bureau, à condition de s'engager à respecter pour cette exposition les dispositions des Titres I, II, III et IV de cette Convention et les règlements édictés pour leur application.

2. La demande d'enregistrement doit être faite par le Gouvernement chargé des relations internationales se rapportant au lieu où l'exposition est projetée (ci-après dénommé le Gouvernement invitant), même dans le cas où ce Gouvernement n'est pas l'organisateur de l'exposition.

(3) The Bureau shall establish in its mandatory regulations the maximum time limit for setting the date of an exposition and the minimum time limit for filing an application for registration; it shall stipulate the documents that must accompany an application. It may also fix by mandatory regulations the amount of the contributions required to cover the cost of examining the application.

(4) Registration shall be granted only if the exposition meets the conditions laid down in this Convention and the regulations issued by the Bureau.

ARTICLE 7

(1) When two or more States are competing for registration of an exposition and do not succeed in agreeing among themselves, they shall refer the matter to the General Assembly of the Bureau, which shall decide taking into account the considerations submitted and particularly special reasons of a historic or moral nature, the period that has elapsed since the last exposition, and the number of events already held by the competing States.

(2) Except in exceptional circumstances, the Bureau shall give preference to an exposition to be held in the territory of a Contracting Party.

ARTICLE 8

Except as provided for in Article 4(2), a State that has obtained registration of an exposition shall forfeit the rights inherent in such registration if it changes the date by which it stated it would abide. If it intends to organize the exposition at another date, it must file a new application and, if applicable, comply with the procedure established in Article 7, which any competition entails.

ARTICLE 9

(1) The Contracting Parties shall withhold their participation and sponsorship, as well as any subsidies, from any exposition that has not been registered.

(2) The Contracting Parties are entirely free not to participate in a registered exposition.

(3) Each Contracting Party will take whatever measures appear to be most appropriate under its own laws to proceed against the promoters of fictitious expositions or expositions to which participants may be fraudulently attracted by misleading promises, announcements or advertising.

SECTION IV

Obligations of Organizers of Registered Expositions and of Participating States

ARTICLE 10

(1) The inviting Government shall ensure compliance with the provisions of this Convention and the regulations issued for its implementation.

3. Le Bureau détermine pas ses règlements obligatoires le délai maximum pour retenir la date d'une exposition et le délai minimum pour le dépôt de la demande d'enregistrement; il précise les documents qui doivent accompagner une telle demande. Il fixe également, par règlement obligatoire, le montant des contributions exigées pour frais d'examen de la demande.

4. L'enregistrement n'est accordé que si l'exposition remplit les conditions fixées par la présente Convention et les règlements établis par le Bureau.

ARTICLE 7

1. Lorsque deux États ou plus sont en concurrence entre eux pour l'enregistrement d'une exposition et ne parviennent pas à s'accorder, ils saisissent l'assemblée générale du Bureau qui décide en tenant compte des considérations invoquées, et notamment des raisons spéciales de nature historique ou morale, du temps écoulé depuis la dernière exposition et du nombre de manifestations déjà organisées par les États concurrents.

2. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le Bureau donne la préférence à une exposition projetée sur le territoire d'une Partie contractante.

ARTICLE 8

Sauf dans le cas prévu à l'article 4, paragraphe 2, l'État qui a obtenu l'enregistrement d'une exposition perd les droits attachés à cet enregistrement s'il modifie la date à laquelle il avait déclaré qu'elle se tiendrait. S'il entend qu'elle soit organisée à une autre date, il doit introduire une nouvelle demande et se soumettre, s'il y a lieu, à la procédure fixée à l'article 7 qu'impliquent les compétitions éventuelles.

ARTICLE 9

1. Pour toute exposition qui n'a pas été enregistrée, les Parties contractantes refusent leur participation et leur patronage ainsi que toute subvention.

2. Les Parties contractantes restent entièrement libres de ne pas participer à une exposition enregistrée.

3. Chaque Partie contractante usera de tous les moyens qui, d'après sa législation, lui paraîtront les plus opportuns pour agir contre les promoteurs d'expositions fictives ou d'expositions auxquelles les participants seraient frauduleusement attirés par des promesses, annonces ou réclames mensongères.

TITRE IV

Obligations des organisateurs des expositions enregistrées et des États participants

ARTICLE 10

1. Le Gouvernement invitant doit veiller au respect des dispositions de la présente Convention et des règlements édictés pour son application.

(2) If that Government itself does not organize the exposition, the juristic person organizing it must be officially recognized for that purpose by the Government, which shall guarantee the fulfillment of the obligations of the juristic person.

ARTICLE 11

(1) All invitations to participate in an exposition, whether addressed to Contracting Parties or to non-member States, must be sent through the diplomatic channel by only the Government of the inviting State to only the Government of the invited State, on its own behalf and on behalf of the other natural or juristic persons under its jurisdiction. The replies shall be sent via the same channel to the inviting Government, as well as the expression of desire to participate by uninvited natural or juristic persons. Invitations shall be issued bearing in mind the time limits stipulated by the Bureau. Invitations to international organizations shall be sent direct to them.

(2) No Contracting Party may organize or sponsor participation in an international exposition if the aforesaid invitations have not been sent in accordance with the provisions of this Convention.

(3) The Contracting Parties undertake not to issue or accept any invitation to participate in an exposition, whether or not it is to be held in the territory of a Contracting Party or that of a non-member State, if the invitation does not refer to the registration granted in accordance with the provisions of this Convention.

(4) Any Contracting Party may require the organizers to refrain from sending it invitations other than the one intended for it. It may also refrain from forwarding invitations or the expression of desire to participate by uninvited natural or juristic persons.

ARTICLE 12

The inviting Government shall appoint a Commissioner General of the exposition to represent it for all purposes of this Convention and in all matters concerning the exposition.

ARTICLE 13

The Government of any State participating in an exposition shall appoint a Section Commissioner General to serve as its representative to the inviting Government. The Section Commissioner General alone shall be responsible for the organization of his national display. He shall inform the Commissioner General of the exposition of the composition of that display and see that the rights and obligations of exhibitors are respected.

ARTICLE 14

(1) In the event that universal expositions include national pavilions, all the participating Governments shall build their pavilions at their own expense. Nonetheless, with the prior approval of the Bureau, the organizers of universal expositions may, as

2. Si ce Gouvernement n'organise pas lui-même l'exposition, la personne morale qui l'organise doit être officiellement reconnue à cet effet par le Gouvernement, lequel garantit l'exécution des obligations de cette personne morale.

ARTICLE 11

1. Toutes les invitations à participer à une exposition, qu'elles soient adressées à des Parties contractantes ou à des États non membres, doivent être acheminées par voie diplomatique par le seul Gouvernement et l'État invitant au seul Gouvernement de l'État invité, pour lui-même et les autres personnes physiques ou morales qui relèvent de son autorité. Les réponses doivent parvenir par la même voie au Gouvernement invitant, de même que les désirs de participation exprimés par des personnes physiques ou morales non invitées. Les invitations doivent tenir compte des délais prescrits par le bureau. Les invitations aux organisations de caractère international leur sont adressées directement.

2. Aucune Partie contractante ne peut organiser ou patronner une participation à une exposition internationale si les invitations ci-dessus n'ont pas été adressées conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Les Parties contractantes s'engagent à n'adresser ni n'accepter aucune invitation à participer à une exposition, quelle doive avoir lieu sur le territoire d'une Partie contractante ou sur celui d'un État non membre, si cette invitation ne fait pas mention de l'enregistrement accordé conformément aux dispositions de la présente Convention.

4. Toute Partie contractante peut requérir les organisateurs de s'abstenir de lui adresser des invitations autres que celle qui lui est destinée. Elle peut aussi s'abstenir de transmettre des invitations ou des désirs de participation exprimés par des personnes physiques ou morales non invitées.

ARTICLE 12

Le Gouvernement invitant doit nommer un commissaire général de l'exposition chargé de la représenter à toutes fins de la présente Convention et en tout ce qui concerne l'exposition.

ARTICLE 13

Le Gouvernement de tout État qui participe à une exposition doit nommer un commissaire général de section pour le représenter auprès du Gouvernement invitant. Le commissaire générale de section est seul chargé de l'organisation de sa présentation nationale. Il informe le commissaire général de l'exposition de la composition de cette présentation et veille au respect des droits et obligations des exposants.

ARTICLE 14

1. Au cas où les expositions universelles comportent des pavillons nationaux, tous les Gouvernements participants construisent leurs pavillons à leurs propres frais. Néanmoins, avec l'approbation préalable du bureau, les organisateurs des expositions

an exception, construct sites for rental to Governments that are not able to build national pavilions.

(2) In the case of specialized expositions, the construction of the buildings shall be incumbent on the organizers.

ARTICLE 15

In a universal exposition, no rent or fixed fee may be charged by the inviting Government, the local authorities, or the exposition organizers for space allotted to participating Governments (except for rental for sites built under the exception provided for in Art. 14(1)). If a real property tax is payable under the law of the inviting State, it shall be borne by the organizers. Payment may be made only for services actually rendered in application of the regulations approved by the Bureau.

ARTICLE 16

The customs regime of expositions is fixed in the Annex to this Convention, of which the Annex is an integral part.

ARTICLE 17

Only those sections in an exposition that are established under the authority of Commissioners General appointed as provided in Article 13 by the Governments of the participating States shall be considered national sections and may therefore be designated as such. A national section shall comprise all the exhibitors of the State concerned, but not the concessionaires.

ARTICLE 18

(1) In an exposition no geographical designation relating to a Contracting Party may be used to designate a participant or group of participants except with the authorization of the Section Commissioner General representing the Government of the aforesaid Party.

(2) If a Contracting Party does not participate in an exposition, the Commissioner General of that exposition shall ensure compliance with the protection referred to in the preceding paragraph insofar as that Contracting Party is concerned.

ARTICLE 19

(1) Products displayed in the national section of a participating State must bear a close relationship to that State (for example, articles originating in its territory or products created by its nationals).

universelles peuvent, par dérogation, construire des emplacements destinés à être loués aux Gouvernements qui ne sont pas en mesure de construire des pavillons nationaux.

2. Dans les expositions spécialisées, la construction des bâtiments incombe aux organisateurs.

ARTICLE 15

Dans une exposition universelle il ne peut être perçu, ni par le Gouvernement invitant, ni par les autorités locales, ni par les organisateurs de l'exposition, de loyer ou de redevance forfaitaire pour les emplacements attribués aux Gouvernements participants (à l'exception d'un loyer pour les emplacements construits au titre de la dérogation prévue à l'article 14, 1.). Dans le cas où une taxe immobilière serait exigible, d'après la législation en vigueur dans l'État invitant, elle demeurerait à la charge des organisateurs. Seuls les services effectivement rendus en application des règlements approuvés par le bureau peuvent faire l'objet d'une rétribution.

ARTICLE 16

Le régime douanier des expositions est fixé par l'annexe à la présente Convention, dont ladite annexe fait partie intégrante.

ARTICLE 17

Dans une exposition, ne sont considérées comme nationales et, en conséquence, ne peuvent être désignées sous cette dénomination que les sections constituées sous l'autorité de commissaires généraux nommés conformément à l'article 13 par les Gouvernements des États participants. Une section nationale comprend tous les exposants de l'État considéré, mais non les concessionnaires.

ARTICLE 18

1. Dans une exposition, il ne peut être fait usage pour désigner un participant ou un groupe de participants d'une appellation géographique se rapportant à une Partie contractante qu'avec l'autorisation du commissaire général de section représentant le Gouvernement de ladite Partie.

2. Si une Partie contractante ne participe pas à une exposition, le commissaire général de cette exposition veille, en ce qui concerne cette Partie contractante, au respect de la protection prévue au paragraphe précédent.

ARTICLE 19

1. Les productions présentées dans la section nationale d'un État participant doivent être en relation étroite avec cet État (par exemple objets originaires de son territoire ou productions créées par ses ressortissants).

(2) However, with the consent of the Commissioners General of the other States involved, other articles or products may be included provided that they only serve to supplement the display.

(3) In the event of a dispute between participating States in the cases provided for in paragraphs (1) and (2), it shall be arbitrated by the Section Commissioners General acting as a body, by decision of the majority of Commissioners present. The decision shall be final.

ARTICLE 20

(1) Except as otherwise provided in the laws of the inviting State, no monopolies of any kind whatsoever shall be granted unless, in the case of public utilities, permission is granted by the Bureau at the time of registration. In that case, the organizers must undertake to:

- (a) Indicate the existence of the monopoly or monopolies in the general exposition regulations and the participation contract;
- (b) Ensure that participants are allowed to use the monopoly utilities under the conditions customarily applied in the State;
- (c) In no case to limit the powers of the Commissioners General in their respective sections.

(2) The Commissioner General of the exposition shall take all steps to ensure that the rates charged the participating States are no higher than those charged the exposition organizers and in any event that they are no higher than the normal rates for the locality.

ARTICLE 21

The Commissioner General of the exposition shall take all possible steps to ensure the efficient operation of the public utility services inside the exposition.

ARTICLE 22

The inviting Government shall endeavor to facilitate the organization of the participation of States and their nationals, particularly with respect to transportation rates and conditions for the admission of persons and goods.

ARTICLE 23

(1) The general regulations of an exposition must indicate whether, independently of the certificates of participation which may be accorded, awards will or will not be granted to participants. In cases where awards are provided for, they may be limited to certain categories.

(2) Before the opening of an exposition, any participant may declare that it does not wish to receive awards.

2. Peuvent toutefois y figurer, avec l'autorisation des commissaires généraux des autres États en cause, d'autres objets ou productions, à condition qu'ils ne servent qu'à compléter la présentation.

3. En cas de contestation entre États participants dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, un arbitrage est rendu par le collège des commissaires généraux de section statuant à la majorité des commissaires présents. La décision est définitive.

ARTICLE 20

1. A moins de dispositions contraires dans la législation en vigueur dans l'État invitant, il ne doit être concédé aucun monopole de quelque nature qu'il soit, sauf, en ce qui concerne les services communs, autorisation du bureau accordée au moment de l'enregistrement. Dans ce cas les organisateurs sont tenus aux obligations suivantes:

- a) Indiquer l'existence de ce ou ces monopoles dans le règlement général de l'exposition et dans le contrat de participation;
- b) Assurer aux participants l'usage des services monopolisés aux conditions habituellement appliquées dans l'État;
- c) Ne limiter en aucun cas les pouvoirs des commissaires généraux dans leurs sections respectives.

2. Le commissaire général de l'exposition prend toute mesure pour que les tarifs demandés aux États participants ne soient pas plus élevés que ceux demandés aux organisateurs de l'exposition et, en tout cas, que les tarifs normaux de la localité.

ARTICLE 21

Le commissaire général de l'exposition prend toutes les mesures possibles pour assurer le fonctionnement efficace des services d'utilité publique à l'intérieur de l'exposition.

ARTICLE 22

Le Gouvernement invitant s'efforce de faciliter l'organisation de la participation des États et de leurs ressortissants, notamment en matière de tarifs de transport et de conditions d'admission des personnes et des objets.

ARTICLE 23

1. Le règlement général d'une exposition doit indiquer si, indépendamment des certificats de participation qui peuvent être accordés, des récompenses seront ou non décernées aux participants. Dans le cas où des récompenses seraient prévues, leur attribution peut être limitée à certaines catégories.

2. Avant l'ouverture de l'exposition tout participant peut déclarer vouloir rester en dehors de l'attribution des récompenses.

ARTICLE 24

The International Expositions Bureau referred to in the next Section may establish regulations setting the general conditions for the composition and operation of juries and determining the method of granting awards.

SECTION V

Institutional Provisions

ARTICLE 25

(1) An international organization called the International Expositions Bureau is hereby created for the purpose of ensuring and providing for the application of this Convention. Its members shall be the Governments of the Contracting Parties. The headquarters of the Bureau shall be at Paris.

(2) The Bureau shall have legal personality, in particular the ability to conclude contracts, to buy and sell movable and real property, as well as to be a party to legal proceedings.

(3) The Bureau shall be competent to conclude agreements, in particular in the matter of privileges and immunities with States and international organizations for the performance of the duties assigned to it under this Convention.

(4) The Bureau shall consist of a general assembly, a president an executive committee, specialized committees, as many vice presidents as there are committees, and a secretariat placed under the authority of a secretary general.

ARTICLE 26

The General Assembly of the Bureau shall be composed of delegates appointed by the Governments of the Contracting Parties, each Party having the right to appoint one to three delegates.

ARTICLE 27

The General Assembly shall hold regular sessions and may also hold special sessions. It shall rule on all questions that this Convention places under the jurisdiction of the Bureau, of which it is the highest authority, and, in particular:

- (a) It shall discuss, adopt, and publish regulations governing the registration, classification, and organization of international expositions and the operation of the Bureau.

Within the limits of the provisions of this Convention, it may establish mandatory regulations. It may also establish model regulations that shall serve as guidelines for the organization of expositions;

- (b) It shall prepare the budget, and audit and approve the accounts of the Bureau;
- (c) It shall approve the reports of the Secretary General;

ARTICLE 24

Le Bureau International des Expositions, visé au titre suivant, peut établir des règlements fixant les conditions générales de composition et de fonctionnement des jurys et déterminant le mode d'attribution des récompenses.

TITRE V

Dispositions institutionnelles

ARTICLE 25

1. Il est institué une organisation internationale dénommée Bureau International des Expositions, chargé de veiller et pourvoir à l'application de la présente Convention. Ses membres sont les gouvernements des Parties contractantes. Le siège du Bureau est à Paris.

2. Le Bureau possède la personnalité juridique, et notamment la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

3. Le Bureau a la capacité de conclure des accords, notamment en matière de privilèges et immunités avec des États et organisations internationales pour l'exercice des attributions qui lui sont confiées par la présente Convention.

4. Le Bureau comprend une assemblée générale, un président, une commission exécutive, des commissions spécialisées, autant de vice-présidents que de commissions et un secrétariat placé sous l'autorité d'un secrétaire général.

ARTICLE 26

L'assemblée générale du bureau est composée des délégués désignés par les gouvernements des Parties contractantes à raison d'un à trois délégués pour chacune d'elles.

ARTICLE 27

L'assemblée générale tient des sessions régulières et peut également tenir des sessions extraordinaires. Elle statue sur toutes les questions pour lesquelles la présente Convention attribue compétence au bureau dont elle est la plus haute autorité, et notamment:

- a) Discute, adopte et publie les règlements relatifs à l'enregistrement, la classification et l'organisation des expositions internationales et au fonctionnement du bureau.

Dans les limites des dispositions de la présente Convention, elle peut établir des règlements obligatoires. Elle peut aussi établir des règlements types qui serviront de guides pour l'organisation des expositions;

- b) Arrête le budget, contrôle et approuve les comptes du bureau;
- c) Approuve les rapports du secrétaire général;

- (d) It shall establish any committees that it considers appropriate, choose the members of the Executive Committee and the other committees, and establish the length of their term of office;
- (e) It shall approve any draft international agreement referred to in Article 25(3) of this Convention;
- (f) It shall adopt the draft amendments referred to in Article 33;
- (g) It shall appoint the Secretary General.

ARTICLE 28

(1) The Government of each Contracting Party, whatever the number of its delegates, shall have one vote in the General Assembly. However, its voting rights shall be suspended if the total amount of contributions owed by it under Article 32 hereof exceeds the total amount of its contributions for the current year and the preceding year.

(2) The General Assembly shall be considered to have a quorum when the number of delegations present at the meeting and entitled to vote is at least two-thirds the number of Contracting Parties entitled to vote. If that quorum is not reached, the General Assembly shall be reconvened to consider the same agenda no less than one month later. In such case, the required quorum shall be lowered to one-half the number of Contracting Parties entitled to vote.

(3) Decisions shall require a majority of the delegations present and voting. However, in the following cases a two-thirds majority shall be required:

- (a) Adoption of draft amendments to this Convention;
- (b) Establishment and amendment of the regulations;
- (c) Adoption of the budget and approval of the amount of the annual contributions of the Contracting Parties;
- (d) Authorization to change the opening or closing dates of an exposition as provided in Article 4 hereinabove;
- (e) Registration of an exposition in the territory of a non-member State in the event of competition with an exposition in the territory of a Contracting Party;
- (f) Reduction of the intervals specified in Article 5 of this Convention;
- (g) Acceptance of reservations relating to an amendment presented by a Contracting Party, such amendment to be adopted, in accordance with Article 33, by a four-fifths majority or unanimously, as the case may be;
- (h) Approval of any draft international agreement;
- (i) Appointment of the Secretary General;

- d) Crée les commissions qu'elle juge utiles, désigne les membres de la commission exécutive et des autres commissions et fixe la durée de leur mandat;
- e) Approuve tout projet d'accord international visé à l'article 25(3) de la présente Convention;
- f) Adopte les projets d'amendements visés à l'article 33;
- g) Désigne le secrétaire général.

ARTICLE 28

1. Le gouvernement de chaque Partie contractante, quel que soit le nombre de ses délégués, dispose d'une voix au sein de l'assemblée générale. Toutefois, son droit de vote est suspendu si la totalité des cotisations dues par lui, en application de l'article 32 ci-après, excède le total de ses cotisations se rapportant à l'année en cours et à l'année précédente.

2. L'assemblée générale peut valablement délibérer lorsque le nombre des délégations présentes en séance et ayant droit de vote est au moins des deux tiers de celui des Parties contractantes ayant droit de vote. Si ce quorum n'est pas atteint, elle est à nouveau convoquée sur le même ordre du jour, à échéance d'au moins un mois. Dans ce cas, le quorum requis est abaissé à la moitié du nombre des Parties contractantes disposant du droit de vote.

3. Les votes sont acquis à la majorité des délégations présentes qui expriment leur vote pour ou contre. Toutefois, dans les cas suivants la majorité des deux tiers est requise :

- a) Adoption des projets d'amendements à la présente Convention;
- b) Établissement et modification des règlements;
- c) Adoption du budget et approbation du montant des cotisations annuelles des Parties contractantes;
- d) Autorisation de modifier les dates d'ouverture et de clôture d'une exposition dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus;
- e) Enregistrement d'une exposition sur le territoire d'un État non membre en cas de concurrence avec une exposition sur le territoire d'une Partie contractante;
- f) Réduction des intervalles prévus à l'article 5 de la présente Convention;
- g) Acceptation des réserves à un amendement présentées par une Partie contractante; ledit amendement devant être, en application de l'article 33, adopté à la majorité des quatre cinquièmes ou à l'unanimité selon le cas;
- h) Approbation de tout projet d'accord international;
- i) Nomination du secrétaire général.

ARTICLE 29

(1) The President shall be elected by the General Assembly by secret ballot for a term of two years from among the delegates of the Governments of the Contracting Parties, but he shall no longer represent the State of which he is a national during his term of office. He may be re-elected.

(2) The President shall call and chair the meetings of the General Assembly and shall ensure the proper operation of the Bureau. In his absence, his duties shall be performed by the Vice President who is serving as chairman of the Executive Committee or, in the latter's absence, by one of the other Vice Presidents, in the order of their election.

(3) The Vice Presidents shall be elected from among the delegates of the Governments of the Contracting Parties by the General Assembly, which shall determine the nature and term of their service and, in particular, specify the committee to be headed by them.

ARTICLE 30

(1) The Executive Committee shall be composed of the delegates of the Governments of 12 Contracting Parties, each Government having one delegate.

(2) The Executive Committee shall:

- (a) Prepare and keep up to date a classification of the human endeavors that may be included in an exposition;
- (b) Consider all applications for the registration of an exposition and submit them, with its opinion, to the General Assembly for approval;
- (c) Perform the tasks assigned to it by the General Assembly;
- (d) It may request the opinion of the other committees.

ARTICLE 31

(1) The Secretary General, chosen in accordance with Article 28 of this Convention, must be a national of one of the Contracting Parties.

(2) The Secretary General shall be responsible for managing the day-to-day affairs of the Bureau in accordance with the instructions of the General Assembly and the Executive Committee. He shall prepare the draft budget, submit the accounts, and report to the General Assembly on his activities. He shall represent the Bureau, in particular in legal matters.

(3) The General Assembly shall determine the other duties and obligations of the Secretary General, as well as his status.

ARTICLE 29

1. Le président est élu par l'assemblée générale au scrutin secret pour une période de deux ans parmi les délégués des gouvernements des Parties contractantes, mais il ne représente plus l'État dont il est ressortissant pendant la durée de son mandat. Il est rééligible.

2. Le président convoque et dirige les réunions de l'assemblée générale et veille au bon fonctionnement du bureau. En son absence, ses fonctions sont exercées par le vice-président chargé de la commission exécutive ou, à défaut, par un des autres vice-présidents, dans l'ordre de leur élection.

3. Les vice-présidents sont élus parmi les délégués des gouvernements des Parties contractantes, par l'assemblée générale qui détermine la nature et la durée de leur mandat et désigne notamment la commission dont ils ont la charge.

ARTICLE 30

1. La commission exécutive se compose de délégués des gouvernements de douze Parties contractantes à raison d'un pour chacun d'entre eux.

2. La commission exécutive:

- a) Établit et tient à jour une classification des activités humaines susceptibles de figurer dans une exposition;
- b) Examine toute demande d'enregistrement d'une exposition et la soumet, avec son avis, à l'approbation de l'assemblée générale;
- c) Remplit les tâches qui lui sont confiées par l'assemblée générale;
- d) Peut demander l'avis des autres commissions.

ARTICLE 31

1. Le secrétaire général, nommé suivant les dispositions de l'article 28 de la présente Convention, doit être un ressortissant d'une des Parties contractantes.

2. Le secrétaire général est chargé de gérer les affaires courantes du bureau suivant les instructions de l'assemblée générale et de la commission exécutive. Il élabore le projet de budget, présente les comptes et soumet à l'assemblée générale des rapports relatifs à ses activités. Il représente le bureau, notamment en justice.

3. L'assemblée générale détermine les autres attributions et les obligations du secrétaire général ainsi que son statut.

ARTICLE 32

The annual budget of the Bureau shall be fixed by the General Assembly as provided in Article 28(3). It shall take into account the financial reserves of the Bureau and receipts of all kinds as well as the debit and credit balances shown in previous years. The expenditures of the Bureau shall be covered by those sources and by the contributions of the Contracting Parties in accordance with the number of shares assigned to each of them pursuant to the decisions of the General Assembly.

ARTICLE 33

(1) Any Contracting Party may propose a draft amendment to this Convention. The text of the aforesaid draft and the reasons for it shall be addressed to the Secretary General who shall communicate them, as soon as possible, to the other Contracting Parties.

(2) The proposed draft amendment shall be included on the agenda of the regular session or a special session of the General Assembly that shall be held at least three months after the date of its transmittal by the Secretary General.

(3) Any draft amendment adopted by the General Assembly under the conditions prescribed in the preceding paragraph and in Article 28 shall be submitted by the Government of the French Republic to all the Contracting Parties for acceptance. It shall enter into force for all the Contracting Parties on the date on which four-fifths of them have notified the Government of the French Republic of their acceptance. However, notwithstanding the foregoing provisions, no draft amendment to this paragraph, to Article 16 relating to the customs regime, or to the Annex provided for in that Article, shall enter into force until the date on which all the Contracting Parties have notified the Government of the French Republic of their acceptance.

(4) Any Contracting Party that wishes to express a reservation regarding its acceptance of an amendment shall inform the Bureau of the terms of the proposed reservation. The General Assembly shall rule on the admissibility of such reservation. The General Assembly must allow reservations designed to safeguard established positions in the field of expositions and reject these that would result in the creation of privileged positions. If the reservation is accepted, the Party that presented it shall be listed among those counted as having agreed to the amendment for purposes of calculating the aforementioned four-fifths majority. If the reservation is rejected, the Party that presented it shall choose between refusing the amendment or accepting it without reservation.

(5) Once an amendment enters into force under the conditions set forth in the third paragraph of this Article, any Contracting Party that refused to accept it may, if it deems appropriate, invoke the provisions of Article 37 below.

ARTICLE 34

(1) Any dispute between two or more Contracting Parties with respect to the implementation or interpretation of this Convention that cannot be settled by the authorities vested with decision-making powers under this Convention shall be the subject of negotiations between the parties to the dispute.

ARTICLE 32

Le budget annuel du bureau est fixé par l'assemblée générale dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 28. Il tient compte des réserves financières du bureau, des recettes de toute sorte, ainsi que des soldes débiteurs et créditeurs reportés des exercices précédents. Les dépenses du bureau sont couvertes par ces sources et par les cotisations des Parties contractantes selon le nombre de parts leur incombant en application des décisions de l'assemblée générale.

ARTICLE 33

1. Toute Partie contractante peut proposer un projet d'amendement à la présente Convention. Le texte dudit projet et les raisons qui l'ont motivé sont adressés au secrétaire général qui les communique dans le plus bref délai aux autres Parties contractantes.

2. Le projet d'amendement proposé est inscrit à l'ordre du jour de la session ordinaire ou d'une session extraordinaire de l'assemblée générale qui se tient au moins trois mois après la date de son envoi par le secrétaire général.

3. Tout projet d'amendement adopté par l'assemblée générale dans les conditions prévues au paragraphe précédent et à l'article 28 est soumis par le Gouvernement de la République française à l'acceptation de toutes les Parties contractantes. Il entre en vigueur à l'égard de toutes ces Parties à la date à laquelle les quatre cinquièmes d'entre elles ont notifié leur acceptation au Gouvernement de la République française. Toutefois, par dérogation aux dispositions qui précèdent, tout projet d'amendement au présent paragraphe, à l'article 16 relatif au régime douanier, ou à l'annexe prévue audit article n'entre en vigueur qu'à la date à laquelle toutes les Parties contractantes ont notifié leur acceptation au Gouvernement de la République française.

4. Toute Partie contractante qui souhaite assortir d'une réserve son acceptation d'un amendement fait part au bureau des termes de la réserve envisagée. L'assemblée générale statue sur l'admissibilité de ladite réserve. L'assemblée générale doit faire droit aux réserves qui tendraient à sauvegarder des situations acquises en matière d'expositions et rejeter celles qui auraient pour effet de créer des situations privilégiées. Si la réserve est acceptée, la Partie qui l'avait présentée figure parmi celles qui sont comptées comme ayant accepté l'amendement pour le calcul de la majorité des quatre cinquièmes susmentionnés. Si elle est rejetée, la Partie qui l'avait présentée opte entre le refus de l'amendement ou son acceptation sans réserve.

5. Lorsque l'amendement entre en vigueur dans les conditions prévues au troisième paragraphe du présent article, toute Partie contractante ayant refusé de l'accepter peut, si elle le juge bon, se prévaloir des dispositions de l'article 37 ci-après.

ARTICLE 34

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation de la présente Convention qui ne peut être réglé par les autorités investies de pouvoirs de décision, en application de la présente Convention, fera l'objet de négociations entre les Parties en litige.

(2) If those negotiations do not produce an agreement within a short period of time, one of the parties shall refer the matter to the President of the Bureau and ask him to appoint a conciliator. If the conciliator cannot reach an agreement between the parties to the dispute regarding a solution thereto, he shall so find and define in his report to the President the nature and extent of the dispute.

(3) When a disagreement has thus been found to exist, the dispute shall be put to arbitration. For this purpose, one of the parties shall submit a request for arbitration to the Secretary General of the Bureau, naming the arbitrator it has chosen, within two months following the transmittal of the report to the parties to the dispute. The other party or parties to the dispute shall each appoint their respective arbitrator within two months. Failing that, one of the parties shall ask the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or arbitrators.

When several parties make common cause, they shall count as only one party for purposes of applying the provisions of the preceding paragraph. In case of doubt, the Secretary General shall decide.

The arbitrators in turn shall designate an umpire. If the arbitrators cannot agree on a choice within two months, the President of the International Court of Justice shall do so at the request of one of the parties.

(4) The arbitration panel shall rule by a majority of its members, and the umpire shall cast the deciding vote in case of a tie. The arbitration award shall be binding on all the parties to the dispute and shall be final and unappealable.

(5) At the time it signs or ratifies this Convention or accedes to it, any State may declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraphs (3) and (4) above. The other Contracting Parties shall not be bound by those provisions in respect of any State that has formulated such a reservation.

(6) Any Contracting Party that formulated a reservation in accordance with the provisions of the preceding paragraph may at any time cancel that reservation by notification addressed to the depositary Government.

ARTICLE 35

This Convention shall be open for accession by any State, whether or not a member of the United Nations, that is a party to the Statute of the International Court of Justice or a member of a specialized agency of the United Nations or a member of the International Atomic Energy Agency, and by any other State whose request for accession is approved by a two-thirds majority of the Contracting Parties entitled to vote in the General Assembly of the Bureau. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic and shall take effect on the date of their deposit.

2. Si ces négociations n'aboutissent pas à un accord à bref délai, une des Parties saisit le président du bureau et lui demande de désigner un conciliateur. Si alors le conciliateur ne peut obtenir l'accord des Parties en litige sur une solution, il constate et délimite dans son rapport au président la nature et l'étendue du litige.

3. Lorsqu'un désaccord est ainsi constaté, le différend fait l'objet d'un arbitrage. À cette fin une des Parties saisit, dans un délai de deux mois à compter de la communication du rapport aux Parties en litige, le secrétaire général du bureau d'une requête d'arbitrage en mentionnant l'arbitre choisi par elle. L'autre ou les autres Parties au différend doivent désigner, chacune, dans un délai de deux mois, leur arbitre respectif. À défaut, une des Parties saisit le président de la Cour internationale de Justice en lui demandant de désigner le ou les arbitres.

Lorsque plusieurs Parties font cause commune, elles ne comptent pour l'application des dispositions du paragraphe qui précède que pour une seule. En cas de doute, le secrétaire général décide.

Les arbitres désignent à leur tour un surarbitre. Si les arbitres ne peuvent s'accorder sur ce choix dans un délai de deux mois, le président de la Cour internationale de Justice, saisi par une des Parties, y pourvoit.

4. Le collège arbitral rend son arbitrage à la majorité de ses membres, la voix du surarbitre étant prépondérante en cas de partage égal des voix. Cet arbitrage s'impose à toutes les Parties en litige, définitivement et sans recours.

5. Chaque État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 3 et 4 qui précèdent. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par lesdites dispositions envers tout État qui aura formulé une telle réserve.

6. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent, pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement dépositaire.

ARTICLE 35

La présente Convention est ouverte à l'adhésion, d'une part, de tout État, soit membre de l'Organisation des Nations Unies, soit non membre de l'O.N.U. qui est Partie au statut de la Cour internationale de Justice, ou membre d'une institution spécialisée des Nations Unies, ou membre de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique et, d'autre part, de tout autre État dont la demande d'adhésion est approuvée par la majorité des deux tiers des Parties contractantes ayant droit de vote à l'assemblée générale du bureau. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française et prennent effet à la date de leur dépôt.

ARTICLE 36

The Government of the French Republic shall notify the Governments of the State Parties to this Convention, as well as the International Expositions Bureau, of:

- (a) The entry into force of amendments, pursuant to Article 33;
- (b) Accessions, pursuant to Article 35;
- (c) Denunciations, pursuant to Article 37;
- (d) Reservations expressed under the terms of Article 34(5);
- (e) The expiration of the Convention, if applicable.

ARTICLE 37

(1) Any Contracting Party may denounce this Convention by written notice to the Government of the French Republic.

(2) Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification.

(3) This Convention shall expire if, by reason of denunciations, the number of Contracting Parties is reduced to less than seven.

Subject to any agreement that may be concluded between the Contracting Parties concerning the dissolution of the Bureau, the Secretary General shall be entrusted with liquidation matters. The assets shall be divided among the Contracting Parties in proportion to the contributions paid by them since they became Parties to this Convention. If there are liabilities, they shall be assumed by the aforesaid Parties in proportion to the contributions fixed for the fiscal year then in progress.

Done at Paris, November 30, 1972.

ARTICLE 36

Le Gouvernement de la République française notifie aux Gouvernements des États Parties à la présente Convention ainsi qu'au Bureau International des Expositions:

- a) L'entrée en vigueur des amendements, conformément à l'article 33;
- b) Les adhésions, conformément à l'article 35;
- c) Les dénonciations, conformément à l'article 37;
- d) Les réserves émises en application de l'article 34, paragraphe 5;
- e) L'expiration éventuelle de la Convention.

ARTICLE 37

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention en le notifiant par écrit au Gouvernement de la République française.

2. Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de cette notification.

3. La présente Convention vient à expiration si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties contractantes est réduit à moins de sept.

Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes au sujet de la dissolution du bureau, le secrétaire général sera chargé des questions de liquidation. L'actif sera réparti entre les Parties contractantes au prorata des cotisations versées depuis qu'elles sont Parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Parties au prorata des cotisations fixées pour l'exercice financier en cours.

Fait à Paris, le 30 novembre 1972.

ANNEX
**Customs Regime for the importation of goods by participants in
international expositions**

ARTICLE 1

Definitions

For purposes of this Annex:

- (a) The term "import duties" means customs duties and all other duties and taxes payable on, or in connection with, importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes.
- (b) The term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions or restrictions, subject to re-exportation.

ARTICLE 2

Temporary admission shall be granted to:

- (a) Goods intended for display or demonstration at an exposition;
- (b) Goods intended for use in connection with the display of foreign products, including:
 - (i) Goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed;
 - (ii) Construction material, even in a raw state, decoration material and furnishings, and electrical fittings for foreign pavilions and stands at an exposition, as well as for the premises assigned to the Section Commissioner General of a participating foreign country;
 - (iii) Construction tools and equipment and transport needed for the works at the exposition;
 - (iv) Advertising and demonstration material which is obviously publicity material for the foreign goods displayed at the exposition, for example, sound recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;
- (c) Equipment including interpretation apparatus, sound recording apparatus, and films of an educational, scientific, or cultural character intended for use at the exposition.

ARTICLE 3

The facilities referred to in Article 2 of this Annex shall be granted provided that:

- (a) The goods can be identified when they are re-exported;

ANNEXE

Régime douanier pour l'importation des articles par les participants aux Expositions internationales

ARTICLE 1

Définitions

Pour l'application de la présente annexe on entend par:

- a) «Droits à l'importation», les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.
- b) «Admission temporaire», l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation.

ARTICLE 2

Bénéficiaire de l'admission temporaire:

- a) Les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à l'exposition;
- b) Les marchandises destinées à être utilisées pour les présentations à l'exposition de produits étrangers, telles que:
 - i) Les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés;
 - ii) Les matériaux de construction, même à l'état brut, le matériel de décoration et d'ameublement, et l'équipement électrique pour les pavillons et stands étrangers de l'exposition, ainsi que pour les locaux affectés au Commissaire Général de Section d'un pays étranger participant;
 - iii) Les outils, le matériel utilisés pour la construction et les moyens de transports, nécessaires aux travaux de l'exposition;
 - iv) Le matériel publicitaire ou de démonstration destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères présentées à l'exposition, tel que les enregistrements sonores, films et diapositives, ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation.
- c) Le matériel, y compris les installations d'interprétariat, les appareils d'enregistrement du son et les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel, destiné à être utilisé à l'occasion de l'exposition.

ARTICLE 3

Les facilités visées à l'article 2 de cette Annexe sont accordées à condition que:

- a) Les marchandises puissent être identifiées lors de leur réexportation;

- (b) The Section Commissioner General of the participating country guarantees, without a deposit of funds, payment of the import duties on any goods that are not re-exported after the close of the exposition within the period of time stipulated; other guarantees provided for in the legislation of the inviting country may be accepted at the request of exhibitors (for example, the A.T.A. carnet established under the Convention of December 6, 1961^[1] of the Customs Cooperation Council);
- (c) The customs authorities of the country of temporary importation believe that the conditions stipulated by this Annex have been met.

ARTICLE 4

Unless the national laws and regulations of the country of temporary importation so permit, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under this Annex, be loaned, or used in any way for hire or reward, or be removed from the place of the exposition. They shall be re-exported as promptly as possible and at the latest within three months of the closing of the exposition. For valid reasons the customs authorities may extend that period within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation.

ARTICLE 5

- (a) Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in Article 4, the re-exportation of badly damaged goods, goods of little value and perishable goods, shall not be required provided that the goods:
 - (i) Are subjected to the import duties to which they are liable; or
 - (ii) Are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported; or
 - (iii) Are destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported; as the customs authorities may require.

However, the obligation of re-exportation shall not apply to any goods whose destruction, required by the Section Commissioner General concerned, is effected under official supervision without expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported;

- (b) Goods granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable under the laws and regulations of the country of temporary importation in respect of such goods imported directly from abroad.

ARTICLE 6

Products obtained incidentally in the course of the exposition from goods imported temporarily in connection with the demonstration of machinery or

¹ TIAS 6631; 20 UST 58.

- b) Le Commissaire Général de Section du pays participant garantisse sans dépôt de fonds le paiement des droits à l'importation frappant les marchandises qui ne seraient pas réexportées après la clôture de l'exposition dans les délais fixés; d'autres garanties prévues par la législation du pays invitant peuvent être admises à la demande des exposants (par exemple carnet A.T.A. institué par la Convention du Conseil de Coopération douanière du 6 décembre 1961);
- c) Les autorités douanières du pays d'importation temporaire estiment que les conditions imposées par cette annexe soient remplies.

ARTICLE 4

Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente Annexe et sauf si les lois et règlements du pays d'importation temporaire le permettent, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être prêtées, louées ou utilisées moyennant rétribution ni transportées hors du lieu de l'exposition. Elles doivent être réexportées dans les plus brefs délais et au plus tard trois mois après la clôture de l'exposition. Les autorités douanières peuvent pour des raisons valables prolonger cette période dans les limites prescrites par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

ARTICLE 5

- a) Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 4, la réexportation des marchandises périssables ou gravement endommagées ou de faible valeur n'est pas exigée, pourvu qu'elles soient, selon la décision des autorités douanières:
 - i) Soumises aux droits à l'importation dus en l'espèce ou
 - ii) Abandonnées, libres de tous frais, au Trésor public du pays d'importation temporaire ou
 - iii) Détruites, sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

Toutefois l'obligation de réexportation ne s'applique pas aux marchandises de toute nature dont la destruction requise par le Commissaire Général de Section concerné est effectuée sous contrôle officiel et sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

- b) Les marchandises placées en admission temporaire peuvent recevoir une destination autre que la réexportation, et notamment être mises à la consommation intérieure, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités qui seraient appliquées en vertu des lois et règlements du pays d'importation temporaire si elles étaient importées directement de l'étranger.

ARTICLE 6

Les produits accessoirement obtenus au cours de l'exposition, à partir de marchandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions des articles 4 et 5 de la présente

apparatus exhibited shall be subject to the provisions of Articles 4 and 5 of this Annex as though they had been granted temporary admission, subject to the provisions of Article 7 hereinbelow.

ARTICLE 7

Import duties shall not be levied and import prohibitions and restrictions shall be waived, and where temporary admission has been granted re-exportation shall not be required, in the following cases, provided that the aggregate value and quantity of the goods are, in the opinion of the customs authorities of the country of importation, reasonable having regard to the nature of the exposition, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

- (a) Small samples (other than alcoholic beverages, tobacco, and fuels) which are representative of foreign goods displayed at the exposition, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at the exposition, provided that:
 - (i) They are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the exposition, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed;
 - (ii) They are identifiable as advertising samples and are individually of little value;
 - (iii) They are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package;
 - (iv) Samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the exposition.
- (b) Imported samples that are used or consumed by the members of the exposition juries to appraise and judge the articles exhibited, subject to the production of a certificate by the Section Commissioner General indicating the nature and quantity of the articles consumed during such appraisal and judging.
- (c) Goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating a foreign machine or apparatus displayed at the exposition and consumed or destroyed in the course of such demonstration.
- (d) Printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars whether or not illustrated, and unframed photographs, which are obviously publicity material for the foreign goods displayed at the exposition, provided that they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the exposition.

ARTICLE 8

Import duties shall not be levied and import prohibitions and restrictions shall be waived, and where temporary admission has been granted re-exportation shall not be required, in respect of the following goods:

Annexe, de la même façon que s'ils avaient été placés en admission temporaire, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après.

ARTICLE 7

Les droits à l'importation ne sont pas perçus, les prohibitions ou restrictions à l'importation ne sont pas appliquées et, si l'admission temporaire a été accordée, la réexportation n'est pas exigée dans les cas suivants, pourvu que la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, de l'avis des autorités douanières du pays d'importation, eu égard à la nature de l'exposition, au nombre des visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant:

- a) Petits échantillons (autres que boissons alcooliques, tabac et combustibles) représentatifs des marchandises étrangères exposées à l'exposition, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à l'exposition à partir de marchandises importées en vrac, pourvu:
 - i) Qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à l'exposition pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués;
 - ii) Que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire;
 - iii) Qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail;
 - iv) Que les échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans les emballages, conformément à l'alinéa iii) ci-dessus, soient consommés à l'exposition.
- b) Échantillons importés qui sont utilisés ou consommés par les membres des jurys de l'exposition pour apprécier et juger les objets exposés, sous réserve de la production d'une attestation du Commissaire Général de Section, mentionnant la nature et la quantité des objets consommés au cours de telle appréciation et tel jugement.
- c) Marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration, ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à l'exposition, et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations.
- d) Imprimés, catalogues, prospectus, prix courants, affiches, calendriers (illustrés ou non) et photographies non encadrées, destinés manifestement à être utilisés à titre de publicité pour les marchandises étrangères présentées à l'exposition pourvu qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public sur le lieu de l'exposition.

ARTICLE 8

Les droits à l'importation ne sont pas perçus, les prohibitions ou restrictions à l'importation ne sont pas appliquées et si l'admission temporaire a été accordée, la réexportation n'est pas exigée dans les cas suivants:

- (a) Products that are imported and used up in the construction, furnishing, decoration, enhancement, and environment of foreign displays at the exposition, such as paint, varnish, wallpaper, spray liquids, articles for fire-works, seeds or seedlings, etc.;
- (b) Catalogues, brochures, posters, and other official printed matter, whether or not illustrated, published by the countries participating in the exposition;
- (c) Plans, designs, records, files, forms, and other documents intended for use as such at the exposition.

ARTICLE 9

- (a) Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been displayed or used at an exposition shall, whenever possible and appropriate, be effected at that exposition.
- (b) Each Contracting Party shall endeavor, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the exposition, to establish a customs office for a reasonable period within the premises of the exposition held within its territory.
- (c) Goods granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments and through any customs office open for such operations, and such re-exportation shall not be confined to the customs office of importation, except in cases where, with a view to benefiting from a simplified procedure, the importer undertakes to re-export his goods through the customs office of importation.

ARTICLE 10

The foregoing provisions shall not preclude the application of:

- (a) Greater facilities that certain Contracting Parties grant or may grant either through unilateral provisions or under bilateral or multilateral agreements;
- (b) National or conventional regulations not of a customs nature concerning the organization of the exposition;
- (c) Prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks, and copyrights.

ARTICLE 11

For purposes of this Annex, the territories of the Contracting Parties that form a customs or economic union may be considered as a single territory.

- a) Produits qui sont importés et utilisés pour la construction, l'aménagement, la décoration, l'animation et l'environnement des présentations étrangères à l'exposition (peintures, vernis, papiers de tenture, liquides vaporisés, articles pour feux d'artifice, graines ou plants, etc.) détruits du fait de leur utilisation;
- b) Catalogues, brochures, affiches et autres imprimés officiels, illustrés ou non, qui sont publiés par les pays participant à l'exposition;
- c) Plans, dessins, dossiers, archives, formules et autres documents destinés à être utilisés comme tels à l'exposition.

ARTICLE 9

- a) A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement des marchandises qui vont être ou qui ont été présentées ou utilisées à une exposition sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux de cette exposition;
- b) Chaque Partie contractante s'efforcera, dans tous les cas où elle l'estimera utile, compte tenu de l'importance de l'exposition, d'ouvrir pour une durée raisonnable un bureau de douane sur les lieux de l'exposition organisée sur son territoire;
- c) La réexportation de marchandises placées en admission temporaire peut s'effectuer en une ou en plusieurs fois et par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation, sauf si l'importateur s'engage, afin de bénéficier d'une procédure simplifiée, à réexporter les marchandises par le bureau d'importation.

ARTICLE 10

Les dispositions qui précèdent ne mettent pas obstacle à l'application:

- a) De facilités plus grandes que certaines Parties contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux;
- b) Des règlements nationaux ou conventionnels non douaniers concernant l'organisation de l'exposition;
- c) Des prohibitions et restrictions résultant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre public, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction.

ARTICLE 11

Pour l'application de la présente Annexe les territoires des pays contractants qui forment une Union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/48
ISBN 0-660-53776-1

Canada:
Other countries:

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/48
ISBN 0-660-53776-1

au Canada:
à l'étranger:

Prix sujet à changement sans préavis.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable des Services d'édition. Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.



CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 49 RECUEIL DES TRAITÉS

SUGAR

International Sugar Agreement, 1977

Done at Geneva, October 7, 1977

Signed by Canada, December 30, 1977

Canada's Instrument of Accession deposited December 30, 1977

In force provisionally January 1, 1978

In force for Canada definitively January 2, 1980

SUCRE

Accord international de 1977 sur le sucre

Fait à Genève le 7 octobre 1977

Signé par le Canada le 30 décembre 1977

L'instrument d'adhésion du Canada déposé le 30 décembre 1977

En vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1978

En vigueur pour le Canada définitivement le 2 janvier 1980





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 49** RECUEIL DES TRAITÉS

SUGAR

International Sugar Agreement, 1977

Done at Geneva, October 7, 1977

Signed by Canada, December 30, 1977

Canada's Instrument of Accession deposited December 30, 1977

In force provisionally January 1, 1978

In force for Canada definitively January 2, 1980

SUCRE

Accord international de 1977 sur le sucre

Fait à Genève le 7 octobre 1977

Signé par le Canada le 30 décembre 1977

L'instrument d'adhésion du Canada déposé le 30 décembre 1977

En vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1978

En vigueur pour le Canada définitivement le 2 janvier 1980

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977

CHAPTER I—OBJECTIVES

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this International Sugar Agreement (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development (hereinafter referred to as UNCTAD) at its fourth session, are as follows:

- (a) To raise the level of international trade in sugar, particularly in order to increase the export earnings of developing exporting countries;
- (b) To achieve stable conditions in the international trade in sugar, including avoidance of excessive price fluctuations, at price levels which would be remunerative and just to producers and equitable to consumers, and take into account, *inter alia*, the effect of inflation or deflation; variations in exchange rates; the trend in the prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners; and the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system;
- (c) To provide adequate supplies of sugar to meet the requirements of importing countries at fair and reasonable prices;
- (d) To increase sugar consumption and in particular to promote measures to encourage consumption in countries where per capita consumption is low;
- (e) To promote equilibrium between supply of, and demand for, sugar within an expanding world sugar trade;
- (f) To facilitate the co-ordination of sugar marketing policies and the organization of the market;
- (g) To provide for adequate participation in, and growing access to, the markets of the developed countries for sugar from the developing countries;
- (h) To assess closely developments in the use of any form of substitutes for sugar, including cyclamates and other artificial sweeteners; and
- (i) To further international co-operation in sugar questions.

ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE

CHAPITRE PREMIER — OBJECTIFS

ARTICLE PREMIER

Objectifs

Les objectifs du présent Accord international sur le sucre (ci-après dénommé le «présent Accord»), qui tiennent compte des dispositions de la résolution 93 (IV) que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (ci-après dénommée «la CNUCED») a adoptée à sa quatrième session, sont les suivants :

- a) élever le niveau du commerce international du sucre, notamment en vue d'accroître les recettes d'exportation des pays en développement exportateurs;
- b) assurer la stabilité du commerce international du sucre et éviter notamment les fluctuations excessives de prix, en maintenant les prix à des niveaux qui soient rémunérateurs et justes pour les producteurs et équitables pour les consommateurs, et prendre en considération, entre autres facteurs, les effets de l'inflation ou de la déflation, les variations des taux de change, la tendance des prix, de la consommation, de la production, des ventes et des stocks de sucre et d'édulcorants de remplacement, ainsi que l'influence des changements intervenant dans la situation économique mondiale ou dans le système monétaire mondial sur les cours du sucre;
- c) assurer les approvisionnements en sucre adéquats pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des pays importateurs;
- d) accroître la consommation de sucre et, en particulier, favoriser l'adoption de mesures propres à encourager cette consommation dans les pays où son niveau par habitant est bas;
- e) favoriser l'équilibre entre l'offre et la demande de sucre dans le cadre d'un commerce mondial du sucre en expansion;
- f) faciliter la coordination des politiques de commercialisation du sucre et l'organisation du marché;
- g) assurer au sucre provenant des pays en développement une participation adéquate aux marchés des pays développés et un accès croissant à ces marchés;
- h) suivre de près l'évolution de l'emploi de toutes formes de produits de remplacement du sucre, y compris les cyclamates et autres édulcorants artificiels; et
- i) favoriser la coopération internationale en ce qui concerne les questions relatives au sucre.

CHAPTER II—DEFINITIONS

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) “Organization” means the International Sugar Organization referred to in article 3;
- (2) “Council” means the International Sugar Council referred to in article 3;
- (3) “Member” means
 - (a) a Party to this Agreement, other than a Party with a notification under article 77, subparagraph 1(b), currently in effect, or
 - (b) a territory or group of territories in respect of which a notification has been made under article 77, paragraph 3;
- (4) “exporting Member” means any exporting country or territory listed as such in annex V to this Agreement which becomes a Member of the Organization, or any country or territory not so listed which is given the status of an exporting Member upon accession to this Agreement or pursuant to article 6;
- (5) “importing Member” means any importing country listed as such in annex V to this Agreement which becomes a Member of the Organization, or any country not so listed which is given the status of an importing Member upon accession to this Agreement or pursuant to article 6;
- (6) “Fund” means the Stock Financing Fund established under article 49;
- (7) “special vote” means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half the number of Members present and voting;
- (8) “distributed simple majority vote” means a vote requiring more than half of the total votes of exporting Members present and voting and more than half of the total votes of importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;
- (9) “financial year” means the quota year;
- (10) “quota year” means the period from 1 January to 31 December inclusive;
- (11) “tonne” means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes, and “pound” means a pound avoirdupois, i.e. 453.592 grammes; amounts of sugar specified in this Agree-

CHAPITRE II — DÉFINITIONS

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- 1) le terme «Organisation» désigne l'Organisation internationale du sucre visée à l'article 3;
- 2) le terme «Conseil» désigne le Conseil international du sucre visé à l'article 3;
- 3) le terme «Membre» désigne :
 - a) une Partie au présent Accord, autre qu'une Partie auteur d'une notification faite conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 77 et non retirée, ou
 - b) un territoire ou groupe de territoires au sujet duquel une notification a été faite conformément au paragraphe 3 de l'article 77;
- 4) l'expression «Membre exportateur» désigne tout pays ou territoire exportateur qui, figurant comme tel dans l'annexe V du présent Accord, devient Membre de l'Organisation, ou tout pays ou territoire ne figurant pas dans l'annexe V à qui le statut de Membre exportateur est conféré lors de son adhésion au présent Accord ou en application de l'article 6;
- 5) l'expression «Membre importateur» désigne tout pays importateur qui, figurant comme tel dans l'annexe V du présent Accord, devient Membre de l'Organisation, ou tout pays ne figurant pas dans l'annexe V à qui le statut de Membre importateur est conféré lors de son adhésion au présent Accord ou en application de l'article 6;
- 6) le terme «Fonds» désigne le Fonds de financement des stocks institué en vertu de l'article 49;
- 7) par «vote spécial», il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins du nombre des Membres présents et votants;
- 8) par «vote à la majorité simple répartie», il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins du nombre des Membres présents et votants dans chaque catégorie;
- 9) par «exercice», il faut entendre l'année contingentaire;
- 10) l'expression «année contingentaire» désigne la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre inclus;
- 11) par «tonne», il faut entendre la tonne métrique, soit 1 000 kg; par «livre», il faut entendre la livre avoirdupois, soit 453,592 grammes; les quantités de sucre indi-

ment are in terms of raw value, net weight (the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 degrees by the polariscope);

(12) "sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but

- (a) "sugar" as defined above shall not include final molasses or low grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods nor, for the purposes of establishing the level of exports under this Agreement, sugar destined for uses other than human consumption as food. The Council shall determine the conditions under which sugar shall be considered to be destined for uses other than human consumption as food;
- (b) if the Council resolves that the increased use of sugar mixtures becomes a threat to the objectives of this Agreement, these mixtures shall be deemed to be sugar in respect of their sugar content. The increase in the quantity of sugar mixtures exported over the quantity exported before the entry into force of this Agreement shall, in respect of its sugar content, be charged against the quota in effect or export entitlement of the exporting Member concerned;

(13) "free market" means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of the special arrangements referred to in chapter IX of this Agreement;

(14) "net imports" means total imports of sugar after deducting total exports of sugar;

(15) "net exports" means total exports of sugar (excluding sugar supplied as stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar;

(16) "basic export tonnage" means the quantity established pursuant to article 34;

(17) "global quota" means the quantity specified in article 40, paragraph 2, as may be adjusted in accordance with the provisions of article 44;

(18) "quota in effect" means the quantity of sugar which a Member may export to the free market in excess of its total imports from that market during the relevant quota year, as may be established and adjusted in accordance with this Agreement;

(19) "cent" or "cents" means United States cent or cents;

(20) "daily price" means the price calculated in accordance with the provisions of article 61, paragraph 1;

(21) "prevailing price" on any market day is the average of the daily price over the immediately preceding period of 15 consecutive market days including that market day; the position of the prevailing price in relation to any specific price level is as defined in article 61, paragraph 2;

quées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut poids net (la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre est l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés au polarimètre);

12) le terme «sucre» désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, extrait de la canne à sucre ou de la betterave à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toutes formes de sucre liquide destinées à la consommation humaine; toutefois,

- a) le «sucre» ci-dessus ne comprend pas les mélasses d'arrière-produit ni les sucres non centrifugés de qualité inférieure produits par des méthodes primitives ni, aux fins de l'établissement du niveau des exportations dans le cadre du présent Accord, le sucre destiné à des exportations dans le cadre du présent Accord, le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine en tant qu'aliment. Le Conseil détermine les conditions dans lesquelles le sucre doit être réputé destiné à des usages autres que la consommation humaine en tant qu'aliment;
- b) si le Conseil conclut que l'emploi croissant de mélanges à base de sucre menace les objectifs du présent Accord, ces mélanges sont réputés être du sucre à raison de leur teneur en sucre. La quantité de mélanges de ce genre exportée en plus des quantités exportées avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera, à raison de sa teneur en sucre, imputée sur le contingent en vigueur du Membre exportateur intéressé ou sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter;

13) l'expression «marché libre» désigne le total des importations nettes du marché mondial, à l'exception de celles qui résultent de l'application des arrangements spéciaux visés au chapitre IX du présent Accord;

14) l'expression «importations nettes» désigne les importations totales de sucre après déduction des exportations totales de sucre;

15) l'expression «exportations nettes» désigne les exportations totales de sucre (à l'exclusion du sucre fourni pour l'approvisionnement des navires dans les ports nationaux), après déduction des importations totales de sucre;

16) l'expression «tonnage de base d'exportation» désigne la quantité établie conformément à l'article 34;

17) l'expression «contingent global» désigne la quantité spécifiée au paragraphe 2 de l'article 40, telle qu'elle peut être ajustée conformément aux dispositions de l'article 44;

18) l'expression «contingent en vigueur» désigne la quantité de sucre qu'un Membre peut exporter sur le marché libre, pendant l'année contingentaire considérée, en sus de ses importations totales en provenance dudit marché, telle qu'elle peut être établie et ajustée conformément au présent Accord;

19) par «cent» ou «cents», il faut entendre un cent ou des cents des États-Unis d'Amérique;

20) par «prix quotidien», il faut entendre le prix calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 61;

21) par «prix pratiqué» pour chaque jour de bourse, il faut entendre la moyenne du cours du jour enregistré pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs dont le dernier est le jour de bourse considéré; la position du prix pratiqué par rapport à un niveau de prix spécifié est définie au paragraphe 2 de l'article 61;

(22) "entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided in article 75;

(23) any reference in this Agreement to a "Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1977" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC); accordingly any reference in this Agreement to "signature of this Agreement" or to the "deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement;

(24) "developing exporting Members" and "developing importing Members" are those referred to as such in annex III.

22) par «entrée en vigueur», il faut entendre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément à l'article 75;

23) toute mention, dans le présent Accord, d'un «gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1977» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée «la Communauté»); en conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de «la signature du présent Accord» ou du «dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion» par un gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature au nom de la Communauté par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international;

24) les «Membres en développement exportateurs» et les «Membres en développement importateurs» sont ceux qui sont mentionnés comme tels dans l'annexe III.

CHAPTER III—THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION, ITS MEMBERSHIP AND STATUS

ARTICLE 3

Continuation, headquarters and structure of the International Sugar Organization

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968, and maintained in existence under the International Sugar Agreement, 1973, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.

3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee, its Executive Director and its staff, as well as the Stock Financing Fund and such other bodies as are provided for in this Agreement.

ARTICLE 4

Membership of the Organization

1. Each Party shall constitute a single Member of the Organization except as otherwise provided in paragraphs 2 or 3 of this article.

2. (a) When a Party makes a notification under article 77, subparagraph 1 (a), declaring that this Agreement shall extend to a developing territory or territories which wish to participate in this Agreement, there may be, with the express consent and approval of those concerned, either:

(i) joint membership for that Party together with these territories; or

(ii) when that Party has made a notification under article 77, paragraph 3, separate membership, singly, all together or in groups for the territories that would individually constitute an exporting Member and separate membership for the territories that would individually constitute an importing Member.

(b) When a Party makes a notification under article 77, subparagraph 1 (b) and paragraph 3, there shall be separate membership as set out in subparagraph (a) (ii) of this paragraph.

3. A Party which has made a notification under article 77, subparagraph 1 (b), and has not withdrawn that notification shall not be a Member of the Organization.

CHAPITRE III—L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE, SES MEMBRES ET SON STATUT

ARTICLE 3

Maintien en existence, siège et structure de l'Organisation internationale du sucre

1. L'Organisation internationale du sucre créée par l'Accord international de 1968 sur le sucre et maintenue par l'Accord international de 1973 sur le sucre reste en existence pour assurer la mise en œuvre du présent Accord et en contrôler l'application, et elle a la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.

2. L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du sucre, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif et de son personnel, ainsi que par l'intermédiaire du Fonds de financement des stocks et des autres organes prévus dans le présent Accord.

ARTICLE 4

Membres de l'Organisation

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, chaque Partie constitue un Membre de l'Organisation.

2. a) Quand une Partie déclare, par notification faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 77, que le présent Accord est rendu applicable à un ou plusieurs territoires en développement désireux de participer au présent Accord, la qualité de Membre peut, avec le consentement et l'approbation exprès des intéressés :

i) ou bien être conférée en commun à la Partie et auxdits territoires;

ii) ou bien, si la Partie a fait une notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 77, être conférée séparément, les territoires qui, pris individuellement, constitueraient un Membre exportateur devenant alors Membres séparément, soit individuellement, soit tous ensemble, soit par groupes, et les territoires qui, pris individuellement, constitueraient un Membre importateur devenant eux aussi Membres séparément.

b) Quand une Partie fait une notification en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1, et du paragraphe 3 de l'article 77, la qualité de Membre est conférée séparément conformément à la subdivision ii) de l'alinéa a) du présent paragraphe.

3. Une Partie qui a fait une notification en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 77 et qui n'a pas retiré cette notification n'est pas Membre de l'Organisation.

ARTICLE 5

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969.

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is as a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this article and pending the conclusion of that agreement, the new host Member shall:

- (a) grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and
- (b) grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country

- (a) that it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 3 of this article; and
- (b) that, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be move before transferring the seat.

ARTICLE 6

Change of status

A Member may change its category of membership on such terms and conditions as the Council may establish in consultation with the Member concerned. In the case of an importing Member changing to the category of an exporting Member, the Council shall also, by special vote, determine the basic export tonnage or export entitlement of that Member, which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate.

ARTICLE 5

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre, et signé à Londres le 29 mai 1969.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui est Membre de l'Organisation, ce Membre conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord, qui doit être approuvé par le Conseil, touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent dans ce pays pour y exercer leurs fonctions.

4. A moins que d'autres dispositions d'ordre fiscal ne soient prises en vertu de l'accord envisagé au paragraphe 3 du présent article et en attendant la conclusion de cet accord, le nouveau Membre hôte :

- a) exonère de tous impôts les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, l'exonération ne s'appliquant pas nécessairement à ses propres ressortissants; et
- b) exonère de tous impôts les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui n'est pas Membre de l'Organisation, le Conseil doit, avant le transfert, obtenir du gouvernement de ce pays une assurance écrite attestant :

- a) qu'il conclura aussitôt que possible avec l'Organisation un accord comme celui qui est visé au paragraphe 3 du présent article; et
- b) qu'en attendant la conclusion d'un tel accord, il accordera les exonérations prévues au paragraphe 4 du présent article.

6. Le Conseil s'efforce de conclure, avant le transfert du siège, l'accord visé au paragraphe 3 du présent article avec le gouvernement du pays dans lequel le siège de l'Organisation doit être transféré.

ARTICLE 6

Changement de statut

Un Membre peut changer de catégorie selon les modalités et aux conditions que le Conseil peut fixer en consultation avec le Membre intéressé. Dans le cas d'un Membre importateur qui passe dans la catégorie des Membres exportateurs, le Conseil détermine aussi, par un vote spécial, le tonnage de base d'exportation de ce Membre ou la quantité qu'a le droit d'exporter ce Membre, qui est réputé figurer dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, selon le cas.

CHAPTER IV—THE INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

ARTICLE 7

Composition of the International Sugar Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall be represented by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. A Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

ARTICLE 8

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.

2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including rules of procedure for the Council, its committees, and the Fund, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

ARTICLE 9

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. For each quota year the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the delegations of the importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each quota year between the two categories of Members; provided, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election

CHAPITRE IV — LE CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

ARTICLE 7

Composition du Conseil international du sucre

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du sucre, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre est représenté par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Tout Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

ARTICLE 8

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'exécution du présent Accord et compatibles avec ses dispositions, notamment le règlement intérieur du Conseil, de ses comités et du Fonds, ainsi que le règlement financier et le statut du personnel de l'Organisation. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil recueille et tient la documentation dont il a besoin pour remplir les fonctions que le présent Accord lui confère et toute autre documentation qu'il juge appropriée.

4. Le Conseil publie un rapport annuel et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

ARTICLE 9

Président et Vice-Président du Conseil

1. Pour chaque année contingentaire, le Conseil élit parmi les délégations un président et un vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les délégations des Membres importateurs, l'autre parmi celles des Membres exportateurs. La présidence et la vice-présidence sont, en règle générale, attribuées à tour de rôle à l'une et l'autre catégorie de Membres pour une année contingentaire, étant entendu que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi

tion of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the principle of alternating representation set out in paragraph 2 of this article.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. He may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which he represents.

ARTICLE 10

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the quota year.

2. In addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall meet in special session whenever it so decides or on the request of:

- (a) any five Members;
- (b) Members having at least 250 votes;
- (c) the Executive Committee; or
- (d) the Price Review Committee.

3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance, and except where the provisions of this Agreement prescribe a different period.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

ARTICLE 11

Votes

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes.

2. No Member shall hold more than 300 votes or less than 5 votes.

3. There shall be no fractional votes.

4. The total 1,000 votes of exporting Members shall be distributed among them pro rata to the weighted average of the following factors:

par un vote spécial. Quand le Président ou le Vice-Président est réélu de la sorte, la règle énoncée dans la première phrase du présent paragraphe demeure applicable.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire, parmi les délégations, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents, selon le cas, en observant le principe de l'alternance énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion n'a le droit de vote. Il peut toutefois charger une autre personne d'exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

ARTICLE 10

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année contingentaire.

2. Outre les réunions qu'il tient dans les autres circonstances expressément prévues dans le présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

- a) soit par cinq Membres;
- b) soit par Membres détenant ensemble au moins 250 voix;
- c) soit par le Comité exécutif;
- d) soit par le Comité d'examen des prix.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées aux Membres au moins trente jours d'avance, sauf en cas d'urgence, où le préavis sera d'au moins dix jours, ou quand le présent Accord fixe un autre délai.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial. Si un Membre invite le Conseil à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Conseil y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

ARTICLE 11

Voix

1. Les Membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs 1 000 voix.

2. Aucun Membre ne détient plus de 300 voix ni moins de 5 voix.

3. Il n'y a pas de fractionnement de voix.

4. Les 1 000 voix détenues ensemble par les Membres exportateurs sont réparties entre eux au prorata de la moyenne pondérée des facteurs suivants :

- (a) their basic export tonnages or export entitlements, as appropriate50 per cent
- (b) their total net exports
 - (i) to the free market18 per cent
 - (ii) under special arrangements7 per cent
- (c) their total production25 per cent

The figures to be used for the purposes of (b) and (c) above shall be, for each factor, the average of the best two of the three preceding years for which figures are available.

5. Votes of importing Members shall be distributed among them in proportion to their net imports from the free market and under special arrangements, calculated separately according to the following formula:

- (a) Each importing Member shall have that portion of 900 votes which its average annual net imports from the free market over the preceding four years, disregarding the year of its lowest imports from the free market, bear to the total of such average imports from the free market of all importing Members;
- (b) Each importing Member shall have that portion of 100 votes which its imports under special arrangements for the preceding year bear to total imports under special arrangements of all importing Members for the preceding year.

6. Votes shall be distributed at the beginning of each quota year in accordance with the provisions of this article, which distribution shall remain in effect for a full quota year except as provided in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization, the territorial composition of a Member or the composition of the free market changes, or when any Member has its voting rights suspended or recovers its voting rights under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the total votes within the affected category or categories of Members on the basis of the formulae in this article.

ARTICLE 12

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under article 11. It shall not be entitled to divide such votes.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any

- a) leurs tonnages de base d'exportation ou les quantités qu'ils ont le droit d'exporter, selon le cas.....50 %
- b) leurs exportations totales nettes
 - i) sur le marché libre18 %
 - ii) au titre d'arrangements spéciaux.....7 %
- c) leur production totale.....25 %

Les chiffres à utiliser aux fins des alinéas b) et c) ci-dessus sont, pour chaque facteur, la moyenne des deux meilleures des trois années précédentes pour lesquelles ces données sont disponibles.

5. Les voix des Membres importateurs sont réparties entre eux au prorata de leurs importations nettes en provenance du marché libre et au titre d'arrangements spéciaux, calculées séparément selon la formule suivante :

- a) Chaque Membre importateur détient une fraction de 900 voix qui correspond à la part que ses importations annuelles nettes moyennes en provenance du marché libre pour les quatre années précédentes, compte non tenu de l'année où ses importations en provenance du marché libre ont été le plus faibles, représentent dans le total des importations moyennes en provenance du marché libre ainsi effectuées par tous les Membres importateurs;
- b) Chaque Membre importateur détient la fraction de 100 voix qui correspond à la part que ses importations au titre d'arrangements spéciaux, au cours de l'année précédente, représentent dans les importations totales effectuées par tous les Membres importateurs au titre d'arrangements spéciaux au cours de ladite année.

6. Les voix sont réparties au début de chaque année contingentaie conformément aux dispositions du présent article, et cette répartition vaut pour une année contingentaie complète, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Lorsque la composition de l'Organisation, la composition territoriale d'un Membre ou la composition du marché libre change, ou que les droits de vote d'un Membre sont suspendus ou rétablis en application d'une disposition quelconque du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition du total des voix à l'intérieur de la catégorie de Membres ou des catégories de Membres intéressées, en appliquant les formules indiquées dans le présent article.

ARTICLE 12

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient en vertu de l'article 11. Il n'a pas la faculté de diviser ces voix.

2. Par notification écrite adressée au Président, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Copie de ces autorisations est soumise à l'examen de toute

credentials committee that may be set up under the rules of procedure of the Council.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 11 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

ARTICLE 13

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.

ARTICLE 14

Co-operation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

ARTICLE 15

Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

commission de vérification des pouvoirs créée en application du règlement intérieur du Conseil.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que celui-ci détient en vertu de l'article 11 utilise ces voix comme il y est autorisé et en conformité avec le paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 13

Décisions du Conseil

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prescrive un vote spécial.

2. Dans le décompte des suffrages nécessaires à l'adoption de toute décision du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération. Si un Membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et que ses voix soient utilisées à une réunion du Conseil, ce Membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Les Membres sont liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application du présent Accord.

ARTICLE 14

Coopération avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organismes intergouvernementaux qui conviendraient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tient, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organismes internationaux de producteurs, de négociants et de fabricants de sucre.

ARTICLE 15

Admission d'observateurs

1. Le Conseil peut inviter tout État non membre à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

2. Le Conseil peut aussi inviter à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur, toute organisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 14.

ARTICLE 16

Quorum for the Council

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members in their respective categories. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories. Representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

ARTICLE 16

Quorum aux réunions du Conseil

Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs, les Membres ainsi présents détenant les deux tiers au moins du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint, ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint lors de trois séances consécutives, le Conseil est convoqué sept jours plus tard; le quorum est alors, et pour le reste de la session, constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs, les Membres ainsi présents représentant plus de la moitié du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 12 est considéré comme présent.

CHAPTER V—THE EXECUTIVE COMMITTEE

ARTICLE 17

Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of ten exporting Members and ten importing Members, who shall be elected for each quota year in accordance with article 18 and may be re-elected.

2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.

3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each quota year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Executive Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

ARTICLE 18

Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 to 7 inclusive of this article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2.

3. The ten candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, to be elected on the first ballot a candidate must secure at least 60 votes.

4. If less than ten candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until the ten candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them, subject to paragraphs 6 and 7 of this article.

CHAPITRE V — LE COMITÉ EXÉCUTIF

ARTICLE 17

Composition du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose de dix Membres exportateurs et de dix Membres importateurs, qui sont élus pour chaque année contingentaire conformément à l'article 18 et sont rééligibles.

2. Chaque membre du Comité exécutif nomme un représentant et peut nommer en outre un ou plusieurs suppléants et conseillers.

3. Le Comité exécutif élit son Président pour chque année contingentaire. Le Président n'a pas le droit de vote; il est rééligible.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement. Si un Membre invite le Comité à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Comité y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

ARTICLE 18

Élection du Comité exécutif

1. Les Membres exportateurs et les Membres importateurs de l'Organisation élisent respectivement, au sein du Conseil, les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif. L'élection dans chaque catégorie a lieu conformément aux paragraphes 2 à 7 inclus du présent article.

2. Chaque Membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 11. Tout Membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 12.

3. Les dix candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, pour être élu au premier tour de scrutin, tout candidat doit avoir obtenu au moins 60 voix.

4. Si moins de dix candidats sont élus au premier tour de scrutin, il est procédé à de nouveaux tours de scrutin auxquels ont seuls le droit de participer les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. À chaque nouveau tour de scrutin, le nombre minimal de voix requis pour l'élection est réduit de cinq jusqu'à ce que les dix candidats soient élus.

5. Tout Membre qui n'a voté pour aucun des membres élus peut attribuer par la suite ses voix à l'un d'eux, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent article.

6. A member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 300 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 300, Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member and assign or re-assign them to another elected member so that the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 300.

8. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee in its category, subject to paragraph 6 of this article.

9. If a member of the Committee ceases to be a Member of the Organization, the Members which voted for or assigned votes to it and Members which have not voted for, or assigned votes to, another member of the Committee shall, during the next session of the Council, elect a Member to fill the vacancy on the Committee. Any Member which voted for, or assigned its votes to, the member which has ceased to be a Member of the Organization and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee, subject to paragraph 6 of this article.

10. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the quota year. That Member may then assign these votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

ARTICLE 19

Delegation of powers by the Council to the Executive Committee

1. The Council may, by special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
- (b) decisions regarding change of status of Members under article 6;
- (c) appointment of the Executive Director under article 22, paragraph 1, and appointment of the Manager of the Fund under article 50, paragraph 4;

6. Un membre est réputé avoir reçu le nombre des voix qu'il a initialement obtenues quand il a été élu, plus le nombre de voix qui lui ont été attribuées, sous réserve que le nombre total de voix ne dépasse 300 pour aucun des membres élus.

7. Si le nombre des voix qu'un membre élu est réputé avoir obtenues devait être supérieur à 300, les Membres qui ont voté pour ce membre ou qui lui ont attribué leurs voix s'entendent pour qu'un ou plusieurs d'entre eux lui retirent leurs voix et les attribuent ou les réattribuent à un autre membre élu, de manière que les voix obtenues par chaque membre élu ne dépassent pas la limite de 300.

8. Si l'exercice du droit de vote d'un membre du Comité exécutif est suspendu en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du présent Accord, chacun des Membres qui ont voté en faveur de ce membre ou qui lui ont attribué leurs voix conformément au présent article peut, pendant la période de suspension, attribuer ses voix à tout autre membre du Comité appartenant à sa catégorie, sous réserve du paragraphe 6 du présent article.

9. Si un membre du Comité exécutif cesse d'être Membre de l'Organisation, les Membres qui ont voté pour lui ou qui lui ont attribué leurs voix et les Membres qui n'ont ni voté pour un autre membre ni attribué leurs voix à un autre membre du Comité exécutif élisent, lors de la session suivante du Conseil, un Membre pour pourvoir le poste vacant au Comité. Tout Membre qui a voté pour le membre qui a cessé d'être Membre de l'Organisation ou qui lui a attribué ses voix et qui ne vote pas en faveur du Membre élu pour pourvoir le poste vacant au Comité peut attribuer ses voix à un autre membre du Comité, sous réserve du paragraphe 6 du présent article.

10. Dans des circonstances particulières et après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté ou auquel il a attribué ses voix conformément aux dispositions du présent article, un Membre peut retirer ses voix à ce membre pour le reste de l'année contingente. Il peut alors attribuer ces voix à un autre membre du Comité exécutif appartenant à sa catégorie, mais ne peut les retirer à cet autre membre pendant le reste de l'année. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve son siège au Comité exécutif pendant le reste de l'année. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président du Comité exécutif en a été avisé par écrit.

ARTICLE 19

Délégation de pouvoirs du Conseil au Comité exécutif

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

- a) choix du siège de l'Organisation conformément au paragraphe 2 de l'article 3;
- b) décisions concernant le changement de statut des Membres conformément à l'article 6;

- (d) approval of the administrative budget and assessment of contributions under article 24, and approval of the accounts of the Fund under article 50, paragraph 2;
- (e) application of article 29 to new special arrangements under paragraph 5 of that article;
- (f) determination of basic export tonnages under article 34, paragraph 2;
- (g) allocations of basic export tonnages under article 35, paragraph 4;
- (h) establishment of the global quota under article 40;
- (i) decision under article 41, paragraph 2;
- (j) revision of the limitations on maximum stocks under article 48, paragraph 4;
- (k) adoption of rules of procedure for the Fund under article 49, paragraph 3;
- (l) adjustments of the rate of contributions, and suspension of contributions, to the Fund under article 51, paragraph 1;
- (m) adjustments of the rate of lending by the Fund under article 53, paragraph 1;
- (n) decisions regarding the disposition of the assets of the Fund under article 54;
- (o) adjustment of price levels under article 62;
- (p) relief from obligations under article 69;
- (q) decision on disputes under article 70;
- (r) suspension of voting and other rights of a Member under article 71, paragraph 3;
- (s) accessions under article 76;
- (t) exclusion of a Member from the Organization under article 80;
- (u) recommendation of amendments under article 82;
- (v) extension or termination of this Agreement under article 83.

2. The Council may at any time revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

ARTICLE 20

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 18, and cannot divide these votes.

- c) nomination du Directeur exécutif conformément au paragraphe 1 de l'article 22 et nomination de l'Administrateur du Fonds conformément au paragraphe 4 de l'article 50;
- d) approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 24 et approbation des comptes du Fonds conformément au paragraphe 2 de l'article 50;
- e) application de l'article 29 aux nouveaux arrangements spéciaux conformément au paragraphe 5 dudit article;
- f) établissement des tonnages de base d'exportation conformément au paragraphe 2 de l'article 34;
- g) attribution de tonnages de base d'exportation conformément au paragraphe 4 de l'article 35;
- h) établissement du contingent global conformément à l'article 40;
- i) décision en application du paragraphe 2 de l'article 41;
- j) révision des restrictions concernant les stocks maximaux conformément au paragraphe 4 de l'article 48;
- k) adoption du règlement intérieur du Fonds conformément au paragraphe 3 de l'article 49;
- l) ajustements du taux des contributions et suspension des contributions au Fonds conformément au paragraphe 1 de l'article 51;
- m) ajustements du taux des prêts du Fonds conformément au paragraphe 1 de l'article 53;
- n) décisions concernant la liquidation des avoirs du Fonds conformément à l'article 54;
- o) ajustement des niveaux de prix conformément à l'article 62;
- p) dispenses accordées en application de l'article 69;
- q) règlement des différends conformément à l'article 70;
- r) suspension des droits de vote et autres droits d'un Membre conformément au paragraphe 3 de l'article 71;
- s) adhésions aux termes de l'article 76;
- t) exclusion d'un Membre de l'Organisation en vertu de l'article 80;
- u) recommandation d'amendement conformément à l'article 82;
- v) prorogation ou fin du présent Accord en vertu de l'article 83.

2. Le Conseil peut à tout moment révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

ARTICLE 20

Procédure de vote et décisions du Comité exécutif

1. Chaque membre du Comité exécutif dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il a reçues en application de l'article 18; il ne peut diviser ces voix.

2. Any decisions taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

ARTICLE 21

Quorum for the Executive Committee

The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all importing members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

2. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

3. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil, aux conditions que le Conseil peut définir dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité exécutif.

ARTICLE 21

Quorum aux réunions du Comité exécutif

Pour toute réunion du Comité exécutif, le quorum est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les membres exportateurs du Comité et de plus de la moitié de tous les membres importateurs du Comité, les membres ainsi présents représentant les deux tiers au moins du total des voix de tous les membres du Comité dans chacune des catégories.

CHAPTER VI—THE EXECUTIVE DIRECTOR AND THE STAFF

ARTICLE 22

The Executive Director and the staff

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In framing such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations.

4. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

5. The Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPITRE VI — LE DIRECTEUR EXÉCUTIF ET LE PERSONNEL

ARTICLE 22

Le Directeur exécutif et le personnel

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organismes intergouvernementaux semblables.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation: il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'application du présent Accord.

3. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. En établissant ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui sont applicables au personnel d'organismes intergouvernementaux semblables.

4. Ni le Directeur exécutif ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du sucre.

5. Dans l'accomplissement de leurs devoirs aux termes du présent Accord, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

CHAPTER VII—FINANCE

ARTICLE 23

Expenses

1. The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and representatives on any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

2. The expenses necessary for the administration of this Agreement, excluding the costs of administering the Fund, shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

ARTICLE 24

Determination of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all Members. In assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year as well as for the following financial year if that Member joins the Organization between the adoption of the budget for, and the beginning of, that year, but assessments made upon other Members shall not be altered. In assessing contributions of Members joining the Organization after the adoption of a budget for a given quota year or years, the votes of such Members shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

4. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of the first full financial year of this Agreement, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering the period up to the commence-

CHAPITRE VII — FINANCES

ARTICLE 23

Dépenses

1. Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge des Membres intéressés.

2. Pour couvrir les dépenses requises par l'application du présent Accord, exception faite des frais de gestion du Fonds, les Membres versent une contribution annuelle fixée comme il est indiqué à l'article 24. Toutefois, si un Membre demande des services spéciaux, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. L'Organisation tient les comptes nécessaires à l'application du présent Accord.

ARTICLE 24

Établissement du budget administratif et fixation des contributions

1. Au cours du deuxième semestre de chaque exercice, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque Membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque Membre au budget administratif correspond au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix dont ce Membre dispose et le nombre de voix de tous les Membres réunis. Pour fixer les contributions, le Conseil dénombre les voix de chaque Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce Membre doit détenir et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours, ainsi que de l'exercice suivant si ce Membre adhère à l'Organisation entre l'adoption du budget pour ledit exercice et le début de celui-ci; toutefois, les contributions assignées aux autres Membres restent inchangées. Quand il fixe les contributions des Membres qui adhèrent à l'Organisation après l'adoption du budget pour une ou plusieurs années contingentes données, le Conseil dénombre les voix qui reviennent à ces Membres sans tenir compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

4. Si le présent Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début de son premier exercice complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de ce premier exercice complet. Dans

ment of the first full financial year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

5. The Council may take such measures as it might deem appropriate when adopting the budget for the first year of this Agreement and for the first year following any extension of this Agreement under article 83 in order to mitigate the effects on contributions for those years resulting from a possibly limited membership of this Agreement at the time of the adoption of budgets for those years.

ARTICLE 25

Payment of contributions

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that financial year; contributions of Members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

ARTICLE 26

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each financial year, the financial statements of the Organization for that financial year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

les autres cas, le premier budget administratif couvre à la fois la période initiale et le premier exercice complet.

5. Le Conseil, quand il adopte le budget pour la première année d'application du présent Accord et le budget pour l'année qui suit immédiatement toute prorogation du présent Accord en vertu de l'article 83, peut prendre les mesures qu'il juge propres à atténuer les effets, sur le montant des contributions pour ces années, d'une participation éventuellement réduite au présent Accord lors de l'adoption de ces budgets.

ARTICLE 25

Versement des contributions

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice sont payables en monnaies librement convertibles et sont exigibles le premier jour de l'exercice; les contributions des Membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils le deviennent.

2. Si un Membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle sa contribution est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

3. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 2 du présent article ne peut être privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant du présent Accord, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant du présent Accord.

ARTICLE 26

Vérification et publication des comptes

Aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice, les comptes financiers de l'Organisation pour ledit exercice, certifiés par un vérificateur indépendant, sont présentés au Conseil pour approbation et publication.

CHAPTER VIII—SCOPE OF THE REGULATION OF EXPORTS

ARTICLE 27

Scope

This Agreement regulates supplies of sugar to the free market and makes provision for other related matters. It takes account of the special arrangements referred to in chapter IX and allows for certain donations of sugar to be made without charge to quotas in effect or export entitlements, as referred to in article 28.

ARTICLE 28

Donations of sugar

1. Donations of sugar by an exporting Member through assistance programmes of the United Nations or of any of its specialized agencies shall not be charged against the quota in effect or export entitlement of the donor Member, unless the Council decides otherwise.

2. The Council shall lay down the conditions under which donations of sugar by an exporting Member other than those under paragraph 1 of this article shall not be charged against the quota in effect or export entitlement of the donor Member. These conditions shall provide, *inter alia*, for prior consultation and adequate safeguards to normal patterns of trade. No sugar so donated shall qualify for exemption under this paragraph unless it is exclusively for domestic consumption in the recipient countries.

3. All donations of sugar by an exporting Member shall be notified promptly to the Council by the donor Member. Without prejudice to paragraphs 1 and 2 of this article, any Member which considers that any donations are causing or are likely to cause prejudice to its interests may request the Council to examine the matter. The Council shall, upon such examination, make such recommendations as it deems appropriate.

4. In its annual report, the Council shall include a report on developments concerning donations of sugar.

CHAPITRE VIII — PORTÉE DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA RÉGULATION DES EXPORTATIONS

ARTICLE 27

Portée

Le présent Accord assure la régulation des approvisionnements de sucre sur le marché libre et contient des dispositions concernant d'autres questions annexes. Il tient compte des arrangements spéciaux visés au chapitre IX et admet, ainsi qu'il est indiqué à l'article 28, certains dons de sucre, non imputables sur les contingents en vigueur ni sur les quantités qu'un Membre a le droit d'exporter.

ARTICLE 28

Dons de sucre

1. Sauf décision contraire du Conseil, les dons de sucre d'un Membre exportateur effectués au titre de programmes d'assistance de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées ne sont pas imputés sur le contingent en vigueur du Membre donateur ni sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter.

2. Le Conseil fixe les conditions dans lesquelles les dons de sucre d'un Membre exportateur autres que ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas imputés sur le contingent en vigueur du Membre donateur ni sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter. Ces conditions comportent, entre autres, des consultations préalables et des garanties adéquates pour la structure normale des échanges. Le sucre ainsi livré à titre de don ne bénéficie de l'exemption prévue par le présent paragraphe que s'il est exclusivement destiné à être consommé dans les pays destinataires.

3. Tout don de sucre provenant d'un Membre exportateur doit être notifié sans retard au Conseil par le Membre donateur. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2 du présent article, tout Membre qui considère qu'un don lèse ou risque de léser ses intérêts peut demander au Conseil d'examiner l'affaire. Après examen, le Conseil fait les recommandations qu'il juge appropriées.

4. Dans son rapport annuel, le Conseil rend compte de la situation en ce qui concerne les dons de sucre.

CHAPTER IX—SPECIAL ARRANGEMENTS

ARTICLE 29

General provisions

1. None of the provisions of the other chapters of this Agreement shall interfere with or restrict the rights and obligations of Members under the special arrangements referred to in articles 30, 31, 32 and 33. These special arrangements shall be dealt with as provided for in those articles, subject to paragraphs 2 to 4 of this article.

2. Members recognize that the basic export tonnages and export entitlements established pursuant to articles 34 and 35 are based on the continuity and stability of the special arrangements referred to in articles 30, 31, 32 and 33. If there is any change in the membership of one or more of the special arrangements referred to in those articles and this change affects a Member or Members, or if there is any significant change in the position of one or more Members participating in one or more of these arrangements, the Council shall meet to consider appropriate compensating adjustments to the basic export tonnages or export entitlements established pursuant to articles 34 and 35 in accordance with the following provisions:

- (a) Subject to subparagraphs (b), (c) and (d) of this paragraph, the basic export tonnages of the Member or Members involved shall be reduced by the full extent of any increase (or increased by, or established at a level equal to, the full extent of any reduction) in their annual export entitlements under the special arrangement or arrangements concerned, resulting from the changes in membership or position referred to above;
- (b) Where compensating adjustments have been made under subparagraph (a) of this paragraph, the Council shall also establish any necessary transitional arrangements covering the year in which such changes occur;
- (c) Where compensating adjustments as envisaged in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph cannot be made to the basic export tonnages established pursuant to article 34, because the changes in membership or position in the special arrangements referred to above involve a major structural change in the sugar market or a significant change in the position of any major supplier or suppliers under any such special arrangement, the Council shall make recommendations to Members for an amendment of this Agreement under the provisions of article 82 or for the immediate renegotiation of the basic export tonnages. Pending the incorporation of changes in basic export tonnages resulting from such amendment or renegotiation, the changes in, or establishment of, basic export tonnages shall be applied on a provisional basis;
- (d) Any Member or Members not satisfied with the results of the renegotiation under subparagraph (c) of this paragraph may withdraw from this Agreement in accordance with the provisions of article 79.

CHAPITRE IX — ARRANGEMENTS SPÉCIAUX

ARTICLE 29

Dispositions générales

1. Aucune des dispositions des autres chapitres du présent Accord ne modifie ni ne restreint les droits et obligations qui découlent pour les Membres des arrangements spéciaux visés aux articles 30, 31, 32 et 33. Ces arrangements spéciaux sont régis par les dispositions desdits articles, sous réserve des paragraphes 2 à 4 du présent article.

2. Les Membres reconnaissent que les tonnages de base d'exportation et les droits d'exportation établis conformément aux articles 34 et 35 reposent sur la continuité et la stabilité des arrangements spéciaux visés aux articles 30, 31, 32 et 33. S'il se produit un changement dans la participation à un ou plusieurs des arrangements spéciaux visés à ces articles et que ce changement affecte un ou plusieurs Membres, ou s'il se produit un changement important dans la situation d'un ou de plusieurs Membres qui participent à un ou à plusieurs de ces arrangements, le Conseil se réunit pour examiner les ajustements compensatoires à apporter aux tonnages de base d'exportation ou aux droits d'exportation établis conformément aux articles 34 et 35, selon les dispositions suivantes :

- a) Sous réserve des alinéas b), c) et d) du présent paragraphe, les tonnages de base d'exportation du ou des Membres intéressés sont réduits de la totalité de toute augmentation (ou augmentés de la totalité de toute diminution, ou encore fixés à un niveau correspondant à la totalité de toute diminution) apportée, du fait des changements susmentionnés dans la participation ou la situation des participants, aux quantités que ce Membre ou ces Membres ont le droit d'exporter annuellement en vertu de l'arrangement ou des arrangements spéciaux en question;
- b) Si des ajustements compensatoires sont effectués en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, le Conseil établit aussi tous arrangements transitoires nécessaires pour l'année au cours de laquelle lesdits changements interviennent;
- c) Si les ajustements compensatoires envisagés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe ne peuvent être apportés aux tonnages de base d'exportation établis conformément à l'article 34 du fait que les changements susmentionnés dans la participation ou dans la situation des participants entraînent une modification majeure de la structure du marché du sucre ou un changement important dans la situation d'un ou de plusieurs fournisseurs principaux au titre d'un arrangement spécial, le Conseil recommande aux Membres un amendement au présent Accord conformément à l'article 82 ou la renégociation immédiate des tonnages de base d'exportation. En attendant l'incorporation, dans le présent Accord, des changements apportés aux tonnages de base d'exportation du fait de cet amendement ou de cette renégociation, les tonnages de base d'exportation ainsi modifiés ou établis sont appliqués à titre provisoire;

3. Members which participate in the special arrangements referred to in article 30 shall arrange for the Council to be informed of the details of those arrangements, of the amounts of sugar to be imported or exported under them in each year of this Agreement, and of any change in the nature of those arrangements within 30 days of its occurrence.

4. Members participating in any of the special arrangements mentioned in this chapter shall conduct their sugar trade within those arrangements in a manner which shall not prejudice the objectives of this Agreement. Where special arrangements involve re-exports of sugar to the free market, Members participating in such measures as they deem appropriate to ensure that, in those cases where there are not quantitative provisions in the relevant articles of this Agreement relating to such re-exports, any increase of trade under those arrangements over and above the quantities annually traded before the entry into force of this Agreement does not result in an increase of re-exports to the free market.

5. At the request of the Members concerned, the Council may, by special vote, apply the provisions of this article to special arrangements established after the entry into force of this Agreement. The basic export tonnages of the Member or Members involved shall be automatically reduced by the full extent of their annual export entitlements under the special arrangements or arrangements concerned.

ARTICLE 30

Exports to the European Economic Community

Exports to the EEC under the terms of the Lomé Convention of 1975, the decision of the Council of the EEC of 29 June 1975 relating to the association of overseas countries and territories with the EEC, and the Agreement of 19 July 1975 between the EEC and India, up to the amounts covered by those acts and agreements as may be adjusted under the provisions of those acts and agreements, shall not be charged against the quotas in effects or export entitlements of the Members concerned under chapter X.

ARTICLE 31

Exports by Cuba to socialist countries

1. Exports by Cuba to the following socialist countries shall not be charged against its quota in effect under chapter X: Bulgaria, Czechoslovakia, the German Democratic Republic, Hungary, Mongolia, Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics.

d) Si un ou plusieurs Membres ne sont pas satisfaits du résultat de la renégociation visée à l'alinéa c) du présent paragraphe, ils peuvent se retirer du présent Accord conformément à l'article 79.

3. Les Membres qui participent aux arrangements spéciaux visés à l'article 30 veillent à ce que le Conseil soit informé des détails de ces arrangements, des quantités de sucre qui seront importées ou exportées en vertu de ces arrangements pendant chaque année d'application du présent Accord et, dans les trente jours, de tout changement apporté à la nature de ces arrangements.

4. Les Membres qui participent à l'un des arrangements spéciaux mentionnés dans le présent chapitre organisent leur commerce du sucre au titre de ces arrangements de manière à ne pas nuire aux objectifs du présent Accord. Quand des arrangements spéciaux comportent des réexportations de sucre vers le marché libre, les Membres qui y participent prennent toutes mesures qu'ils jugent utiles pour assurer, dans les cas où aucune disposition quantitative concernant ces réexportations ne figure dans les articles pertinents du présent Accord, que, si ces arrangements font entrer dans le commerce des quantités supérieures à celles qui étaient négociées annuellement avant l'entrée en vigueur du présent Accord, il n'en résulte aucune augmentation des réexportations vers le marché libre.

5. À la demande des Membres intéressés, le Conseil peut, par un vote spécial, rendre les dispositions du présent article applicables aux arrangements conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les tonnages de base d'exportation du Membre ou des Membres intéressés sont automatiquement réduits des quantités totales qu'ils ont le droit d'exporter annuellement en vertu des arrangements spéciaux en question.

ARTICLE 30

Exportations à destination de la Communauté économique européenne

Les exportations à destination de la Communauté économique européenne effectuées en vertu de la Convention de Lomé de 1975, de la décision du Conseil de la Communauté du 29 juin 1975 concernant l'association de pays et territoires d'outre-mer à la Communauté et de l'Accord du 19 juillet 1975 entre la Communauté et l'Inde ne sont pas, jusqu'à concurrence du montant prévu par lesdits actes et accords et ajusté conformément aux dispositions de ces actes et accords, imputées sur les contingents en vigueur des Membres intéressés ni sur les quantités que ces Membres ont le droit d'exporter conformément au chapitre X.

ARTICLE 31

Exportations de Cuba à destination des pays socialistes

1. Les exportations de Cuba à destination des pays socialistes ci-après ne sont pas imputées sur le contingent en vigueur de ce pays, établi en vertu du chapitre X : Bulgarie, Hongrie, Mongolie, Pologne, République démocratique allemande, Roumanie, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Exports by Cuba to Albania, China, the Democratic People's Republic of Korea, Viet Nam and Yugoslativa up to a total of 650,000 tonnes in each of the first two quota years of this Agreement shall not be charged against its quota in effect under chapter X in those years. The quantity up to which Cuba's exports to these countries will not be charged against Cuba's quota in effect in the third, fourth and fifth quota years shall be determined by the Council in the first quarter of the third quota year in the light of performance during the first two quota years. Such quantity as may be exported to these countries in the first two quota years in excess of an annual total of 650,000 tonnes shall be used for the purposes either of determining the relevant quantity for the third, fourth and fifth quota years or of establishing Cuba's basic export tonnage for those years under article 34, paragraph 2, but not for both purposes.

ARTICLE 32

Status of, and exports by, the Union of Soviet Socialist Republics

1. Without prejudice to article 31, all imports by the Union of Soviet Socialist Republics from all origins shall be taken into account and shall therefore give the USSR the status of an importing Member.

2. Without prejudice to its status as established in this article, the USSR shall undertake to limit its total exports of sugar to the free market in each of the first two quota years of this Agreement to 500,000 tonnes.

3. The quantity specified in paragraph 2 of this article and the tonnages to be subsequently established for the following quota years under paragraph 6 of the article shall not include exports by the USSR to any of the countries referred to in article 31, paragraphs 1 and 2.

4. Exports by the USSR under this article shall not be subject to any reduction under chapter X.

5. The USSR shall not be bound by this article during any period when, by virtue of article 44, paragraph 4, quotas and other limitations on exports are inoperative.

6. When considering basic export tonnages for the third, fourth and fifth quota years under article 34, paragraph 2, the Council shall, in agreement with the USSR, establish the tonnages for the USSR's exports for those years.

2. Jusqu'à concurrence de 650 000 tonnes au cours de chacune des deux premières années contingentaires d'application du présent Accord, les exportations de Cuba à destination de l'Albanie, de la Chine, de la République populaire démocratique de Corée, du Viet Nam et de la Yougoslavie ne seront pas imputées sur le contingent en vigueur de Cuba, établi pour ces années-là en application du chapitre X. Les quantités exportées par Cuba à destination de ces pays qui ne seront pas imputées sur le contingent de Cuba en vigueur pendant les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires seront fixées par le Conseil au cours du premier trimestre de la troisième année contingentaie, eu égard aux exportations effectuées au cours des deux premières années contingentaires. Les quantités exportées à destination de ces pays pendant les deux premières années contingentaires qui auraient dépassé un total annuel de 650 000 tonnes entreront en ligne de compte, soit pour la détermination de la quantité qui n'est pas imputée sur le contingent pour les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires soit pour l'établissement du tonnage de base d'exportation pour ces mêmes années en vertu du paragraphe 2 de l'article 34, mais non pas pour l'une et l'autre de ces deux fins.

ARTICLE 32

Statut de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et exportations de ce pays

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 31, il est tenu compte de toutes les importations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée «l'URSS»), quelle qu'en soit l'origine. Ces importations confèrent donc à l'URSS le statut de Membre importateur.

2. Sans préjudice du statut que le présent article lui confère, l'URSS s'engage à limiter ses exportations totales de sucre sur le marché libre au cours de chacune des deux premières années contingentaires du présent Accord à 500 000 tonnes.

3. La quantité indiquée au paragraphe 2 du présent article et les tonnages qui seront ultérieurement établis en vertu du paragraphe 6 du présent article pour les années contingentaires suivantes ne comprendront pas les exportations de l'URSS à destination de l'un quelconque des pays mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 31.

4. Les exportations de l'URSS au titre du présent article ne seront sujettes à aucune réduction au titre du chapitre X.

5. L'URSS ne sera pas liée par le présent article pendant toute période où, en vertu du paragraphe 4 de l'article 44, les contingents et autres restrictions à l'exportation ne seront pas applicables.

6. Quand il examinera les tonnages de base d'exportation pour les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires conformément au paragraphe 2 de l'article 34, le Conseil fixera, en accord avec l'URSS, les tonnages des exportations de ce pays pour lesdites années.

ARTICLE 33

Status of, and exports by, the German Democratic Republic

1. The German Democratic Republic shall undertake on becoming an importing Member to limit its total exports of sugar to the free market in each of the first two quota years of this Agreement to 75,000 tonnes.

2. Exports by the German Democratic Republic under this article shall not be subject to any reduction under chapter X.

3. The German Democratic Republic shall not be bound by this article during any period when, by virtue of article 44, paragraph 4, quotas and other limitations on exports are inoperative.

4. When considering basic export tonnages for the third, fourth and fifth quota years under article 34, paragraph 2, the Council shall, in agreement with the German Democratic Republic, establish the tonnages for the German Democratic Republic's exports for those years.

ARTICLE 33

Statut de la République démocratique allemande et exportations de ce pays

1. La République démocratique allemande s'engage, quand elle deviendra Membre importateur, à limiter ses exportations totales de sucre sur le marché libre au cours de chacune des deux premières années contingentaires du présent Accord à 75 000 tonnes.

2. Les exportations de la République démocratique allemande au titre du présent article ne seront sujettes à aucune réduction au titre du chapitre X du présent Accord.

3. La République démocratique allemande ne sera pas liée par le présent article pendant toute période où, en vertu du paragraphe 4 de l'article 44, les contingents et autres restrictions à l'exportation ne seront pas applicables.

4. Quand il examinera les tonnages de base d'exportation pour les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires conformément au paragraphe 2 de l'article 34, le Conseil fixera, en accord avec la République démocratique allemande, les tonnages des exportations de ce pays pour lesdites années.

CHAPTER X—REGULATION OF EXPORTS

ARTICLE 34

Allocation and adjustment of basic export tonnages

1. The exporting countries listed in annex I shall, upon becoming Members, have the basic export tonnages for each of the first two quota years of this Agreement as specified therein, subject to article 76, subparagraph 2 (b) and paragraph 3.
2. (a) In the first quarter of the third quota year, the basic export tonnages specified in annex I shall be renegotiated. In that renegotiation account shall be taken of:
 - (i) the assessment of the free market for the relevant period and the proportion of that market available to exporting Members with basic export tonnages;
 - (ii) the basic export tonnages of Members as specified in annex I;
 - (iii) export performance and fulfilment of quota and stock obligations during the first two quota years based on statistics satisfactory to the Council. For this purpose the exporting Members concerned undertake to supply to the Council statistics on their production, consumption, exports and imports for the quota year 1979 not later than 15 February 1980;
 - (iv) cases where the Council has accepted by special vote that *force majeure* or other special circumstances affected export performance or the fulfilment of obligations under this Agreement;
 - (v) the role of sugar in the economy, dependence upon the free market and the special position of small developing Members whose export earnings are heavily dependent upon the export of sugar;
 - (vi) realized expansion projects by developing exporting Members with basic export tonnages not exceeding 300,000 tonnes or listed in annex II which have been registered in detail by the Members concerned with the Executive Director upon entry into force of this Agreement as committed projects of major significance for the economies of the countries concerned;
 - (vii) any other relevant factors.
- (b) The purpose for the renegotiation shall be to establish revised basic export tonnages acceptable to Members. Upon completion of the renegotiation the Council may determine by special vote, which shall include in this instance the affirmative votes of at least two thirds of the exporting Members present and voting, the revised basic export tonnages for each of the third, fourth and fifth quota years.
- (c) In the event that the Council has not established revised basic export tonnages for a particular quota year by the process set forth in subparagraph (b)

CHAPITRE X — RÉGULATION DES EXPORTATIONS

ARTICLE 34

Attribution et ajustement des tonnages de base d'exportation

1. Quand ils deviennent Membres, les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ont, pour chacune des deux premières années contingentaires du présent Accord, les tonnages de base d'exportation spécifiés dans ledit Accord, sous réserve de l'alinéa b) du paragraphe 2 et du paragraphe 3 de l'article 76.

2. a) Pendant le premier trimestre de la troisième année contingentaie, les tonnages de base d'exportation spécifiés à l'annexe I seront renégociés. Au cours de cette renégociation, il sera tenu compte :

i) de l'évaluation du marché libre pour la période considérée et de la proportion de ce marché disponible pour les Membres exportateurs bénéficiant de tonnages de base d'exportation;

ii) des tonnages de base d'exportation des Membres spécifiés à l'annexe I;

iii) des résultats d'exportation et du respect des obligations relatives aux contingents et aux stocks pendant les deux premières années contingentaires, sur la base de statistiques que le Conseil juge probantes. À cette fin, les Membres exportateurs intéressés s'engagent à fournir au Conseil des statistiques concernant leur production, leur consommation, leurs exportations et leurs importations pour l'année contingentaie 1979, le 15 février 1980 au plus tard;

iv) des cas où le Conseil aura admis, par un vote spécial, que la force majeure ou d'autres circonstances particulières ont influencé les résultats d'exportation ou l'exécution des obligations découlant du présent Accord;

v) du rôle du sucre dans l'économie, du degré de dépendance vis-à-vis du marché libre et de la situation particulière des petits Membres en développement dont les recettes d'exportation dépendent largement des exportations de sucre;

vi) des projets d'expansion réalisés par des Membres en développement exportateurs qui ont des tonnages de base d'exportation ne dépassant pas 300 000 tonnes ou indiqués dans l'annexe II et qui ont enregistré la description de ces projets auprès du Directeur exécutif au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord en tant que projets dont l'exécution était en cours et qui avaient une grande importance pour l'économie des pays intéressés;

vii) de tous autres facteurs pertinents.

b) Le but de la renégociation sera d'établir des tonnages de base d'exportation révisés acceptables pour les Membres. Une fois la renégociation terminée, le Conseil pourra déterminer par un vote spécial, requérant en l'occurrence le vote affirmatif des deux tiers au moins des Membres exportateurs présents et

of this paragraph before the end of the first quarter of that year, the basic export tonnage for each Member listed in annex I shall be determined in accordance with the following formula:

- (i) for the third quota year, 50 per cent of its basic export tonnage and 50 per cent of its average relative export performance during 1978 and 1979;
 - (ii) for the fourth quota year, the average of its relative export performance during 1978, 1979 and 1980, excluding the year of its lowest relative export performance;
 - (iii) for the fifth quota year, the average of its relative export performance in 1979, 1980 and 1981, excluding the year of its lowest relative export performance.
- (d) Relative export performance for each quota year shall mean, for each Member subject to the formula in subparagraph (c) of this paragraph, its net exports to the free market, less any excess beyond the tolerance in article 45, paragraph 2, and less the amount of any deficit in its stock obligations under article 46, divided by the aggregate of such net exports as so adjusted for that quota year for all Members subject to the formula, and multiplied by the aggregate of their basic export tonnages including any allocations under article 39 for the previous quota year. In cases where the Council has accepted by special vote that a Member's net exports to the free market were affected by *force majeure* or other special circumstances, that Member's net exports shall be adjusted to the extent so accepted by the Council. Similarly, in cases where the Council has for similar reasons granted temporary relief of stock obligations, the relief so granted shall not be treated as a deficit.
- (e) A Member which, in each of the previous quota years, has fulfilled its quota in effect without incurring any shortfall, whether declared or not, and has taken up its full share of any redistributed shortfalls up to the level of its basic export tonnage, and which has exported to the free market the full amount of its basic export tonnage in any quota year in which quotas were suspended at least six months before the end of that year and has not, in any quota year, been in default of its stock obligations, shall not, as a result of the application of the formula in subparagraph (c) of this paragraph, receive a lower basic export tonnage than its basic export tonnage in the immediately preceding quota year.
- (f) The basic export tonnage assigned to a Member acceding to this Agreement after the first quota year, or assigned to a Member pursuant to article 35 shall not be reduced as a result of the application of the formula in subparagraph (c) of this paragraph, unless such Member has had a basic export tonnage for the entire applicable quota years on which the pertinent part of the formula is based.
- (g) The following procedure shall apply for each developing exporting Member with an initial basic export tonnage of 300,000 tonnes or less with any realized expansion project involving investment in agricultural development and increased milling capacity resulting in additional sugar production for the free market in excess of 10,000 tonnes which has been registered in detail with the Executive Director upon entry into force of this Agreement as a committed project of major significance for the economy of the country concerned and which was subject to verification by the Council within three months of the entry into force of this Agreement. There shall be added to the

votants, les tonnages de base d'exportation révisés pour chacune des troisième, quatrième et cinquième années contingentaires.

c) Au cas où le Conseil n'aurait pas établi de tonnages de base d'exportation révisés pour une année contingentaire donnée en recourant à la procédure décrite à l'alinéa b) du présent paragraphe avant la fin du premier trimestre de ladite année, le tonnage de base d'exportation pour chaque membre figurant dans la liste de l'annexe I sera calculé selon la formule suivante :

i) pour la troisième année contingentaire, 50% de son tonnage de base d'exportation et 50% de ses résultats moyens relatifs d'exportation pendant les années 1978 et 1979;

ii) pour la quatrième année contingentaire, la moyenne de ses résultats relatifs d'exportation pendant les années 1978, 1979 et 1980, l'année où les résultats relatifs d'exportation auront été le plus faibles étant exclue;

iii) pour la cinquième année contingentaire, la moyenne de ses résultats relatifs d'exportation pendant les années 1979, 1980 et 1981, l'année où les résultats relatifs d'exportation auront été le plus faibles étant exclue.

d) Les résultats relatifs d'exportation pour chaque année contingentaire s'entendent, pour chaque membre auquel la formule énoncée à l'alinéa c) du présent paragraphe est applicable, de ses exportations nettes sur le marché libre, après déduction de toute quantité en excès de la tolérance prévue au paragraphe 2 de l'article 45 et de tout déficit dans les stocks qu'il est tenu de conserver en vertu de l'article 46, le montant obtenu étant divisé par le total de ces exportations nettes telles qu'elles auront été ainsi ajustées pour cette année contingentaire pour tous les Membres auxquels la formule est applicable, et multiplié par le total de leurs tonnages de base d'exportation, y compris toute attribution au titre de l'article 39 pour l'année contingentaire précédente. Dans les cas où le Conseil aura admis, par un vote spécial, que la force majeure ou d'autres circonstances particulières ont influencé les exportations nettes d'un Membre sur le marché libre, les exportations nettes de ce Membre seront ajustées dans la mesure ainsi admise par le Conseil. De même, dans les cas où le Conseil aura, pour des raisons analogues, accordé une réduction temporaire des stocks obligatoires, la réduction ainsi accordée ne sera pas considérée comme un déficit.

e) Un Membre qui, au cours de chacune des années contingentaires précédentes, aura rempli son contingent en vigueur sans subir de déficit, déclaré ou non, et aura pris sa pleine part de tout déficit redistribué jusqu'au niveau de son tonnage de base d'exportation, qui aura exporté sur le marché libre le montant total de son tonnage de base d'exportation pendant toute année contingentaire au cours de laquelle les contingents auront été suspendus six mois au moins avant la fin de ladite année et qui n'aura pas, au cours d'une année contingentaire, été en défaut en ce qui concerne les stocks qu'il était tenu de conserver, ne recevra pas, par suite de l'application de la formule énoncée à l'alinéa c) du présent paragraphe, un tonnage de base d'exportation inférieur à son tonnage de base d'exportation pendant l'année contingentaire immédiatement précédente.

f) Le tonnage de base d'exportation attribué à un Membre adhérent au présent Accord après la première année contingentaire, ou attribué à un Membre en application de l'article 35, ne sera pas réduit par suite de l'application de la formule énoncée à l'alinéa c) du présent paragraphe, à moins que ce Membre n'ait eu un tonnage de base d'exportation pour la totalité des années contingentaires considérées sur lesquelles la partie pertinente de la formule est fondée.

basic export tonnage established under subparagraphs (c) (i), (ii) and (iii) of this paragraph, as appropriate, an amount of 80 per cent of any unexportable surplus arising from such a project at the beginning of the relevant quota year. By unexportable surplus is meant that quantity of sugar which is held in stock at 30 December over and above domestic consumption requirements, the full stock obligation under article 46, and any quantities due to be shipped under special arrangements, excluding any stocks held in breach of article 48, which surplus could not be exported against quotas in effect, provided that:

- (i) the unexportable surplus shall be subject to verification according to such rules and procedures as may be established by the Council;
- (ii) the Member in question has met all the conditions set out in subparagraph (e) of this paragraph;
- (iii) the aggregate of such additions does not exceed 200,000 tonnes in each of the quota years 1980, 1981 and 1982. In the event of any excess the individual additions shall be reviewed and reduced to the extent necessary by the Committee established under article 39, paragraph 1, in accordance with the principles and procedures in that article and taking into account any allocations already made under article 39 to the Member concerned;
- (iv) the residual amount of the unexportable surplus shall not be taken into account in subsequent quota years.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this article, Colombia's situation shall be taken into account during the negotiations referred to in paragraph 2 of this article, at which time Colombia shall be provided with a basic export tonnage commensurate with its production and domestic consumption.

ARTICLE 35

Provisions for Members with small export entitlements

1. Each exporting Member listed in annex II shall, in each quota year, have an export entitlement to the free market of 70,000 tonnes which shall not be subject to any adjustment under this chapter.

g) La procédure ci-après est applicable à chaque Membre en développement exportateur qui, ayant un tonnage de base d'exportation initial égal ou inférieur à 300 000 tonnes, a réalisé un projet d'expansion comportant un investissement dans le développement de l'agriculture et un accroissement de la capacité de l'industrie sucrière et entraînant pour le marché libre une production additionnelle de sucre supérieure à 10 000 tonnes, et qui aura enregistré la description dudit projet auprès du Directeur exécutif au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord en tant que projet dont l'exécution était en cours, avait une grande importance pour l'économie du pays intéressé et était sujet à vérification par le Conseil dans les trois mois qui suivaient l'entrée en vigueur du présent Accord. Il est ajouté au tonnage de base d'exportation établi conformément aux subdivisions i), ii) ou iii) de l'alinéa c) du présent paragraphe, selon le cas, une quantité égale à 80% de tout excédent non exportable résultant de ce projet au début de l'année contingentaire considérée. Par excédent non exportable, il faut entendre la quantité de sucre détenue en stock au 31 décembre en sus des quantités nécessaires à la consommation intérieure, de la totalité des stocks que le Membre est tenu de conserver en vertu de l'article 46 et des quantités qui doivent être livrées au titre d'arrangements spéciaux, à l'exclusion des stocks qui seraient détenus en violation de l'article 48, quand cet excédent ne pourrait être exporté par imputation sur les contingents en vigueur, sous réserve que :

- i) l'excédent non exportable soit sujet à vérification conformément aux règles et procédures que le Conseil peut fixer;
- ii) le Membre en question ait satisfait à toutes les conditions énoncées à l'alinéa e) du présent paragraphe;
- iii) le total des quantités ainsi ajoutées ne dépasse pas 200 000 tonnes pour chacune des années contingentaires 1980, 1981 et 1982. En cas de dépassement, les quantités individuelles ajoutées sont revues et réduites, dans la mesure où il y a lieu, par le Comité créé en vertu du paragraphe 1 de l'article 39, conformément aux principes et procédures énoncés dans ledit article et eu égard aux quantités déjà attribuées au Membre intéressé en vertu de l'article 39;
- iv) il n'est pas tenu compte, au cours des années contingentaires suivantes, du montant résiduel de l'excédent non exportable.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, il est tenu compte de la situation de la Colombie au cours de la renégociation visée au paragraphe 2 du présent article, un tonnage de base d'exportation étant alors fixé pour ce pays en fonction de sa production et de sa consommation intérieure.

ARTICLE 35

Dispositions concernant les Membres qui ont le droit d'exporter de petites quantités de sucre

1. Chacun des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe II a le droit d'exporter sur le marché libre, au cours de chaque année contingentaire, 70 000 tonnes de sucre qui ne sont sujettes à aucun ajustement opéré en application du présent chapitre.

2. Each Member referred to in paragraph 1 of this article shall inform the Council at least 45 calendar days before the beginning of a quota year of the amounts of sugar it expects to have available for export to the free market within its export entitlement in that quota year. In addition, each such Member shall notify the Council of any change in its expected exports as provided for in article 42. Any such Member which fails to comply with the notification procedure in this paragraph shall have its voting rights suspended for the relevant quota year.

3. The Members referred to in paragraph 1 of this article shall not be subject to the obligations to hold special stocks under article 46. They shall, however, be entitled to hold such stocks up to the quantity, and under the conditions, referred to in paragraph 1 of that article.

4. Any Member referred to in paragraph 1 of this article which considers that, in the light of the development of its production, it should be authorized to export to the free market more than 70,000 tonnes in any quota year, may request the Council to allocate to it a basic export tonnage in excess of that entitlement. If and when the Council by special vote accedes to the request by allocating to that Member such basic export tonnage as it considers appropriate, that Member shall be deemed to be listed in annex I and shall become subject to all the provisions of this Agreement applicable to the Members listed in that annex.

ARTICLE 36

Special provisions for the calculation of net exports

1. All imports by Czechoslovakia, Hungary, Poland and Romania, except those under article 31, shall be deducted from those Members' total exports when calculating their net exports to the free market.

2. Transfers of sugar within the East African Community by any one of the Partner States of the Community of up to a total amount of 10,000 tonnes shall not be charged against its export entitlement in the relevant quota year; this amount shall not be subject to any adjustments under this chapter.

3. Sugar exported to the members of the Caribbean Community which do not produce sugar (namely, Antigua, Dominica, Grenada, Montserrat, St. Lucia and St. Vincent) by Barbados, Belize, Jamaica, Guyana, St. Kitts-Nevis-Anguilla and Trinidad and Tobago shall not be charged against their quotas in effect or export entitlements in the relevant quota year, provided that the total amount of sugar traded within the Community does not exceed 20,000 tonnes within any one quota year. The exporting Members concerned undertake to inform the Council before the beginning of each quota year of the amount of sugar they intend to export to the other members of the Caribbean Community.

2. Chacun des Membres visés au paragraphe 1 du présent article informe le Conseil, 45 jours au moins avant le début d'une année contingentaie, de la quantité de sucre dont il compte disposer aux fins d'exportation sur le marché libre dans les limites de la quantité qu'il a le droit d'exporter au cours de ladite année contingentaie. En outre, chacun de ces Membres notifie au Conseil toute modification de la quantité qu'il compte exporter, conformément à l'article 42. Les droits de vote de tout Membre de cette catégorie qui ne respecte pas la procédure de notification prévue dans le présent paragraphe sont suspendus pour l'année contingentaie correspondante.

3. Les Membres visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas soumis à l'obligation de détenir des stocks spéciaux conformément à l'article 46. Ils sont toutefois autorisés à en détenir jusqu'à concurrence de la quantité et dans les conditions visées au paragraphe 1 dudit article.

4. Tout Membre visé au paragraphe 1 du présent article qui estime que, compte tenu de l'accroissement de sa production, il devrait être autorisé à exporter sur le marché libre plus de 70 000 tonnes de sucre au cours d'une année contingentaie quelconque, peut demander au Conseil de lui attribuer un tonnage de base d'exportation supérieure à cette quantité. Si le Conseil, par un vote spécial, accède à cette demande en attribuant au Membre intéressé le tonnage de base d'exportation qu'il juge approprié, ledit Membre est dès lors réputé figurer dans la liste de l'annexe I et il est soumis à toutes les dispositions du présent Accord qui sont applicables aux Membres figurant dans cette annexe.

ARTICLE 36

Dispositions spéciales applicables au calcul des exportations nettes

1. Toutes les importations de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie et de la Tchécoslovaquie, à l'exception de celles qui sont visées à l'article 31, sont déduites des exportations totales de ces Membres aux fins du calcul de leurs exportations nettes sur le marché libre.

2. Jusqu'à concurrence d'un total de 10 000 tonnes, les transferts de sucre effectués à l'intérieur de la Communauté de l'Afrique orientale par l'un quelconque des États partenaires de ladite Communauté ne sont pas imputés sur les quantités que cet État a le droit d'exporter au cours de l'année contingentaie correspondante; ce tonnage ne peut faire l'objet d'aucun ajustement au titre du présent chapitre.

3. Le sucre exporté vers les membres de la Communauté des Caraïbes qui ne produisent pas de sucre (c'est-à-dire Antigua, la Dominique, la Grenade, Montserrat, Sainte-Lucie et St-Vicent) par la Barbade, Belize, la Jamaïque, la Guyane, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, et la Trinité-et-Tobago n'est pas imputé sur leurs contingents en vigueur ni sur les quantités qu'ils ont le droit d'exporter au cours de l'année contingentaie correspondante, à condition que la quantité totale de sucre écoulée à l'intérieur de ladite Communauté ne dépasse pas 20 000 tonnes au cours d'une année contingentaie quelconque. Les Membres exportateurs intéressés s'engagent à informer le Conseil, avant le début de chaque année contingentaie, de la quantité de sucre qu'ils ont l'intention d'exporter vers les autres membres de la Communauté des Caraïbes.

ARTICLE 37

Provisions relating to land-locked developing exporting Members

1. The fact that one of the land-locked developing exporting Members has not used all of its quota in effect or export entitlement, as appropriate, in one or more quota years shall not be a ground for considering that it has not fulfilled its obligations under this Agreement, thereby incurring the cancellation of its entitlement in the renegotiation provided for in article 34, paragraph 2.

2. In view of the fact sugar exports of land-locked developing countries are hampered and burdened by the additional cost of transport to seaports, the Council shall consider, in consultation with UNCTAD, in what manner land-locked developing exporting Members might best benefit from the special fund for the land-locked developing countries established by General Assembly resolution 3504 (XXX) of 15 December 1975, up to the maximum such Members are entitled to export.

ARTICLE 38

Net exports by developing importing Members

A developing importing Member may, after due notification to the Council before the beginning of a quota year, export sugar in quantities exceeding its imports, provided that, by the end of that quota year, its net exports do not exceed 10,000 tonnes. Such entitlement shall not be considered as a basic export tonnage and shall not be subject to any adjustments under this chapter. The Members concerned shall, however, comply with such conditions as may be prescribed by the Council in respect of exports by exporting Members.

ARTICLE 39

Hardship reserve

1. The Council shall establish a Special Hardship Reserve Committee (hereinafter referred to in this article as the Special Committee), under the chairmanship of the Executive Director, to examine such applications as may be made by developing exporting Members which are experiencing hardship as a result of special difficulties and which are in temporary need of additional export entitlements in excess of their respective quotas in effect or export entitlements under other provisions of this Agreement. The Special Committee may make allocations to assist such developing exporting Members up to a total of 200,000 tonnes in the first quota year of this Agreement and up to a total of 300,000 tonnes in each of the subsequent quota years.

2. The Special Committee shall be composed of not more than six Members. In selecting the members of the Committee, the Council shall ensure that they do not

ARTICLE 37

Dispositions concernant les Membres en développement sans littoral exportateurs

1. Le fait qu'un des Membres en développement sans littoral exportateurs n'a pas utilisé intégralement son contingent en vigueur ou la quantité qu'il a le droit d'exporter, selon le cas, durant une ou plusieurs années contingentaires ne donne pas matière à estimer qu'il n'a pas rempli les obligations que le présent Accord lui impose et que, de ce fait, il y a lieu, lors de la renégociation prévue au paragraphe 2 de l'article 34, de le priver de son droit d'exporter.

2. Attendu que les exportations de sucre des pays en développement sans littoral sont gênées et grevées par les frais additionnels de transport dont elles font l'objet jusqu'à leur arrivée dans les ports maritimes, le Conseil étudiera, en consultation avec le CNUCED, de quelle manière les Membres en développement sans littoral exportateurs pourraient tirer le meilleur parti possible du Fonds spécial en faveur des pays en développement sans littoral créé par la résolution 3504 (XXX) de l'Assemblée générale des Nations Unies, du 15 décembre 1975, jusqu'à concurrence de la quantité maximale que ces Membres ont le droit d'exporter.

ARTICLE 38

Exportations nettes des Membres en développement importateurs

Un Membre en développement importateur peut, après l'avoir dûment notifié au Conseil avant le début d'une année contingentaie, exporter plus de sucre qu'il n'en importe, à condition qu'à la fin de cette année contingentaie ses exportations nettes ne dépassent pas 10 000 tonnes. Cette quantité qu'il a le droit d'exporter n'est pas considérée comme un tonnage de base d'exportation et n'est sujette à aucun ajustement au titre du présent chapitre. Les Membres intéressés doivent toutefois se conformer aux conditions que le Conseil peut prescrire touchant les exportations des Membres exportateurs.

ARTICLE 39

Réserve pour situations critiques

1. Le Conseil crée un Comité spécial de la réserve pour situations critiques (ci-après dénommé dans le présent article «Comité spécial»), présidé par le Directeur exécutif et chargé d'examiner les demandes des Membres en développement exportateurs qui se trouvent dans une situation critique par suite de difficultés particulières et qui ont temporairement besoin d'être autorisés à exporter des quantités supérieures à leurs contingents en vigueur ou à celles qu'ils ont le droit d'exporter au titre d'autres dispositions du présent Accord. Le Comité spécial peut procéder à des attributions pour aider ces Membres en développement exportateurs jusqu'à concurrence de 200 000 tonnes au total pendant la première année contingentaie du présent Accord et de 300 000 tonnes au total au cours de chacune des années contingentaires suivantes.

2. Le Comité spécial se compose de six Membres au plus. En choisissant les membres du Comité, le Conseil s'assure qu'ils ne représentent aucun intérêt suscep-

represent any interests likely to be affected by a decision on allocations under paragraph 1 of this article.

3. In making allocations under this article, the Special Committee shall generally take into account the prevailing market situation and shall seek to avoid weakening further a weak market situation, but it may make allocations irrespective of the market situation. The Special Committee's decision shall be given effect to by the Council unless amended by special vote.

4. Allocations under this article shall be made only to developing Members with basic export tonnages or export entitlements under other provisions of this Agreement of 300,000 tonnes or less.

5. Of the total allocations which may be made in accordance with this article, priority shall be given to small developing Members whose export earnings are heavily dependent upon the export of sugar. Equally, special consideration shall be given to the claims of those Members whose economies are becoming increasingly dependent upon sugar.

6. The balance of the allocations which may be made under this article may be allocated in accordance with the principles and procedures set out in paragraphs 1 and 2 of this article to any developing exporting Members which provides evidence of hardship to the Special Committee. Intended expansion of the productive capacity of an industry shall not in itself provide justification for an allocation under this paragraph.

7. An allocation under this article shall not be considered as constituting an increase in the basic export tonnage of the Member concerned. It shall form part of the quota in effect of that Member, and that quota in effect shall not be subject to any reductions under article 44, paragraph 3, in that quota year.

ARTICLE 40

Establishment and allocation of the global quota

1. Prior to 20 November in each quota year, the Council shall adopt an estimate of net import requirements of the free market for the forthcoming quota year. In so doing, the Council shall take into account all relevant factors affecting the demand for and supply of sugar, which shall include, *inter alia*, the trends in consumption, prospective stock variations and current and anticipated price trends.

2. The Council shall then establish a global quota which shall be the estimate arrived at pursuant to paragraph 1 of this article, less the sum of:

- (a) the expected volume of exports to the free market from Members listed in annex II;
- (b) the expected volume of any other exports to the free market permissible under this Agreement other than quotas in effect; and

ble d'être touché par une décision concernant les attributions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. En procédant à des attributions au titre du présent article, le Comité spécial tient compte de façon générale de la situation qui règne sur le marché et s'efforce d'éviter d'affaiblir encore un marché déjà faible, mais il peut procéder à des attributions quelle que soit la situation du marché. A moins qu'il ne la modifie par un vote spécial, le Conseil donne effet à la décision du Comité spécial.

4. Les attributions au titre du présent article sont exclusivement réservées aux Membres en développement dont les tonnages de base d'exportation ou les quantités qu'ils ont le droit d'exporter au titre d'autres dispositions du présent Accord n'excèdent pas 300 000 tonnes.

5. Aux fins des différentes attributions auxquelles il peut être procédé conformément au présent article, la priorité est accordée aux petits Membres en développement dont les recettes d'exportation dépendent largement de leurs exportations de sucre. De même, les demandes émanant de Membres dont l'économie est de plus en plus tributaire du sucre sont spécialement prises en considération.

6. Le solde des attributions auxquelles il peut être procédé au titre du présent article peut être alloué, conformément aux principes et aux procédures énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, aux Membres en développement exportateurs qui apportent au Comité spécial la preuve qu'ils se trouvent dans une situation critique. L'intention d'accroître la capacité de production d'une branche d'industrie ne justifie pas en soi une attribution au titre du présent paragraphe.

7. Une attribution au titre du présent article n'est pas considérée comme une augmentation du tonnage de base d'exportation du Membre intéressé. Elle fait partie du contingent en vigueur dudit Membre, et ce contingent en vigueur n'est sujet à aucune réduction au titre du paragraphe 3 de l'article 44 pendant l'année contingente en question.

ARTICLE 40

Établissement et attribution du contingent global

1. Avant le 20 novembre de chaque année contingente, le Conseil adopte une estimation des besoins nets d'importation du marché libre pour l'année contingente suivante. A cette fin, il tient compte de tous les facteurs pertinents qui influencent la demande et l'offre de sucre, notamment des tendances de la consommation, des prévisions de variation des stocks et des tendances courantes et escomptées des prix.

2. Le Conseil établit alors un contingent global, qui correspond à l'estimation calculée conformément au paragraphe 1 du présent article, déduction faite de la somme

- a) du volume escompté des exportations vers le marché libre en provenance des Membres figurant dans la liste de l'annexe II;
- b) du volume escompté de toutes autres exportations vers le marché libre autorisées en vertu du présent Accord autres que les contingents en vigueur; et

(c) expected exports to the free market by non-Members.

In so doing the Council shall not be bound by the constraints of article 41.

3. If, by 25 November of the quota year, the Council has not reached agreement on a global quota for the forthcoming quota year, the Executive Director shall submit a proposal to the Council. The Council shall proceed to a decision on the proposal by special vote. If the Council fails to agree by 1 December of the quota year, the global quota for the forthcoming quota year shall be established at the level of the global quota in effect on that date.

4. The Executive Director shall distribute the global quota, whenever it is established or subsequently adjusted, to individual exporting Members listed in annex I pro rata to their basic export tonnages, subject to the adjustments required or permissible under other provisions of this Agreement.

5. Except as provided in article 43, any deductions from the individual quota in effect of a Member provided for in other provisions of this Agreement shall be redistributed pro rata to the basic export tonnages of other exporting Members listed in annex I which are in a position to accept increases in their quotas in effect.

ARTICLE 41

Minimum export entitlements

1. The export quota of any Member listed in annex I shall not be initially established under article 40, nor subsequently reduced under article 44, below 85 per cent of the basic export tonnage of that Member, except as provided for in paragraphs 2, 4 and 7 of this article, and provided that no quota reduction under this article or under article 44 shall result in a quota in effect lower than 70,000 tonnes.

2. If the prevailing price remains below 11 cents per pound for 75 consecutive market days in the first two quota years of this Agreement, quotas in effect shall be reduced by a further 2.5 per cent of the total basic export tonnages of the Members concerned, unless the Council decides otherwise, and subject to paragraphs 3 and 4 of this article and to article 42, paragraph 1.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the quotas in effect of exporting Members listed in annex I whose average net exports to the free market over the period 1974-1976 amounted to at least 60 per cent of their average production in those years shall not be reduced under articles 40 and 44 below 85 per cent of their basic export tonnages, unless those Members accept the further reduction in paragraph 2 of this article.

4. The quota reduction in paragraph 2 of this article which is not accepted by the Members referred to in paragraph 3 of this article shall be redistributed among

c) du volume escompté des exportations de non-membres vers le marché libre.

Ce faisant, le Conseil n'est pas tenu par les limitations stipulées à l'article 41.

3. Si, au 25 novembre de l'année contingentaie, le Conseil n'est pas arrivé à un accord sur un contingent global pour l'année contingentaie suivante, le Directeur exécutif soumet une proposition au Conseil, qui prend une décision par un vote spécial. Si, au 1^{er} décembre de l'année contingentaie, le Conseil n'est pas arrivé à un accord, le contingent global pour l'année contingentaie suivante est fixé au niveau du contingent global en vigueur à cette date.

4. Chaque fois qu'un contingent global a été établi ou a fait ultérieurement l'objet d'un ajustement, le Directeur exécutif répartit ce contingent entre les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I au prorata de leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des ajustements requis ou autorisés en vertu d'autres dispositions du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions de l'article 43, toute déduction opérée sur le contingent en vigueur d'un Membre en vertu d'autres dispositions du présent Accord est redistribuée, au prorata de leurs tonnages de base d'exportation, entre les autres Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I qui sont en mesure d'accepter une augmentation de leur contingent en vigueur.

ARTICLE 41

Droits minimaux d'exportation

1. Le contingent d'exportation des Membres figurant dans la liste de l'annexe I ne peut être initialement établi en vertu de l'article 40, ni ultérieurement réduit en vertu de l'article 44, à un niveau inférieur à 85 p. 100 du tonnage de base d'exportation de ces Membres, si ce n'est en application des dispositions des paragraphes 2, 4 et 7 du présent article et étant entendu qu'aucune réduction de contingent en vertu du présent article ou de l'article 44 ne peut avoir pour effet de ramener le contingent en vigueur à un chiffre inférieur à 70 000 tonnes.

2. Si le prix pratiqué reste inférieur à 11 cents la livre pendant 75 jours de bourse consécutifs au cours des deux premières années contingentaires du présent Accord, les contingents en vigueur subiront une réduction additionnelle de 2,5 p. 100 du montant total des tonnages de base d'exportation des Membres intéressés, à moins que le Conseil n'en décide autrement et sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 42.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les contingents en vigueur des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I dont la moyenne des exportations nettes sur le marché libre pendant la période 1974-1976 représentait au moins 60 p. 100 de la moyenne de leur production pendant ces années ne seront pas ramenés, en vertu des articles 40 et 44, à un niveau inférieur à 85 p. 100 de leurs tonnages de base d'exportation, à moins que ces Membres n'acceptent la réduction additionnelle prévue au paragraphe 2 du présent article.

4. La réduction de contingent prévue au paragraphe 2 du présent article qui n'est pas acceptée par les Membres visés au paragraphe 3 du présent article sera

the other Members listed in annex I, subject to article 42, paragraph 1, up to a total additional reduction in the quota in effect of each such other Member not exceeding 1 per cent of its individual basic export tonnage.

5. If paragraphs 2 and 4 of this article are applied in any of the first two quota years, the Members referred to in paragraph 3 of this article which do not accept the additional reduction shall not participate in any subsequent quota increases, whether under article 43 or article 44 and whether in the same quota year or thereafter, up to the quantity of the additional reduction which they have not accepted. In those quota increases the quantity involved shall be first distributed among the Members affected by paragraph 4 of this article; thereafter all such increases in quotas in effect shall be allocated in accordance with the provisions of article 40, paragraph 4.

6. When calculating export performance for the purposes of article 34, paragraph 2, total net exports of each Member referred to in paragraph 3 of this article which did not accept the additional reduction under paragraph 2 of this article shall be reduced by the amount it did not accept, and the export performance of each other Member listed in annex I which was affected by paragraph 4 of this article shall be increased by the amount of the additional reduction it consequently incurred.

7. The limitations in paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply where deductions from quotas in effect for a quota year are to be made in accordance with article 45, paragraph 5, or article 46, paragraph 8.

ARTICLE 42

Notice of, and action on, unused quotas

1. Each exporting Member listed in annex I shall keep the Council informed as to whether or not it expects that it will use all of its quota in effect and, if not, of what part of that quota it expects will be used. For this purpose, each such exporting Member shall make at least two notifications to the Council in each quota year, as follows: one, as soon as possible after the establishment and allocation of the global quota under article 40, but not later than 15 May, and another, as soon as possible after 15 May but not later than 30 September. Any difference between the quantity notified under this paragraph and the quota in effect prior to the notification shall be considered as a shortfall and the quota in effect of the Member concerned shall be reduced by that amount. The quota in effect of a Member whose quota in effect has been reduced under this paragraph shall not be further reduced as a result of the operation of articles 40, 41 or 44, until the quota in effect of other Members has been reduced to the same percentage level of their basic export tonnages.

redistribuée entre les autres Membres figurant dans la liste de l'annexe I, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 42, jusqu'à concurrence d'une réduction additionnelle totale du contingent en vigueur de chacun de ces autres Membres n'excédant pas 1 p. 100 de son tonnage de base d'exportation.

5. Si les paragraphes 2 et 4 du présent article sont appliqués au cours de la première ou de la deuxième année contingentaire, les Membres visés au paragraphe 3 du présent article qui n'acceptent pas la réduction additionnelle ne participeront à aucune augmentation ultérieure de contingent, que celle-ci soit opérée en vertu de l'article 43 ou de l'article 44 et qu'elle intervienne pendant la même année contingentaire ou ultérieurement, jusqu'à concurrence du montant de la réduction additionnelle qu'ils n'auront pas acceptée. Lors de ces augmentations de contingent, le montant en question sera d'abord distribué entre les Membres qui auront subi une réduction de contingent en vertu du paragraphe 4 du présent article; ensuite, toutes ces augmentations des contingents en vigueur seront réparties conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 40.

6. Pour le calcul des résultats d'exportation aux fins du paragraphe 2 de l'article 34, le montant total des exportations nettes de chacun des Membres visés au paragraphe 3 du présent article qui n'auront pas accepté la réduction additionnelle au titre du paragraphe 2 du présent article sera diminué du montant de la réduction qu'il n'aura pas acceptée et les résultats d'exportation de chacun des autres Membres figurant dans la liste de l'annexe I qui auront subi une réduction de contingent en vertu du paragraphe 4 du présent article seront augmentés du montant de la réduction additionnelle qu'il aura subie en conséquence.

7. Les limitations prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas quand des déductions sur les contingents en vigueur pour une année contingentaire doivent être opérées conformément au paragraphe 5 de l'article 45 ou au paragraphe 8 de l'article 46.

ARTICLE 42

Notification et action en cas de non-utilisation de contingents

1. Chaque Membre exportateur figurant dans la liste de l'annexe I indique régulièrement au Conseil s'il compte utiliser la totalité de son contingent en vigueur et, dans la négative, la fraction de ce contingent qui, selon ses prévisions, sera utilisée. À cette fin, il adresse au Conseil deux notifications au moins au cours de chaque année contingentaire : la première, aussitôt que possible après que le contingent global a été établi et attribué en vertu de l'article 40, et au plus tard le 15 mai; la seconde, aussitôt que possible après le 15 mai, et au plus tard le 30 septembre. La différence entre la quantité notifiée en vertu du présent paragraphe et le contingent en vigueur avant la notification est considérée comme un déficit, et le contingent en vigueur du Membre intéressé est réduit d'autant. Le contingent en vigueur d'un Membre dont le contingent en vigueur a été réduit en vertu du présent paragraphe ne peut être réduit davantage en application des articles 40, 41 ou 44, tant que les contingents en vigueur des autres Membres n'auront pas été ramenés au même pourcentage de leurs tonnages de base d'exportation.

2. If an exporting Member fails to submit to the Council by 15 May a notification in accordance with paragraph 1 of this article, it shall have its voting rights suspended for the remainder of that quota year.

3. If an exporting Member fails to submit to the Council between 15 May and 30 September a notification in accordance with paragraph 1 of this article, it shall not be eligible to share in any subsequent quota increases in that quota year.

4. If by 30 September an exporting Member notifies the Council under paragraph 1 of this article that it expects to use more than the quantity which it had notified to the Council by 15 May, it shall be entitled to export the difference between the amounts involved in the two notifications, subject to the following provisions:

- (a) if such difference does not exceed 10,000 tonnes, no further action shall be taken by the Council;
- (b) if such difference exceeds 10,000 tonnes, the exporting Member concerned shall receive priority in the re-allocations of any shortfalls that may be made subsequently in that quota year to the extent of the amount of such excess;
- (c) the quota in effect of the Member concerned for the relevant quota year shall be increased to include the amounts in paragraphs (a) and (b) above;
- (d) if no re-allocations of shortfalls are made, the difference between the total excess and 10,000 tonnes shall be charged against the quota in effect of the Member concerned in the following quota year;
- (e) any excess under the provisions of this paragraph shall not be considered as an excess within the meaning of article 45.

5. If the net exports of an exporting Member to the free market during a quota year fall short of its quota in effect on 1 October of that quota year, less any subsequent net reduction as a result of the operation of article 44, the difference shall, subject to paragraphs 6 and 7 of this article, be deducted from the total amount of sugar which would otherwise have been allocated to that Member in the subsequent quota year as a result of quota increases under the relevant provisions of this Agreement.

6. Deductions under paragraph 5 of this article shall be made only to the extent that the difference as established under that paragraph exceeds 10,000 tonnes, or 5 per cent of the quota in effect on 1 October of the Member concerned up to a maximum of 30,000 tonnes, whichever is larger.

7. The Council may decide not to apply the provisions of paragraphs 2, 3 and 5 of this article, if it is satisfied by an explanation from the Member concerned that it did not fulfil its obligations by reasons of *force majeure* or other special circumstances.

8. The Council may, after consultation with an exporting Member, determine that such Member will be unable to use all or part of its quota in effect. Such deter-

2. Si, au 15 mai, un Membre exportateur n'a pas adressé au Conseil la notification requise au paragraphe 1 du présent article, ses droits de vote sont suspendus pour le reste de l'année contingentaire en cours.

3. Si un Membre exportateur n'adresse pas au Conseil, entre le 15 mai et le 30 septembre, la notification requise au paragraphe 1 du présent article, il ne peut bénéficier d'aucune augmentation ultérieure de contingent au cours de ladite année contingentaire.

4. Si, pour le 30 septembre, un Membre exportateur notifie au Conseil, en vertu du paragraphe 1 du présent article, qu'il compte utiliser une quantité supérieure à celle qu'il avait notifiée au Conseil pour le 15 mai, il a le droit d'exporter la différence entre les quantités indiquées dans les deux notifications, sous réserve des dispositions suivantes :

- a) si la différence ne dépasse pas 10 000 tonnes, le Conseil ne prend pas d'autre décision;
- b) si la différence dépasse 10 000 tonnes, le Membre exportateur en question reçoit la priorité dans toutes redistributions de déficits qui peuvent avoir lieu par la suite au cours de l'année contingentaire considérée jusqu'à concurrence du montant du dépassement;
- c) le contingent en vigueur du Membre en question pour l'année contingentaire considérée est relevé des montants résultant de l'application de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) du présent paragraphe;
- d) s'il n'est procédé à aucune redistribution de déficits, la différence entre le dépassement total et 10 000 tonnes est imputée sur le contingent en vigueur du Membre en question pour l'année contingentaire suivante;
- e) tout dépassement en vertu des dispositions du présent paragraphe n'est pas considéré comme un dépassement au sens de l'article 45.

5. Si les exportations nettes d'un Membre exportateur sur le marché libre au cours d'une année contingentaire sont inférieures à son contingent en vigueur au 1^{er} octobre de ladite année, diminué de toute déduction nette effectuée ultérieurement en application de l'article 44, la différence, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent article, est déduite de la quantité totale de sucre qui, autrement, aurait été attribuée à ce Membre au cours de l'année contingentaire suivante du fait des augmentations de contingent opérées en vertu des dispositions pertinentes du présent Accord.

6. Il n'est opéré de déduction au titre du paragraphe 5 du présent article que dans la mesure où la différence visée audit paragraphe dépasse 10 000 tonnes ou 5 p. 100 du contingent en vigueur au 1^{er} octobre du Membre intéressé jusqu'à concurrence de 30 000 tonnes, le plus élevé de ces deux chiffres étant retenu.

7. Le Conseil peut décider de ne pas appliquer les dispositions des paragraphes 2, 3 et 5 du présent article, si les explications fournies par le Membre en cause le convainquent que des raisons de force majeure ou d'autres circonstances particulières ont empêché ce Membre de remplir ses obligations.

8. Le Conseil peut, après consultation avec un Membre exportateur, conclure que ce Membre sera dans l'incapacité d'utiliser tout ou partie de son contingent en

mination by the Council shall not have the effect of reducing the quota in effect of the Member concerned nor of depriving that Member of its right to fill that quota later in the quota year. A determination by the Council under this paragraph shall not relieve the Member concerned of its obligations under paragraph 1 of this article nor exempt it from the measures referred to in paragraphs 2, 3 and 5 of this article.

ARTICLE 43

Redistribution of shortfalls

1. The Council shall decide whether shortfalls declared under article 42 should, or should not, be redistributed in whole or in part. In so doing, the Council shall have regard to the trend of the price and its likely movements. However, unless the Council decides otherwise,

- (a) there shall be no redistribution of shortfalls if, and as long as, the prevailing price is below 12 cents per pound;
- (b) all shortfalls shall be redistributed if, and as long as, the prevailing price is above 12 cents per pound.

2. Redistribution of shortfalls shall be made only among those exporting Members listed in annex I which are in a position to accept the resultant increases in their quotas in effect. Such redistributions shall, subject to article 41, paragraph 5, article 42, paragraphs 3 and 4 and paragraph 3 of this article, be made on the following basis:

- (a) pro rata to the basic export tonnages of all those exporting Members until their quotas in effect reach the level of their individual basic export tonnages;
- (b) thereafter, 20 per cent of any shortfall to be redistributed shall be allocated exclusively to developing exporting Members pro rata to their basic export tonnages, and the remaining 80 per cent shall be allocated to all exporting Members participating in the redistribution pro rata to their basic export tonnages;

provided that, if quotas in effect are subsequently reduced, the provisions of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall apply in reverse.

3. Whenever shortfalls are redistributed, shortfalls declared by developing exporting Members with basic export tonnages not exceeding 180,000 tonnes shall be initially redistributed, pro rata to their basic export tonnages, among the other Members in that category which are in a position to accept increases in their quotas in effect. Shortfalls which are not taken up in such initial redistribution shall then be redistributed in accordance with paragraph 2 of this article.

vigueur. Cette conclusion du Conseil n'a pas pour effet de réduire le contingent en vigueur du Membre intéressé ni de priver ce Membre de son droit d'utiliser pleinement ce contingent pendant le reste de l'année contingentaire. Une conclusion formulée par le Conseil en vertu du présent paragraphe ne dégage pas le Membre intéressé des obligations que le paragraphe 1 du présent article lui impose et ne l'exempte pas de l'application des mesures prévues aux paragraphes 2, 3 et 5 du présent article.

ARTICLE 43

Redistribution des déficits

1. Le Conseil décide si les déficits déclarés en application de l'article 42 doivent ou non être redistribués en totalité ou en partie. Ce faisant, il tient compte de la tendance des prix et de leurs mouvements probables. Toutefois, à moins que le Conseil n'en décide autrement,

- a) il n'y a pas redistribution de déficits quand et aussi longtemps que le prix pratiqué est inférieur à 12 cents la livre;
- b) tous les déficits sont redistribués automatiquement quand et aussi longtemps que le prix pratiqué est supérieur à 12 cents la livre.

2. La redistribution des déficits ne se fait qu'entre ceux des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I qui sont en mesure d'accepter les augmentations consécutives de leur contingent en vigueur. Sous réserve du paragraphe 5 de l'article 41, des paragraphes 3 et 4 de l'article 42 et du paragraphe 3 du présent article, la redistribution se fait sur la base suivante :

- a) au prorata des tonnages de base d'exportation de tous ces Membres exportateurs jusqu'à ce que leurs contingents en vigueur rejoignent le niveau de leurs tonnages de base individuels d'exportation;
- b) ensuite, 20 p. 100 des déficits qui doivent être redistribués sont attribués exclusivement aux Membres en développement exportateurs au prorata de leurs tonnages de base d'exportation et les 80 p. 100 restants sont attribués à tous les Membres exportateurs participant à la redistribution au prorata de leurs tonnages de base d'exportation,

étant entendu que, si les contingents en vigueur sont ultérieurement réduits, les dispositions des alinéas a) et b) du présent paragraphe s'appliquent en sens inverse.

3. Chaque fois que des déficits sont redistribués, les déficits déclarés par des Membres en développement exportateurs dont le tonnage de base d'exportation n'excède pas 180 000 tonnes sont d'abord redistribués, au prorata de leurs tonnages de base d'exportation, entre tous les autres Membres de cette catégorie qui sont en mesure d'accepter une augmentation de leur contingent en vigueur. Les déficits qui ne sont pas absorbés par cette première redistribution sont alors redistribués conformément au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 44

Price stabilization mechanism

1. The Council shall keep the market situation under review and shall act as provided for in this chapter with a view to maintaining the free market price within a range of 11 to 21 cents per pound.

A. Quota mechanism

2. The Council may review the level of the global quota at any time during each quota year and, in any event, shall do so at its first regular session in that quota year. It may adjust that level as it deems appropriate. The Council shall normally act in anticipation of the automatic actions envisaged in paragraphs 3 and 4 of this article and may, if it deems appropriate, provide for the phased implementation of the action referred to in paragraph 3. The Council shall also review and, if it so decides, adjust the level of the global quota at each change of the exporters' membership of the Organization.

3. Unless the Council decides otherwise, the following provisions shall apply:

- (a) when the prevailing price, having been at higher levels,
 - (i) moves below 13 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;
 - (ii) moves below 12 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;
 - (iii) moves below 11.50 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;
- (b) when the prevailing price, having been at lower levels,
 - (i) moves above 13 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;
 - (ii) moves above 14 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;
 - (iii) moves above 14.50 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;
- (c) notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, when the prevailing price is below 11 cents per pound, quotas in effect of individual exporting Members listed in annex I shall be limited to their minimum export entitlements as provided in article 41.

4. The Council shall have discretion to suspend quotas and other limitations on exports under any of the provisions of this Agreement whenever the prevailing price is between 14 and 15 cents per pound, but all such restrictions shall be suspended immediately the prevailing price rises above 15 cents per pound. Conversely, whenever the prevailing price is below 15 cents per pound the Council shall have discretion regarding the price level at which quotas and other limitations on exports shall be established or re-established, provided that all such restrictions shall be introduced if the prevailing price falls below 14 cents per pound.

ARTICLE 44

Mécanisme de stabilisation du prix

1. Le Conseil suit l'évolution du marché et il intervient ainsi qu'il est prévu dans le présent chapitre afin de maintenir le prix sur le marché libre entre 11 et 21 cents la livre.

A. Mécanisme de contingentement

2. Le Conseil peut revoir le niveau du contingent global à tout moment au cours de chaque année contingentaire et, en tout état de cause, le revisite à sa première session ordinaire de l'année contingentaire. Il peut ajuster ce niveau selon qu'il le juge approprié. Il intervient normalement avant les mesures automatiques envisagées aux paragraphes 3 et 4 du présent article et il peut, s'il le juge approprié, échelonner la mise en application des mesures prévues au paragraphe 3. Le Conseil revisite également et, s'il en décide ainsi, ajuste le niveau du contingent global lors de toute modification de la liste des Membres exportateurs de l'Organisation.

3. À moins que le Conseil n'en décide autrement, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) quand le prix pratiqué, après avoir été à des niveaux supérieurs,
 - i) descend au-dessous de 13 cents la livre, le contingent global est réduit de 5 %;
 - ii) descend au-dessous de 12 cents la livre, le contingent global est réduit de 5 %;
 - iii) descend au-dessous de 11,50 cents la livre, le contingent global est réduit de 5 %;
- b) quand le prix pratiqué, après avoir été à des niveaux inférieurs,
 - i) passe au-dessus de 13 cents la livre, le contingent global est relevé de 5 %;
 - ii) passe au-dessus de 14 cents la livre, le contingent global est relevé de 5 %;
 - iii) passe au-dessus de 14,50 cents la livre, le contingent global est relevé de 5 %;
- c) nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, quand le prix pratiqué est inférieur à 11 cents la livre, les contingents en vigueur des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I sont limités aux quantités minimales qu'ils ont le droit d'exporter conformément à l'article 41.

4. Le Conseil a le pouvoir discrétionnaire de suspendre les contingents et autres restrictions à l'exportation imposées en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, chaque fois que le prix pratiqué se situe entre 14 et 15 cents la livre, mais toutes ces restrictions sont suspendues dès que le prix pratiqué dépasse 15 cents la livre. Inversement, chaque fois que le prix pratiqué est inférieur à 15 cents la livre, le Conseil a le pouvoir discrétionnaire de fixer le cours à partir duquel les contingents et autres restrictions à l'exportation sont établis ou rétablis, étant entendu que toutes ces restrictions sont imposées si le prix pratiqué descend au-dessous de 14 cents la livre.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, no adjustment in the level of the global quota for a given quota year shall be made within the last 45 days of that quota year.

6. The Executive Director shall notify all exporting Members listed in annex I of their quotas in effect and of any changes thereto under this chapter.

B. Release of special stocks

7. Unless the Council decides otherwise, the following provisions shall apply:

- (a) if, after having been below that level, the prevailing price rises above 19 cents per pound, exporting Members holding stocks under article 46 shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market such stocks as they hold under that article up to a level of one third of their total obligation as specified in paragraph 3 of that article;
- (b) if the prevailing price rises above 20 cents per pound, these exporting Members shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market such remaining stocks as they hold under article 46 up to a quantity which, together with such stocks as they have previously released under subparagraph (a) of this paragraph, would amount to two thirds of their total obligation as specified in article 46, paragraph 3;
- (c) if the prevailing price rises above 21 cents per pound, these exporting Members shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market the balance of the stocks which they hold at that time under article 46.

8. The priority referred to in article 60, paragraph 2, shall apply when stocks are released in accordance with paragraph 7 of this article.

9. Whenever an exporting Member holding stocks under article 46 releases such stocks pursuant to paragraph 7 of this article, it shall so notify the Council and provide copies of shipping documents indicating the amount released.

ARTICLE 45

*Undertakings on quotas and export entitlements
and excesses in net exports*

1. Each exporting Member listed in annex I and each Member with an export entitlement to the free market under any of the relevant provisions of chapter IX or chapter X shall ensure that its quota in effect or export entitlement, as appropriate, at the end of the relevant quota year is not exceeded. To this end, no such exporting Member shall, prior to the establishment and allocation of the global quota under article 40 for a given quota year, commit for export to the free market in that quota year more than its minimum export entitlement as provided for in article 41. Furthermore, each such exporting Member shall adopt such additional measures as the

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il n'est pas opéré d'ajustement du volume du contingent global pour une année contingentaire donnée dans les 45 derniers jours de cette année contingentaire.

6. Le Directeur exécutif notifie à tous les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I leur contingent en vigueur et toute modification qui y serait apportée en application du présent chapitre.

B. Déblocage des stocks spéciaux

7. A moins que le Conseil n'en décide autrement, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) si, après avoir été au-dessous de ce niveau, le prix pratiqué remonte au-dessus de 19 cents la livre, les Membres exportateurs qui détiennent des stocks en application de l'article 46 mettent à la disposition du marché libre, aux fins de vente rapide et de prompt expédition, les stocks qu'ils détiennent en application dudit article, jusqu'à concurrence d'un tiers du niveau global spécifié au paragraphe 3 dudit article;
- b) si le prix pratiqué monte au-dessus de 20 cents la livre, ces Membres exportateurs mettent à la disposition du marché libre, aux fins de vente rapide et de prompt expédition, le reste des stocks qu'ils détiennent en application de l'article 46, jusqu'à concurrence d'une quantité qui, ajoutée aux stocks qu'ils ont précédemment débloqués en application de l'alinéa a) du présent paragraphe, représente les deux tiers du niveau global spécifié au paragraphe 3 de l'article 46;
- c) si le prix pratiqué monte au-dessus de 21 cents la livre, ces Membres exportateurs mettent à la disposition du marché libre, aux fins de vente rapide et de prompt expédition, le solde des stocks qu'ils détiennent à cette date en application de l'article 46.

8. La priorité prévue au paragraphe 2 de l'article 60 s'applique quand il y a déblocage des stocks conformément au paragraphe 7 du présent article.

9. Chaque fois qu'un Membre exportateur qui détient des stocks en application de l'article 46 débloque ces stocks conformément au paragraphe 7 du présent article, il le notifie au Conseil et lui remet copie des documents d'expédition indiquant la quantité débloquée.

ARTICLE 45

Obligations correspondant aux contingents et aux droits d'exportation et cas de dépassement des exportations nettes

1. Chacun des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I et chaque Membre qui a le droit d'exporter sur le marché libre en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du chapitre IX ou du chapitre X veillent à ne pas dépasser, à la fin d'une année contingentaire donnée, leur contingent en vigueur ou la quantité qu'ils ont le droit d'exporter, selon le cas. A cette fin, aucun de ces Membres exportateurs ne doit, avant l'établissement et l'attribution des contingents globaux en vertu de l'article 40 pour une année contingentaire donnée, s'engager à exporter sur le marché libre pendant ladite année plus que la quantité minimale qu'il

Council, by special vote, may establish to ensure effective compliance with the quota system.

2. Excesses in net exports to the free market over the quota in effect or export entitlement by the end of the quota year of not more than 10,000 tonnes or 5 per cent of the basic export tonnage or export entitlement of the Member concerned, whichever is less, shall not be considered as being in breach of paragraph 1 of this article. Similarly, if an exporting Member listed in annex I cannot fully implement a quota reduction arising from the operation of articles 40, 41 and 44 because at the time of the reduction that Member has already, within its previously applicable quota in effect, exported or sold sugar to the free market in excess of its quota in effect applying after the quota reduction, and if the quota in effect of that Member at the end of the relevant quota year is also below the amount of such prior commitments, then the latter difference shall not be considered as being in breach of paragraph 1 of this article.

3. Any excess in net exports within the relevant quantity defined in paragraph 2 of this article shall be charged against the quota in effect or export entitlement, of the Member concerned in the following quota year.

4. Any first excess in net exports beyond the relevant quantity in paragraph 2 of this article shall be similarly charged against the quota in effect of the Member concerned in the following quota year, such charge being without prejudice to the provisions of article 71.

5. If an exporting member listed in annex I exceeds its quota in effect at the end of a quota year for a second or subsequent time, an amount equal to the excess beyond the relevant quantity defined in paragraph 2 of this article shall be charged against that member's quota in effect in the following quota year. In addition, unless the Council, by special vote, decides on a lesser deduction, an amount equal to that excess shall be deducted from that Member's quota in effect in that following quota year. Any charge or deduction under this paragraph shall be without prejudice to the provisions of article 71.

6. If, during a quota year in which quotas were inoperative for part of the year but were re-established, or established, before the end of that year, total exports by an exporting member listed in annex I exceed its quota in effect at the end of that year, the quantity to be charged against its quota in effect for the following quota year shall be the amount of the calculated excess, less:

- (a) any quantity exported during the period when quotas were inoperative; and
- (b) any quantity exported during the period when quotas were operative on the basis of sales made during the inoperative period, provided that those exports take place within 90 days of the date of sale.

7. Each exporting Member listed in annex I and each Member with an export entitlement to the free market under any of the relevant provisions of chapter IX or

a le droit d'exporter conformément à l'article 41. En outre, chacun de ces Membres exportateurs adopte les mesures additionnelles que le Conseil, par un vote spécial, peut arrêter pour que le contingentement soit dûment respecté.

2. Un Membre exportateur dont les exportations nettes sur le marché libre ne dépassent pas son contingent en vigueur ou la quantité qu'il a le droit d'exporter pour l'année contingentaire considérée de plus de 10 000 tonnes ou de 5 p. 100 de son tonnage de base d'exportation ou de la quantité qu'il a le droit d'exporter, le montant moins élevé étant retenu, n'est pas considéré comme ayant enfreint le paragraphe 1 du présent article. De même, si un des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ne peut appliquer pleinement la réduction de contingent découlant de l'application des articles 40, 41 et 44 parce qu'au moment de la réduction, il avait déjà exporté ou vendu sur le marché libre, au titre de son contingent en vigueur antérieur, des quantités de sucre en sus de son contingent réduit, et si son contingent en vigueur à la fin de l'année contingentaire considérée est également inférieur au montant de ces engagements antérieurs, l'écart entre les deux n'est pas considéré comme une infraction au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout dépassement d'exportations nettes qui reste en deçà de la quantité pertinente définie au paragraphe 2 du présent article est imputé sur le contingent en vigueur du Membre intéressé ou sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter pour l'année contingentaire suivante.

4. Le premier dépassement d'exportations nettes au-delà de la quantité visée au paragraphe 2 du présent article est de même imputé sur le contingent en vigueur du Membre intéressé pour l'année contingentaire suivante, cette imputation étant opérée sans préjudice des dispositions de l'article 71.

5. Si un des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I dépasse une deuxième fois ou à d'autres reprises son contingent en vigueur à la fin d'une année contingentaire, un tonnage égal au dépassement de la quantité pertinente définie au paragraphe 2 du présent article est imputé sur le contingent en vigueur de ce Membre pour l'année contingentaire suivante. En outre, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'admettre une déduction moindre, un tonnage égal au dépassement sera déduit du contingent en vigueur de ce Membre pour l'année suivante. Les imputations ou déductions au titre du présent paragraphe s'entendent sans préjudice des dispositions de l'article 71.

6. Si les contingents n'ont pas été applicables durant une partie d'une année contingentaire, mais qu'ils le deviennent ou le redeviennent avant la fin de ladite année et qu'un des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ait dépassé son contingent en vigueur avant la fin de l'année considérée, la quantité à imputer sur son contingent en vigueur pour l'année contingentaire suivante correspond au dépassement calculé, moins:

- a) toute quantité exportée durant la période de suspension des contingents, et
- b) toute quantité exportée durant la période d'application des contingents par suite de ventes conclues au cours de la période de suspension des contingents, à condition que l'exportation ait eu lieu dans les 90 jours à compter de la date de la vente.

7. Chaque Membre exportateur figurant dans la liste de l'annexe I et chaque Membre qui a le droit d'exporter sur le marché libre en vertu de l'une quelconque

chapter X shall notify the Council before 1 April in any quota year of its net exports, or its exports, as appropriate, in the previous quota year, so as to enable the Council to determine whether the provisions of paragraph 1 of this article have been complied with.

des dispositions pertinentes du chapitre IX ou du chapitre X notifient au Conseil, avant le 1^{er} avril de chaque année contingentaire, le montant de leurs exportations nettes ou de leurs exportations, selon le cas, pour l'année contingentaire précédente, afin de permettre au Conseil de déterminer si les dispositions du paragraphe 1 du présent article ont été respectées.

CHAPTER XI—STOCKS

ARTICLE 46

Special stocks

1. Exporting countries listed in annex I shall, upon becoming Members, maintain special stocks in accordance with this article for the purposes of article 44. Any Member listed in annex II may, if it so notifies the Council, hold up to 10,000 tonnes as special stocks, in which case all rights and obligations relating to special stocks under this Agreement shall apply to that Member.
2. Special stocks shall consist of uncommitted sugar and shall be additional to any sugar held by the exporting Members concerned for domestic needs or for the purposes of special arrangements referred to in chapter IX. Each such exporting Member may hold special stocks either within its own territory or in the territory of any other country, provided that in each instance the quantity held is subject to verification in accordance with article 47.
3. (a) The aggregate level of special stocks to be held by exporting countries listed in annex I shall be 2.5 million tonnes and, subject to subparagraph (b) of this paragraph, shall be apportioned among those countries pro rata to their individual basic export tonnages.
- (b) For the purposes of the apportionment and adjustment referred to in subparagraphs (a) and (c) of this paragraph, respectively, the first 70,000 tonnes of the basic export tonnage of a developing exporting Member with a basic export tonnage not exceeding 180,000 tonnes shall not be taken into account, provided, however, that any such Member may have its special stock quantity determined pro rata to its full basic export tonnage if it so notifies the Council within six months of becoming a Member. Any Member which, having been listed in annex II, has been allocated, under article 35, paragraph 4, a basic export tonnage not exceeding 180,000 tonnes, may also have its special stock quantity determined pro rata to its full basic export tonnage if it so notifies the Council within six months of being allocated such a basic export tonnage. Such notifications shall be irrevocable for the duration of this Agreement.
- (c) If one or more exporting countries listed in annex I does not become a Member within six months of the entry into force of this Agreement, or wherever there is a change in the exporters' membership, the special stock obligations of the exporting Members listed in annex I shall be adjusted pro rata to their respective basic export tonnages by the amount necessary to ensure that the aggregate level of special stocks held by exporting Members listed in annex I is maintained at 2.5 million tonnes, provided that no Member shall be obliged to increase the level of its special stocks by more than 7 per cent of the level it would otherwise hold if all the exporting countries listed in annex I were Members.

CHAPITRE XI — STOCKS

ARTICLE 46

Stocks spéciaux

1. Les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I doivent, quand ils deviennent Membres, constituer des stocks spéciaux conformément au présent article aux fins de l'article 44. Tout Membre figurant dans la liste de l'annexe II peut, s'il le notifie au Conseil, détenir jusqu'à 10 000 tonnes de stocks spéciaux, auquel cas il a tous les droits et obligations relatifs aux stocks spéciaux découlant du présent Accord.

2. Les stocks spéciaux consistent en sucre franc de tout engagement et s'ajoutent aux quantités de sucre que les Membres exportateurs intéressés détiennent pour les besoins de la consommation intérieure et aux fins des arrangements spéciaux visés au chapitre IX. Chacun de ces Membres exportateurs peut détenir les stocks spéciaux soit sur son territoire, soit sur le territoire de tout autre pays, à condition que, dans chaque cas, la quantité détenue soit sujette à vérification conformément à l'article 47.

3. a) Le montant global des stocks spéciaux qui doivent être détenus par les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I est de 2,5 millions de tonnes et, sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, est réparti entre ces pays au prorata de leurs tonnages de base d'exportation.
- b) Aux fins de la répartition et de l'ajustement visés respectivement aux alinéas a) et c) du présent paragraphe, il n'est pas tenu compte des 70 000 premières tonnes du tonnage de base d'exportation d'un Membre en développement exportateur dont le tonnage de base d'exportation n'excède pas 180 000 tonnes, étant entendu cependant que ce Membre peut, s'il adresse au Conseil une notification en ce sens dans un délai de six mois après être devenu Membre, obtenir que le niveau de ses stocks spéciaux soit déterminé au prorata de la totalité de son tonnage de base d'exportation. Tout Membre figurant dans la liste de l'annexe II à qui un tonnage de base d'exportation n'excédant pas 180 000 tonnes est attribué conformément au paragraphe 4 de l'article 35 peut également obtenir que le niveau de ses stocks spéciaux soit déterminé au prorata de la totalité de son tonnage de base d'exportation, s'il adresse au Conseil une notification en ce sens dans un délai de six mois à compter de l'attribution de ce tonnage de base d'exportation. Ces notifications sont irrévocables pendant toute la durée du présent Accord.
- c) Si un ou plusieurs pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ne deviennent pas Membres dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, ou chaque fois qu'un changement intervient dans la liste des exportateurs, les obligations en matière de stocks spéciaux des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I sont ajustées au prorata de leurs tonnages de base d'exportation de la quantité nécessaire pour que le montant global des stocks spéciaux détenus par les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I soit maintenu à 2,5 millions de tonnes, étant entendu

4. Any exporting Member may voluntarily hold additional sugar in special stocks beyond its obligation under paragraph 3 of this article, provided that the Council, by special vote, has approved such additional stockholding. Where the Council approves such additional stockholding, all rights and obligations relating to special stocks under this Agreement shall apply to such Member in respect of such additional stockholding.

5. With a view to ensuring that special stocks are accumulated as rapidly as possible, the Council shall provide in its rules of procedure for the initial establishment, the maintenance and the replenishment, after release under article 44, paragraph 7, of special stocks and shall prescribe procedures to ensure that obligations under this article are being met, provided that no special stocks shall be accumulated whenever quotas and other limitations on exports are inoperative. Unless the Council, by special vote, decides otherwise and subject to the proviso in the first sentence of this paragraph, total special stocks shall be accumulated as follows by each Member concerned:

- (a) not less than 40 per cent of its total stocking obligations in the first 12 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement or the release of special stocks under article 44, paragraph 7;
- (b) not less than 80 per cent of its total stocking obligations in the first 24 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement or the release of special stocks under article 44, paragraph 7; and
- (c) the balance of its total stocking obligations in the first 36 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement, or the release of special stocks under article 44, paragraph 7.

6. If owing to special circumstances, an exporting Member considers that it cannot accumulate during a given quota year the special stocks as provided for in paragraph 5 of this article, it shall state its case to the Council, which may, by special vote, vary for a specified period the level of special stocks to be held by the Member concerned.

7. In special circumstances, the Council may, by special vote, authorize individual exporting Members to release a portion of special stocks in situations other than those specified in article 44, paragraph 7. In such cases, the Council shall prescribe the timetable according to which such stocks shall be replenished to the required quantity.

8. Any exporting Member which fails to meet its obligations to accumulate and maintain special stocks, as verified pursuant to article 47, shall have the amount of the deficit from its obligations deducted from its current quota in effect if quotas are operative or from its quota in effect whenever quotas are next operative. If an exporting Member fails to meet its obligations for a second time or more, twice the

qu'aucun Membre ne peut être tenu de relever le niveau de ses stocks spéciaux de plus de 7 % par rapport à ce que ce niveau serait si tous les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I étaient Membres.

4. Tout Membre exportateur peut volontairement détenir au titre des stocks spéciaux des quantités de sucre qui excèdent ses obligations que le paragraphe 3 du présent article lui impose, sous réserve que le Conseil ait approuvé, par un vote spécial, ce stockage supplémentaire. Si le Conseil approuve le stockage supplémentaire, ce Membre a, en ce qui concerne ledit stockage, tous les droits et obligations qui sont les siens en vertu du présent Accord en ce qui concerne les stocks spéciaux.

5. Pour que les stocks spéciaux soient constitués aussi rapidement que possible, le Conseil prévoit, dans son règlement intérieur, des dispositions concernant la constitution initiale des stocks spéciaux, leur maintien et leur reconstitution après déblocage en application du paragraphe 7 de l'article 44, et il prescrit des procédures destinées à assurer l'exécution des obligations découlant du présent article, étant entendu qu'il n'y a pas accumulation de stocks spéciaux quand les contingents et autres restrictions à l'exportation ne sont pas applicables. A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, et avec la réserve énoncée dans la première phrase du présent paragraphe, les stocks spéciaux totaux sont constitués par chacun des Membres intéressés de la manière suivante :

- a) 40 % au moins de son obligation totale de stockage au cours des 12 premiers mois pendant lesquels des contingents sont applicables après l'entrée en vigueur du présent Accord ou le déblocage de stocks spéciaux en application du paragraphe 7 de l'article 44;
- b) 80 % au moins de son obligation totale de stockage au cours des 24 premiers mois pendant lesquels des contingents sont applicables après l'entrée en vigueur du présent Accord ou le déblocage de stocks spéciaux en application du paragraphe 7 de l'article 44; et
- c) le solde de son obligation totale de stockage au cours des 36 premiers mois pendant lesquels des contingents sont applicables après l'entrée en vigueur du présent Accord ou le déblocage de stocks spéciaux en application du paragraphe 7 de l'article 44.

6. Si, par suite de circonstances particulières, un Membre exportateur estime ne pas être en mesure de constituer pendant une année contingentaire donnée les stocks spéciaux prévus au paragraphe 5 du présent article, il expose sa situation au Conseil, qui peut, par un vote spécial, modifier pour une période déterminée le volume des stocks spéciaux que ce Membre doit détenir.

7. Dans des circonstances particulières le Conseil peut, par un vote spécial, autoriser des Membres exportateurs à débloquer une partie de leurs stocks spéciaux dans des cas autres que ceux qui sont prévus au paragraphe 7 de l'article 44. Le Conseil arrête alors le calendrier suivant lequel ces stocks seront reconstitués dans les proportions requises.

8. Si un Membre exportateur n'a pas satisfait à ses obligations en ce qui concerne la constitution et le maintien de stocks spéciaux, ainsi qu'il ressort d'une vérification effectuée conformément à l'article 47, la quantité manquante est déduite de son contingent alors en vigueur, si les contingents sont applicables, ou de ce qui sera son contingent en vigueur dès que les contingents seront de nouveau applicables. Si

amount of the deficit shall be deducted from its current quota in effect if quotas are operative, or from its quota in effect whenever quotas are next operative. An exporting Member failing to meet its obligations for a second time or more shall also have its voting rights suspended until such time as it has met its obligations and the Council has decided to restore that Member's voting rights.

9. If, following the release of special stocks under article 44, paragraph 7, in whole or in part, quotas and other limitations on exports again become operative, the Council may decide, by special vote, that special stocks shall be replenished in a manner different from that provided for in paragraph 5 of this article.

ARTICLE 47

Verification of stocks

1. Each exporting Member holding special stocks pursuant to article 46 shall provide to the Fund established under article 49 certificates of existence issued by the Government of the Member for the quantity of sugar held under article 46.

2. Certificates of existence provided to the Fund pursuant to paragraph 1 of this article shall be subject to verification by on-site inspection by independent inspectors commissioned by the Council and agreed to by the exporting Member concerned. The Council shall establish a schedule for such inspection, which shall provide for at least one annual inspection within 30 days before the start of the sugar harvest of each exporting Member having only one annual sugar harvest. For exporting Members with two or more harvests, such inspection shall be scheduled within 30 days before the beginning of each sugar harvest and, in the case of exporting Members having a continuous crop cycle, at least twice each quota year.

3. The Council may establish further rules for the verification of special stocks.

ARTICLE 48

Maximum stocks

1. Each exporting Member listed in annex I undertakes to adjust its production so that either:

- (a) total stocks held by that Member over and above such stocks as it might hold as special stocks under article 46 shall not exceed, on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its production in the immediately preceding calendar year or of its average production in the four preceding calendar years, whichever is larger; or
- (b) the quantity of sugar held by that Member over and above stocks for domestic consumption requirements and such stocks as it might hold as special stocks under article 46 shall not exceed, on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed

un Membre exportateur manque une deuxième fois ou à d'autres reprises à ses obligations, le double de la quantité manquante est déduit de son contingent alors en vigueur, si les contingents sont applicables, ou de ce qui sera son contingent en vigueur dès que les contingents seront de nouveau applicables. En outre, les droits de vote d'un Membre exportateur qui manque à ses obligations une deuxième fois ou à d'autres reprises sont suspendus jusqu'à ce que ce Membre ait satisfait à ses obligations et que le Conseil ait décidé de rétablir les droits de vote dudit Membre.

9. Si, après le déblocage total ou partiel des stocks spéciaux conformément au paragraphe 7 de l'article 44, les contingents et autres restrictions à l'exportation sont de nouveau applicables, le Conseil peut décider, par un vote spécial, que les stocks spéciaux doivent être reconstitués d'une manière différente de celle qui est prescrite au paragraphe 5 du présent article.

ARTICLE 47

Vérification des stocks

1. Chaque Membre exportateur qui détient des stocks spéciaux conformément à l'article 46 remet au Fonds créé en application de l'article 49 des certificats délivrés par le gouvernement du Membre et attestant l'existence des stocks, pour la quantité de sucre qu'il détient en vertu de l'article 46.

2. Les certificats remis au Fonds conformément au paragraphe 1 du présent article sont sujets à vérification au moyen d'inspections effectuées sur place par des inspecteurs indépendants désignés à cette fin par le Conseil et agréés par le Membre exportateur intéressé. Le Conseil établit pour ces inspections un calendrier prévoyant au moins une inspection annuelle dans les 30 jours qui précèdent la récolte de sucre de chaque Membre exportateur n'ayant qu'une seule récolte annuelle de sucre. Pour les Membres qui ont deux récoltes ou plus, les inspections doivent avoir lieu dans les 30 jours qui précèdent le début de chaque récolte et, pour les Membres qui ont un cycle continu de récolte, au moins deux fois par année contingentaire.

3. Le Conseil peut fixer d'autres règles pour la vérification des stocks spéciaux.

ARTICLE 48

Stocks maximaux

1. Chacun des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I s'engage à ajuster sa production de manière

- a) que les stocks totaux détenus par lui en sus des stocks qu'il détient à titre de stocks spéciaux conformément à l'article 46 ne dépassent pas, à une date fixe de chaque année précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte, cette date étant arrêtée en accord avec le Conseil, une quantité égale à 20 % de sa production de l'année civile précédente ou de sa production moyenne des quatre années civiles précédentes, le plus élevé de ces chiffres étant retenu;
- b) que la quantité de sucre détenue par lui en sus des stocks nécessaires aux besoins de sa consommation intérieure et des stocks qu'il détient à titre de stocks spéciaux conformément à l'article 46 ne dépasse pas, à une date fixe

with the Council, an amount equal to 20 per cent of its total exports in the preceding calendar year or of its average total exports in the four preceding calendar years, whichever is larger.

2. Each exporting country listed in annex I shall, on becoming a Member, notify the Council which of the alternatives in paragraph 1 of this article it accepts as applicable to it.

3. On application by any such exporting Member, the Council may, if it considers such action justified by special circumstances, authorize that Member to hold quantities in excess of the amounts deriving from paragraph 1 of this article.

4. During the course of the renegotiation referred to in article 34, paragraph 2, the Council shall consider the operation of this article and shall, if necessary, revise the limitations in paragraph 1 of this article by special vote.

de chaque année précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte, cette date étant arrêtée en accord avec le Conseil, une quantité égale à 20 % de ses exportations totales pour l'année civile précédente ou de la moyenne de ses exportations totales de sucre pendant les quatre années civiles précédentes, le plus élevé de ces chiffres étant retenu.

2. Chacun des pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I notifie au Conseil, au moment où il devient Membre, celle des deux formules du paragraphe 1 du présent article qu'il accepte comme lui étant applicable.

3. Sur demande d'un de ces Membres exportateurs, le Conseil peut, s'il l'estime justifié par des circonstances particulières, autoriser ce Membre à détenir des quantités supérieures à celles qu'il détient en application du paragraphe 1 du présent article.

4. Au cours de la renégociation visée au paragraphe 2 de l'article 34, le Conseil examinera le fonctionnaire du présent article et, au besoin, révisera par un vote spécial les limitations énoncées au paragraphe 1 du présent article.

CHAPTER XII—STOCK FINANCING FUND

ARTICLE 49

Establishment of the Stock Financing Fund

1. There is established a Stock Financing Fund for the purpose of providing financial assistance in accordance with article 53 to exporting Members holding special stocks pursuant to article 46.

2. The Fund shall be located at the headquarters of the Organization and shall, as a subordinate body of the Organization, be covered by the Headquarters Agreement referred to in article 5, paragraph 2.

3. The Fund shall operate in accordance with this chapter and such rules of procedure, regulations and directives as the Council may, by special vote, adopt to carry out the provisions of this chapter.

4. The provisions of this chapter shall come into effect on the first day of the first month following 180 days after the entry into force of this Agreement.

5. Without prejudice to article 80 and unless the Council decides otherwise by special vote, any Member which has failed to meet its obligations under this chapter shall have its voting rights suspended until such time as it has met its obligations.

ARTICLE 50

Management of the Fund

1. The accounts of the Fund shall be maintained separately from all other accounts of the Organization.

2. The costs of administering the Fund shall be paid from the accounts of the Fund and shall be approved by the Council separately from its administrative budget referred to in article 24.

3. The provisions of article 26 shall govern the audit of the accounts of the Fund. The Council or the Executive Director may arrange for a more frequent audit of these accounts if it is deemed necessary.

4. The Council, after consulting the Executive Director, shall, by special vote, appoint the Manager of the Fund on such terms as the Council shall fix. The Manager shall be subject to the provisions of article 22, paragraphs 4 and 5. He shall, within the provisions of this chapter and in conformity with such rules of procedure, regulations and directives as may be adopted by the Council under article 49, paragraph 3, be responsible to the Executive Director for the management of the Fund.

CHAPITRE XII — FONDS DE FINANCEMENT DES STOCKS

ARTICLE 49

Création du Fonds de financement des stocks

1. Il est créé un fonds de financement des stocks destiné à fournir une assistance financière, conformément à l'article 53, aux Membres exportateurs qui détiennent des stocks spéciaux conformément à l'article 46.

2. Le Fonds a son siège au siège de l'Organisation et l'accord relatif au siège, mentionné au paragraphe 2 de l'article 5, lui est applicable en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation.

3. Le Fonds est régi par les dispositions du présent chapitre et par le règlement intérieur, les règlements et instructions que le Conseil peut adopter, par un vote spécial, en vue de l'application des dispositions du présent chapitre.

4. Les dispositions du présent chapitre entreront en vigueur le premier jour du premier mois qui suivra l'expiration d'un délai de 180 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Sans préjudice de l'article 80 et à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les droits de vote d'un Membre qui manque à ses obligations en vertu du présent chapitre sont suspendus jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

ARTICLE 50

Gestion du Fonds

1. Les comptes du Fonds sont séparés de tous les autres comptes de l'Organisation.

2. Les dépenses administratives du Fonds sont imputées sur le compte du Fonds et approuvées par le Conseil indépendamment du budget administratif visé à l'article 24.

3. Les dispositions de l'article 26 régissent la vérification des comptes du Fonds. Le Conseil ou le Directeur exécutif peuvent faire procéder à une vérification plus fréquente de ces comptes, s'ils le jugent nécessaire.

4. Le Conseil, après avoir consulté le Directeur exécutif, nomme l'Administrateur du Fonds par un vote spécial et fixe ses conditions d'engagement. L'Administrateur est soumis aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 22. Dans le cadre des dispositions du présent chapitre et conformément au règlement intérieur, aux règlements et instructions que le Conseil peut adopter en application du paragraphe 3 de l'article 49, l'Administrateur du Fonds est responsable de la gestion du Fonds devant le Directeur exécutif.

ARTICLE 51

Contributions to the Fund

1. There shall be a contribution to the Fund in accordance with this article on free market sugar exported from, or imported into, the customs territory of Members. The rate of contribution shall be 0.28 cent per pound for raw sugar *tel quel*; this rate shall be adjusted for white and refined sugar by such factor or factors as shall be established in the rules of procedure. At any time after 1 January 1979, the Council may, by special vote, increase or decrease the rate of contribution, provided that the capacity of the fund to cover the level of payments required under this chapter is maintained and provided further that, if it is increased, such rate shall not exceed 0.33 cent per pound; the Council may, by special vote, suspend the contribution if it is no longer required to meet the level of payments under this chapter.

2. Subject to paragraph 4 of this article, no Member shall permit the import of free market sugar into its customs territory, unless such import is accompanied by a certificate authorized by the Council to the effect that the appropriate contribution has been paid to the Fund.

3. Subject to paragraph 5 of this article, no exporting Member and no importing Member with an export entitlement to the free market under chapter IX shall permit the export from its customs territory of free market sugar which is not demonstrably destined for import by Members, unless such export is accompanied by a certificate authorized by the Council to the effect that the appropriate contribution has been paid to the Fund.

4. Imports for internal consumption by importing Members in the category of the least developed countries, as defined by the United Nations, shall not be subject to the payment of a contribution, provided that these Members apply the certification procedure in paragraph 2 of this article in such a manner as shall be prescribed in the rules of procedure.

5. The Council shall provide in its rules of procedure for the issuance of standard certificates of contribution, and for the collection of the appropriate contribution, through authorized agents. Such rules shall also ensure that the contribution is not paid twice in respect of any quantity of sugar. These rules shall take into account commercial practices of the sugar trade and shall be designed to avoid encumbering the movement of sugar while ensuring the integrity of the contribution system. They shall also contain provisions covering the export, or import, of free market sugar through transit countries, whether or not refined therein.

6. Contributions shall be paid in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

ARTICLE 51

Contributions au Fonds

1. Il est versé au Fonds, conformément aux dispositions du présent article, une contribution sur le sucre écoulé sur le marché libre exporté ou importé par les États membres sur leur territoire douanier. Le taux de la contribution est de 0,28 cent par livre de sucre brut tel quel; il est ajusté pour le sucre blanc et raffiné selon le ou les facteurs établis par le règlement intérieur. À tout moment après le 1^{er} janvier 1979, le Conseil peut, par un vote spécial, relever ou abaisser le taux de la contribution, à condition que le Fonds reste en mesure de faire face aux paiements requis en vertu du présent chapitre, et à condition en outre que, s'il est relevé, ce taux ne dépasse pas 0,33 cent par livre; le Conseil peut par un vote spécial, suspendre la contribution si elle n'est plus nécessaire pour faire face aux paiements requis en vertu du présent chapitre.

2. Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, aucun Membre n'autorise l'importation de sucre en provenance du marché libre sur son territoire douanier si cette importation n'est pas accompagnée d'un certificat agréé par le Conseil attestant que la contribution correspondante a été versée au Fonds.

3. Sous réserve du paragraphe 5 du présent article, aucun Membre exportateur ni aucun Membre importateur qui a le droit d'exporter sur le marché libre conformément au chapitre IX n'autorise l'exportation en provenance de son territoire douanier de sucre écoulé sur le marché libre dont il ne peut être prouvé qu'il est destiné à être importé par des Membres, si cette exportation n'est pas accompagnée d'un certificat agréé par le Conseil attestant que la contribution correspondante a été versée au Fonds.

4. Les importations destinées à la consommation intérieure des Membres importateurs appartenant à la catégorie des pays en développement les moins avancés, définie par l'Organisation des Nations Unies, ne sont pas soumises au paiement d'une contribution, étant entendu que ces Membres appliquent la procédure de l'attestation prévue au paragraphe 2 du présent article de la manière prescrite dans le règlement intérieur.

5. Le Conseil prévoit, dans son règlement intérieur, la délivrance de certificats uniformes de contribution et le recouvrement des contributions par des agents agréés. Ce règlement assure en outre qu'une même quantité de sucre ne fera pas l'objet d'une double contribution. Il tient compte des pratiques en vigueur dans le commerce du sucre et est conçu de manière à éviter que les échanges de sucre ne soient entravés, tout en assurant le bon fonctionnement du système des contributions. Il renferme aussi des dispositions concernant les exportations ou importations de sucre écoulé sur le marché libre qui passent par des pays de transit, que le sucre soit ou non raffiné dans ces pays.

6. Les contributions sont versées en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujetties au contrôle des changes.

ARTICLE 52

Additional resources of the Fund

1. The Council may accept unconditional voluntary contributions to the Fund from any source.
2. For the purpose of providing the Fund with bridging finance to cover short-term discrepancies between receipts and payments, the Council may, by special vote, decide to borrow from private sources, governments, or international financial institutions, provided that no Member shall be liable for such obligations of the Organization.
3. The Council may, by special vote, decide to take appropriate steps to protect and if possible increase the resources of the fund which are temporarily surplus to those needed for the purposes of this chapter, provided that all reasonable steps shall be taken to avoid the risk of loss of resources and to ensure that there will be adequate liquidity for the purposes of this chapter.

ARTICLE 53

Lending by the Fund

1. Subject to the provisions of this chapter, the Fund shall lend, free of interest, to each exporting Member holding special stocks pursuant to the requirements of article 46 an amount equal to 1.50 cents per pound per year on stocks so held in conformity with their minimum obligations under paragraph 5 of that article. If the Fund has adequate financial reserves, the Council may also, by special vote, authorize the Fund to make loans in respect of special stocks held by Members in excess of their minimum obligations under article 46, paragraph 5, first within their total obligations under paragraph 3 of that article and secondly under paragraph 4 of that article. Where stocks are held for a period of less than one year, the amount lent shall be in proportion to the period within the year during which stocks are held. Loans from the Fund shall be made on a quarterly basis, beginning with the first quarter after the coming into effect of this chapter, and, if the financial reserves of the Fund so allow, shall apply retroactively in respect of such special stocks as may have been constituted under article 46 prior to the provisions of this chapter coming into effect. These loans shall be used by the exporting Members concerned for the exclusive purpose of helping to defray the costs of holding stocks under article 46. The Council may, by special vote, adjust the rate of lending, having regard to the limitations imposed under article 51, paragraph 1.

2. No loans from the Fund shall be made to any exporting Member unless such Member provides to the Fund a certificate of existence, issued by the Government of such Member, for the sugar accumulated in accordance with article 46, paragraph 5, and has agreed to verification of those stocks pursuant to article 47.

3. Exporting Members shall repay to the Fund the amount of any loans attributable to sugar required to be made available for purchase from stocks pursuant to article 44, paragraph 7, within 90 days of the date such sugar is so required to be

ARTICLE 52

Ressources additionnelles du Fonds

1. Le Conseil peut accepter des contributions volontaires non assorties de conditions, de quelque source que ce soit.

2. Pour procurer au Fonds des crédits de soudure afin de combler un écart passager entre les rentrées et les sorties, le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'emprunter à des sources privées, à des gouvernements ou à des institutions internationales de financement, étant entendu qu'aucun Membre n'a à répondre des obligations ainsi contractées par l'Organisation.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de prendre les mesures qui conviennent pour préserver et, si possible, accroître les ressources du Fonds qui sont momentanément en excédent par rapport à celles qui sont nécessaires aux fins du présent chapitre, étant entendu que toutes les dispositions raisonnables seront prises pour éviter les risques de pertes de ressources et pour faire en sorte qu'il y ait suffisamment de liquidités aux fins du présent chapitre.

ARTICLE 53

Prêts du Fonds

1. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, le Fonds prête, sans intérêt, à chaque Membre exportateur qui détient des stocks spéciaux conformément aux prescriptions de l'article 46, un montant équivalent à 1,50 cent par livre et par an sur les stocks ainsi détenus en conformité avec les obligations minimales que le paragraphe 5 dudit article leur impose. Si le Fonds a des réserves financières suffisantes, le Conseil peut également, par un vote spécial, autoriser le Fonds à consentir des prêts relativement aux stocks spéciaux détenus par des Membres en sus des obligations minimales que le paragraphe 5 de l'article 46 leur impose, premièrement, au titre des obligations globales que le paragraphe 3 dudit article leur impose, et deuxièmement, au titre du paragraphe 4 dudit article. Quand les stocks sont détenus pendant moins d'un an, le montant prêté est proportionnel à la fraction d'année pendant laquelle ils sont détenus. Les prêts du Fonds sont accordés par trimestre, à compter du premier trimestre qui suit l'entrée en vigueur du présent chapitre et, si les réserves financières du Fonds le permettent, s'appliquent rétroactivement aux stocks spéciaux qui auraient été constitués en vertu de l'article 46 avant l'entrée en vigueur du présent chapitre. Les Membres exportateurs intéressés n'utilisent ces prêts que pour contribuer à couvrir les frais du maintien des stocks visés à l'article 46. Le Conseil peut, par un vote spécial, modifier le taux des prêts, eu égard aux limitations imposées en application du paragraphe 1 de l'article 51.

2. Un membre exportateur ne peut recevoir de prêts du Fonds que s'il lui remet un certificat, délivré par son gouvernement, attestant l'existence des stocks de sucre accumulés conformément au paragraphe 5 de l'article 46 et s'il a accepté que ces stocks soient vérifiés conformément à l'article 47.

3. Les Membres exportateurs remboursent au Fonds le montant de tout prêt correspondant à la quantité de sucre qu'il leur est demandé d'offrir à l'achat par prélèvement sur les stocks, conformément au paragraphe 7 de l'article 44, dans un délai

made available. Exporting Members which fail to make such repayments shall be subject to the same provisions as those Members which fail to pay their contributions to the administrative budget of the Organization under article 25, paragraphs 2 and 3.

4. No exporting Member shall be eligible for loans from the Fund during any period in which it is not in compliance with its obligations under article 46, article 51, and paragraph 3 of this article.

5. All loans and repayments shall be made in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

ARTICLE 54

Procedures on termination of this Agreement

1. On termination of this Agreement, the contributions referred to in article 51 shall cease to be due and the Fund shall cease to make any further loans. Contributions paid prior to the termination of this Agreement and received thereafter shall be added to the assets of the Fund.

2. All loans outstanding from the Fund which were not due pursuant to article 53 prior to termination of this Agreement shall not be subject to repayment.

3. Any liabilities of the Fund shall be met from the remaining assets of the Fund. If these assets are insufficient to meet outstanding liabilities, Members shall be assessed the additional amounts necessary to meet these liabilities of the Fund, except for those excluded under the provisions of article 52, paragraph 2, in proportion to their shares of the aggregate of total free market net imports and net exports by Members while this chapter was in effect, unless the Council decides otherwise by special vote. Any such assessments shall be added to the contributions of the Members concerned to the administrative budget of the Organization referred to in article 24.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, the Council shall, by special vote, decide upon the disposition of any assets of the Fund remaining after payment of all liabilities. Such disposition may include the transfer of such remaining assets, in whole or in part, to a comparable fund under a successor international sugar agreement.

5. In the event of a transfer of assets as referred to in paragraph 4 of this article, any Member shall be entitled to receive that share of the assets of the Fund remaining after payment of all liabilities which corresponds to its share of the aggregate of total free market net imports and net exports by Members during the period when this chapter was in effect, less any amount due from that Member under article 53 prior to the termination of this Agreement; any Member desiring to avail itself of this provision shall so inform the Council within three months of the decision of the Council under paragraph 4 of this article. Similarly, any Member which does not become a Party to the successor agreement referred to in that paragraph within six months of the entry into force of that agreement shall be entitled to its share of any

de 90 jours après que la demande en a été faite. Les Membres exportateurs qui ne s'acquittent pas de ces remboursements sont soumis aux mêmes dispositions que les Membres qui ne versent pas leur contribution au budget administratif de l'Organisation conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 25.

4. Aucun Membre exportateur n'est admis à bénéficier de prêts du Fonds tant qu'il ne se conforme pas aux obligations que l'article 46, l'article 51 et le paragraphe 3 du présent article lui imposent.

5. Les prêts et les remboursements se font en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujettis au contrôle des changes.

ARTICLE 54

Procédures à suivre à la fin du présent Accord

1. A la fin du présent Accord, les contributions visées à l'article 51 cessent d'être dues et le Fonds cesse de consentir de nouveaux prêts. Les contributions versées avant la fin du présent Accord et reçues postérieurement viennent s'ajouter aux avoirs du Fonds.

2. Tous les prêts en cours du Fonds qui n'étaient pas échus conformément à l'article 53 avant la fin du présent Accord ne sont pas sujets à remboursement.

3. Les engagements du Fonds, s'il en avait, sont honorés au moyen des avoirs restants du Fonds. Si ces avoirs ne suffisent pas pour faire face aux engagements en cours, les Membres sont tenus d'apporter les sommes supplémentaires nécessaires pour faire face à ces engagements, à l'exception des engagements dont ils ne sont pas responsables aux termes du paragraphe 2 de l'article 52, au prorata de leur part du montant global des importations nettes et des exportations nettes effectuées par les Membres sur le marché libre pendant que le présent chapitre était en vigueur, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Tous ces apports s'ajoutent aux contributions des Membres intéressés au budget administratif de l'Organisation visé à l'article 24.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, le Conseil, par un vote spécial, décide de la liquidation de tous avoirs du Fonds qui resteraient une fois tous les engagements honorés. Cette liquidation peut notamment comporter le transfert de tout ou partie des avoirs restants à un fonds comparable créé en vertu d'un accord international sur le sucre faisant suite au présent Accord.

5. En cas de transfert d'avoirs en application du paragraphe 4 du présent article, tout Membre est autorisé à recevoir la part des avoirs restants du Fonds qui lui revient, une fois tous les engagements honorés, au prorata de sa part du montant global des importations nettes et des exportations nettes effectuées par les Membres sur le marché libre pendant la période où le présent chapitre était en vigueur, déduction faite de toute somme due par ce Membre en vertu de l'article 53 avant la fin du présent Accord; tout Membre désirant se prévaloir de la présente disposition en avise le Conseil dans les trois mois qui suivent la décision prise par le Conseil en vertu du paragraphe 4 du présent article. De même, tout Membre qui ne devient pas partie au nouvel accord visé dans ledit paragraphe dans les six mois qui suivent l'entrée en

assets of the Fund which may have been transferred to the comparable fund referred to in paragraph 4 of this article.

ARTICLE 55

Relationship with a Common Fund

At such time as a Common Fund is established within the framework of the UNCTAD Integrated Programme for Commodities, the Council may consider and make appropriate recommendations regarding measures through which the Organization may take full advantage of any financial arrangements available under such a Common Fund.

vigueur dudit accord a le droit de recevoir sa part de tous avoirs du Fonds qui auraient été transférés au fonds comparable mentionné au paragraphe 4 du présent article.

ARTICLE 55

Relation avec un fonds commun

Au moment où un fonds commun sera créé dans le cadre du programme intégré de la CNUCED pour les produits de base, le Conseil pourra examiner les mesures que l'Organisation pourrait prendre pour utiliser pleinement les possibilités financières offertes par ce fonds commun et il pourra faire à ce sujet les recommandations appropriées.

CHAPTER XIII—ADDITIONAL OBLIGATIONS AND UNDERTAKINGS OF MEMBERS

ARTICLE 56

Undertakings by Members and exports by importing Members

1. Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

2. Importing Members undertake to ensure that, except as provided for in article 38, and in respect of sugar *en admission temporaire*, their total exports of sugar shall not exceed their total imports of sugar in the same quota year.

ARTICLE 57

Imports from non-Members

1. Each Member, for each quota year, except as otherwise provided in paragraphs 2 and 3 of this article, shall limit its maximum imports of sugar from non-Member countries as a group to the following percentages of the average annual quantity which it imported from such countries as a group over the four-year period 1973-1976, disregarding the year of lowest imports from such countries as a group:

- (a) 75 per cent, if, and as long as, the prevailing price is above 11 cents per pound, subject to subparagraph 3(a) of this article;
- (b) 55 per cent, if, and as long as, the prevailing price is below 11 cents per pound.

2. The limitations in paragraph 1 of this article shall not apply to imports from a country or territory which was a Party to the International Sugar Agreement, 1968, but which cannot become a Party to this Agreement in accordance with articles 72, 73, 74 or 76. However, each member shall limit its imports from such non-Members in each quota year to an amount equal to its average annual imports from those non-Members in 1966-1968, 1971-1973 or 1974-1976, whichever period for the Member concerned results in the highest quantity. If the Council determines that any non-Member covered by this paragraph is conducting its sugar trade in a manner which interferes with the objectives of this Agreement, it may, by special vote, require the Members concerned to apply to their annual imports from such non-Member the percentage limitation in subparagraph 1(a) of this article.

3. The limitations in paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply:

CHAPITRE XIII — OBLIGATIONS ET ENGAGEMENTS ADDITIONNELS DES MEMBRES

ARTICLE 56

Engagements des Membres et exportations des Membres importateurs

1. Les Membres s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour pouvoir remplir les obligations que le présent Accord leur impose et à coopérer pleinement en vue d'atteindre ses objectifs.

2. Les Membres importateurs s'engagent à garantir, sauf dans le cas visé à l'article 38 et quand il s'agit de sucre en admission temporaire, que leurs exportations totales de sucre ne dépasseront pas leurs importations totales de sucre pendant une même année contingentaire.

ARTICLE 57

Importations en provenance de non-membres

1. Pour chaque année contingentaire, et sauf dispositions contraires des paragraphes 2 et 3 du présent article, chaque Membre limite ses importations maximales de sucre en provenance de pays non membres pris dans leur ensemble aux pourcentages ci-après de la quantité annuelle moyenne qu'il a importée de ce groupe de pays pendant la période de quatre ans 1973-1976, compte non tenu de l'année où les quantités importées de ces pays pris dans leur ensemble ont été le plus faibles :

- a) 75 % si et aussi longtemps que le prix pratiqué est supérieur à 11 cents la livre, sous réserve de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article;
- b) 55 % si et aussi longtemps que le prix pratiqué est inférieur à 11 cents la livre.

2. Les limites prescrites au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations en provenance d'un pays ou territoire qui était partie à l'Accord international de 1968 sur le sucre, mais ne peut devenir partie au présent Accord conformément aux articles 72, 73, 74 ou 76. Toutefois, chaque Membre limite ses importations en provenance de ces non-membres, au cours de chaque année contingentaire, à une quantité égale à ses importations annuelles moyennes en provenance desdits non-membres pour les périodes 1966-1968, 1971-1973 ou 1974-1976, la plus forte de ces trois moyennes dans le cas du Membre en question étant retenue. Si le Conseil constate qu'un non-membre visé par le présent paragraphe pratique le commerce du sucre d'une manière qui entrave la réalisation des objectifs du présent Accord, il peut, par un vote spécial, demander aux Membres intéressés d'appliquer à leurs importations annuelles en provenance de ce non-membre le pourcentage limite fixé à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les limites prescrites aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas :

- (a) whenever the prevailing price is above 21 cents per pound; the limitations in subparagraph 1(a) and paragraph 2 of this article shall be reinstated when the prevailing price falls below 19 cents per pound, unless the Council decides otherwise;
- (b) to the importation of quantities previously purchased in excess of the relevant limitations in paragraphs 1 or 2 of this article, provided that such quantities are for shipment not more than 90 days after the relevant limitations were re-established, and provided further that these quantities are notified to the Executive Director in accordance with paragraph 4 of this article.

4. Purchases from non-Members which were arranged during the period when the limitations in paragraphs 1 and 2 of this article were not applicable for shipment after the date when such limitations were re-established shall be notified by the Member concerned to the Executive Director in accordance with such rules of procedure as may be established by the Council.

5. Any Member which considers that in a particular quota year it cannot fully carry out its obligations under this article or that these obligations damage, or threaten to damage, its re-export trade in sugar or export trade in sugar-containing products may be relieved of its obligations under paragraph 1 of this article if, and to the extent that, the Council so decides by special vote. The Council shall, in accordance with the provisions of article 69, define in its rules of procedure the circumstances in which and the conditions under which Members may be relieved of their obligations under paragraph 1 of this article, having regard in particular to exceptional and urgent cases arising in the course of customary trade.

6. The obligations established in the preceding paragraphs of this article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which Members have entered into with non-Member countries prior to the entry into force of this Agreement, provided that any Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimize any conflict with the obligations established in the preceding paragraphs. Such Member shall take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with the provisions of this article and shall inform the Council of the details of the conflicting obligations as well as of the steps taken to minimize or eliminate the conflict.

7. The Council shall provide in its rules of procedure for the notification by Members of their imports from non-Members and for the presentation by the Executive Director of periodic reports and of a comprehensive report after the completion of each quota year, showing, *inter alia*, for the period covered in each report:

- (a) the quantities of sugar exported by individual non-Members to all destinations; and
- (b) the quantities imported by individual Members from non-Members.

8. (a) Any import by a Member under this article in excess of the quantities which it is permitted to import thereunder shall be deducted from the quantity which such Member would otherwise be permitted to import under this

- a) chaque fois que le prix pratiqué est supérieur à 21 cents la livre; les limites prescrites à l'alinéa a) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article sont rétablies quand le prix pratiqué tombe au-dessous de 19 cents la livre, à moins que le Conseil n'en décide autrement;
- b) à l'importation de quantités de sucre achetées auparavant en sus des limites pertinentes fixées au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, à condition que ces quantités soient destinées à être expédiées 90 jours au plus après le rétablissement des limites pertinentes, et à condition aussi que leur achat soit notifié au Directeur exécutif conformément au paragraphe 4 du présent article.

4. Les achats auprès de non-membres qui auraient été convenus pendant la période où les limites prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'étaient pas applicables pour expédition après la date à laquelle ces limites ont été rétablies doivent être notifiés au Directeur exécutif par le Membre intéressé conformément aux dispositions que le Conseil peut fixer dans son règlement intérieur.

5. Quand un Membre estime qu'au cours d'une année contingentaire il ne peut remplir intégralement les obligations qui lui impose le présent article ou que ces obligations portent préjudice, ou risquent de porter préjudice, à son commerce de réexportation de sucre ou à son commerce d'exportation de produits contenant du sucre, il peut être dégagé des obligations que le paragraphe 1 du présent article lui impose si le Conseil le décide par un vote spécial et dans la mesure ainsi décidée. Le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 69, définit dans son règlement intérieur les circonstances et les conditions dans lesquelles les Membres peuvent être relevés des obligations que le paragraphe 1 du présent article leur impose, eu égard notamment aux cas exceptionnels et urgents qui se présentent dans les échanges habituels.

6. Les obligations énoncées dans les paragraphes précédents du présent article ne portent pas atteinte aux obligations contraaires de caractère bilatéral ou multilatéral que les Membres ont contractées à l'égard de non-membres avant l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que tout Membre ayant contracté ces obligations contraaires s'en acquitte de manière à atténuer autant que possible leur incompatibilité avec les obligations énoncées dans les paragraphes précédents. Ce Membre prend au plus tôt des mesures pour que ses obligations concordent avec les dispositions du présent article, et il donne au Conseil des détails sur les obligations contraaires et les mesures prises pour atténuer ou supprimer l'incompatibilité.

7. Le Conseil prescrit dans son règlement intérieur la notification, par les Membres, de leurs importations en provenance de non-membres, ainsi que la présentation par le Directeur exécutif de rapports périodiques et d'un rapport d'ensemble après la fin de chaque année contingentaire, indiquant notamment pour la période visée dans chaque rapport :

- a) les quantités de sucre exportées par des non-membres pris individuellement vers toutes destinations et
 - b) les quantités que les Membres pris individuellement ont importées de non-membres.
8. a) Toute quantité qu'un Membre a importée conformément au présent article en sus des quantités que le présent article l'autorise à importer est déduite de la quantité que le présent article l'autoriserait normalement à importer au cours

article in the immediately following quota year, unless the Council decides otherwise.

- (b) Where deductions under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph are to be made, but cannot be fully applied because the quantity to be deducted exceeds the annual entitlement of the Member concerned, the Council shall have recourse to article 71.

9. Any Member which considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by subsidized exports from a non-Member may refer the matter to the Council, which shall examine it in the light of all relevant circumstances and may make recommendations designed to limit the effects of that subsidization on that Member.

10. The limitations in paragraph 1 of this article shall not apply to quantities of refined sugar imported from a non-Member which itself imports at least an equivalent quantity of free market raw sugar from Members. The Council shall establish specific rules for the conditions under which this paragraph shall apply.

ARTICLE 58

Access to markets

Every developed importing Member undertakes to ensure access to its market for imports of sugar from exporting Members and shall adopt such measures compatible with its domestic legislation as it deems appropriate to its own circumstances to ensure such access to its market.

ARTICLE 59

Importers' co-operation in defence of the price

Should the Council deem it desirable, it shall make recommendations to Members which import sugar regarding ways and means of assisting Members which export sugar in their endeavour to ensure that sales take place at prices consistent with the appropriate provisions of this Agreement.

ARTICLE 60

Assurances in respect of supplies

1. Members which export sugar undertake that they will offer to Members which import sugar, in a manner consistent with their traditional trading patterns and, if they are exporting Members, within such limits as may be imposed by their quotas in effect or export entitlements, when these are operative, supplies of sugar efficient to enable Members which import sugar to meet their import requirements from the free market.

2. Members which export sugar shall at all times give priority on commercially equal terms to Members which import sugar, as against non-Members, in all offers of sale to the free market.

de l'année contingentaire suivante, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

- b) Au cas où les quantités à déduire au titre des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe ne peuvent être intégralement déduites parce qu'elles dépassent le volume annuel auquel le Membre intéressé a droit, le Conseil applique l'article 71.

9. Tout Membre qui considère que des exportations subventionnées par un non-membre portent ou menacent de porter un préjudice grave à ses intérêts dans le cadre du présent Accord peut en saisir le Conseil; le Conseil examine alors la question en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes et il peut faire des recommandations visant à limiter les effets de ces subventions sur ce Membre.

10. Les limites prescrites au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux quantités de sucre raffiné importées d'un non-membre qui importe lui-même une quantité au moins équivalente de sucre brut du marché libre en provenance de Membres. Le Conseil établit des règles spécifiques concernant les conditions dans lesquelles le présent paragraphe s'applique.

ARTICLE 58

Accès aux marchés

Tout Membre développé importateur s'engage à assurer l'accès de son marché aux importations de sucre en provenance des Membres exportateurs et prend les mesures compatibles avec sa législation intérieure qu'il juge appropriées à son cas pour assurer l'accès de son marché auxdites importations.

ARTICLE 59

Coopération des importateurs à la défense du prix

Le Conseil, quand il le juge approprié, adresse des recommandations aux Membres qui importent du sucre quant aux moyens de seconder les efforts que font les Membres qui exportent du sucre pour veiller à ce que les ventes se fassent à des prix compatibles avec les dispositions pertinentes du présent Accord.

ARTICLE 60

Assurances concernant les approvisionnements

1. Les Membres qui exportent du sucre prennent l'engagement d'offrir aux Membres qui importent du sucre, d'une manière conforme à la structure traditionnelle de leur commerce, et, s'ils sont Membres exportateurs, dans les limites que leurs contingents en vigueur ou la quantité qu'ils ont le droit d'exporter, quand elle est applicable, peuvent leur imposer, des approvisionnements de sucre suffisants pour permettre aux Membres qui importent du sucre de faire face à leurs besoins d'importation en provenance du marché libre.

2. Les Membres qui exportent du sucre donnent à tout moment aux Membres qui importent du sucre la priorité sur les non-membres, à des conditions commerciales équivalentes, dans toutes les offres de vente qu'ils font sur le marché libre.

3. No Member which exports sugar shall sell sugar on the free market to non-Members on terms commercially more favourable than those which it would be prepared to offer at the same time to Members which import sugar from the free market, taking into account normal trade practices and traditional trade arrangements.

4. Nothing in this article shall prevent any Member which exports sugar from giving more favourable commercial terms to developing importing Members.

3. Les Membres qui exportent du sucre ne vendent pas de sucre sur le marché libre à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils seraient disposés à offrir au même moment aux Membres qui importent du sucre en provenance du marché libre, compte tenu des pratiques commerciales normales et des arrangements commerciaux traditionnels.

4. Aucune disposition du présent article n'interdit à un Membre qui exporte du sucre de consentir des conditions commerciales plus favorables aux Membres en développement importateurs.

CHAPTER XIV—PRICES

ARTICLE 61

Daily and prevailing prices

1. For the purposes of this Agreement, the daily price of sugar shall be:
 - (a) the average of the spot price under the New York Coffee and Sugar Exchange Sugar Contract No. 11 and the London Sugar Market daily price for Contract No. 2, after conversion of the latter to United States cents per pound free on board and stowed Caribbean port, on the basis of the appropriate current market rate of exchange in London as shall be specified in the rules of procedure, which shall also specify such other relevant factors as should be taken into account when calculating the price; or
 - (b) the lower of the two prices referred to in subparagraph (a) of this paragraph plus five points, if the difference between the two prices is more than ten points.
2.
 - (a) For the purposes of this Agreement, the prevailing price on any market day shall be deemed to be above (or below) a specific level if it is, and remains, above (or below) the specified level for five consecutive market days.
 - (b) The prevailing price shall be deemed to remain above (or below) the stated figure until the conditions in subparagraph (a) of this paragraph are met for it to be below (or above) that stated figure.
 - (c) When the conditions in subparagraph (a) of this paragraph are met for a provision of this Agreement to become applicable, that provision shall become operative as follows:
 - (i) if the provision allows for a discretion of the Council to decide on a course of action different from that prescribed in the provision—on the third market day following that on which those conditions are met;
 - (ii) in all other cases—on the market day following that on which those conditions are met.
3. In the event of either of the prices referred to in subparagraph 1(a) of this article not being available or not representing the price at which sugar is being sold basis 96 degrees polarization on the free market, the Council shall, by special vote, decide to use such other criteria as it deems fit. Such criteria shall be based on spot quotations on recognized sugar exchanges, taking into consideration the respective volume of trade and adequacy of reflection of world prices by such exchanges.

ARTICLE 62

Adjustment of prices

1. At its second regular session each quota year the Council shall review the prices referred to in this Agreement.

CHAPITRE XIV — PRIX

ARTICLE 61

Prix quotidien et prix pratiqué

1. Aux fins du présent Accord, le cours du jour du sucre est :

a) la moyenne du prix du disponible établi pour le Contrat N° 11 de la Bourse du café et du sucre de New York et du cours du jour de la Bourse du sucre de Londres pour le Contrat N° 2, après conversion de ce dernier en cents des États-Unis la livre, franco à bord et marchandise arrimée port des Caraïbes, sur la base du taux de change approprié en vigueur sur le marché de Londres, ainsi qu'il est spécifié dans le règlement intérieur, qui spécifie également les autres facteurs pertinents à prendre en considération dans le calcul du prix; ou

b) le plus bas des deux prix mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe, plus cinq points, si la différence entre les deux prix est supérieure à dix points.

2. a) Aux fins du présent Accord, le prix pratiqué un jour de bourse quelconque est réputé supérieur (ou inférieur) à un niveau spécifié s'il est, et demeure, supérieur (ou inférieur) à ce niveau pendant cinq jours de bourse consécutifs.

b) Le prix pratiqué est réputé supérieur (ou inférieur) au chiffre fixé jusqu'à ce que les conditions énoncées à l'alinéa a) du présent paragraphe soient réunies pour qu'il soit inférieur (ou supérieur) au chiffre en question.

c) Quand les conditions énoncées à l'alinéa a) du présent paragraphe pour qu'une disposition du présent Accord soit applicable sont réunies, cette disposition prend effet comme suit :

i) si la disposition laisse au Conseil la faculté de prendre une mesure autre que celle qui est prescrite dans ladite disposition, le troisième jour de bourse qui suit celui où ces conditions ont été réunies;

ii) dans tous les autres cas, le jour de bourse qui suit celui où ces conditions ont été réunies.

3. Si l'un ou l'autre des prix visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article n'est pas disponible ou ne représente pas le prix auquel le sucre est vendu sur le marché libre sur la base de 96 degrés de polarisation, le Conseil décide, par un vote spécial, d'appliquer tous autres critères qu'il juge appropriés. Ces critères sont fondés sur les cotations du disponible dans les bourses du sucre officielles, eu égard au volume des affaires traitées dans ces bourses et à la mesure dans laquelle leurs cotations représentent les cours mondiaux.

ARTICLE 62

Ajustement des prix

1. A sa deuxième session ordinaire de chaque année contingente, le Conseil revoit les prix mentionnés dans le présent Accord.

2. In conducting this review the Council shall take into consideration all factors which might affect the achievement of the objectives of this Agreement, including, *inter alia*, the effect of inflation or deflation; variations in exchange rates; the trend in the prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners; and the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system. Relevant data necessary for conducting this review shall be provided in accordance with paragraph 4 of this article.

3. In the light of this review, the Council may, by special vote, make such adjustments in the prices applicable to the next quota year as it deems necessary to maintain the objectives of this Agreement, provided that the difference between the minimum and maximum prices shall remain 10 cents per pound.

4. A Price Review Committee, comprising four exporting and four importing Members under the chairmanship of the Executive Director, shall be established by the Council. The terms of reference of the Committee shall be as follows:

(a) to collect and assess data on:

- (i) prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners;
- (ii) the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system, including the effect of world inflation or deflation and variations in exchange rates;
- (iii) any other factors which might affect the achievement of the objectives of this Agreement;

(b) to submit its findings to the Council in advance of its second regular session each quota year.

5. In exceptional circumstances resulting from upheavals in the international economic or monetary situation, or whenever a major change in the value of the United States dollar occurs, the Price Review Committee shall meet to consider the situation. In the light of its examination, the Committee may, if it deems appropriate, request the convening of a special session of the Council to consider what action, if any, should be taken, including any necessary adjustment in the prices. Any decision by the Council to adjust prices under this paragraph shall be taken by special vote and shall take effect forthwith.

6. The provisions of article 82 shall not be applicable to the adjustment of prices under this article.

2. Quand il revoit les prix, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui pourraient se répercuter sur la réalisation des objectifs du présent Accord, y compris notamment les effets de l'inflation ou de la déflation, les variations des taux de change, la tendance des prix, de la consommation, de la production, du commerce, et des stocks de sucre et d'édulcorants de remplacement, ainsi que l'influence des changements intervenant dans la situation économique mondiale ou dans le système monétaire mondial sur les cours du sucre. Les données pertinentes qui lui sont nécessaires pour revoir les prix lui sont fournies conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. A l'issue de cet examen, le Conseil peut, par un vote spécial, apporter aux prix applicables à l'année contingentaire suivante les ajustements qu'il juge nécessaires pour maintenir les objectifs du présent Accord, à condition que la différence entre le prix minimal et le prix maximal reste de 10 cents par livre.

4. Un Comité d'examen des prix, comprenant quatre Membres exportateurs et quatre Membres importateurs, sous la présidence du Directeur exécutif, est créé par le Conseil. Le mandat de ce Comité est le suivant :

a) recueillir et évaluer des données concernant :

- i) les prix, la consommation, la production, le commerce et les stocks de sucre et d'édulcorants de remplacement;
- ii) l'influence des changements intervenant dans la situation économique mondiale ou dans le système monétaire mondial sur les cours du sucre, y compris les effets de l'inflation ou de la déflation mondiales et des variations des taux de change;
- iii) tous autres facteurs qui pourraient se répercuter sur la réalisation des objectifs du présent Accord;

b) présenter ses conclusions au Conseil avant la deuxième session ordinaire du Conseil chaque année contingentaire.

5. Dans des circonstances exceptionnelles découlant de bouleversements de la situation économique ou monétaire internationale, ou quand il se produit un changement important dans la valeur du dollar des États-Unis, le Comité d'examen des prix se réunit pour examiner la situation. A l'issue de cet examen, le Comité peut, s'il le juge approprié, demander la convocation d'une session extraordinaire du Conseil pour déterminer les mesures qu'il y a éventuellement lieu de prendre, y compris tout ajustement nécessaire des prix. Toute décision du Conseil d'ajuster les prix en application du présent paragraphe sera prise par un vote spécial et prendra effet immédiatement.

6. Les dispositions de l'article 82 ne sont pas applicables à l'ajustement des prix effectué en vertu du présent article.

CHAPTER XV—MEASURES LINKED WITH PRODUCTION AND CONSUMPTION

ARTICLE 63

Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production, and of growers of sugar cane and sugar beet.

ARTICLE 64

Support measures

1. Members recognize that subsidies on the production or marketing of sugar which operate directly or indirectly to increase exports of sugar or to reduce imports of sugar may endanger the fulfilment of the objectives of this Agreement.

2. If any Member grants or maintains any such subsidy, including any form of income or price support, it shall, during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidization and of the circumstances making the subsidization necessary. The notification referred to in this paragraph shall be given at the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the rules of procedure of the Council.

3. In any case in which a Member considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidization, the Member granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Member or Members concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidization. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Members concerned and make such recommendations as it deems appropriate, bearing in mind the particular circumstances of the Member granting the subsidies.

ARTICLE 65

Measures to encourage consumption

1. Each Member shall take such action as it deems appropriate to encourage the consumption of sugar and to remove any obstacles which restrict the growth of sugar consumption, having regard to the effects on sugar consumption of customs duties,

CHAPITRE XV — MESURES SE RAPPORTANT À LA PRODUCTION ET À LA CONSOMMATION

ARTICLE 63

Conditions de travail

Les Membres veillent à ce que des conditions de travail équitables soient maintenues dans leur industrie du sucre et ils s'efforcent, autant que possible, d'améliorer le niveau de vie des travailleurs agricoles et des ouvriers d'usine dans les différentes branches de la production sucrière, ainsi que des cultivateurs de canne à sucre et de betterave à sucre.

ARTICLE 64

Mesures de soutien

1. Les Membres reconnaissent que les subventions à la productions ou à la commercialisation du sucre qui ont directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations ou de réduire les importations risquent de compromettre la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Si un Membre accorde ou maintient une subvention de ce genre, y compris toute forme de soutien des revenus ou des prix, il doit, au cours de chaque année contingentaire, notifier par écrit au Conseil la portée et la nature de cette subvention, ainsi que les circonstances qui la rendent nécessaire. La notification visée dans le présent paragraphe est faite à la demande du Conseil, présentée au moins une fois par année contingentaire sous la forme et au moment prévus par son règlement intérieur.

3. Si un Membre estime qu'une subvention de ce genre porte ou menace de porter un préjudice grave à ses intérêts en vertu du présent Accord, le Membre qui accorde la subvention doit, s'il en est prié, examiner avec le ou les Membres intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de la limiter. Si le Conseil en est saisi, il peut examiner l'affaire avec les Membres intéressés et faire les recommandations qu'il juge appropriées, compte tenu de la situation particulière dans laquelle se trouve le Membre qui accorde la subvention.

ARTICLE 65

Mesures d'encouragement de la consommation

1. Chaque Membre prend les mesures qu'il juge appropriées pour encourager la consommation de sucre et éliminer les obstacles qui en entraveraient l'accroissement, compte tenu des effets que les droits de douane, les taxes intérieures, les charges fiscales et les réglementations quantitatives ou autres exercent sur la consommation de

internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls, and to all other important factors relevant to an assessment of the situation.

2. Each Member shall periodically inform the Council of the measures it has adopted under paragraph 1 of this article and of their effects.

3. The Council shall establish a Sugar Consumption Committee composed of both exporting and importing Members.

4. The Committee shall study, *inter alia*, the following:

- (a) the effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, including both natural and artificial sweeteners;
- (b) the relative tax treatment of sugar and other sweeteners or raw materials for the production of the latter;
- (c) the effects on the consumption of sugar in different countries of (i) taxation and restrictive measures, (ii) economic conditions and, in particular, balance-of-payments difficulties, and (iii) climatic and other conditions;
- (d) means of promoting consumption, particularly in countries where per capita consumption is low;
- (e) ways and means of co-operating with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and related foodstuffs;
- (f) research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived;

and shall submit its reports to the Council.

sucré, ainsi que de tous les autres facteurs importants à prendre en considération pour apprécier la situation.

2. Chaque Membre avise périodiquement le Conseil des mesures qu'il a adoptées en application du paragraphe 1 du présent article, ainsi que des effets de ces mesures.

3. Le Conseil crée un Comité de la consommation de sucre, composé de Membres exportateurs et de Membres importateurs.

4. Le Comité étudie, entre autres, les questions suivantes:

- a) les effets que l'emploi de produits de remplacement, sous quelque forme que ce soit et notamment d'édulcorants naturels et artificiels, exerce sur la consommation de sucre;
- b) le régime fiscal du sucre par rapport à celui des autres édulcorants ou des matières premières qui servent à produire ces derniers;
- c) les effets qu'exercent sur la consommation de sucre dans les différents pays
 - i) la fiscalité et les mesures restrictives, ii) la situation économique et, en particulier, les difficultés de balance des paiements, et iii) les conditions climatiques et autres;
- d) les moyens d'encourager la consommation, notamment dans les pays où la consommation par habitant est faible;
- e) les moyens de coopérer avec les organismes qui s'occupent de l'accroissement de la consommation de sucre et de denrées apparentées;
- f) les travaux de recherche sur les nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il est extrait;

et il soumet ses rapports au Conseil.

CHAPTER XVI—INFORMATION, STUDIES AND ANNUAL REVIEW

ARTICLE 66

Information and studies

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of:
 - (a) statistical information on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar; and
 - (b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation and processing of sugar beet or sugar cane and on the utilization of sugar.

2. Members undertake to make available and to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all such statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources.

3. The information to be supplied by Members under paragraph 2 of this article shall, if the Council so requires, include regular statistical reports on sugar production, consumption, stocks, prices and taxes. Members shall furnish the information requested in as detailed a manner as is practicable. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

4. If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons therefor. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

5. The Organization shall at appropriate times, but not less than twice a year, publish estimates of production and consumption of sugar for the current quota year.

6. The Organization may, to the extent it considers necessary, promote or conduct studies of the economics of sugar production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing countries on the production and consumption of sugar, the opportunities for expansion of sugar consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of sugar, including their terms of trade. In the promotion of such studies and research, the Organization may co-operate with international organizations and research institutions.

CHAPITRE XVI — INFORMATION, ÉTUDES ET EXAMEN ANNUEL

ARTICLE 66

Information et études

1. L'Organisation sert de centre pour rassembler et publier:

- a) des renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de sucre dans le monde; et,
- b) dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture et la transformation de la canne à sucre et de la betterave à sucre et l'utilisation du sucre.

2. Les Membres s'engagent à mettre à la disposition de l'Organisation et à lui fournir dans les délais que le règlement intérieur peut fixer tous les renseignements statistiques ou autres qui, aux termes dudit règlement intérieur, lui sont nécessaires pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère. Au besoin, l'Organisation utilise tous renseignements pertinents qu'elle pourrait obtenir d'autres sources.

3. Les renseignements que les Membres doivent fournir en vertu du paragraphe 2 du présent article comprennent, si le Conseil le demande, des rapports statistiques périodiques sur la production, la consommation et les stocks de sucre, les prix du sucre et les taxes sur le sucre. Les Membres communiquent les renseignements demandés sous une forme aussi détaillée que possible. L'Organisation ne publie aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations de particuliers ou de sociétés qui produisent, traitent ou écoulent du sucre.

4. Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner, dans un délai raisonnable, les renseignements statistiques ou autres requis pour le bon fonctionnement de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en question qu'il en explique les raisons. S'il constate qu'une assistance technique est nécessaire à cet égard, le Conseil peut prendre les mesures voulues.

5. L'Organisation publie à des dates appropriées, mais pas moins de deux fois par an, des estimations de la production et de la consommation de sucre pour l'année centenaire en cours.

6. L'Organisation peut, dans la mesure qu'elle juge nécessaire, encourager ou entreprendre des études sur l'économie de la production et de la distribution du sucre, y compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de sucre, les possibilités d'accroître la consommation de sucre dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de sucre, y compris en ce qui concerne les termes de l'échange. Pour encourager ces études et la recherche, l'Organisation peut coopérer avec des organisations internationales et des instituts de recherche.

ARTICLE 67

Reporting on exports, imports and stocks

1. The Council shall, in its rules of procedure, provide for the maintenance by the Executive Director of a record of:

- (a) the global quota and the quotas in effect, and any subsequent changes therein, throughout a quota year.
- (b) exports by the exporting Members concerned against their quotas in effect or export entitlements, and imports by such Members;
- (c) imports and exports by importing Members.

2. The rules shall also provide for the periodic reporting by Members of the information referred to in subparagraphs 1 (b) and (c) of this article, and for the publication of that information by the Organization, together with such other data as the Council may prescribe.

3. The Council may, at any time, adopt measures to ascertain the quantities of sugar exported or imported by Members and by non-Members. Such measures may include the issuance of certificates or origin and other export documents.

4. Each exporting Member holding special stocks pursuant to article 46 shall report to the Executive Director the quantities of sugar held as special stocks on 1 January, 1 April, 1 July and 1 October in each quota year not more than 30 calendar days after these dates.

ARTICLE 68

Annual review

1. The Council shall as far as possible in each quota year review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1 and the effects of this Agreement on the market and on the economies of individual countries, and in particular of the developing countries, in the preceding quota year. The Council shall then formulate recommendations to Members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

2. The report of each annual review shall be published in such form and manner as the Council may decide.

ARTICLE 67

Communications concernant les exportations, les importations et les stocks

1. Le Conseil prévoit, dans son règlement intérieur, que le Directeur exécutif tient:

- a) un registre du contingent global et des contingents en vigueur et de tout changement qui y est apporté ultérieurement, pendant une année contingentaire;
- b) un registre des exportations des Membres exportateurs intéressés par rapport à leurs contingents en vigueur ou aux quantités qu'ils ont le droit d'exporter, et des importations de ces Membres;
- c) un registre des importations et des exportations des Membres importateurs.

2. Le règlement prévoit également que les Membres communiquent périodiquement les renseignements visés aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article et que l'Organisation publie ces renseignements, ainsi que les autres données que le Conseil peut prescrire.

3. Le Conseil peut, à tout moment, adopter des mesures pour s'assurer des quantités de sucre exportées ou importées par les Membres et par les non-membres. Ces mesures peuvent comprendre la délivrance de certificats d'origine et autres documents d'exportation.

4. Chaque Membre exportateur qui détient des stocks spéciaux conformément à l'article 46 donne communication au Directeur exécutif des quantités de sucre qu'il détient en tant que stocks spéciaux aux 1^{er} janvier, 1^{er} avril, 1^{er} juillet et 1^{er} octobre de chaque année contingentaire, 30 jours au plus tard après ces dates.

ARTICLE 68

Examen annuel

1. Autant que possible, le Conseil examine, chaque année contingentaire, le fonctionnement du présent Accord, eu égard aux objectifs énoncés à l'article premier, ainsi que les effets du présent Accord sur le marché et sur l'économie des différents pays, en particulier celle des pays en développement, au cours de l'année contingentaire précédente. Le Conseil adresse alors aux Membres des recommandations quant aux moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.

2. Le rapport rendant compte de chaque examen annuel est publié sous la forme et de la manière dont le Conseil peut décider.

CHAPTER XVII—RELIEF FROM OBLIGATIONS

ARTICLE 69

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or *force majeure* not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a Member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that Member that the implementation of that obligation constitutes a serious hardship for, or imposes an inequitable burden on, such Member.

2. The Council, in granting relief to a Member under the terms of paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the Member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

3. The existence in the country of a Member, in one or more years, of exportable sugar in excess of that Member's total permissible exports under chapters IX and X of this Agreement, after providing for its domestic consumption and stocks, shall not constitute the sole basis for application to the Council for a waiver of obligations. For exporting Members listed in annex I, such additional export authorizations as may be granted under this article shall form part of the quota in effect of the Member concerned but shall not be subject to any subsequent adjustments under chapter X. Additional export authorizations granted under this article shall not be taken into account when computing export performance for the purposes of article 34, subparagraph 2 (c).

CHAPITRE XVII — DISPENSES

ARTICLE 69

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un Membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce Membre le convainquent que le respect de l'obligation en question porterait audit Membre un préjudice grave ou lui imposerait une charge inéquitable.

2. Quand il accorde une dispense à un Membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

3. Le fait qu'un Membre dispose sur son territoire, au cours d'une ou de plusieurs années, après avoir couvert les besoins de sa consommation intérieure et constitué ses stocks, d'une quantité de sucre exportable supérieure aux quantités totales qu'il lui est permis d'exporter conformément aux chapitres IX et X du présent Accord, n'autorise pas en soi ce Membre à demander au Conseil de le dispenser de ses obligations. Pour les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I, les exportations additionnelles autorisées en vertu du présent article font partie de leur contingent en vigueur, mais ne font l'objet d'aucun ajustement ultérieur au titre du chapitre X. Il ne sera pas tenu compte des exportations additionnelles autorisées en vertu du présent article pour le calcul des résultats d'exportation aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 34.

CHAPTER XVIII—DISPUTES AND COMPLAINTS

ARTICLE 70

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.
2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.
3. (a) Unless the Council decides otherwise by special vote, the panel shall consist of five persons as follows:
 - (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;
 - (ii) two such persons nominated by the importing Members; and
 - (iii) a Chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.
- (b) Nationals of Members and of non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.
- (c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.
- (d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.
4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

ARTICLE 71

Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

1. Any complaint that a Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall take a decision on the matter.

CHAPITRE XVIII — DIFFÉRENDS ET PLAINTES

ARTICLE 70

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les Membres en cause est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des Membres détenant au moins un tiers du total des voix peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une commission consultative, constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) À moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, la commission est composée de cinq personnes de la façon suivante :

i) deux personnes, désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) deux personnes de qualifications analogues, désignées par les Membres importateurs; et

iii) un Président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées conformément aux alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de Membres et de non-membres peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui règle le différend par un vote spécial après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

ARTICLE 71

Action du Conseil en cas de plainte et de manquement, par des Membres, à leurs obligations

1. Toute plainte pour manquement, par un Membre, aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du Membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui statue après consultation des Membres intéressés.

2. Any decision by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, by special vote:

- (a) suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary,
- (b) suspend further rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding office in, the Council or in any of its committees until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement,
- (c) take action under article 80.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un Membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose spécifie la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre a enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord :

- a) suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil et au Comité exécutif et, s'il le juge nécessaire,
- b) suspendre d'autres droits du Membre en question, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à ses comités, ou son droit d'exercer cette fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations; ou, si l'infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord,
- c) prendre la mesure prévue à l'article 80.

CHAPTER XIX—FINAL PROVISIONS

ARTICLE 72

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 28 October until 31 December 1977 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1977.

ARTICLE 73

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 December 1977. The Council under the International Sugar Agreement, 1973, as extended, or the Council under this Agreement may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

ARTICLE 74

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the Secretary-General of the United Nations that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 75 or, if it is already in force, at a specified date.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or, if it is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional Member until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a Member.

ARTICLE 75

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1978, or on any date within six months thereafter, if by that date Governments holding 55 per

CHAPITRE XIX — DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 72

Signature

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 28 octobre au 31 décembre 1977, à la signature de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1977.

ARTICLE 73

Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 31 décembre 1977 au plus tard. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra toutefois accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

ARTICLE 74

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, accepter ou approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 75, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée, est dès lors Membre à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi Membre.

ARTICLE 75

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} janvier 1978, ou à la date, comprise dans les six mois qui suivront, à laquelle des gouvernements déte-

cent of the votes of the exporting countries and 65 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in annex V have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations. It shall also enter into force definitively at any time thereafter if it is provisionally in force and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 January 1978, or on any date within two months thereafter, if by that date Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified under article 74 that they will apply this Agreement provisionally.

3. Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have deposited notifications of provisional application, by 1 June 1978 or such later date as may be determined by the Council, shall apply as from 1 January 1978 for the first quota year the provisions of this Agreement relating to the regulation of exports, special stocks, and imports from non-Members, except to the extent that such application in the case of an importing Member was not possible by reason of the lack of domestic legal authority, prior to such Government becoming a Member or a provisional Member.

4. On 1 January 1978, or on any date within 12 months thereafter, and at the end of each subsequent six-month period during which this Agreement is provisionally in force, the Governments of any of those countries which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide to put this Agreement definitively into force among themselves in whole or in part. These Governments, and Governments which have deposited notifications of provisional application, may also decide that this Agreement shall enter into force provisionally, if it is not already provisionally in force, or continue provisionally in force, or lapse.

ARTICLE 76

Accession

1. This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

2. In establishing the conditions referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, establish a basic export tonnage, or export entitlement, which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate:

nant 55 p. cent des voix des pays exportateurs et 65 p. cent des voix des pays importateurs, selon la répartition des voix indiquée dans l'annexe V, auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Il entrera également en vigueur à titre définitif à toute date, postérieure à son entrée en vigueur à titre provisoire, à laquelle ces pourcentages seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1978, ou à date, comprise dans les deux mois qui suivront, à laquelle des gouvernements remplissant les conditions fixées en matière de pourcentages au paragraphe 1 du présent article auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou notifié conformément à l'article 74 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui auront déposé des notifications d'application provisoire, avant le 1^{er} juin 1978 ou toute date ultérieure que le Conseil peut fixer, appliqueront à compter du 1^{er} janvier 1978, pour la première année contingente, les dispositions du présent Accord relatives à la régulation des exportations, aux stocks spéciaux et aux importations en provenance de non-membres, excepté dans la mesure où cette application dans le cas d'un Membre importateur n'est pas possible faute de disposition correspondante dans sa législation nationale, avant que le gouvernement intéressé ne devienne Membre ou bien Membre à titre provisoire.

4. Le 1^{er} janvier 1978 ou à une date quelconque comprise dans les douze mois qui suivront, et, par la suite, à la fin de chaque période de six mois pendant laquelle le présent Accord aura été en vigueur à titre provisoire, les gouvernements de tous les pays qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion pourront convenir de mettre le présent Accord en vigueur entre eux à titre définitif, en totalité ou en partie. Ces gouvernements, et les gouvernements qui auront déposé des notifications d'application provisoire, pourront aussi décider que le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire, s'il n'est pas déjà en vigueur à titre provisoire, ou qu'il restera en vigueur à titre provisoire, ou qu'il cessera d'être en vigueur.

ARTICLE 76

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les États peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

2. En fixant les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, fixer un tonnage de base d'exportation, ou un droit d'exportation, qui sera réputé figurer dans l'annexe I ou dans l'annexe II, selon le cas:

- (a) for a country which is not so listed;
- (b) for a country which is so listed by does not accede within twelve months of the date of entry into force of this Agreement; provided, however, that, if such country is listed in annex I and it accedes within twelve months of the date of entry into force of this Agreement, the basic export tonnage figure specified in that annex for that country shall be applicable to it.

3. In the case of accession by the EEC, the conditions of paragraph 2 of this article shall not necessarily apply. The Council may instead, by special vote, establish such special conditions, including the establishment of the relevant voting entitlement, as may be mutually acceptable, having regard to the objectives of this Agreement.

4. The Council under the International Sugar Agreement, 1973, as extended, may, pending the entry into force of this Agreement, establish the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council under this Agreement.

ARTICLE 17

Territorial application

1. Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement:

- (a) shall also extend to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in this Agreement; or
- (b) shall extend only to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in this Agreement;

and this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification if this Agreement has already entered into force for that Government or, if the notification has been made prior thereto, on the date on which this Agreement enters into force for that Government. Any Government which has made a notification under (b) above may subsequently withdraw that notification and may make a notification or notifications to the Secretary-General of the United Nations under (a) above.

2. When a territory to which this Agreement has been extended under paragraph 1 of this article subsequently assumes responsibility for its international relations, the Government of that territory may, within 90 days after the assumption of responsibility for its international relations, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. If such Contracting Party is an exporting country and is not listed in annex I or annex II, the Council shall, after consultation with such Contracting Party, establish, by special vote, a basic export

- a) pour un pays qui ne figure pas dans ces listes;
- b) pour un pays qui y figure, mais qui n'adhère pas au présent Accord dans les douze mois suivant la date d'entrée en vigueur; il est entendu toutefois que, si ce pays figure dans l'annexe I et adhère au présent Accord dans les douze mois suivant la date d'entrée en vigueur, le tonnage de base d'exportation spécifié dans l'annexe pertinente pour ce pays lui sera applicable.

3. En cas d'adhésion de la Communauté économique européenne à l'Accord, les conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article ne lui sont pas automatiquement applicables. Le Conseil peut, par un vote spécial, appliquer à la Communauté des conditions spéciales, mutuellement acceptable, y compris en ce qui concerne le nombre de voix détenues, compte tenu des objectifs du présent Accord.

4. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, fixer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil institué aux termes du présent Accord.

ARTICLE 77

Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord:

- a) est rendu applicable à tel ou tel des territoires en développement dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et qui a notifié audit gouvernement son désir de participer au présent Accord; ou
- b) n'est rendu applicable qu'à tel ou tel des territoires en développement dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et qui a notifié audit gouvernement son désir de participer au présent Accord;

et le présent Accord s'applique aux territoires mentionnés dans cette notification à compter de la date de celle-ci s'il est déjà entré en vigueur pour ledit gouvernement, ou de la date à laquelle il entre en vigueur pour ce gouvernement si la notification a été faite antérieurement à cette date. Tout gouvernement qui a fait une notification conformément à l'alinéa b) ci-dessus peut par la suite retirer cette notification et adresser une ou plusieurs notifications au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'alinéa a) ci-dessus.

2. Quand un territoire auquel le présent Accord a été rendu applicable en vertu du paragraphe 1 du présent article assume par la suite la responsabilité de ses relations internationales, le gouvernement de ce territoire peut, dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle il assume la responsabilité de ses relations internationales, déclarer par notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a assumé les droits et obligations d'une Partie contractante au présent Accord. Il devient Partie contractante au présent Accord à compter de la date de cette notification. Si ladite Partie contractante est un pays exportateur et ne figure pas dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, le Conseil, après consultation avec elle, lui attri-

tonnage or export entitlement for it which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate. If such Contracting Party is listed in annex I or annex II, its basic export tonnage or export entitlement, as the case may be, shall be as specified therein.

3. Any Contracting Party which desires to exercise its rights under article 4 in respect of any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time. If the territory which becomes a separate Member is an exporting Member and is not listed in annex I or annex II, the Council, after consultation with such Member, shall establish, by special vote, a basic export tonnage or export entitlement for it which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate. If such territory is listed in annex I or annex II, its basic export tonnage or export entitlement, as the case may be, shall be as specified therein.

4. Any Contracting Party which has made a notification under subparagraph 1 (a) or (b) of this article may, at any time thereafter by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare in accordance with the wishes of the territory that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and this Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

5. A Contracting party which has made a notification under subparagraph 1 (a) or (b) of this article shall remain ultimately responsible for the performance of obligations under this Agreement by territories which in accordance with the provisions of this article and of article 4 are separate Members of the Organization, unless and until such territories make a notification under paragraph 2 of this article.

ARTICLE 78

Reservations

1. No reservations other than those mentioned in paragraphs 2, 3 and 4 of this article may be made with regard to any of the provisions of this Agreement.

2. Any Government which was a Party to the International Sugar Agreement, 1973, as extended, with one or more reservations to the International Sugar Agreement, 1968, or to the International Sugar Agreement, 1973, as extended, may, on signature, ratification, acceptance, approval of, or accession to this Agreement, make reservations similar in terms or in effect to those previous reservations.

3. Any Government entitled to become a Party to this Agreement may, on signature, ratification, acceptance, approval or accession, make reservations which do not affect the economic functioning of this Agreement. Any dispute as to whether a particular reservation comes within this paragraph shall be settled in accordance with the procedure in article 70.

bue, par un vote spécial, un tonnage de base d'exportation ou une quantité qu'elle a le droit d'exporter, qui sont réputés figurer dans l'annexe I ou dans l'annexe II, selon le cas. Si la Partie contractante en question figure dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, son tonnage de base d'exportation ou la quantité qu'elle a le droit d'exporter, selon le cas, est conforme au chiffre qui y est spécifié.

3. Toute Partie contractante qui souhaite exercer, à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure actuellement en dernier ressort les relations internationales, les droits que l'article 4 lui confère, peut le faire en adressant une notification en ce sens au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite. Si le territoire qui devient Membre à titre individuel est exportateur et ne figure pas dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, le Conseil, après consultation avec lui, lui attribue, par un vote spécial, un tonnage de base d'exportation ou une quantité qu'il a le droit d'exporter, qui sont réputés figurer dans l'annexe I ou dans l'annexe II, selon le cas. Si ce territoire figure dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, son tonnage de base d'exportation ou la quantité qu'il a le droit d'exporter, selon le cas, est conforme au chiffre qui y est spécifié.

4. Toute Partie contractante qui a fait une notification en application de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article peut, à tout moment par la suite, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer, conformément au vœu exprimé par le territoire, que le présent Accord cesse de s'appliquer au territoire indiqué dans la notification; le présent Accord cesse de s'appliquer audit territoire à compter de la date de cette notification.

5. Une Partie contractante qui a fait une notification en application de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article reste en dernier ressort responsable du respect des obligations découlant du présent Accord par les territoires qui, conformément aux dispositions du présent article et de l'article 4, sont Membres de l'Organisation à titre individuel, sauf si et jusqu'au moment où lesdits territoires font une notification conformément au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 78

Réserves

1. Aucune réserve autre que celles qui sont mentionnées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article ne peut être faite à aucune des dispositions du présent Accord.

2. Tout gouvernement qui était Partie à l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé avec une ou plusieurs réserves à l'Accord international sur le sucre de 1968 ou à l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé, peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Accord, ou en y adhérant, formuler des réserves similaires, quant à leurs termes ou à leur effet, à ces réserves antérieures.

3. Tout gouvernement qui remplit les conditions requises pour devenir Partie au présent Accord peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, formuler des réserves qui ne touchent pas à l'application des dispositions économiques du présent Accord. Tout différend sur le point de savoir si une réserve donnée relève ou non du présent paragraphe est réglé conformément à la procédure prévue à l'article 70.

4. In any other instance where reservations are made, the Council shall examine them and decide, by special vote, whether they are to be accepted and, if so, under what conditions. Such reservations shall become effective only after the Council has taken a decision on the matter. Such reservations shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations upon notification of the decision of the Council.

ARTICLE 79

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. The Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 80

Exclusion

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such failure significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization.

ARTICLE 81

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or exclusion becomes effective, and shall be bound to repay to the Fund established under article 49 any loans which had been made to such withdrawing or excluded Member; provided, however, that in the case of a Member which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in the Organization under the provisions of article 82, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2. A Member which has withdrawn or been excluded from, or has otherwise ceased to participate in, the Organization shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization, nor to any share of the assets of the Fund established under article 49; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization or of the Fund upon termination of this Agreement.

4. Dans tout autre cas où des réserves sont formulées, le Conseil les examine et décide par un vote spécial si, et le cas échéant à quelles conditions, il y a lieu de les accepter. Ces réserves ne prennent effet qu'après que le Conseil a statué en la matière. Ces réserves sont déposées auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors de la notification de la décision prise par le Conseil.

ARTICLE 79

Retrait

1. Tout Membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce Membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Le retrait effectué en vertu du présent article prend effet 30 jours après réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 80

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un Membre a manqué aux obligations que lui impose le présent Accord et décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ledit Membre perd sa qualité de Membre de l'Organisation internationale du sucre.

ARTICLE 81

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion de Membres

1. En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce Membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ledit Membre. Ledit Membre est tenu de régler toute somme qu'il doit à l'Organisation à la date à laquelle son retrait ou son exclusion prend effet et de rembourser au Fonds créé en application de l'article 49 tous prêts que celui-ci lui a consentis; toutefois, s'il s'agit d'un Membre qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer à l'Organisation en vertu du paragraphe 2 de l'article 82, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2. Un Membre qui s'est retiré de l'Organisation, qui en a été exclu ou qui a, de toute autre manière, cessé d'y participer n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation, ni à aucune part des avoirs du Fonds créé en application de l'article 49; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation ou du Fonds à la fin du présent Accord.

ARTICLE 82

Amendment

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the Parties. The Council may fix a time after which each Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from parties holding at least 850 of the total votes of exporting Members and representing at least three quarters of those Members and from parties holding at least 800 of the total votes of importing Members and representing at least three quarters of those Members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General of the United Nations with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures, and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

ARTICLE 83

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until the end of the fifth quota year after its entry into force, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

2. Before the end of the fifth quota year, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two quota years. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such extension. Notwithstanding the provisions of article 79, paragraph 2, a Member which does not wish to participate in this Agreement as extended under this article may withdraw from this Agreement at the end of the fifth quota year by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Such Member shall inform the Council accordingly.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine. In that event the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out the liquidation of the Organization and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for those purposes.

ARTICLE 82

Amendement

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties un amendement au présent Accord. Il peut fixer la date à partir de laquelle chaque Partie notifiera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle accepte l'amendement. L'amendement prendra effet 100 jours après que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu des notifications d'acceptation de Parties détenant au moins 850 voix du nombre total des voix des Membres exportateurs et représentant au moins trois quarts desdits Membres, ainsi que de Parties détenant au moins 800 voix du nombre total des voix des Membres importateurs et représentant au moins trois quarts desdits Membres, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux Parties un délai pour faire savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elles acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au Secrétaire général les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, de participer au présent Accord, à moins que ledit Membre n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Membre le délai d'acceptation. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

ARTICLE 83

Durée, prorogation et fin de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année contingentaire qui suivra son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article.

2. Avant la fin de la cinquième année contingentaire, le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux années contingentaires. Le Conseil notifiera cette prorogation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 79, un Membre qui ne désire pas participer au présent Accord ainsi prorogé en vertu du présent article peut se retirer du présent Accord à la fin de la cinquième année contingentaire en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ledit Membre informera le Conseil de sa décision.

3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord à compter de la date et aux conditions de son choix. Dans cette éventualité, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation; il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

ARTICLE 84

Transitional measures

1. Where in accordance with the International Sugar Agreement, 1973, as extended, the consequences of anything done, to be done or omitted to be done would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent year, those consequences shall have the same effect under this Agreement as if the provisions of the 1973 Agreement, as extended, had continued in effect for those purposes.

2. Notwithstanding the provisions of article 40, paragraph 1, and of paragraph 1 of this article, the global quota for the quota year 1978 shall be established by the Council at its first session in 1978. Furthermore, the administrative budget for 1978 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement, 1973, as extended, at its last regular session in 1977, subject to confirmation by the Council under this Agreement at its first session in 1978.

ARTICLE 85

Authentic texts of this Agreement

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations.

ARTICLE 84

Mesures transitoires

1. Si, conformément à l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé, les conséquences d'une décision qui avait été, devait être ou n'avait pas été prise, se seraient fait sentir, aux fins du fonctionnement de l'Accord susmentionné, pendant une année ultérieure, ces conséquences auront le même effet au titre du présent Accord que si les dispositions de l'Accord de 1973 prorogé étaient restées en vigueur à ces fins.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 40 et du paragraphe 1 du présent article, le contingent global pour l'année contingentaire 1978 sera fixé par le Conseil à sa première session de 1978. En outre, le budget administratif pour 1978 sera approuvé à titre provisoire par le Conseil institué en vertu de l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé à sa dernière session ordinaire de 1977, sous réserve de confirmation par le Conseil institué en vertu du présent Accord à sa première session de 1978.

ARTICLE 85

Textes du présent Accord faisant foi

Les textes du présent Accord en anglais, chinois, espagnol, français et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

ANNEX I

BASIC EXPORT TONNAGES AS ESTABLISHED UNDER ARTICLE 34, PARAGRAPH 1

'000 tonnes r.v.

Argentina	450
Australia	2,350
Austria	80
Bolivia	90
Brazil	2,350
Colombia	75
Costa Rica	105
Cuba	2,500
Czechoslovakia	175
Dominican Republic	1,100
Ecuador	80
El Salvador	145
Fiji	125
Guatemala	300
Guyana	145
Jamaica	130
Trinidad and Tobago	85
India	825
Mauritius	175
Mexico	75
Mozambique	100
Nicaragua	125
Panama	90
Peru	350
Philippines	1,400
Poland	300
South Africa	875
Swaziland	105
Thailand	1,200

ANNEXE I

TONNAGES DE BASE D'EXPORTATION ÉTABLIS EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 34

	en milliers de tonnes, valeur réelle
Afrique du Sud	875
Argentine	450
Australie	2 350
Autriche	80
Bolivie	90
Brésil	2 350
Colombie	75
Costa Rica	105
Cuba	2 500
El Salvador	145
Equateur	80
Fidji	125
Guatemala	300
Guyane	145
Jamaïque	130
Trinité-et-Tobago	85
Inde	825
Maurice	175
Mexique	75
Mozambique	100
Nicaragua	125
Panama	90
Pérou	350
Philippines	1 400
Pologne	300
République Dominic	1 100
Souaziland	105
Tchécoslovaquie	175
Thaïlande	1 200

ANNEX II

EXPORTING COUNTRIES AND TERRITORIES WITH AN ANNUAL EXPORT ENTITLEMENT OF 70,000 TONNES

Bangladesh
Barbados
Belize
St. Kitts-Nevis-Anguilla
Congo
Ethiopia
Haiti
Honduras
Hungary
Indonesia
Madagascar
Malawi
Paraguay
Romania
Sudan
Turkey
Uganda
United Republic of Cameroon
United Republic of Tanzania
Uruguay
Venezuela
Zambia

ANNEXE II

PAYS ET TERRITOIRES EXPORTATEURS AYANT LE DROIT D'EXPORTER 70 000 TONNES PAR AN

Bangladesh
Barbade
Belize
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla
Congo
Ethiopie
Haïti
Honduras
Hongrie
Indonésie
Madagascar
Malawi
Ouganda
Paraguay
République-Unie du Cameroun
République-Unie de Tanzanie
Roumanie
Soudan
Turquie
Uruguay
Venezuela
Zambie

ANNEX III

1. For the purposes of this Agreement, the provisions relating to developing exporting Members shall apply to all exporting Members in

- (a) Latin America, including the Greater Caribbean area;
- (b) Africa, except South Africa;
- (c) Asia; and
- (d) Oceania, Except Australia;

and to Romania.

2. The Members to which the provisions of this Agreement relating to developing importing Members shall apply shall be determined by the Council in the light of the importers' membership of this Agreement.

ANNEXE III

1. Aux fins du présent Accord, les dispositions relatives aux Membres en développement exportateurs s'appliquent à tous les Membres exportateurs :

- a) d'Amérique latine, y compris toute la zone des Caraïbes;
- b) d'Afrique, à l'exclusion de l'Afrique du Sud;
- c) d'Asie; et
- d) d'Océanie, à l'exclusion de l'Australie;

et à la Roumanie.

2. Le Conseil détermine ceux des Membres auxquels les dispositions relatives aux Membres en développement importateurs s'appliquent eu égard à la liste des importateurs parties au présent Accord.

ANNEX IV

LEAST DEVELOPED COUNTRIES AS DEFINED BY THE UNITED NATIONS, AS AT 7 OCTOBER 1977

Afghanistan
Bangladesh
Benin
Bhutan
Botswana
Burundi
Central African Empire
Chad
Democratic Yemen
Ethiopia
Gambia
Guinea
Haiti
Lao People's Democratic Republic
Lesotho
Malawi
Maldives
Mali
Nepal
Niger
Rwanda
Somalia
Sudan
Uganda
United Republic of Tanzania
Upper Volta
Western Samoa
Yemen

ANNEXE IV

PAYS EN DÉVELOPPEMENT LES MOINS AVANCÉS, SELON LA DÉFINITION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, AU 7 OCTOBRE 1977

Afghanistan
Bangladesh
Bénin
Bhoutan
Botswana
Burundi
Empire centrafricain
Ethiopie
Gambie
Guinée
Haïti
Haute-Volta
Lesotho
Malawi
Maldives
Mali
Népal
Niger
Ouganda
République démocratique populaire lao
République-Unie de Tanzanie
Rwanda
Samoa-Occidental
Somalie
Soudan
Tchad
Yémen
Yémen démocratique

ANNEX V

LISTS OF EXPORTING AND IMPORTING COUNTRIES AND TERRITORIES AND ALLOCATION OF VOTES FOR THE PURPOSE OF ARTICLE 75

EXPORTERS

Argentina.....	24
Australia.....	81
Austria.....	6
Bangladesh.....	5
Barbados.....	5
Belize.....	5
Guyana.....	7
Jamaica.....	7
St. Kitts-Nevis-Anguilla.....	5
Trinidad and Tobago.....	5
Bolivia.....	5
Brazil.....	112
Colombia.....	11
Congo.....	5
Costa Rica.....	5
Cuba.....	118
Czechoslovakia.....	11
Dominican Republic.....	36
Ecuador.....	5
El Salvador.....	6
Ethiopia.....	5
European Economic Community.....	124
Fiji.....	6
Guatemala.....	11
Haiti.....	5
Honduras.....	5
Hungary.....	5
India.....	63
Indonesia.....	10
Madagascar.....	5
Malawi.....	5
Mauritius.....	12
Mexico.....	27
Mozambique.....	5
Nicaragua.....	5
Pakistan.....	6
Panama.....	5
Paraguay.....	5
Peru.....	17
Philippines.....	58

ANNEXE V

LISTE DES PAYS ET DES TERRITOIRES EXPORTATEURS ET IMPORTATEURS ET ATTRIBUTION DES VOIX AUX FINS DE L'ARTICLE 75

EXPORTATEURS

Afrique du Sud	38
Argentine.....	24
Australie.....	81
Autriche.....	6
Bangladesh	5
Barbade	5
Belize	5
Guyane.....	7
Jamaïque	7
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla	5
Trinité-et-Tobago	5
Bolivie	5
Brésil	112
Colombie	11
Communauté économique européenne	124
Congo.....	5
Costa Rica	5
Cuba.....	118
El Salvador.....	6
Equateur	5
Ethiopie	5
Fidji.....	6
Guatemala	11
Haïti.....	5
Honduras	5
Hongrie.....	5
Inde	63
Indonésie.....	10
Madagascar.....	5
Malawi.....	5
Maurice	12
Mexique.....	27
Mozambique	5
Nicaragua.....	5
Ouganda	5
Pakistan	6
Panama	5
Paraguay.....	5
Pérou	17
Philippines	58

Poland	22
Romania	5
South Africa	38
Sudan	5
Swaziland	5
Thailand	39
Turkey	8
Uganda	5
United Republic of Cameroon	5
United Republic of Tanzania	5
Uruguay	5
Venezuela	5
Zambia	5
<hr/>	
Total	1,000
<hr/>	

Pologne	22
République Dominicaine.....	36
République-Unie de Tanzanie.....	5
République-Unie du Cameroun	5
Roumanie	5
Souaziland	5
Soudan	5
Tchécoslovaquie	11
Thaïlande.....	39
Turquie	8
Uruguay.....	5
Venezuela	5
Zambie.....	5
<hr/>	
Total	1 000
<hr/>	

IMPORTERS

Algeria	27
Bulgaria	12
Canada	66
Chile	9
Egypt	12
Finland	9
German Democratic Republic	5
Ghana	5
Iraq	25
Israel	11
Ivory Coast	5
Japan	184
Kenya	5
Libyan Arab Jamahiriya	8
Malaysia	23
Morocco	19
New Zealand	12
Nigeria	10
Norway	10
Portugal	21
Republic of Korea	16
Singapore	5
Somalia	5
Spain	24
Sri Lanka	5
Sweden	6
Switzerland	14
Syrian Arab Republic	13
Tunisia	11
Union of Soviet Socialist Republics	105
United States of America	297
Upper Volta	5
Yugoslavia	11
Zaire	5
Total	1,000

IMPORTATEURS

Algérie	27
Bulgarie	12
Canada	66
Chili	9
Côte d'Ivoire	5
Egypte	12
Espagne	24
États-Unis d'Amérique	297
Finlande	9
Ghana	5
Haute-Volta	5
Irak	25
Israël	11
Jamahiriya arabe libyenne	8
Japon	184
Kenya	5
Malaisie	23
Maroc	19
Nigéria	10
Norvège	10
Nouvelle-Zélande	12
Portugal	21
République arabe syrienne	13
République de Corée	16
République démocratique allemande	5
Singapour	5
Somalie	5
Sri Lanka	5
Suède	6
Suisse	14
Tunisie	11
Union des Républiques socialistes soviétiques	105
Yougoslavie	11
Zaïre	5
Total	1 000

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/49
ISBN 0-660-53777-X

Canada:
Other countries:

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/49
ISBN 0-660-53777-X

au Canada:
à l'étranger:

Prix sujet à changement sans préavis.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable des Services d'édition. Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.



CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 50** RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT (FOOD AID)

Food Aid Convention, 1980

Done At Washington, March 6, 1980

Signed by Canada, April 30, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited May 12, 1980

In force for Canada July 1, 1980

CÉRÉALES (AIDE ALIMENTAIRE)

Convention relative à l'aide alimentaire de 1980

Faite à Washington le 6 mars 1980

Signée par le Canada le 30 avril 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 12 mai 1980

En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1980





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 50** RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT (FOOD AID)

Food Aid Convention, 1980

Done at Washington, March 6, 1980

Signed by Canada, April 30, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited May 12, 1980

In force for Canada July 1, 1980

CÉRÉALES (AIDE ALIMENTAIRE)

Convention relative à l'aide alimentaire de 1980

Faite à Washington le 6 mars 1980

Signée par le Canada le 30 avril 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 12 mai 1980

En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1980

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

FOOD AID CONVENTION, 1980

PART I — OBJECTIVE AND DEFINITIONS

ARTICLE I

Objective

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement in physical terms of the World Food Conference target of at least 10 million tons of food aid annually to developing countries in the form of wheat and other grains suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

ARTICLE II

Definitions

- (1) For the purposes of this Convention:
 - (a) “c.i.f.” means cost, insurance and freight;
 - (b) “Committee” means the Food Aid Committee referred to in Article V;
 - (c) “Executive Secretary” means the Executive Secretary of the International Wheat Council;
 - (d) “f.o.b.” means free on board;
 - (e) “grain” or “grains”, unless otherwise stated, means wheat, barley, maize, oats, rye, sorghum and rice, or products derived therefrom, including products of secondary processing, as defined in the Rules of Procedure, subject to the provisions of paragraph (1) of Article III;
 - (f) “member” means a Party to this Convention;
 - (g) “Secretariat” means the secretariat of the International Wheat Council;
 - (h) “ton” means 1,000 kilogrammes;
 - (i) “year” means the period from 1 July to 30 June, unless otherwise stated.

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1980

PREMIÈRE PARTIE — OBJET ET DÉFINITIONS

ARTICLE I

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation, en pratique, de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de blé et d'autres céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE II

Définitions

(1) Aux fins de la présente Convention:

- a) le sigle «c.a.f.» signifie coût, assurance et fret;
- b) le «Comité» est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article V;
- c) le «Secrétaire exécutif» est le Secrétaire exécutif du Conseil international du blé;
- d) le sigle «f.o.b.» signifie franco à bord;
- e) les termes «céréale» ou «céréales» désignent, sauf indication contraire, le blé, l'avoine, le maïs, l'orge, le seigle, le sorgho, et le riz, ou leurs produits dérivés, y compris les produits de deuxième transformation, tels qu'ils sont définis dans le Règlement intérieur, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article III;
- f) le terme «membre» désigne une partie à la présente Convention;
- g) le «Secrétariat» est le secrétariat du Conseil international du blé;
- h) le terme «tonne» signifie 1,000 kilogrammes;
- i) le terme «année» désigne, sauf indication contraire, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or to a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

PART II — MAIN PROVISIONS

ARTICLE III

International food aid

(1) The members of this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries grains, as defined in Article II paragraph (1)(e), suitable for human consumption and of an acceptable type and quality or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (3) below.

(2) To the maximum extent possible, contributions shall be made by members and needs estimated by recipient countries on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate the amount of their contributions to be made in the form of gifts or grants.

(3) The minimum annual contribution of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows:

Member	Tons
Argentina	35,000
Australia	400,000
Austria	20,000
Canada	600,000
European Economic Community and its member States	1,650,000
Finland	20,000
Japan	300,000
Norway	30,000
Sweden	40,000
Switzerland	27,000
United States of America	4,470,000

(2) Toute mention dans la présente Convention d'un «Gouvernement» ou de «Gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la CEE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la «signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application à titre provisoire» par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CEE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CEE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CEE pour la conclusion d'un accord international.

DEUXIÈME PARTIE — DISPOSITIONS PRINCIPALES

ARTICLE III

Aide alimentaire internationale

(1) Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement, des céréales, telles qu'elles sont définies à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article II, qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 3 ci-après.

(2) Les membres apportent leurs contributions et les pays bénéficiaires estiment leurs besoins en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer le montant des contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons.

(3) La contribution annuelle minimale de chaque membre à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article I est la suivante:

Membre	Tonnes
Argentine	35,000
Australie	400,000
Autriche	20,000
Canada	600,000
Communauté économique européenne et ses États membres	1,650,000
États-Unis d'Amérique	4,470,000
Finlande	20,000
Japon	300,000
Norvège	30,000
Suède	40,000
Suisse	27,000

(4) For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) of Article XVI shall be deemed to be listed in paragraph (3) of this Article together with its minimum contribution as determined under the relevant provisions of Article XVI.

(5) In the case of a member making the whole or part of its contribution in the form of cash, the quantity determined for that member, or that portion of that quantity not contributed in grain, shall be evaluated at prevailing market prices for wheat. For the purposes of this paragraph, the Committee shall annually determine the prevailing market price for the following year on the basis of the average monthly price of wheat for the preceding calendar year. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the determination of the average monthly price of wheat. In determining the prevailing market price, the Committee shall pay due consideration to any significant increase or decrease in the annual average price.

(6) The Committee shall establish Rules of Procedure for the purposes of evaluating a member's contribution, committed or shipped, in grain other than wheat, taking into account, where appropriate, the grain content of products and the commercial value of the grain relative to wheat.

(7) Food Aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

- (a) gifts of grain or gifts of cash to be used to purchase grain for the recipient country;
- (b) sales for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members¹;
- (c) sales on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets²;

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low *per capita* income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

¹ Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

² The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

(4) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XVI sera réputé figurer au paragraphe 3 du présent article, avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XVI.

(5) Dans le cas d'un membre dont la contribution est versée intégralement ou partiellement en espèces, la quantité fixée pour ce membre, ou la partie de cette quantité qui n'est pas fournie en céréales, est évaluée aux prix pratiqués sur le marché pour le blé. Aux fins du présent paragraphe, le Comité détermine chaque année le prix pratiqué sur le marché pour l'année suivante en se fondant sur le prix mensuel moyen du blé pour l'année civile précédente. Le Comité arrêtera une règle du Règlement intérieur pour la détermination du prix mensuel moyen du blé. Pour déterminer le prix pratiqué sur le marché, le Comité tiendra dûment compte de toute augmentation ou diminution sensible du prix annuel moyen.

(6) Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre, engagée ou expédiée, en céréales autres que le blé, en tenant compte, le cas échéant, de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la céréale par rapport à celle du blé.

(7) L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention peut être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes:

- a) dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;
- b) ventes contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur¹;
- c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux²;

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

¹ Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas 10 pour cent.

² L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à 15 pour cent à la livraison de la céréale.

(8) Grain purchases under paragraph (7)(a) of this Article shall be made from members of the Food Aid Convention, 1980 and the Wheat Trade Convention in force, with preference accorded to developing members of both Conventions, with a view to facilitating exports of, or processing by, developing members of both Conventions. In making purchases it shall be the general aim that the major part of such purchases shall come from developing countries, with priority being given to developing members of the Food Aid Convention. These provisions shall not therefore exclude the purchase of grain from a developing country, not a member of these Conventions. In all purchases under this paragraph, special regard shall be given to the quality, the c.i.f. price advantages and the possibilities of speedy delivery to the recipient country, and the specific requirements of the recipient countries themselves. Cash contributions shall not normally be used in any year to purchase a grain from a country which is the same type of grain as that country has received as bilateral or multilateral food aid during the same year, or during the previous year if the grain so provided is still being used.

(9) Aid transactions under paragraphs (7) and (8) of this Article shall be carried out in a way consistent with the concerns expressed in the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines.

(10) Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members.

(11) If transport costs beyond the f.o.b. position are borne by donors, these shall be regarded as cash contributions under the Convention over and above the minimum annual amounts specified in paragraph (3) of this Article.

(12) Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.

(13) Members may make their contributions through an international organization or bilaterally. However, members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme, and shall otherwise act in accordance with the Guidelines and Criteria for Food Aid, approved by the Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme.

(14) In the case of the inability of a member to fulfil its obligations under this Convention in any one year, such member shall increase its commitments or shipments, as appropriate, in the following year by the residual amount remaining from the preceding year.

ARTICLE IV

Special provision for emergency needs

If in any year there is a substantial food grain production shortfall in the low income developing countries as a whole, the Chairman of the Committee, after considering information received from the Executive Secretary, shall call a session of the Committee to consider the seriousness of the production shortfall. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

(8) Les achats de céréales visés à l'alinéa a) du paragraphe 7 du présent article sont effectués auprès des membres de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 et de la Convention sur le commerce du blé en vigueur, la préférence étant donnée aux membres en développement des deux Conventions, en vue de faciliter les exportations ou les activités de transformation des membres en développement des deux Conventions. En effectuant des achats, le but général sera de faire en sorte qu'il soit procédé à la majeure partie desdits achats auprès de pays en développement, en donnant priorité aux membres en développement de la Convention relative à l'aide alimentaire. Les présentes dispositions n'empêchent donc pas l'achat de céréales à un pays en développement non membre desdites Conventions. Dans tous les achats visés dans le présent paragraphe, il est spécialement tenu compte de la qualité, des avantages en matière de prix c.a.f. et des possibilités de livraison rapide aux pays bénéficiaires, ainsi que des besoins spécifiques des pays bénéficiaires eux-mêmes. Les contributions en espèces ne seront normalement utilisées durant aucune année pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que ce pays a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou pendant l'année précédente si la quantité de céréales ainsi fournie n'est pas encore épuisée.

(9) Les opérations d'aide entreprises au titre des paragraphes 7 et 8 du présent article sont menées d'une manière compatible avec les préoccupations exprimées dans les Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents.

(10) Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres.

(11) Si les coûts de transport au-delà de la position f.o.b. sont à la charge des donateurs, ils sont considérés comme des contributions en espèces au titre de la Convention, venant en supplément des contributions annuelles minimales spécifiées au paragraphe 3 du présent article.

(12) Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.

(13) Les membres peuvent apporter leurs contributions par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial, et se conformeront normalement aux Directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire du Programme alimentaire mondial.

(14) Si un membre ne peut remplir, au cours d'une année quelconque, les obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, il majore, l'année suivante, ses engagements ou ses expéditions, selon le cas, du solde de ses obligations au titre de l'année précédente.

ARTICLE IV

Disposition spéciale concernant les besoins critiques

Si, au cours d'une année quelconque, la production de céréales alimentaires accuse un déficit marqué dans l'ensemble des pays en développement à faible revenu, le Président du Comité, au vu des renseignements reçus du Secrétaire exécutif, convoque une session du Comité pour examiner la gravité du déficit de la production. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

ARTICLE V

Food Aid Committee

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of all parties to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

ARTICLE VI

Powers and functions of the Committee

(1) The Committee shall:

- (a) receive from members, and members shall provide, regular reports on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention;
- (b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (8) of Article III concerning purchases of grain from developing countries;
- (c) examine the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled; and
- (d) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries.

The Committee shall report as necessary.

(2) For the purposes of Article IV and sub-paragraphs 1(c) and 1(d) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

(3) The Committee shall establish such rules of procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

ARTICLE VII

Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Committee shall be London, unless the Committee decides otherwise.

ARTICLE V

Comité de l'aide alimentaire

Il est institué un Comité de l'aide alimentaire qui est composé de toutes les parties à la présente Convention. Le Comité désigne un Président et un Vice-Président.

ARTICLE VI

Pouvoirs et fonctions du Comité

(1) Le Comité:

- a) reçoit régulièrement des membres, et les membres lui présentent, des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;
- b) suit les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation énoncée au paragraphe 8 de l'article III concernant les achats de céréales effectués dans des pays en développement;
- c) examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies; et
- d) organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment quand les renseignements correspondants sont disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire dans les pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport selon les besoins.

(2) Aux fins de l'article IV et des alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

(3) Le Comité établit dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

(4) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE VII

Siège, sessions et quorum

(1) Le siège du Comité est à Londres, à moins que le Comité n'en décide autrement.

(2) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Wheat Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.

(3) The presence of delegates representing two-thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

ARTICLE VIII

Decisions

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

ARTICLE IX

Admission of observers

The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations, whose membership is limited to governments that are members of the United Nations, or its specialized agencies, to attend its sessions as observers.

ARTICLE X

Administrative provisions

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

ARTICLE XI

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

PART III — FINAL PROVISIONS

ARTICLE XII

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 11 March 1980 until and including 30 April 1980 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III.

(2) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international du blé. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

(3) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

ARTICLE VIII

Décisions

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

ARTICLE IX

Admission d'observateurs

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont membres des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées à participer à ses sessions en qualité d'observateurs.

ARTICLE X

Dispositions administratives

Le Comité utilise les services du Secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

ARTICLE XI

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

TROISIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XII

Signature

La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 11 mars 1980 au 30 avril 1980 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III.

ARTICLE XIII

Depositary

The Government of the United States of America shall be the depositary of this Convention.

ARTICLE XIV

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1980, except that the Committee under the Food Aid Convention, 1971, as extended, or the Committee under this Convention may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

ARTICLE XV

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE XVI

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1980, except that the Committee under the Food Aid Convention, 1971, as extended, or the Committee under this Convention may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XVII of this Convention, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE XIII

Dépositaire

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est le dépositaire de la présente Convention.

ARTICLE XIV

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1980, étant entendu que le Comité établi en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, ou le Comité établi en vertu de la présente Convention peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

ARTICLE XV

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

ARTICLE XVI

Adhésion

(1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1980, étant entendu que le Comité établi en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, ou le Comité établi en vertu de la présente Convention pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

(2) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVII de la présente Convention, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

(3) Tout gouvernement adhérent à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

ARTICLE XVII

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1980, if by 30 June 1980 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

ARTICLE XVIII

Duration and extension

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1981, provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

(2) If the Wheat Trade Convention, 1971 is further extended, or if a new Wheat Trade Convention replacing it enters into force, the Committee may extend this Convention for the period of extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or for the duration of the new Wheat Trade Convention replacing it. At the time of such extension of this Convention, a member which does not wish to participate in this Convention, as extended, may withdraw therefrom by giving written notice of withdrawal to the depositary. Such member shall inform the Committee accordingly, but shall not be released from any obligations under this Convention which have not been discharged.

ARTICLE XIX

*Relationship of this Convention to the International
Wheat Agreement, 1971, as extended*

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1971, as extended and shall be one of the constituent instruments of the International Wheat Agreement, 1971, as extended.

ARTICLE XVII

Entrée en vigueur

(1) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1980, si, au 30 juin 1980, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur.

(2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

ARTICLE XVIII

Durée et prorogation

(1) La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1981 inclus, sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

(2) Si la Convention sur le commerce du blé de 1971 est à nouveau prorogée, ou si une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant entre en vigueur, le Comité pourra proroger la présente Convention pour la période de prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou pour la durée de la nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant. Lors de la prorogation de la présente Convention, un membre qui ne désire pas participer à la présente Convention ainsi prorogée peut se retirer de ladite Convention en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Ledit membre informe le Comité de sa décision, mais il n'est relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées.

ARTICLE XIX

*Rapport entre la présente Convention
et l'Accord international sur le blé de 1971,
tel qu'il a été prorogé*

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur le blé de 1971, tel qu'il a été prorogé.

ARTICLE XX

Authentic texts

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the depositary, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

ARTICLE XX

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du dépositaire, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou autorités respectifs, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/50
ISBN 0-660-54097-5

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

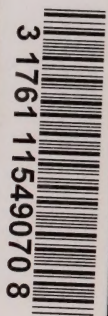
N° de catalogue E3-1980/50
ISBN 0-660-54097-5

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

094320021

OCT 7 1992



3 1761 11549070 8